叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 保罗·克利福德 — 第 02 卷(paul Clifford — Volume 02) 000001

2. 保罗·克利福德 — 第 02 卷(paul Clifford — Volume 02) 000002

3. 保罗·克利福德 — 第 02 卷(paul Clifford — Volume 02) 000003

4. 保罗·克利福德 — 第 02 卷(paul Clifford — Volume 02) 000004

5. 保罗·克利福德 — 第 02 卷(paul Clifford — Volume 02) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

保罗·克利福德 — 第 02 卷(Paul Clifford — Volume 02)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['braɪən] ['ʃəːmən]
This eBook was produced by Bryan Sherman
这 电子书 曾是 生产 经过 布莱恩 谢尔曼

这本电子书由布莱恩·谢尔曼制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɔːl] ['klɪfərd] , ['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .
PAUL CLIFFORD , Volume 2 .
保罗 克利福德 , 体积 2 .

保罗·克利福德，第 2 卷。

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
By Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[bed'ʒɜːt][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] [sleɪv] , [ə'pɛrəld] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [breɪv] , [oʊld] -
Begirt with many a gallant slave , Apparelled as becomes the brave , Old Giaffir
环绕 和 许多 一个 英勇 奴隶 , 穿着 作为 变成 这 勇敢的 , 老的 -
[sæt][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'væn] : . . . . . .
sat in his divan : . . . . . .
卫星 在 他的 迪万 : . . . . . .

老贾菲尔身着勇士般的装束，身边簇拥着许多英勇的奴隶，他坐在沙发上：.....

[mʌtʃ] [aɪ] [mɪs'daʊt] [ðɪs] ['weɪwərd] [bɔɪ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [wɜːrk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'nɔɪ] .
Much I misdoubt this wayward boy Will one day work me more annoy .
很多 我 怀疑 这 任性的 男生 将要 一 天 工作 我 更多的 烦人 .

我非常怀疑这个任性的男孩将来有一天会让我更加烦恼。

[braɪd] [ʌv; əv][ə'baidɔs] .
Bride of Abydos .
新娘 的 阿拜多斯 .

阿拜多斯的新娘。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [dʒɑːn] - ([ə; eɪ] [neɪm] ['fæs(ə)l][tuː; tə] [spel] [ænd; ənd]
The learned and ingenious John Schweighaeuser (a name facile to spell and
这 学习 和 巧妙 约翰 - (一个 姓名 容易的 到 拼写 和
[me'lɪfluəs] [tuː; tə] [prə'naʊns]) [hæθ] [bɪn] [pliːzd] ,
mellifluous to pronounce) hath been pleased ,
悦耳动听 到 发音) 有 到过 高兴 ,

博学而才华横溢的约翰·施韦格豪瑟（John Schweighaeuser，一个拼写简单、发音悦耳的名字）对此感到欣慰。

[ɪn] [ðæt] [ə'pendɪks] - - - [di:] ['mɛnt] [hju:'mænə] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

in	that	Appendix	continens	particulam	doctrinae	de	mente	humana	,	which	closeth	the
在	那	附录	-	-	-	德	mente	人类	,	哪个	靠近	这

['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [əu'pʌskjulə] [ˌækə'dɛmɪkə] ,

volume	of	his	"	Opuscula	Academica	,
体积	的	他的	"	小字	学术界	,

在他的"学术著作"卷的最后一卷附录《continens pariculam doctrinae de mente humana》中，

" [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ([wi:; wi] [trænz'leɪt] [frʌm; frəm] ['meməri]) [ðæt] ,

"	to	observe	(	we	translate	from	memory	)	that	,
"	到	观察	(	我们	翻译	从	记忆	)	那	,

观察到（我们凭记忆翻译），

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ə; eɪ]

"	in	the	infinite	variety	of	things	which	in	the	theatre	of	the	world	occur	to	a
"	在	这	无限	种类	的	事物	哪个	在	这	剧院	的	这	世界	发生	到	一个

['mænz] ['sɜ:rveɪ] ,

man's	survey	,
男人的	民意调查	,

"在人类观察世界舞台上所遇到的无穷无尽的事物中，

[ɔ:r][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [ə'fekt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɔ:r][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

or	in	some	manner	or	another	affect	his	body	or	his	mind	,
或者	在	一些	方式	或者	其他	影响	他的	身体	或者	他的	头脑	,

或者以某种方式影响他的身体或精神，

[baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ɑ:r; ər][soʊ] [kən'traɪvd] [æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ræðər] [sʌm; səm]

by	far	the	greater	part	are	so	contrived	as	to	bring	to	him	rather	some
经过	远的	这	更大的	部分	是	所以	人为的	作为	到	带来	到	他	相当	一些

[sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][peɪn][ɔ:r] [dɪs'kʌmfərt] .

sense	of	pleasure	than	of	pain	or	discomfort	.
感觉	的	乐趣	比	的	疼痛	或者	不适	.

绝大多数的设计目的都是为了给他带来快乐而不是痛苦或不适。

" [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [hoʊldz]['dʒen(ə)rəli] [gʊd] [ɪn] [wel] - ['kɔnstitju:tid] [freɪmz] ,

"	Assuming	that	this	holds	generally	good	in	well	-	constituted	frames	,
"	假设	那	这	持有	一般来说	好的	在	出色地	-	构成	框架	,

"假设这在结构良好的框架中普遍适用，

[wi:; wi] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'kɑ:səreitid] [pɔ:l] ;

we	point	out	a	notable	example	in	the	case	of	the	incarcerated	Paul	;
我们	观点	出去	一个	值得注意的	例子	在	这	案件	的	这	被监禁	保罗	;

我们以被监禁的保罗为例来说明这一点；

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [ðæt] [ju:θ] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['prez(ə)nt] ,

for	although	that	youth	was	in	no	agreeable	situation	at	the	time	present	,
为了	虽然	那	青年	曾是	在	不	同意	情况	在	这	时间	展示	,

虽然那名青年当时处境并不好，

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑ:spekts]

and	although	nothing	very	encouraging	smiled	upon	him	from	the	prospects
和	虽然	没有什么	非常	鼓励	微笑	之上	他	从	这	前景

[ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] , [jet] ,

of	the	future	,	yet	,
的	这	未来	,	然而	,

尽管未来前景并不乐观，但他仍然.....

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ə; eɪ]

as	soon	as	he	had	recovered	his	consciousness	,	and	given	himself	a
作为	很快	作为	他	有	恢复	他的	意识	,	和	给定	他自己	一个

['raʊzɪŋ] [ʃeɪk] ,

rousing	shake	,
振奋人心的	摇	,

他一恢复意识，就使劲摇了摇头，

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] , [fɜːrst] ,

he	found	an	immediate	source	of	pleasure	in	discovering	,	first	,
他	成立	一个	即时	来源	的	乐趣	在	发现	,	第一的	,

他发现，首先，以下发现立刻给他带来了快乐：

[ðæt] ['sevrəl] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ; [ænd; ənd]

that	several	ladies	and	gentlemen	bore	him	company	in	his	imprisonment	;	and
那	一些	女士们	和	先生们	钻孔	他	公司	在	他的	监禁	;	和

, ['sekəndli] ,

,	secondly	,
,	第二	,

其次，有几位女士和先生在他被监禁期间陪伴他；其次，

[ɪn] [pɜ˞'siːvɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [wɪtʃ] ,

in	perceiving	a	huge	jug	of	water	within	his	reach	,	which	,
在	感知	一个	巨大的	水壶	的	水	之内	他的	抵达	,	哪个	,

当他看到触手可及的地方有一大壶水时，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'weɪkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst] , [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪdli] ['emptid]

as	his	awaking	sensation	was	that	of	burning	thirst	,	he	delightedly	emptied
作为	他的	觉醒	感觉	曾是	那	的	燃烧	口渴	,	他	欣喜地	清空

[æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .

at	a	draught	.
在	一个	草稿	.

他醒来时感到口渴难耐，便欣喜地痛饮了一口。

[hiː; hi] [ðen] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] , [ænd; ənd]

He	then	,	stretching	himself	,	looked	around	with	a	wistful	earnestness	,	and
他	然后	,	伸展	他自己	,	看起来	大约	和	一个	怅惘	认真	,	和

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [bæk] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

discovered	a	back	turned	towards	him	,
发现	一个	后退	转向	向	他	,

然后，他伸了个懒腰，带着一丝怅然若失的神情环顾四周，却发现有人背对着他。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌmbənt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [glæns] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	recumbent	on	the	floor	,	which	at	the	very	first	glance	appeared	to	him
和	卧式	在	这	地面	,	哪个	在	这	非常	第一的	瞥一眼	出现	到	他

[fə'mɪliər] .

familiar	.
熟悉的	.

他躺在地板上，第一眼看上去，这地板似乎很眼熟。

" ['ʃʊrli] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [friːz] [koʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][tɜːrn][ʌv; əv]

"	Surely	,	"	thought	he	,	"	I	know	that	frieze	coat	,	and	the	peculiar	turn	of
"	一定	,	"	想法	他	,	"	我	知道	那	饰带	外套	,	和	这	奇特	转动	的

[ðoʊz] ['næroʊ] ['ʃəuldəz] .

those	narrow	shoulders	.
那些	狭窄的	肩膀	.

“我肯定，”他心想，“我认得那件粗呢大衣，还有那窄窄的肩膀的独特弧度。”

" [ðʌs] [səlɪlək'waɪzɪŋ] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [leg] , [hiː; hi] ['dʒentli]

"	Thus	soliloquizing	,	he	raised	himself	,	and	putting	out	his	leg	,	he	gently
"	因此	独白	,	他	提高	他自己	,	和	推杆	出去	他的	腿	,	他	轻轻地

[kɪkt] [ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] [fɔːrm] .

kicked	the	reclining	form	.
踢	这	斜倚	形式	.

“他一边自言自语，一边站起身来，伸出腿，轻轻地踢了踢躺着的人。”

" ['mʌtərɪŋ] [streɪndʒ] [oʊðz] , " [ðə; ði] [fɔːrm] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

"	Muttering	strange	oaths	,	"	the	form	turned	round	,
"	喃喃自语	奇怪的	誓言	,	"	这	形式	转向	圆形的	,

“嘴里念念有词，念念有词，”那身影转过身来。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ðæt] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	raising	itself	upon	that	inhospitable	part	of	the	body	in	which	the
和	提高	本身	之上	那	不宜居住的	部分	的	这	身体	在	哪个	这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [fiːt] [ɪz] [kən'sɪdərd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɑːnər] ,

introduction	of	foreign	feet	is	considered	anything	but	an	honour	,
介绍	的	外国的	脚	是	经过考虑的	任何事物	但	一个	荣誉	,

并且它竟然建立在身体那个不适宜居住的部位之上，在那里，引入外来脚趾绝非一种荣耀。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ɪts] [dʌl] [bluː] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv] [ɪts] ['slʌmbəz] ,

it	fixed	its	dull	blue	eyes	upon	the	face	of	the	disturber	of	its	slumbers	,
它	固定的	它是乏味的	蓝色的	眼睛	之上	这	脸	的	这	扰乱者	的	它是	睡眠	,

它那双暗淡的蓝眼睛死死地盯着打扰它睡眠的人的脸。

['grædʒuəli] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] ['waɪdər] [ænd; ənd] ['waɪdər] ,

gradually	opening	them	wider	and	wider	,
逐步地	开幕	他们	更广泛	和	更广泛	,

逐渐将它们越开越大，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [prə'pɔːʃəns] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

until	they	seemed	to	have	enlarged	themselves	into	proportions	fit	for	the
直到	他们	似乎	到	有	放大	他们自己	进入	比例	合身	为了	这

['swɔləuiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [truːθ] [ðæt] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

swallowing	of	the	important	truth	that	burst	upon	them	,
吞咽	的	这	重要的	真相	那	爆裂	之上	他们	,

直到他们似乎把自己放大到足以吞下那突然袭来的重要真理的程度，

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['ɪʃuːd] , —

and	then	from	the	mouth	of	the	creature	issued	,	—
和	然后	从	这	嘴	的	这	生物	发布	,	—

然后，从那生物的口中发出——

" [kwɪr] [maɪ] [glɪm] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [nt] ['lɪt(ə)l] [pɔːl] ! "

"	Queer	my	glims	,	if	that	be	n't	little	Paul	!	"
"	酷儿	我的	惊鸿一瞥	,	如果	那	是	不	小的	保罗	!	"

“我的天哪，那不是小保罗吗！”

" [eɪ] , ['dʌmi] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

"	Ay	,	Dummie	,	here	I	am	!
"	哎	,	傻瓜	,	这里	我	是	!

“哎呀，笨蛋，我在这儿呢！”

[nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [leɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hiːlz] , [juː; jʊ] [siː] !

Not	been	long	without	being	laid	by	the	heels	,	you	see	!
不是	到过	长的	没有	存在	铺设	经过	这	高跟鞋	,	你	看	!

你看，没过多久就没被高跟鞋踩在脚下了！

[laɪf] [ɪz] [ʃɔːrt] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [juːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] !

Life	is	short	;	we	must	make	the	best	use	of	our	time	!
生活	是	短的	;	我们	必须	制作	这	最好的	使用	的	我们的	时间	!

人生苦短，我们必须珍惜时间！

" [ə'pɑːn] [ðɪs] , ['mɪstər] . - ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] [rɪ'spektəbl] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]) ['skræmbld]

" Upon this , Mr . Dunnaker (it was no less respectable a person) scrambled

" 之上 这 , 先生 . - (它 曾是 不 较少的 可敬 一个 人) 打乱

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

up from the floor ,

向上 从 这 地面 ,

“这时，邓纳克先生（他也是一位相当体面的人）从地上爬了起来，

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [pɔːl] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [toʊn] , —

and seating himself on the bench beside Paul , said in a pitying tone , —

和 座位 他自己 在 这 长椅 旁 保罗 , 说 在 一个 怜悯 语气 , —

他坐在保罗身旁的长椅上，用怜悯的语气说道：

" ['vaɪ] , [laʊs] - [ə; eɪ] - [ˌem 'iː] !

" Vy , laus - a - me !

" 维 , 劳斯 - 一个 - 我 !

“Vy，laus-a-me！

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [nt] [nɑːkt] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [hed] !

if you be n't knocked o ' the head !

如果 你 是 不 敲门 o - 这 头 !

只要你没被打掉脑袋！

[jʊr; jər] ['poʊlz] [æz; əz] ['blʌdi] [æz; əz] ['mɜːfiːz] [feɪs] [ven] [hɪz; ɪz] [θroʊts] [kʌt] !

Your poll's as bloody as Murphy's face ven his throat's cut !

你的 民意调查 作为 血腥 作为 墨菲的 脸 ven 他的 喉咙 切 !

你的民意调查结果就像墨菲的脸一样血淋淋的，即使他的喉咙都被割开了！

" [" ['mɜːfiːz] [feɪs] , " [ʌn'lɜːrnd] ['riːdər] , [ə'pɪrəθ] , [ɪn] ['aɪrɪʃ] [freɪz] ,

" [" Murphy's face , " unlearned reader , appeareth , in Irish phrase ,

" [" 墨菲的 脸 , " 未受过教育的 读者 , 出现 , 在 爱尔兰 短语 ,

“墨菲的脸，‘不学无术的读者，出现，用爱尔兰语来说，

[tuː; tə] [miːn] " ['pɪgz] [hed] . "]

to mean " pig's head . "]

到 意思是 " 猪的 头 . "]

意思是“猪头”。

" - [tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] , ['dʌmi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] ;

" ' T is only the fortune of war , Dummie , and a mere trifle ;

" - T 是 仅有的 这 财富 的 战争 , 傻瓜 , 和 一个 仅仅 琐事 ;

“这只是战争的命运，笨蛋，而且只是一件小事；

[ðə; ðɪ] ['hedz] [ˌmænjə'fæktʃər] [æt; ət] [temz] [kɔːrt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

the heads manufactured at Thames Court are not easily put out of order .

这 头部 制造 在 泰晤士河 法庭 是 不是 容易地 放 出去 的 命令 .

泰晤士法院制造的机头不容易出现故障。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

But tell me , how come you here ? "

但 告诉 我 , 如何 来 你 这里 ? "

但告诉我，你怎么会在这里?

" ['vaɪ] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lʌʃ] ['hevi] [vet] —

" Vy , I had been lushing heavy vet —

" 维 , 我 有 到过 郁郁葱葱 重的 兽医 —

“Vy，我当时正在服用重度兽医——

" - [tɪl] [juː; jʊ] [gruː] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [hed] , [eɪ] , — [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ken(ə)l] ? "

" ' Till you grew light in the head , eh , — and fell into the kennel ? "

" - 直到 你 生长 光 在 这 头 , 嗯 , — 和 跌倒 进入 这 狗窝 ? "

“直到你头脑发昏，然后掉进狗窝里？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [fɪr] ; " [ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [pɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ]
" Mine is a worse business than that , I fear ; " and therewith Paul , in a
" 矿 是 一个 更糟 商业 比 那 , 我 害怕 ; " 和 由此 保罗 , 在 一个
['loʊər] [vɔɪs] ,
lower voice ,
降低 嗓音 ,

“恐怕我的处境比那更糟；”保罗说着，压低了声音，

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌsti] ['dʌmi] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['æksədənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm]
related to the trusty Dummie the train of accidents which had conducted him
有关的 到 这 可靠 傻瓜 这 火车 的 事故 哪个 有 实施 他
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ə'saɪləm] .
to his present asylum .
到 他的 展示 庇护所 .

与可靠的杜米有关，那列将他带到现在的精神病院的事故列车。

- [feɪs] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] ; [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
Dummie's face elongated as he listened ; however , when the narrative was over ,
- 脸 细长的 作为 他 听着 ; 然而 , 什么时候 这 叙述 曾是 超过 ,

杜米听着，脸拉长了；然而，当故事讲完后，

[hiː; hi] [ɪn'devər] [sʌtʃ] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] ['pæliətivz] [æz; əz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
he endeavoured such consolatory palliatives as occurred to him .
他 努力 这样的 安慰 缓解措施 作为 发生 到 他 .

他竭尽所能地采取各种安慰和缓解措施。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] , [fɜːrst] , [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
He represented , first , the possibility that the gentleman might not take the trouble
他 代表 , 第一的 , 这 可能性 那 这 绅士 可能 不是 拿 这 麻烦
[tuː; tə] [ə'pɪr] ;
to appear ;
到 出现 ;

首先，他代表了这位先生可能不会费心出席的可能性；

['sekəndli] , [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [noʊ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'baʊt] ['pɔlz] ['pɜːrs(ə)n] ; ['θɜːrdli] , [ðə; ði]
secondly , the certainty that no watch was found about Paul's person ; thirdly , the
第二 , 这 肯定 那 不 手表 曾是 成立 关于 保罗的 人 ; 第三 , 这
[fækt] [ðæt] ,
fact that ,
事实 那 ,

其次，可以确定的是，保罗身上没有找到手表；第三，事实上，

['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [kən'feʃ(ə)n] , [pɔːl] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl]
even by the gentleman's confession , Paul had not been the actual
甚至 经过 这 绅士的 忏悔 , 保罗 有 不是 到过 这 实际的
[ə'fendər] ; ['fɔːrθli] ,
offender ; fourthly ,
罪犯 ; 第四 ,

即使根据这位先生的供述，保罗也不是真正的罪犯；第四，

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [ɔːr] ['iːv(ə)n] [mʌnθs] -
if the worst came to the worst , what were a few weeks ' or even months '
如果 这 最差 来了 到 这 最差 , 什么 是 一个 很少 周 - 或者 甚至 几个月 -
[ɪm'prɪznmənt] ?
imprisonment ?
监禁 ?

如果情况变得最糟，几周甚至几个月的监禁又算得了什么呢?

" [bloʊ] [ˌem ˈiː] [taɪt] ! " [sed] ['dʌmi] ,
" Blow me tight ! " said Dummie ,
" 吹 我 紧的 ! " 说 傻瓜 ,

“用力吹我！”杜米说道。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [nt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [veɪ] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [koʊv] [æz; əz][ɪz][fɑːnd]
" if it be n't as good a vay of passing the time as a cove as is fond
" 如果 它 是 不 作为 好的 一个 vay 的 通过 这 时间 作为 一个 海湾 作为 是 喜爱
[ʌv; əv] ['snʌgəri] [niːd] [dɪ'zaɪər] !
of snuggery need desire !
的 舒适的 需要 欲望 !

“如果它不是像喜欢依偎的海湾那样消磨时间的好方法，那就需要渴望了！”

" [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæd; həd][noʊ] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] [pɔːl] , [huː] [rɪ'kɔɪld] ,
" This observation had no comfort for Paul , who recoiled ,
" 这 观察 有 不 舒适 为了 保罗 , WHO 反冲 ,

保罗听到这番话并没有感到安慰，反而感到一阵反感。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['kɔɪnəs] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] ['juːnjənz][ɑːr; ər] [ˌʌnfə'mɪliər] ,
with all the maiden coyness of one to whom such unions are unfamiliar ,
和 全部 这 少女 羞怯 的 一 到 谁 这样的 工会 是 陌生 ,

她带着少女特有的羞涩，仿佛对这种结合并不熟悉。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['snʌgəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] .
from a matrimonial alliance with the snuggery of the House of Correction .
从 一个 婚姻 联盟 和 这 舒适的 的 这 房子 的 更正 .

从婚姻联盟到教养院的舒适环境。

[hiː; hi] ['ræðər] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [sɔːrs] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
He rather trusted to another source for consolation .
他 相当 可信 到 其他 来源 为了 安慰 .

他更倾向于从其他方面寻求安慰。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [bɪ'liːf] [ðæt] [lɔːŋ] [ned] ,
In a word , he encouraged the flattering belief that Long Ned ,
在 一个 单词 , 他 鼓励 这 奉承 信仰 那 长的 内德 ,

总之，他助长了人们对朗·内德的这种奉承之情。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [pɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
finding that Paul had been caught instead of himself ,
寻找 那 保罗 有 到过 捕捉 反而 的 他自己 ,

发现被抓的是保罗而不是自己，

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['ekskʌlpeɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
would have the generosity to come forward and exculpate him from the
会 有 这 慷慨 到 来 向前 和 免责 他 从 这
[tʃɑːrdʒ] .
charge .
收费 .

有人会慷慨地站出来，为他洗清罪名。

[ɑːn] ['hɪntɪŋ] [ðɪs] [aɪ'diːə][tuː; tə] ['dʌmi] ,
On hinting this idea to Dummie ,
在 暗示 这 主意 到 傻瓜 ,

当我向杜米暗示这个想法时，

[ðæt] [ə'kɑ:mplɪʃt] " [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] " [kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eni]

that	accomplished	"	man	about	town	"	could	not	for	some	time	believe	that	any
那	完成	"	男人	关于	镇	"	可以	不是	为了	一些	时间	相信	那	任何

['sɪmpltən] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['θɜ:rəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] [æz; əz] ['sɪriəsli] [tu:; tə]

simpleton	could	be	so	thoroughly	unacquainted	with	the	world	as	seriously	to
傻瓜	可以	是	所以	彻底	不熟悉的	和	这	世界	作为	严重地	到

[ˌentər'teɪn] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] ;

entertain	so	ridiculous	a	notion	;
招待	所以	荒谬的	一个	概念	;

那位见多识广的“社交名流”一时半会儿都无法相信，竟然会有傻瓜对世事如此一无所知，以至于认真地持有如此荒谬的想法；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

事实上，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv][toʊld][ɪts] ['flætərɪŋ] [teɪl]

it	is	somewhat	remarkable	that	such	a	hope	should	ever	have	told	its	flattering	tale
它	是	有些	卓越	那	这样的	一个	希望	应该	曾经	有	讲述	它是	奉承	故事

[tu:; tə][wʌn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] - .

to	one	brought	up	in	the	house	of	Mrs	.	Margaret	Lobkins	.
到	一	带来	向上	在	这	房子	的	太太	.	玛格丽特	-	.

令人惊讶的是，这种希望竟然会向一个在玛格丽特·洛布金斯太太家长大的人讲述如此奉承的故事。

[bʌt; bət] [pɔ:l] , [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [hæd; həd] [fɔ:rmd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [frʌm; frəm] [bʊks] ;

But	Paul	,	we	have	seen	,	had	formed	many	of	his	notions	from	books	;
但	保罗	,	我们	有	已见	,	有	形成	许多	的	他的	概念	从	图书	;

但我们已经看到，保罗的许多观念都是从书中形成的；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [faɪn] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] " ['mɔ:rəl] [roʊg] " [ðæt] [pə'zes] [ðə; ði]

and	he	had	the	same	fine	theories	of	your	"	moral	rogue	"	that	possess	the
和	他	有	这	相同的	美好的	理论	的	你的	"	道德	流氓	"	那	具有	这

[maɪndz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['peitriəts] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [li:v] ['kɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

minds	of	young	patriots	when	they	first	leave	college	for	the	House	of	Commons	,
思想	的	年轻的	爱国者	什么时候	他们	第一的	离开	大学	为了	这	房子	的	公共领域	,

他和你所说的“道德败坏者”有着同样的精辟理论，这种理论也存在于那些刚离开大学进入下议院的年轻爱国者的脑海中。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪn'tegrəti] [ə; eɪ] ['prɪti:ɚ] [θɪŋ] [ðæn; ðən] ['ɑ:fɪs] .

and	think	integrity	a	prettier	thing	than	office	.
和	思考	正直	一个	更漂亮	事物	比	办公室	.

而且我认为正直比职位更有价值。

['mɪstər] . - ['ɝ:dʒd] [pɔ:l] , ['sɪriəsli] , [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [soʊ] [veɪg] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ə; eɪ] ['fænsi]

Mr	.	Dunnaker	urged	Paul	,	seriously	,	to	dismiss	so	vague	and	childish	a	fancy
先生	.	-	敦促	保罗	,	严重地	,	到	解雇	所以	模糊的	和	幼稚	一个	想要

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,

from	his	breast	,
从	他的	胸部	,

邓纳克先生严肃地劝保罗摒弃心中这种模糊幼稚的想法。

[ænd; ənd] ['ræðər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

and	rather	to	think	of	what	line	of	defence	it	would	be	best	for	him
和	相当	到	思考	的	什么	线	的	防御	它	会	是	最好的	为了	他

[tu:; tə] [pər'su:] .

to	pursue	.
到	追求	.

而应该思考的是，他应该采取哪种防御策略。

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] ['biːɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪg'zɔːstɪd] , [pɔːl] [ri'kəːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

This	subject	being	at	length	exhausted	,	Paul	recurred	to	Mrs	.	Lobkins	,
这	主题	存在	在	长度	筋疲力尽的	,	保罗	复发	到	太太	.	-	,

这个问题最终讨论完毕后，保罗又去找了洛布金斯太太。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['weðər] ['dʌmi] [hæd; həd] ['leɪtli] ['ɑːnɔd] [ðæt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

and	inquired	whether	Dummie	had	lately	honoured	that	lady	with	a	visit	.
和	询问	无论	傻瓜	有	最近	荣幸	那	女士	和	一个	访问	.

然后询问杜米最近是否拜访过那位女士。

['mɪstər] . - [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

Mr	.	Dunnaker	replied	that	he	had	,	though	with	much	difficulty	,
先生	.	-	回复	那	他	有	,	尽管	和	很多	困难	,

邓纳克先生回答说，他确实做到了，尽管过程非常艰难。

[ə'piːzd] [hɜːr; hər]['æŋgər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə'betmənt][ʌv; əv] ['pɔlz]

appeased	her	anger	against	him	for	his	supposed	abetment	of	Paul's
安抚	她	愤怒	反对	他	为了	他的	据称	教唆	的	保罗的

[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,

excesses	,
过剩	,

他平息了她对他的愤怒，因为他被认为纵容保罗的过激行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] ['sʌndri] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['dʌmi] [rɪ'spektɪŋ]

and	that	of	late	she	had	held	sundry	conversations	with	Dummie	respecting
和	那	的	晚的	她	有	握住	杂项	对话	和	傻瓜	尊重

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [hɪm'self] .

our	hero	himself	.
我们的	英雄	他自己	.

而且最近她还和杜米进行过各种谈话，表达了对我们这位英雄的敬意。

[ə'pɑːn] ['kwestʃənɪŋ] ['dʌmi] ['fɜːrðər] ,

Upon	questioning	Dummie	further	,
之上	提问	傻瓜	更远	,

进一步询问杜米后，

[pɔːl] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['meɪtrənz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ðæt] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Paul	learned	the	good	matron's	reasons	for	not	evincing	that	solicitude	for	his
保罗	学习	这	好的	女舍监的	原因	为了	不是	表现出	那	关怀	为了	他的

[rɪ'tɜːrn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæd; həd] ['riːz(ə)nəbli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

return	which	our	hero	had	reasonably	anticipated	.
返回	哪个	我们的	英雄	有	合理	预期	.

保罗了解到这位善良的女舍监没有表现出我们这位英雄原本理所当然地期待他归来的那种殷切期盼的原因。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz]

The	fact	was	,	that	she	,	having	no	confidence	whatsoever	in	his	own	resources
这	事实	曾是	,	那	她	,	拥有	不	信心	任何	在	他的	自己的	资源

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

independent	of	her	,
独立的	的	她	,

事实是，她对他的自身能力（不依赖她）完全没有信心，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sɑːri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪ'fektʃuəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ,

had	not	been	sorry	of	an	opportunity	effectually	,	as	she	hoped	,
有	不是	到过	对不起	的	一个	机会	有效地	,	作为	她	希望	,

她并没有因为错失良机而感到遗憾，正如她所希望的那样。

[tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [ðæt] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [rɪ'voʊltɪd] [hɜːr; hər] ;

to	humble	that	pride	which	had	so	revolted	her	;
到	谦逊的	那	自豪	哪个	有	所以	反抗	她	;

要让她放下那令她如此厌恶的骄傲；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [hɜːr; hər]['vænəti][baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [wen] [pɔːl] , [stɑːrvd] ['ɪntuː]

and	she	pleased	her	vanity	by	anticipating	the	time	when	Paul	,	starved	into
和	她	高兴	她	虚荣	经过	预期	这	时间	什么时候	保罗	,	饥饿	进入

[səb'mɪʃ(ə)n] ,

submission	,
提交	,

她幻想着保罗饿到屈服的那一天，以此满足自己的虚荣心。

[wʊd] ['glædli][ænd; ənd] ['pɛnɪtəntli] [ˌɑːr 'iː] - [siːk] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːf] , [ænd; ənd] , [teimd]

would	gladly	and	penitently	re	-	seek	the	shelter	of	her	roof	,	and	,	tamed
会	乐意	和	忏悔地	关于	-	寻找	这	庇护所	的	她	屋顶	,	和	,	驯服

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

as	it	were	by	experience	,
作为	它	是	经过	经验	,

她会欣然忏悔地重新寻求屋檐的庇护，仿佛被经验驯服了一般。

[wʊd] ['nevər] [ə'gen] [kɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [joʊk] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['meɪtrənli] ['pruːd(ə)ns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

would	never	again	kick	against	the	yoke	which	her	matronly	prudence	thought	it
会	绝不	再次	踢	反对	这	轭	哪个	她	女家长	谨慎	想法	它

['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

fitting	to	impose	upon	him	.
配件	到	强加	之上	他	.

她再也不会反抗她那位成熟稳重的母亲认为应该强加在他身上的枷锁了。

[ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [əb'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['dʌmi] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt]

She	contented	herself	,	then	,	with	obtaining	from	Dummie	the	intelligence	that
她	满足	她自己	,	然后	,	和	获得	从	傻瓜	这	智力	那

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz] ['ʌndər] - [ruːf] ,

our	hero	was	under	MacGrawler's	roof	,
我们的	英雄	曾是	在下面	-	屋顶	,

于是，她便满足于从杜米那里得到消息，得知我们的主人公在麦格劳勒的屋檐下。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːzətɪv] ['deɪndʒər][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] ;

and	therefore	out	of	all	positive	danger	to	life	and	limb	;
和	所以	出去	的	全部	积极的	危险	到	生活	和	肢	;

因此，完全避免对生命和肢体造成任何实际危险；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [baɪ] [wɪtʃ] [pɔːl]

and	as	she	could	not	foresee	the	ingenious	exertions	of	intellect	by	which	Paul
和	作为	她	可以	不是	预见	这	巧妙	努力	的	智力	经过	哪个	保罗

[hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] " [noʊbɪliːtəs] " [ʌv; əv] " [ðə; ði] - ,

had	converted	himself	into	the	"	Nobilitas	"	of	"	The	Asinaeum	,
有	转换	他自己	进入	这	"	贵族	"	的	"	这	-	,

而她无法预见保罗凭借其巧妙的智慧，将自己变成了“驴场”的“贵族”，

" [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [seɪvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['ʌtər] ['penjəri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] ,

"	and	thereby	saved	himself	from	utter	penury	,	she	was	perfectly	convinced	,
"	和	从而	已保存	他自己	从	说出	贫困	,	她	曾是	完美	确信	,

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

from	her	knowledge	of	character	,
从	她	知识	的	特点	,

“这样一来，他就免于彻底的贫困，”她根据对这个人的了解，深信不疑。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - [wʊd] [nɑːt] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuː] [ðæt] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

that	the	illustrious	MacGrawler	would	not	long	continue	that	protection	to	the
那	这	杰出	-	会	不是	长的	继续	那	保护	到	这

[rɪ'beljəs] ['proʊtəʒeɪ] [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [prɪ'zɜːrvətɪv] [frʌm; frəm] ['pɪkɪŋ]

rebellious	protege	which	in	her	opinion	was	his	only	preservative	from	picking
叛逆的	门徒	哪个	在	她	观点	曾是	他的	仅有的	防腐剂	从	挑选

['pɑːkəts] [ɔːr] ['fæmɪʃɪŋ] .

pockets	or	famishing	.
口袋	或者	饥饿	.

她认为，这位声名显赫的麦格劳勒不会长久地保护这位叛逆的门徒，而这种保护是他免于扒窃或挨饿的唯一保障。

[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] ['diːsnt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɔlz] [greɪt] [ænd; ənd][dʒɪ'dʒuːn] [ə'vɜːrʒn] ;

To	the	former	decent	alternative	she	knew	Paul's	great	and	jejune	aversion	;
到	这	以前的	体面的	选择	她	知道	保罗的	伟大的	和	幼稚	厌恶	;

她知道保罗对以前那个体面的选择有着巨大而幼稚的厌恶；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɑːnsɪkwentli] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,

and	she	consequently	had	little	fear	for	his	morals	or	his	safety	,
和	她	最后	有	小的	害怕	为了	他的	德	或者	他的	安全	,

因此，她几乎不担心他的道德品质或人身安全。

[ɪn] [ðʌs] [ə'bændənɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [tʃæns] .

in	thus	abandoning	him	for	a	while	to	chance	.
在	因此	放弃	他	为了	一个	尽管	到	机会	.

就这样暂时把他留给了命运。

['eni] [æŋ'zaɪəti] , [tuː] ,

Any	anxiety	,	too	,
任何	焦虑	,	也	,

任何焦虑情绪也是如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['kiːnli] [ɪk'spɪriənst] [wʌz; wəz] ['dedənd] [baɪ][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl]

that	she	might	otherwise	have	keenly	experienced	was	deadened	by	the	habitual
那	她	可能	否则	有	敏锐地	经验丰富的	曾是	麻木	经过	这	习惯性的

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

intoxication	now	increasing	upon	the	good	lady	with	age	,
中毒	现在	增加	之上	这	好的	女士	和	年龄	,

她原本可能敏锐地体验到的一切，都因这位老妇人随着年龄增长而日益严重的酗酒习惯而变得麻木了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk]

and	which	,	though	at	times	she	could	be	excited	to	all	her	characteristic
和	哪个	,	尽管	在	时代	她	可以	是	兴奋的	到	全部	她	特征

['viːəməns] ,

vehemence	,
激烈	,

虽然有时她会像往常一样激动不已，表现出她特有的热情，

[kept] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [liː'θiːən] ['stuːpər] , [ɔːr] , [tuː; tə]

kept	her	senses	for	the	most	part	plunged	into	a	Lethean	stupor	,	or	,	to
保留	她	感官	为了	这	最多	部分	暴跌	进入	一个	莱西恩	昏迷	,	或者	,	到

[spiːk] [mɔːr] ['kɜːrtiəsli] ,

speak	more	courteously	,
说话	更多的	礼貌地	,

她的大部分感官都沉浸在忘川般的麻木之中，或者，更委婉地说，

['ɪntuː][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [æb'strækʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][wɜːrld] .

into	a	poetical	abstraction	from	the	things	of	the	external	world	.
进入	一个	诗意的	抽象	从	这	事物	的	这	外部的	世界	.

将外部世界的事物抽象成诗意的表达。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['dʌmi] ,
" But , " said Dummie ,
" 但 , " 说 傻瓜 ,

“但是，”杜米说道，“

[æz; əz][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [im'paːtid] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪmz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði]
as by degrees he imparted the solution of the dame's conduct to the
作为 经过 学位 他 传授 这 解决方案 的 这 女士的 执行 到 这
['lɪsnɪŋ] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
listening ear of his
聆听 耳朵 的 他的

他逐渐将那位女士行为的解决办法告诉了在场的听众。

[kəm'pænjən] , — " [bʌt; bət][aɪ][hoʊps][æz; əz] [haʊ] [ven][juː; jʊ][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] - [er] [skreɪp] ,
companion , — " but I hopes as how ven you be out of this ' ere scrape ,
伴侣 , — " 但 我 希望 作为 如何 ven 你 是 出去 的 这 - 埃雷 刮 ,
['liːtl] [pɔːl] ,
leetle Paul ,
小精灵 保罗 ,

同伴，——“但我希望你能摆脱眼前的困境，小保罗，

[juː; jʊ] [vil] [teɪk] - , [ænd; ənd][drɑːp] ['miːstɚ] ['pɛpɚz] [ə'kweɪntəns] ([vɪʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ]
you vill take varning , and drop Meester Pepper's acquaintance (vich , I must say
你 村庄 拿 - , 和 降低 大师 胡椒 熟人 (维奇 , 我 必须 说
,
,
,

你会接受警告，并断绝与佩珀先生的联系（我必须说，这真是……）。

[aɪ][væs] [ælveɪz] [ə; eɪ] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] -) , [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌg] ,
I vas alvays a sorry to see you hencourage) , and go home to the Mug ,
我 血管 阿尔瓦伊斯 一个 对不起 到 看 你 -) , 和 去 家 到 这 马克杯 ,

我很遗憾看到你（然后鼓励你），然后回家去喝咖啡吧。

[ænd; ənd][fæm][græsp][ðə; ði][oʊld][mɔːrt] ,
and fam grasp the old mort ,
和 家人 抓牢 这 老的 死亡 ,

家人紧紧抓住老莫特，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] - ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [vent] .
for she has not been like the same cretur ever since you vent .
为了 她 有 不是 到过 喜欢 这 相同的 - 曾经 自从 你 发泄 .

自从你发泄之后，她就和以前不一样了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['delɪkət] - - [ɑːrtəd] - [oʊ'mɑːn] , [ðæt] ['pɪgi] [lɑːb] !
She's a delicate - ' arted ' oman , that Piggy Lob !
她是 一个 精美的 - - 艺术 - 阿曼 , 那 小猪 高球 !

她真是个心思细腻的女人，那个小猪洛布！

" [soʊ] [ə'proʊpriət] [ə; eɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk][ɑːn]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] - [maɪt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm]
" So appropriate a panegyric on Mrs . Margaret Lobkins might at another time
" 所以 合适的 一个 颂 在 太太 . 玛格丽特 - 可能 在 其他 时间
[hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] ['pɔlz] ['rɪzəb(ə)l] ['mʌslz] ;
have excited Paul's risible muscles ;
有 兴奋的 保罗的 可笑的 肌肉 ;

“因此，在其他时候，一篇赞美玛格丽特·洛布金斯夫人的文章或许会激起保罗的笑声；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] ['riːəli] [felt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['mænər]

but	at	that	moment	he	really	felt	compunction	for	the	unceremonious	manner
但	在	那	片刻	他	真的	毛毡	愧疚	为了	这	随便	方式

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

in	which	he	had	left	her	,
在	哪个	他	有	左边	她	,

但那一刻，他真的为自己当初草率离开她而感到懊悔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [rɪ'gretfl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪm'bjuːd] [ɪn] [ɪts] ['hæləʊ] ['kʌlərz] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

and	the	softness	of	regretful	affection	imbued	in	its	hallowing	colours	even	the
和	这	柔软	的	遗憾	感情	注入	在	它是	神圣	颜色	甚至	这

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɪgi] [lɑːb] .

image	of	Piggy	Lob	.
图像	的	小猪	高球	.

甚至连小猪洛布的形象，都带着神圣色彩中流露出的淡淡悔恨之情。

[ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

In	conversation	of	this	intellectual	and	domestic	description	,	the	night	and
在	对话	的	这	知识分子	和	国内的	描述	,	这	夜晚	和

[ɪn'suːɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] ,

ensuing	morning	passed	away	,
随后	早晨	通过了	离开	,

在对这段关于知识和家庭生活的描述进行交谈的过程中，夜幕降临，清晨也随之过去。

[tɪl] [pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] - .

till	Paul	found	himself	in	the	awful	presence	of	Justice	Burnflat	.
直到	保罗	成立	他自己	在	这	可怕	在场	的	正义	-	.

直到保罗发现自己面对的是可怕的伯恩弗拉特法官。

['sevrəl] ['keɪsɪz][wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['mɪstər] .

Several	cases	were	disposed	of	before	his	own	;	and	among	others	Mr	.
一些	案例	是	处置	的	前	他的	自己的	;	和	之中	其他的	先生	.

- - [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ,

Duminie	Dunnaker	obtained	his	release	,
-	-	获得	他的	发布	,

在他自己的案件之前，其他几起案件已经结案；其中，杜米尼·邓纳克先生就是获释的当事人之一。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['reprəmænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn][ʌv; əv] [ˌɪnɪ'braɪəti] ,

though	not	without	a	severe	reprimand	for	his	sin	of	inebriety	,
尽管	不是	没有	一个	严重	训诫	为了	他的	罪	的	醉酒	,

虽然他因醉酒的罪行受到了严厉的训斥，

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] ['sensəbli] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['kærəktər] .

which	no	doubt	sensibly	affected	the	ingenuous	spirit	of	that	noble	character	.
哪个	不	怀疑	明智地	做作的	这	天真无邪	精神	的	那	高贵	特点	.

这无疑对这位高尚人物的纯真精神产生了深远的影响。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['pɔlz] [tɜːrn] [keɪm] .

At	length	Paul's	turn	came	.
在	长度	保罗的	转动	来了	.

终于轮到保罗了。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bʌz] .

He	heard	,	as	he	took	his	station	,	a	general	buzz	.
他	听到	,	作为	他	采取	他的	车站	,	一个	一般的	嗡嗡声	.

他到岗时，听到周围传来一阵嗡嗡声。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'pɪrəns] ; [bʌt; bət]

At	first	he	imagined	it	was	at	his	own	interesting	appearance	;	but
在	第一的	他	想象	它	曾是	在	他的	自己的	有趣的	外貌	;	但

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

raising	his	eyes	,
提高	他的	眼睛	,

起初他以为是自己有趣的外表吸引了他；但当他抬起头时，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz]

he	perceived	that	it	was	at	the	entrance	of	the	gentleman	who	was
他	感知	那	它	曾是	在	这	入口	的	这	绅士	WHO	曾是

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzər] .

to	become	his	accuser	.
到	变得	他的	原告	.

他察觉到，那人正站在门口，而他就是后来指控他的那位先生。

" [hʌʃ] , " [sed] [sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] , " - [tiː][ɪz] ['lɔɪər] ['brændən] .

"	Hush	,	"	said	some	one	near	him	,	"	'	t	is	Lawyer	Brandon	.
"	嘘	,	"	说	一些	一	靠近	他	,	"	-	t	是	律师	布兰登	.

“嘘，”他旁边有人说，“是布兰登律师。”

[ɑː] , ['hiːz][ə; eɪ] - [kjuːt] ['feloʊ] !

Ah	,	he's	a	'	cute	fellow	!
啊	,	他是	一个	-	可爱的	同伴	!

啊，他真是个可爱的小家伙！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] .

it	will	go	hard	with	the	person	he	complains	of	.
它	将要	去	难的	和	这	人	他	抱怨	的	.

他会严厉对待他抱怨的那个人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ;

"	There	was	a	happy	fund	of	elasticity	of	spirit	about	our	hero	;
"	那里	曾是	一个	快乐的	基金	的	弹性	的	精神	关于	我们的	英雄	;

“我们的主人公身上有一种令人愉悦的、富有弹性的精神；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv] " [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [hɑːrt] , "

and	though	he	had	not	the	good	fortune	to	have	"	a	blighted	heart	,	"
和	尽管	他	有	不是	这	好的	财富	到	有	"	一个	秕	心	,	"

— [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] ,

—	a	circumstance	which	,
—	一个	环境	哪个	,

虽然他没有“一颗破碎的心”这种好运——这种情况，

[baɪ][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

by	the	poets	and	philosophers	of	the	present	day	,
经过	这	诗人	和	哲学家	的	这	展示	天	,

由当代诗人和哲学家创作，

[ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

is	supposed	to	inspire	a	man	with	wonderful	courage	,	and	make	him
是	据称	到	启发	一个	男人	和	精彩的	勇气	,	和	制作	他

[ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ɔːl] [mis'fɔːtʃənz] ,

impervious	to	all	misfortunes	,
不透水的	到	全部	不幸	,

据说能激发一个人非凡的勇气，使他刀枪不入，免受一切不幸的侵袭。

— [jet] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

—	yet	he	bore	himself	up	with	wonderful	courage	under	his	present	trying	situation	,
—	然而	他	钻孔	他自己	向上	和	精彩的	勇气	在下面	他的	展示	尝试	情况	,

然而，在目前这种艰难的处境下，他表现出了惊人的勇气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌoʊvər'welmd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæmpt]

and	was	far	from	overwhelmed	,	though	he	was	certainly	a	little	damped
和	曾是	远的	从	不堪重负	,	尽管	他	曾是	当然	一个	小的	阻尼

,

,

,

虽然他确实有点沮丧，但远没有被情绪压垮。

[baɪ][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .

by	the	observation	he	had	just	heard	.
经过	这	观察	他	有	只是	听到	.

根据他刚才听到的说法。

['mɪstər] . ['brændən][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['bærɪstər] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]

Mr	.	Brandon	was	,	indeed	,	a	barrister	of	considerable	reputation	,	and	in
先生	.	布兰登	曾是	,	的确	,	一个	律师	的	大量	名声	,	和	在

[haɪ] [ɪ'stiːm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

high	esteem	in	the	world	,
高的	尊重	在	这	世界	,

布兰登先生的确是一位享有盛誉的律师，在世人中备受尊敬。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər]['tælənt] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv] ['mænərz] , [wɪtʃ] ,

not	only	for	talent	,	but	also	for	a	great	austerity	of	manners	,	which	,
不是	仅有的	为了	天赋	,	但	还	为了	一个	伟大的	紧缩政策	的	礼仪	,	哪个	,

不仅因为他的才华，还因为他极其严谨的举止，

[ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd][ə'sɜːrbəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

though	a	little	mingled	with	sternness	and	acerbity	for	the	errors	of	other
尽管	一个	小的	混合	和	严厉	和	尖刻	为了	这	错误	的	其他

[men] ,

men	,
男人	,

虽然对别人的错误略带严厉和尖刻，

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] ['preɪzwɜːrði] [ɑːn][ðæt] [ə'kaʊnt] ; [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ,

was	naturally	thought	the	more	praiseworthy	on	that	account	;	there	being	,
曾是	自然	想法	这	更多的	值得称赞	在	那	帐户	;	那里	存在	,

因此，自然而然地认为这更值得称赞；因为，

[æz; əz] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] [ə'wer] , [tuː] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [ʌv; əv]

as	persons	of	experience	are	doubtless	aware	,	two	divisions	in	the	first	class	of
作为	人	的	经验	是	毫无疑问	意识到的	,	二	部门	在	这	第一的	班级	的

[mə'rælәti] ,

morality	,
道德	,

有经验的人无疑都知道，道德的第一类分为两类，

— [ɪm'praɪmɪs] , [ə; eɪ] [greɪt] ['heɪtrɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] [wʌnz] ['neɪbər] ; ['sekəndli] ,

—	imprimis	,	a	great	hatred	for	the	vices	of	one's	neighbour	;	secondly	,
—	首先	,	一个	伟大的	仇恨	为了	这	恶习	的	一个人的	邻居	;	第二	,

— 首先，对邻居的恶习深恶痛绝；其次，

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn] [wʌnz] [self] .

the	possession	of	virtues	in	one's	self	.
这	拥有	的	美德	在	一个人的	自己	.

自身具备美德。

['mɪstər] . ['brændən] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜ:rtəsi] [baɪ] ['dʒʌstɪs] - ; [ænd; ənd] [æz; əz]

Mr	.	Brandon	was	received	with	great	courtesy	by	Justice	Burnflat	;	and	as
先生	.	布兰登	曾是	已收到	和	伟大的	礼貌	经过	正义	-	;	和	作为

[hi:; hi] [keɪm] ,

he	came	,
他	来了	,

布兰登先生受到了伯恩弗拉特法官的热情接待；当他到来时，

[wɑ:tʃ] [ɪn][hænd] ([ə; eɪ] ['bɔ:roʊd] [wɑ:tʃ]) , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [faɪv] ['gɪnɪ]

watch	in	hand	(	a	borrowed	watch	)	,	saying	that	his	time	was	worth	five	guineas
手表	在	手	(	一个	借来的	手表	)	,	说	那	他的	时间	曾是	值得	五	几内亚

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

他手里拿着一块手表（借来的），说他的时间一分钟值五基尼。

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [prə'si:did] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] ['bɪznəs] .

the	justice	proceeded	immediately	to	business	.
这	正义	继续	立即地	到	商业	.

法官立即着手处理案件。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['klɪrər] , ['ʃɔ:rtər] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

Nothing	could	be	clearer	,	shorter	,	or	more	satisfactory	than	the	evidence	of
没有什么	可以	是	更清晰	,	较短	,	或者	更多的	令人满意的	比	这	证据	的

['mɪstər] . ['brændən] .

Mr	.	Brandon	.
先生	.	布兰登	.

布兰登先生提供的证据再清楚、再简洁、再令人满意不过了。

[ðə; ði] [kə'rɑ:bəreɪtɪv] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] ['fɑ:loʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:l] [wʌz; wəz]

The	corroborative	testimony	of	the	watchman	followed	;	and	then	Paul	was
这	佐证	见证	的	这	守望者	随后	;	和	然后	保罗	曾是

[kɔ:ld] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

called	upon	for	his	defence	.
称为	之上	为了	他的	防御	.

守夜人随后提供了佐证；之后，保罗被叫来为自己辩护。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [bri:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

This	was	equally	brief	with	the	charge	;	but	,	alas	!
这	曾是	同样地	简短的	和	这	收费	;	但	,	唉	!

这次指控也同样简短；但是，唉！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:kwəli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

it	was	not	equally	satisfactory	.
它	曾是	不是	同样地	令人满意的	.

但效果并不尽如人意。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

It	consisted	in	a	firm	declaration	of	his	innocence	.
它	由……组成	在	一个	公司	宣言	的	他的	无辜	.

它包括他坚定地宣称自己无罪。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] , [hi:; hi] [kən'fest] , [maɪt] [hæv; həv]['stoʊlən][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ;

His	comrade	,	he	confessed	,	might	have	stolen	the	watch	;
他的	同志	,	他	坦白	,	可能	有	被盗	这	手表	;

他坦白说，可能是他的同伴偷了那块手表；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hʌmbli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

but	he	humbly	suggested	that	that	was	exactly	the	very	reason	why	he	had
但	他	谦卑地	建议	那	那	曾是	确切地	这	非常	原因	为什么	他	有

[nɑːt]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] .

not	stolen	it	.
不是	被盗	它	.

但他谦虚地表示，这恰恰是他没有偷窃的原因。

" [haʊ] [lɔːŋ] , ['feloʊ] , " [æskt] ['dʒʌstɪs] - , " [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] ? "

"	How	long	,	fellow	,	"	asked	Justice	Burnflat	,	"	have	you	known	your	companion	?	"
"	如何	长的	,	同伴	,	"	问	正义	-	,	"	有	你	已知	你的	伴侣	?	"

“小伙子，”伯恩弗拉特法官问道，“你认识你这位同伴多久了？”

" [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] . "

"	About	half	a	year	.	"
"	关于	一半	一个	年	.	"

“大约半年。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ?

"	And	what	is	his	name	and	calling	?
"	和	什么	是	他的	姓名	和	呼叫	?

“他的名字和职业是什么？”

" [pɔːl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	Paul	hesitated	,	and	declined	to	answer	.
"	保罗	犹豫了一下	,	和	拒绝	到	回答	.

保罗犹豫了一下，拒绝回答。

" [ə; eɪ][sæd] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [toʊn] ,

"	A	sad	piece	of	business	!	"	said	the	justice	,	in	a	melancholy	tone	,
"	一个	伤心	片	的	商业	!	"	说	这	正义	,	在	一个	忧郁	语气	,

“真是件令人惋惜的事！”法官用忧伤的语气说道。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [pɔːr'tentəsli] .

and	shaking	his	head	portentously	.
和	摇晃	他的	头	预示着	.

他意味深长地摇了摇头。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði] ['æfərɪzəm] ,

The	lawyer	acquiesced	in	the	aphorism	,
这	律师	默许	在	这	格言	,

律师默认了这句格言。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌmægnə'nɪməti] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn]

but	with	great	magnanimity	observed	that	he	did	not	wish	to	be	hard	upon
但	和	伟大的	海量	观察到	那	他	做过	不是	希望	到	是	难的	之上

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

the	young	man	.
这	年轻的	男人	.

但他非常宽宏大量地表示，他不想对这个年轻人过于苛责。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fens] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]

His	youth	was	in	his	favour	,	and	his	offence	was	probably	the
他的	青年	曾是	在	他的	偏爱	,	和	他的	罪行	曾是	大概	这

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] .

consequence	of	evil	company	.
结果	的	邪恶的	公司	.

他年轻有为，他的犯罪行为很可能是结交损友所致。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	suggested	,	therefore	,	that	as	he	must	be	perfectly	aware	of	the
他	建议	,	所以	,	那	作为	他	必须	是	完美	意识到的	的	这

[ə'dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

address	of	his	friend	,
地址	的	他的	朋友	,

因此他认为，既然他一定非常清楚朋友的地址，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [fʊl] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] ['feɪvər] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt]

he	should	receive	a	full	pardon	if	he	would	immediately	favour	the	magistrate
他	应该	收到	一个	满的	赦免	如果	他	会	立即地	偏爱	这	地方法官

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

with	that	information	.
和	那	信息	.

如果他能立即向法官提供这些信息，就应该获得完全赦免。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [fɪ'lænθrəpi] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

He	concluded	by	remarking	,	with	singular	philanthropy	,	that	it	was	not	the
他	结束	经过	评论	,	和	单数	慈善事业	,	那	它	曾是	不是	这

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,

punishment	of	the	youth	,
惩罚	的	这	青年	,

他最后以非凡的宽容之心说道，这不是对年轻人的惩罚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

but	the	recovery	of	his	watch	,	that	he	desired	.
但	这	恢复	的	他的	手表	,	那	他	想要的	.

但他想要找回的是他的手表。

['dʒʌstɪs] - , ['hævɪŋ] ['duːli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][maɪnd][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd]

Justice	Burnflat	,	having	duly	impressed	upon	our	hero's	mind	the	disinterested
正义	-	,	拥有	正式地	印象深刻	之上	我们的	英雄们	头脑	这	无私的

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] ,

and	Christian	mercy	of	the	complainant	,
和	基督教	怜悯	的	这	投诉人	,

伯恩弗拉特法官在充分向我们的主人公灌输了原告无私奉献和基督教仁慈的理念之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'spleɪ] , [naʊ]

and	the	everlasting	obligation	Paul	was	under	to	him	for	its	display	,	now
和	这	永恒	义务	保罗	曾是	在下面	到	他	为了	它是	展示	,	现在

[rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [sə'lemnəti] ,

repeated	,	with	double	solemnity	,
重复	,	和	双倍的	严肃	,

保罗因展示此事而对他负有的永恒义务，如今以双倍的庄严再次重申。

[ðoʊz] ['kwɪriːz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [neɪm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ned] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]

those	queries	respecting	the	habitation	and	name	of	Long	Ned	which	our	hero
那些	查询	尊重	这	居住地	和	姓名	的	长的	内德	哪个	我们的	英雄

[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['ænsər] .

had	before	declined	to	answer	.
有	前	拒绝	到	回答	.

那些关于朗尼德的住所和名字的问题，我们的英雄之前一直拒绝回答。

[griːvd] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [pɔːl] ,

Grieved	are	we	to	confess	that	Paul	,
伤心	是	我们	到	承认	那	保罗	,

我们悲痛地承认，保罗，

[ʌn'greɪtfl] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'nɪgnəti] [ʌv; əv] ['lɔɪər]
ungrateful for and wholly untouched by the beautiful benignity of Lawyer
忘恩负义 为了 和 完全 未受触碰 经过 这 美丽的 仁慈 的 律师
['brændən] ,
Brandon ,
布兰登 ,

对布兰登律师的善良仁慈毫无感激之情，也完全无动于衷。

[kən'tɪnjuːd] [fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [dɪ'naɪəl][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ;
continued firm in his stubborn denial to betray his comrade ;
持续 公司 在 他的 固执的 拒绝 到 背叛 他的 同志 ;

他始终坚定地否认背叛他的战友；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['ɑːbdərəsi] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnəsns]
and with equal obduracy he continued to insist upon his own innocence
和 和 平等的 顽固 他 持续 到 坚持 之上 他的 自己的 无辜
[ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
and unblemished respectability of character .
和 完美无瑕 体面 的 特点 .

他同样固执地坚持自己是无辜的，品行清白无瑕。

" [jʊr; jər] [neɪm] , [jʌŋ] [mæn] ?
" Your name , young man ?
" 你的 姓名 , 年轻的 男人 ?

“年轻人，你叫什么名字？”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['dʒʌstɪs] .
" quoth the justice .
" 引用 这 正义 .

法官说道。

" [jʊr; jər] [neɪm] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz]
" Your name , you say , is
" 你的 姓名 , 你 说 , 是

你说，你的名字是

[pɔːl] , — [pɔːl] [wʌt] ?
Paul , — Paul what ?
保罗 , — 保罗 什么 ?

保罗，——保罗什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [æn; ən]['eɪliəs] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
You have many an alias , I'll be bound .
你 有 许多 一个 别名 , 患病的 是 边界 .

你有很多别名，我肯定会记住的。

" [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —
" Here the young gentleman again hesitated ; at length he replied , —
" 这里 这 年轻的 绅士 再次 犹豫了一下 ; 在 长度 他 回复 , —

“这位年轻先生再次犹豫了一下；最后他回答说：——

" [pɔːl] - , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] . "
" Paul Lobkins , your worship . "
" 保罗 - , 你的 崇拜 . "

“保罗·洛布金斯，阁下。”

" - ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , — " - !
" Lobkins ! " repeated the judge , — " Lobkins !
" - ! " 重复 这 法官 , — " - !

“洛布金斯！”法官重复道，“洛布金斯！”

[kʌm] ['hɪðər] , ['sɔːndəs] ; [hæv; həv][nɑːt][wiː; wi] [ðæt] [neɪm] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [blæk] [bʊks] ? "

Come	hither	,	Saunders	;	have	not	we	that	name	down	in	our	black	books	?	"
来	这里	,	桑德斯	;	有	不是	我们	那	姓名	向下	在	我们的	黑色的	图书	?	"

过来，桑德斯；我们的黑名单上不是记着你的名字吗?

" [soʊ] , [pliːz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , " [kwoʊθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [staʊt] [mæn] ,

"	So	,	please	your	worship	,	"	quoth	a	little	stout	man	,
"	所以	,	请	你的	崇拜	,	"	引用	一个	小的	肥硕	男人	,

“那么，大人，请您听我说，”一个身材矮胖的男人说道。

['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] ['fɛstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , "

very	useful	in	many	respects	to	the	Festus	of	the	police	,	"
非常	有用	在	许多	尊重	到	这	费斯图斯	的	这	警察	,	"

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['pegi] - ,

there	is	one	Peggy	Lobkins	,
那里	是	一	佩吉	-	,

在许多方面对警察费斯图斯都非常有用，“有一个佩吉·洛布金斯，

[huː] [kiːps] [ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [flæʃ] [ken] , [kɔːld] [ðə; ði] [mʌg] , [ɪn] [temz] [kɔːrt]

who	keeps	a	public	-	house	,	a	sort	of	flash	ken	,	called	the	Mug	,	in	Thames	Court
WHO	保持	一个	民众	-	房子	,	一个	种类	的	闪光	肯	,	称为	这	马克杯	,	在	泰晤士河	法庭

,

,

,

在泰晤士法院附近，有一家名为“Mug”的酒吧，有点像那种高档酒吧。

— [nɑːt][ɪg'zæktlɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [biːt] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] . "

—	not	exactly	in	our	beat	,	your	worship	.	"
—	不是	确切地	在	我们的	打	,	你的	崇拜	.	"

——这可不是我们擅长的，你的崇拜。”

" [hoʊ] , [hoʊ] ! " [sed] ['dʒʌstɪs] - ; ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . ['brændən] , " [wiː; wi][mʌst; məst][sɪft]

"	Ho	,	ho	!	"	said	Justice	Burnflat	;	winking	at	Mr	.	Brandon	,	"	we	must	sift
"	何	,	何	!	"	说	正义	-	;	眨眼	在	先生	.	布兰登	,	"	我们	必须	筛

[ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

this	a	little	.
这	一个	小的	.

“嚯嚯！”伯恩弗拉特法官说道，同时向布兰登先生眨了眨眼，“我们得稍微筛选一下这个。”

[preɪ] , ['mɪstər] . [pɔːl] - , [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌg] , [ɪn]

Pray	,	Mr	.	Paul	Lobkins	,	what	relation	is	the	good	landlady	of	the	Mug	,	in
祈祷	,	先生	.	保罗	-	,	什么	关系	是	这	好的	房东	的	这	马克杯	,	在

[temz] [kɔːrt] ,

Thames	Court	,
泰晤士河	法庭	,

保罗·洛布金斯先生，请问泰晤士法院“Mug”旅馆的女老板是您的亲戚吗?

[tuː; tə] [jɔːr'self] ? "

to	yourself	?	"
到	你自己	?	"

对自己说?

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] , " [sed] [pɔːl] , ['heɪstɪli] ; " [ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [frend] !

"	None	at	all	,	sir	,	"	said	Paul	,	hastily	;	"	she's	only	a	friend	!
"	没有任何	在	全部	,	先生	,	"	说	保罗	,	草草	;	"	她是	仅有的	一个	朋友	!

“完全没有，先生，”保罗急忙说道；“她只是个朋友！”

" [əˈpɑːn] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

"	Upon	this	there	was	a	laugh	in	the	court	.
"	之上	这	那里	曾是	一个	笑	在	这	法庭	.

“法庭上顿时响起一阵笑声。”

" ['saɪləns] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] .

"	Silence	!	"	cried	the	justice	.
"	沉默	!	"	哭	这	正义	.

“肃静！”法官喊道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] , ['mɪstər] . [pɔːl] - ,

"	And	I	dare	say	,	Mr	.	Paul	Lobkins	,
"	和	我	敢	说	,	先生	.	保罗	-	,

“我敢说，保罗·洛布金斯先生，

[ðæt] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kærəktər] ,

that	this	friend	of	yours	will	vouch	for	the	respectability	of	your	character	,
那	这	朋友	的	你的	将要	担保	为了	这	体面	的	你的	特点	,

你的这位朋友可以证明你品行端正。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] ['vælјuː] [jɔːr'self] ? "

upon	which	you	are	pleased	to	value	yourself	?	"
之上	哪个	你	是	高兴	到	价值	你自己	?	"

你最乐意用什么来衡量自己?

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " ['ænsər] [pɔːl] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

"	I	have	not	a	doubt	of	it	,	sir	,	"	answered	Paul	;	and	there	was
"	我	有	不是	一个	怀疑	的	它	,	先生	,	"	回答	保罗	;	和	那里	曾是

[ə'nʌðər] [læf] .

another	laugh	.
其他	笑	.

“我对此毫不怀疑，先生，”保罗回答道；然后又是一阵笑声。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] ['iːkwəli] ['weɪti] [ænd; ənd] ['preɪzwɜːrði] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [huː]

"	And	is	there	any	other	equally	weighty	and	praiseworthy	friend	of	yours	who
"	和	是	那里	任何	其他	同样地	重	和	值得称赞	朋友	的	你的	WHO

[wɪl] [duː] [juː; jʊ] [ðə; ði] [laɪk] ['kaɪndnəs] ?

will	do	you	the	like	kindness	?
将要	做	你	这	喜欢	仁慈	?

“你还有其他像他一样有分量、值得称赞的朋友，愿意为你做同样的好事吗？”

" [pɔːl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

"	Paul	hesitated	;	and	at	that	moment	,	to	the	surprise	of	the	court	,
"	保罗	犹豫了一下	;	和	在	那	片刻	,	到	这	惊喜	的	这	法庭	,

保罗犹豫了一下；就在这时，令法庭惊讶的是，

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtər] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [tuː] ['dʒent(ə)lmən]

but	above	all	to	the	utter	and	astounding	surprise	of	himself	,	two	gentlemen
但	多于	全部	到	这	说出	和	惊人	惊喜	的	他自己	,	二	先生们

,

,

,

但最令他自己感到无比惊讶和震惊的是，还有两位先生

[drest] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [pʊʃt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

dressed	in	the	height	of	the	fashion	,	pushed	forward	,	and	bowing	to	the
穿着	在	这	高度	的	这	时尚	,	推动	向前	,	和	鞠躬	到	这

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

身着时髦服饰，昂首挺胸，向法官鞠躬致意。

[dɪ'klerd] [ðəm'selvz] ['redi] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɜːroʊ] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd]

declared	themselves	ready	to	vouch	for	the	thorough	respectability	and
声明	他们自己	准备好	到	担保	为了	这	彻底	体面	和

[ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɔːl] - ,

unimpeachable	character	of	Mr	.	Paul	Lobkins	,
无可指摘	特点	的	先生	.	保罗	-	,

他们表示愿意为保罗·洛布金斯先生的完全正直和无可指摘的品格作证。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] , [ðeɪ] [sed] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ]

whom	they	had	known	,	they	said	,	for	many	years	,	and	for	whom	they
谁	他们	有	已知	,	他们	说	,	为了	许多	年	,	和	为了	谁	他们

[hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] .

had	the	greatest	respect	.
有	这	最	尊重	.

他们说，他们认识这些人很多年了，并且对他们非常尊敬。

[waɪl] [pɔːl] [wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [kaɪnd] [frendz] ,

While	Paul	was	surveying	the	persons	of	these	kind	friends	,
尽管	保罗	曾是	测量	这	人	的	这些	种类	朋友们	,

当保罗打量这些好心朋友的时候，

[huːm] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

whom	he	never	remembered	to	have	seen	before	in	the	course	of	his	life	,
谁	他	绝不	记得	到	有	已见	前	在	这	课程	的	他的	生活	,

[ðə; ði] ['lɔɪər] ,

the	lawyer	,
这	律师	,

他这辈子从未见过这个人，这位律师。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] ['feloʊ] , ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt]

who	was	a	very	sharp	fellow	,	whispered	to	the	magistrate	;	and	that
WHO	曾是	一个	非常	锋利的	同伴	,	低声说道	到	这	地方法官	;	和	那

['dɪgnɪteri] ['nɑːdɪŋ] [æz; əz][ɪn] [ə'sent] ,

dignitary	nodding	as	in	assent	,
显要人物	点头	作为	在	同意	,

一个心思非常敏锐的人低声对法官说；而那位显贵点头表示同意。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [in'kwaiəd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['witnisiz] .

and	eying	the	new	-	comers	,	inquired	the	names	of	Mr	.	Lobkins's	witnesses	.
和	注视	这	新的	-	来者	,	询问	这	姓名	的	先生	.	-	证人	.

他打量着新来的人，询问洛布金斯先生的证人姓名。

" ['mɪstər] . ['juːstəs] [fɪts'hɜrbərt] " [ænd; ənd] " ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['haʊərd] ['rʌsl] , " [wɜːr; wər][ðə; ði]

"	Mr	.	Eustace	Fitzherbert	"	and	"	Mr	.	William	Howard	Russell	,	"	were	the
"	先生	.	尤斯塔斯	菲茨赫伯特	"	和	"	先生	.	威廉	霍华德	罗素	,	"	是	这

['sevrəl] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

several	replies	.
一些	回复	.

有好几个回复分别是"尤斯塔斯·菲茨赫伯特先生"和"威廉·霍华德·罗素先生"。

[neɪmz] [soʊ] [əˌrɪstə'krætɪk] [prə'duːst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][sen'seɪʃ(ə)n] .

Names	so	aristocratic	produced	a	general	sensation	.
姓名	所以	贵族	生产	一个	一般的	感觉	.

如此显赫的名字引起了普遍的轰动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dʒʌstɪs] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪstər] . ['sɔːndəs] [hiː; hi][hæd; həd]

But	the	impenetrable	justice	,	calling	the	same	Mr	.	Saunders	he	had
但	这	坚不可摧	正义	,	呼叫	这	相同的	先生	.	桑德斯	他	有

[ə'drest] [bɪ'fɔːr] ,

addressed	before	,
已解决	前	,

但是，那不可逾越的司法机关，仍然称呼之前与他交谈过的桑德斯先生为同一人。

[æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wel] [ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [frendz] .

asked	him	to	examine	well	the	countenances	of	Mr	.	Lobkins's	friends	.
问	他	到	检查	出色地	这	面容	的	先生	.	-	朋友们	.

让他仔细观察洛布金斯先生朋友们的面貌。

[æz; əz][ðə; ði][.ælgwə'ziːl] [aɪd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [dɑːn] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd][ðə; ði]

As	the	alguazil	eyed	the	features	of	the	memorable	Don	Raphael	and	the
作为	这	阿尔瓜齐尔	眼睛	这	特征	的	这	难忘	大学教师	拉斐尔	和	这

[ɪ'lʌstriəs] ['mænjuel][mɔ'rɑːlɛs] ,

illustrious	Manuel	Morales	,
杰出	曼努埃尔	莫拉莱斯	,

当阿尔瓜齐尔仔细端详着令人难忘的唐·拉斐尔和杰出的曼努埃尔·莫拉莱斯的容貌时，

[wen] [ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'kɑːmplɪʃt] ['pɜːsənɪdʒz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə]

when	the	former	of	those	accomplished	personages	thought	it	convenient	to
什么时候	这	以前的	的	那些	完成	人物	想法	它	方便的	到

[ə'suːm] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] [prɪns] ,

assume	the	travelling	dignity	of	an	Italian	prince	,
认为	这	旅行	尊严	的	一个	意大利语	王子	,

当这些才华横溢的人物中，前者认为以意大利王子的身份出行比较方便时，

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'twiːn] ['swɪtsərlənd] , [ðə; ði] [ˌmɪlə'niz] ,

son	of	the	sovereign	of	the	valleys	which	lie	between	Switzerland	,	the	Milanese	,
儿子	的	这	主权	的	这	山谷	哪个	说谎	之间	瑞士	,	这	米兰人	,

[ænd; ənd] [sə'vɔɪ] ,

and	Savoy	,
和	萨沃伊	,

他是瑞士、米兰和萨伏伊之间山谷君主的儿子

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [mɔːŋse'njɜːr] [lə] [prɪns] ; ['iːv(ə)n]

while	the	latter	was	contented	with	being	servant	to	Monseigneur	le	Prince	;	even
尽管	这	后者	曾是	满足	和	存在	仆人	到	阁下	勒	王子	;	甚至

[soʊ] ,

so	,
所以	,

而后者则满足于做王子殿下的仆人；即便如此，

[wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæn; ðən] [rɪ'spekt] ; [dɪd]['mɪstər] . ['sɔːndəs] [aɪ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]

with	far	more	earnestness	than	respect	;	did	Mr	.	Saunders	eye	the	features	of
和	远的	更多的	认真	比	尊重	;	做过	先生	.	桑德斯	眼睛	这	特征	的

[ðoʊz] [haɪ] - [bɔːrn]['dʒent(ə)lmən] ,

those	high	-	born	gentlemen	,
那些	高的	-	出生	先生们	,

桑德斯先生的目光中流露出的热情远胜于敬意；他是否打量着那些出身高贵的绅士们的容貌?

['mesərz] . ['juːstəs] [fɪts'hɜrbərt] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['haʊərd] ['rʌsl] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrveɪ]

Messrs	.	Eustace	Fitzherbert	and	William	Howard	Russell	;	but	after	a	long	survey
先生们	.	尤斯塔斯	菲茨赫伯特	和	威廉	霍华德	罗素	;	但	后	一个	长的	民意调查

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

he	withdrew	his	eyes	,
他	退出	他的	眼睛	,

尤斯塔斯·菲茨赫伯特先生和威廉·霍华德·罗素先生；但经过长时间的观察后，他收回了目光。

[meɪd] [æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [ˌʌnrɛkəg'naɪzɪŋ] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd]

made	an	unsatisfactory	and	unrecognizing	gesture	to	the	magistrate	,	and
制成	一个	不令人满意	和	不认识	手势	到	这	地方法官	,	和

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

他对法官做出了一个不悦且不予理睬的手势，并说道：

" [pliːz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [flɑːk] ;

"	Please	your	worship	,	they	are	none	of	my	flock	;
"	请	你的	崇拜	,	他们	是	没有任何	的	我的	群	;

“大人，请您放心，他们都不是我的信徒；

[bʌt; bət] [bɪl] ['trajtliŋ] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [dʒen'tiːl] [tʃæps] [ðæn; ðən][aɪ] [dʌz] . "

but	Bill	Troutling	knows	more	of	this	sort	of	genteel	chaps	than	I	does	.	"
但	账单	鳟鱼	知道	更多的	的	这	种类	的	文雅的	小伙子们	比	我	做	.	"

但比尔·特劳特林比我更了解这类温文尔雅的绅士。

" [bɪd] [bɪl] ['trajtliŋ] [ə'pɪr] !

"	Bid	Bill	Troutling	appear	!
"	出价	账单	鳟鱼	出现	!

“比尔·特劳特林现身！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][lə'kɑːnɪk]['ɔːrdər] .

"	was	the	laconic	order	.
"	曾是	这	简洁	命令	.

这是简洁的命令。

[æt; ət] [ðæt] [neɪm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɑːdɪst][kən'fjuːʒ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz]

At	that	name	a	certain	modest	confusion	might	have	been	visible	in	the	faces
在	那	姓名	一个	肯定	谦虚的	困惑	可能	有	到过	可见的	在	这	面孔

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['juːstəs] [fɪts'hɜrbərt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['haʊərd] ['rʌsl] ,

of	Mr	.	Eustace	Fitzherbert	and	Mr	.	William	Howard	Russell	,
的	先生	.	尤斯塔斯	菲茨赫伯特	和	先生	.	威廉	霍华德	罗素	,

听到这个名字，尤斯塔斯·菲茨赫伯特先生和威廉·霍华德·罗素先生脸上或许会流露出些许困惑。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [keɪs] .

had	not	the	attention	of	the	court	been	immediately	directed	to	another	case	.
有	不是	这	注意力	的	这	法庭	到过	立即地	指导	到	其他	案件	.

如果不是法院立即将注意力转移到另一起案件上的话。

[ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

A	poor	woman	had	been	committed	for	seven	days	to	the	House	of
一个	贫穷的	女士	有	到过	坚定的	为了	七	天	到	这	房子	的

[kə'rekʃn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['disri,spektə'biləti] .

Correction	on	a	charge	of	disrespectability	.
更正	在	一个	收费	的	不体面	.

一名贫穷的妇女因行为不检被判入教养院服刑七天。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

Her	husband	,	the	person	most	interested	in	the	matter	,	now	came	forward	to
她	丈夫	,	这	人	最多	感兴趣的	在	这	事情	,	现在	来了	向前	到

[ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ;

disprove	the	charge	;
反驳	这	收费	;

她的丈夫，也就是最关心此事的人，现在站出来反驳这一指控；

[ænd; ənd][baɪ] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	by	help	of	his	neighbours	he	succeeded	.
和	经过	帮助	的	他的	邻居	他	成功了	.

在邻居们的帮助下，他成功了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [truː] , " [sed] ['dʒʌstɪs] - ; " [bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

"	It	is	all	very	true	,	"	said	Justice	Burnflat	;	"	but	as	your	wife	,	my	good	fellow	,
"	它	是	全部	非常	真的	,	"	说	正义	-	;	"	但	作为	你的	妻子	,	我的	好的	同伴	,

“这一切都是真的，”伯恩弗拉特法官说；“但是，作为你的妻子，我的好伙计，

[wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [faɪv] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['skersli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] [naʊ] .

will	be	out	in	five	days	,	it	will	be	scarcely	worth	while	to	release	her	now	.
将要	是	出去	在	五	天	,	它	将要	是	几乎	值得	尽管	到	发布	她	现在	.

再过五天她就会出来了，现在放她出来意义不大。

" [[ə; eɪ][fækt] , [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - .

"	[	A	fact	,	occurring	in	the	month	of	January	,	1830	.
"	[	一个	事实	,	发生	在	这	月	的	一月	,	-	.

（1830 年 1 月发生的一件事。）

['viːdeɪ]

Vide
视频

视频

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['herəld] . "]

"	The	Morning	Herald	.	"	]
"	这	早晨	先驱报	.	"	]

《晨报》

[soʊ] [dʒuː'dɪʃəs] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ;

So	judicious	a	decision	could	not	fail	of	satisfying	the	husband	;
所以	明智的	一个	决定	可以	不是	失败	的	令人满意	这	丈夫	;

如此明智的决定，丈夫一定会满意的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]

and	the	audience	became	from	that	moment	enlightened	as	to	a	very
和	这	观众	成为	从	那	片刻	开明	作为	到	一个	非常

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [truːθ] , — ['neɪmli] ,

remarkable	truth	,	—	namely	,
卓越	真相	,	—	即	,

从那一刻起，观众们顿悟了一个非常了不起的真理——那就是：

[ðæt] [faɪv] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [ber] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [smɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː]

that	five	days	out	of	seven	bear	a	peculiarly	small	proportion	to	the	remaining	two
那	五	天	出去	的	七	熊	一个	奇特地	小的	部分	到	这	其余的	二

;

;
;

一周七天中，有五天所占比例异常小，而其余两天则相对较少；

[ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋgləɴd] [hæv; həv][soʊ] [prə'dɪdʒəs] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt]

and	that	people	in	England	have	so	prodigious	a	love	for	punishment	that
和	那	人们	在	英格兰	有	所以	惊人	一个	爱	为了	惩罚	那

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [faɪv]

though	it	is	not	worth	while	to	release	an	innocent	woman	from	prison	five
尽管	它	是	不是	值得	尽管	到	发布	一个	清白的	女士	从	监狱	五

[deɪz] ['suːnər] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] ,

days	sooner	than	one	would	otherwise	have	done	,
天	很快	比	一	会	否则	有	完毕	,

而且英国人对惩罚有着如此强烈的喜爱，以至于即使提前五天释放一个无辜的女人出狱并不值得，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] !

it	is	exceedingly	well	worth	while	to	commit	her	to	prison	for	seven	!
它	是	非常	出色地	值得	尽管	到	犯罪	她	到	监狱	为了	七	!

将她送进监狱七年是绝对值得的！

[wen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

When	the	husband	,	passing	his	rough	hand	across	his	eyes	,
什么时候	这	丈夫	,	通过	他的	粗糙的	手	穿过	他的	眼睛	,

丈夫用粗糙的手揉了揉眼睛时，

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm] ['vʌlgər] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɔːr] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , ['mɪstər] .

and	muttering	some	vulgar	impertinence	or	another	had	withdrawn	,	Mr	.
和	喃喃自语	一些	庸俗	无礼	或者	其他	有	撤回	,	先生	.

['sɔːndəs] [sed] , —

Saunders	said	,	—
桑德斯	说	,	—

桑德斯先生说，那人一边嘟囔着一些粗俗无礼的话，一边退下了。

" [hɪr] [biː; bi] [bɪl] ['trajtlɪŋ] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ! "

"	Here	be	Bill	Troutling	,	your	worship	!	"
"	这里	是	账单	鳟鱼	,	你的	崇拜	!	"

“这位是比尔·特劳特林，尊敬的阁下！”

" [oʊ] , [wel] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['dʒʌstɪs] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['juːstəs] ['fɪts] — — [hə'ləu] , ['haʊz]

"	Oh	,	well	,	"	quoth	the	justice	;	"	and	now	,	Mr	.	Eustace	Fitz	—	—	Hallo	,	how's
"	哦	,	出色地	,	"	引用	这	正义	;	"	和	现在	,	先生	.	尤斯塔斯	菲茨	—	—	你好	,	怎么样

[ðɪs] !

this	!
这	!

“哦，好吧，”法官说道；“现在，尤斯塔斯·菲茨先生——你好，这样如何！

[wer] [ɑːr; ər]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['haʊərd] ['rʌsl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['juːstəs] [fɪts'hɜrbərt]

Where	are	Mr	.	William	Howard	Russell	and	his	friend	Mr	.	Eustace	Fitzherbert
在哪里	是	先生	.	威廉	霍华德	罗素	和	他的	朋友	先生	.	尤斯塔斯	菲茨赫伯特

? "

?	"
?	"

威廉·霍华德·罗素先生和他的朋友尤斯塔斯·菲茨赫伯特先生在哪里?

" ['ekoʊ] ['ænsər] , — [wer] ?

"	Echo	answered	,	—	where	?
"	回声	回答	,	—	在哪里	?

Echo回答道：“——在哪儿？”

" [ðoʊz] ['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Those	noble	gentlemen	,
"	那些	高贵	先生们	,

“那些高贵的先生们，

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['mɪstər] .

having	a	natural	dislike	to	be	confronted	with	so	low	a	person	as	Mr	.
拥有	一个	自然的	不喜欢	到	是	面对	和	所以	低的	一个	人	作为	先生	.

[bɪl] ['trajtlɪŋ] ,

Bill	Troutling	,
账单	鳟鱼	,

出于天生的厌恶，我不想与比尔·特劳特林先生这样卑鄙的人打交道。

[hæd; həd] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

had	,	the	instant	public	interest	was	directed	from	them	,
有	,	这	立即的	民众	兴趣	曾是	指导	从	他们	,

如果当时公众的注意力都集中在他们身上，那么公众的关注点就会立刻从他们身上转移开来。

['saɪləntli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːn] [wer] [ðer; ðər][ræŋk][ɪn][laɪf] [siːmd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪd]

silently	disappeared	from	a	scene	where	their	rank	in	life	seemed	so	little	regarded
默默	消失	从	一个	场景	在哪里	他们的	秩	在	生活	似乎	所以	小的	认为

.

:
.

他们悄无声息地从那个似乎并不重视他们社会地位的场合消失了。

[ɪf] , ['riːdər] ,

If	,	reader	,
如果	,	读者	,

如果，读者，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [wʌt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] ['trænzətɔːri]

you	should	be	anxious	to	learn	from	what	part	of	the	world	the	transitory
你	应该	是	焦虑的	到	学习	从	什么	部分	的	这	世界	这	短暂的

['vɪzɪtənt] [ə'pɪrd] ,

visitants	appeared	,
访客	出现	,

你应该迫切想知道这些过客是从世界的哪个角落出现的。

[noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spɪrɪts] [sent] [baɪ] [ðæt] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [mə'dʒɪʃn] , [lɔːŋ] [ned] ,

know	that	they	were	spirits	sent	by	that	inimitable	magician	,	Long	Ned	,
知道	那	他们	是	烈酒	发送	经过	那	无比	魔术师	,	长的	内德	,

要知道，他们是那位独一无二的魔术师长内德派来的精灵。

['pɑːrtli] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [haʊ] ['mætərz] ['fɛrd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] ; [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['pepər] ,

partly	to	report	how	matters	fared	in	the	court	;	for	Mr	.	Pepper	,
部分	到	报告	如何	事情	表现	在	这	法庭	;	为了	先生	.	胡椒	,

部分原因是汇报案件在法庭上的进展情况；对于佩珀先生来说，

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['pɑːləsi] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði] [fɑːks] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

in	pursuance	of	that	old	policy	which	teaches	that	the	nearer	the	fox	is	to	the
在	追究	的	那	老的	政策	哪个	教导	那	这	更近	这	狐狸	是	到	这

['hʌntərz] ,

hunters	,
猎人	,

遵循那条古老的原则，即狐狸离猎人越近，

[ðə; ði] [mɔːr] [tʃæns] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'lʊkt] , [hæd; həd] , [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

the	more	chance	he	has	of	being	overlooked	,	had	,	immediately	on	his
这	更多的	机会	他	有	的	存在	被忽视的	,	有	,	立即地	在	他的

[ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [pɔːl] ,

abrupt	departure	from	Paul	,
突然	离开	从	保罗	,

他越有可能被忽视，就越有可能在他突然离开保罗后立即发生这种情况。

[daɪvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [striːt] [wer] [hɪz; ɪz] [ˌɪndʒə'nuːəti] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] ,

dived	into	a	house	in	the	very	street	where	his	ingenuity	had	displayed	itself	,
潜水	进入	一个	房子	在	这	非常	街道	在哪里	他的	独创性	有	显示	本身	,

他径直走进了那条街上他曾展现过自己聪明才智的房子。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] [eɪl] ['naɪtli] [ə'ljuəd] [ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [æn; ən] [ə'sembli] [ðæt] ,

and	in	which	oysters	and	ale	nightly	allured	and	regaled	an	assembly	that	,
和	在	哪个	牡蛎	和	麦芽酒	每晚	诱人	和	盛宴	一个	集会	那	,

[tuː; tə] [spiːk] [ɪm'pɑːrʃəli] ,

to	speak	impartially	,
到	说话	秉公	,

每晚，牡蛎和啤酒都吸引并款待着一群人，客观地说，

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən] [sɪ'lekt] .

was	more	numerous	than	select	.
曾是	更多的	很多的	比	选择	.

数量比选择更多。

[ðer; ðər][hæd; həd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [fɔːr; fər] [ʌn'lɔːfl]

There	had	he	learned	how	a	pickpocket	had	been	seized	for	unlawful
那里	有	他	学习	如何	一个	扒手	有	到过	查获	为了	非法的

[ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['mænz] [wɑːtʃ] ;

affection	to	another	man's	watch	;
感情	到	其他	男人的	手表	;

在那里，他了解到一名扒手因非法占有他人手表而被抓获；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [waɪl] [hiː; hi]['kwaɪətli] ['siːznd] [hɪz; ɪz] ['ɔɪstər] , [hæd; həd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	there	,	while	he	quietly	seasoned	his	oysters	,	had	he	,	with	his
和	那里	,	尽管	他	悄悄	经验丰富的	他的	牡蛎	,	有	他	,	和	他的

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ə'kjuːtnəs] ,

characteristic	acuteness	,
特征	急性	,

就在那里，当他静静地给牡蛎调味时，他以他特有的敏锐洞察力，

['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðæt] [ə'restɪd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər]

satisfied	his	mind	by	the	conviction	that	that	arrested	unfortunate	was	no	other
使满意	他的	头脑	经过	这	定罪	那	那	被捕	不幸	曾是	不	其他

[ðæn; ðən] [pɔːl] .

than	Paul	.
比	保罗	.

他确信，被捕的那个不幸的人不是别人，正是保罗。

['pɑːrtli] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] ,

Partly	,	therefore	,	as	a	precaution	for	his	own	safety	,
部分	,	所以	,	作为	一个	预防	为了	他的	自己的	安全	,

因此，部分原因也是出于他自身安全的考虑，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'siːv] ['ɜːrli] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃʊd; ʃəd] ['pɔlz] [dɪ'fens] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

that	he	might	receive	early	intelligence	should	Paul's	defence	make	a	change	of
那	他	可能	收到	早期的	智力	应该	保罗的	防御	制作	一个	改变	的

['rezɪdəns] [ɪk'spiːdiənt] ,

residence	expedient	,
住宅	权宜	,

这样，如果保罗的辩护律师认为变更住所是权宜之计，他或许就能尽早获得情报。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] ([aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp]) [tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

and	partly	(	out	of	the	friendliness	of	fellowship	)	to	back	his	companion
和	部分	(	出去	的	这	友善	的	奖学金	)	到	后退	他的	伴侣

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [eɪd][æz; əz][ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [tuː] [wel] - [drest] ['pɝːsənz] ,

with	such	aid	as	the	favourable	testimony	of	two	well	-	dressed	persons	,
和	这样的	援助	作为	这	有利	见证	的	二	出色地	-	穿着	人	,

部分原因是出于友情，为了支持他的同伴，他提供了两位衣着体面的人的有利证词。

['lɪt(ə)l] [noʊn] " [ə'baʊt] [taʊn] , " [maɪt] [kən'fɜːr] ,

little	known	"	about	town	,	"	might	confer	,
小的	已知	"	关于	镇	,	"	可能	授予	,

鲜为人知的“城里人”可能会提供.....

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ðoʊz] [sə'lestʃ(ə)l] ['biːɪŋs] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]

he	had	despatched	those	celestial	beings	who	had	appeared	under	the	mortal
他	有	已派送	那些	天体	生物	WHO	有	出现	在下面	这	凡人

[neɪmz] [ʌv; əv] ['juːstəs] [fɪts'hɜrbərt] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['haʊərd] ['rʌsl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kɔːrt]

names	of	Eustace	Fitzherbert	and	William	Howard	Russell	to	the	imperial	court
姓名	的	尤斯塔斯	菲茨赫伯特	和	威廉	霍华德	罗素	到	这	帝国	法庭

[ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] - .

of	Justice	Burnflat	.
的	正义	-	.

他派遣了那些化名尤斯塔斯·菲茨赫伯特和威廉·霍华德·罗素的天界生物前往伯恩弗拉特大法官的帝国法庭。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ([ðə; ði] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['kɑːmənteri])

Having	thus	accounted	for	the	apparition	(	the	disapparition	requires	no	commentary	)
拥有	因此	已记录	为了	这	幻影	(	这	消失	需要	不	评论	)

[ʌv; əv] ['pɔlz] " [frendz] ,

of	Paul's	"	friends	,
的	保罗的	"	朋友们	,

如此解释了保罗"朋友们"的出现（他们的消失无需赘述），

" [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [pɔːl] [hɪm'self] .

"	we	return	to	Paul	himself	.
"	我们	返回	到	保罗	他自己	.

我们再回到保罗本人身上。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['perilz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][gɜːrt] , ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [fɔːt] [aʊt] [tuː; tə]

Despite	the	perils	with	which	he	was	girt	,	our	young	hero	fought	out	to
尽管	这	危险	和	哪个	他	曾是	束	,	我们的	年轻的	英雄	战斗	出去	到

[ðə; ði] [læst] ;

the	last	;
这	最后的	;

尽管身处险境，我们这位年轻的英雄战斗到了最后一刻；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] ['mɪstər] . ['brændən] ,

but	the	justice	was	not	by	any	means	willing	to	displease	Mr	.	Brandon	,
但	这	正义	曾是	不是	经过	任何	方法	愿意的	到	得罪	先生	.	布兰登	,

但法官绝不想得罪布兰登先生。

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [snɪr] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] [ɑːn] [ðæt]

and	observing	that	an	incredulous	and	biting	sneer	remained	stationary	on	that
和	观察	那	一个	难以置信	和	咬	冷笑	剩余	静止的	在	那

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][lɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['pɔlz] [dɪ'fens] ,

gentleman's	lip	during	the	whole	of	Paul's	defence	,
绅士的	唇	期间	这	所有的	的	保罗的	防御	,

并注意到，在保罗辩护的整个过程中，那位先生的嘴角始终挂着难以置信的、尖刻的冷笑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ə'kjuːtnəs]

he	could	not	but	shape	his	decision	according	to	the	well	-	known	acuteness
他	可以	不是	但	形状	他的	决定	根据	到	这	出色地	-	已知	急性

[ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['lɔɪər] .

of	the	celebrated	lawyer	.
的	这	著名	律师	.

他不得不按照这位著名律师众所周知的敏锐洞察力来做出决定。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][rɪ'taɪər][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] - [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd]

Paul	was	sentenced	to	retire	for	three	months	to	that	country	-	house	situated
保罗	曾是	判刑	到	退休	为了	三	几个月	到	那	国家	-	房子	位于

[æt; ət] ['braidwəl] ,

at	Bridewell	,
在	拘留所	,

保罗被判处在布里德韦尔的乡间别墅隐居三个月。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ['ɔːf(ə)n] ['bænɪʃ] [ðer; ðər][moʊst] ['æktɪv]

to	which	the	ungrateful	functionaries	of	justice	often	banish	their	most	active
到	哪个	这	忘恩负义	官员	的	正义	经常	放逐	他们的	最多	积极的

['sɪtəznz] .

citizens	.
公民	.

那些忘恩负义的司法官员常常将他们最积极的公民流放到那里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [pæst] , ['brændən] ,

As	soon	as	the	sentence	was	passed	,	Brandon	,
作为	很快	作为	这	句子	曾是	通过了	,	布兰登	,

判决一下达，布兰登，

[huːz] [kiːn] [aɪz] [sɔː] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [ˈtreʒər] ,

whose	keen	eyes	saw	no	hope	of	recovering	his	lost	treasure	,
谁	敏锐的	眼睛	锯	不	希望	的	恢复中	他的	丢失的	宝藏	,

他敏锐的目光表明，他丢失的宝藏已经没有找回的希望了。

[dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈræskl] [hæd; həd] [ˈpɜːrfɪktli] [ðə; ði] [oʊld] [ˈbeɪli] [kʌt] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ,

declared	that	the	rascal	had	perfectly	the	Old	Bailey	cut	of	countenance	,
声明	那	这	恶棍	有	完美	这	老的	贝利	切	的	面容	,

有人宣称，这恶棍长着一张典型的老贝利式狰狞面孔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] , [ɪf] [ˈevər] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

and	that	he	did	not	doubt	but	,	if	ever	he	lived	to	be	a	judge	,
和	那	他	做过	不是	怀疑	但	,	如果	曾经	他	居住地	到	是	一个	法官	,

他毫不怀疑，如果他有幸成为法官，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlsoʊ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈsentəns] [ɑːn] [ðə; ði]

he	should	also	live	to	pass	a	very	different	description	of	sentence	on	the
他	应该	还	居住	到	经过	一个	非常	不同的	描述	的	句子	在	这

[əˈfendər] .

offender	.
罪犯	.

他应该还能活着对罪犯做出截然不同的判决。

[soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈveri] [əˈbrʌptli] [left] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,

So	saying	,	he	resolved	to	lose	no	more	time	,	and	very	abruptly	left	the	office	,
所以	说	,	他	已解决	到	失去	不	更多的	时间	,	和	非常	突然	左边	这	办公室	,

说完，他决定不再浪费时间，匆匆离开了办公室。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkʌmfərt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ðæt] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] ,

without	any	other	comfort	than	the	remembrance	that	,	at	all	events	,
没有	任何	其他	舒适	比	这	纪念	那	,	在	全部	活动	,

除了记住无论如何，没有其他任何安慰之外，

[hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] , [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [ˈevər] [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [æt; ət]

he	had	sent	the	boy	to	a	place	where	,	let	him	be	ever	so	innocent	at
他	有	发送	这	男生	到	一个	地方	在哪里	,	让	他	是	曾经	所以	清白的	在

[ˈprez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他把那男孩送到了一个地方，即便他现在看起来再天真无邪，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgɪlti] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

he	was	certain	to	come	out	as	much	inclined	to	be	guilty	as	his
他	曾是	肯定	到	来	出去	作为	很多	倾斜	到	是	有罪的	作为	他的

[frendz] [kʊd; kəd] [dɪˈzaɪər] ;

friends	could	desire	;
朋友们	可以	欲望	;

他肯定会像他的朋友们希望的那样，被认定为有罪；

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈmɔːrəl] [rɪˈflekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [ʌv; əv] - [ˌfjʊrɪˈoʊsoʊ] [maɪt]

joined	to	such	moral	reflection	as	the	tragedy	of	Bombastes	Furioso	might
加入	到	这样的	道德	反射	作为	这	悲剧	的	-	愤怒	可能

[hæv; həv] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn] [ðæt] [senˈtenʃəs] [ænd; ənd] [tɜːrs] [laɪn] , —

have	afforded	to	himself	in	that	sententious	and	terse	line	,	—
有	提供	到	他自己	在	那	有道理的	和	简洁	线	,	—

将《疯狂的吹牛大王》的悲剧可能带给他的道德反思，融入到那句精辟而简洁的台词中——

" [ðaɪ] [wɑːtʃ] [ɪz] [gɔːn] , — [ˈwɑːtʃɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [goʊ] .

"	Thy	watch	is	gone	,	—	watches	are	made	to	go	.
"	你的	手表	是	已消失	,	—	手表	是	制成	到	去	.

你的手表丢了，——手表本来就是用来走的。

" ['mi:nwaɪl] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɪn] [steɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tu:]

" **Meanwhile Paul was conducted in state to his retreat , in company with two**

" 同时 保罗 曾是 实施 在 状态 到 他的 撤退 , 在 公司 和 二

['ʌðər] [ə'fendəz] ,

other offenders ,

其他 罪犯 ,

“与此同时，保罗和另外两名罪犯被押送回他的隐居处，

— [wʌn][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] " [faɪl] ,

— one a middle - aged man , though a very old " file ,

— 一 一个 中间 - 老年人 男人 , 尽管 一个 非常 老的 " 文件 ,

——其中一人是中年男子，虽然是份很老的“文件”，

" [hu:] [wʌz; wəz] ['sentənst] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] ['mʌni] ['ʌndər] [fɔ:ls] ['pri:ˌtensiz] ,

" who was sentenced for getting money under false pretences ,

" WHO 曾是 判刑 为了 获得 钱 在下面 错误的 伪装 ,

“因诈骗罪被判刑的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

and the other a little boy who had been found guilty of sleeping under a

和 这 其他 一个 小的 男生 WHO 有 到过 成立 有罪的 的 睡眠 在下面 一个

[ˌkɑ:lə'neɪd] ;

colonnade ;

柱廊 ;

另一个则是一个被判有罪的小男孩，他被发现睡在柱廊下；

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔ:] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [faɪn] - [drɔ:n] [ænd; ənd]

it being the especial beauty of the English law to make no fine - drawn and

它 存在 这 特别的 美丽 的 这 英语 法律 到 制作 不 美好的 - 绘制 和

[ˌnɑ:n'sensɪk(ə)l] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [vaɪs] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

nonsensical shades of difference between vice and misfortune ,

荒谬的 色调 的 不同之处 之间 副 和 不幸 ,

英国法律的独特之处在于，它不去在罪恶和不幸之间划出细微而荒谬的差别。

[ænd; ənd][ɪts] [pɪ'kju:liər] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [æz; əz] ['meni]

and its peculiar method of protecting the honest being to make as many

和 它是 奇特 方法 的 保护 这 诚实的 存在 到 制作 作为 许多

[roʊgz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn][æz; əz] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

rogues as possible in as short a space of time .

流氓 作为 可能的 在 作为 短的 一个 空间 的 时间 .

它保护诚实的人，却在最短的时间内制造出尽可能多的恶棍，这种做法十分奇特。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER VIII .

章 八 .

第八章

['kɑ:mən] [sens] .

Common Sense .

常见的 感觉 .

常识。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pʌnɪʃt] ?

What is the end of punishment as regards the individual punished ?

什么 是 这 结尾 的 惩罚 作为 问候 这 个人 受到惩罚 ?

对受罚者而言，惩罚的最终目的是什么?

['kʌstəm] .

Custom .

风俗 .

风俗。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] !

To	make	him	better	!
到	制作	他	更好的	!

为了让他变得更好!

['kɑːmən] [sens] .

Common	Sense	.
常见的	感觉	.

常识。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] [jʌŋ] [ə'fendəz] [huː] [ɑːr; ər] ([frʌm; frəm][ðer; ðər] [juːθ]) [pɪ'kjuːliərli] [ə'laɪv]

How	do	you	punish	young	offenders	who	are	(	from	their	youth	)	peculiarly	alive
如何	做	你	惩治	年轻的	罪犯	WHO	是	(	从	他们的	青年	)	奇特地	活

[tuː; tə][ɪg'zæmp(ə)l] ,

to	example	,
到	例子	,

如何惩罚那些从小就特别记仇的年轻罪犯?

[ænd; ənd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [mɔːr] ['iːzi] ['iːðər] [tuː; tə]['ruːɪn][ɔːr] [rɪ'fɔːrm] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	whom	it	is	therefore	more	easy	either	to	ruin	or	reform	than	the
和	谁	它	是	所以	更多的	简单的	任何一个	到	废墟	或者	改革	比	这

[mə'tʃʊrd] ?

matured	?
成熟的	?

因此，比成熟的人更容易被摧毁或改造吗?

['kʌstəm] .

Custom	.
风俗	.

风俗。

[wiː; wi] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] , [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][diː]

We	send	them	to	the	House	of	Correction	,	to	associate	with	the	d
我们	发送	他们	到	这	房子	的	更正	,	到	联系	和	这	d

— [ˌdi i ɛs 'ti]['ræskəlz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !

—	dest	rascals	in	the	country	!
—	目的地	无赖	在	这	国家	!

我们把他们送到教养院，让他们和全国最卑鄙的恶棍待在一起!

['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] ['kʌstəm] . — ['veri] [skers] .

Dialogue	between	Common	Sense	and	Custom	.	—	Very	scarce	.
对话	之间	常见的	感觉	和	风俗	.	—	非常	稀少	.

常识与习俗之间的对话——非常罕见。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [pɔːl] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɑːntreɪ][æt; ət] ['braidwəl]

As	it	was	rather	late	in	the	day	when	Paul	made	his	first	entree	at	Bridewell
作为	它	曾是	相当	晚的	在	这	天	什么时候	保罗	制成	他的	第一的	主菜	在	拘留所

,

,
,

保罗第一次在布里德韦尔餐厅用餐时，时间已经相当晚了。

[hiː; hi] [pæst] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] " [rɪ'siːvɪŋ] - [ruːm] .

he	passed	that	night	in	the	"	receiving	-	room	.
他	通过了	那	夜晚	在	这	"	接收	-	房间	.

那天晚上他在"接待室"里去世了。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	The	next	morning	,
"	这	下一个	早晨	,

第二天早上，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði]

as	soon	as	he	had	been	examined	by	the	surgeon	and	clothed	in	the
作为	很快	作为	他	有	到过	检查	经过	这	外科医生	和	穿着衣服	在	这

['kʌstəmeri] ['juːnɪfɔːrm] ,

customary	uniform	,
习惯	制服	,

他一经外科医生检查完毕，穿上规定的制服，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

he	was	ushered	,	according	to	his	classification	,
他	曾是	引导	,	根据	到	他的	分类	,

他按其级别被护送离开。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['kʌmpəni] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pendiəs]

among	the	good	company	who	had	been	considered	guilty	of	that	compendious
之中	这	好的	公司	WHO	有	到过	经过考虑的	有罪的	的	那	简明

[ə'fens] , " [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] .

offence	,	"	a	misdemeanour	.
罪行	,	"	一个	轻罪	.

在那些被认为犯有这种罪行的优秀人士中，有一种轻罪。

" [hɪr] [ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] ['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

"	Here	a	tall	gentleman	marched	up	to	him	,	and	addressed	him	in	a
"	这里	一个	高的	绅士	行军	向上	到	他	,	和	已解决	他	在	一个

['sɜːrt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,

certain	language	,
肯定	语言	,

“这时，一位身材高大的绅士走到他面前，用某种语言和他交谈起来。”

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['friːmeɪsnri] [ʌv; əv] [flæʃ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pɔːl] , [ðoʊ] [hiː; hi]

which	might	be	called	the	freemasonry	of	flash	,	and	which	Paul	,	though	he
哪个	可能	是	称为	这	共济会	的	闪光	,	和	哪个	保罗	,	尽管	他

[dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [vɜːr'beɪtɪm] ,

did	not	comprehend	verbatim	,
做过	不是	理解	逐字	,

这或许可以称之为炫耀式的共济会，保罗虽然没有完全理解其中的含义，

['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

rightly	understood	to	be	an	inquiry	whether	he	was	a	thorough
没错	理解	到	是	一个	询问	无论	他	曾是	一个	彻底

[roʊg] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'taɪər] ['ræskl] .

rogue	and	an	entire	rascal	.
流氓	和	一个	全部的	恶棍	.

正确理解为，这是在调查他是否是一个彻头彻尾的恶棍和十足的无赖。

[hiː; hi] ['ænsər] [hæf][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hæf][ɪn]['æŋgər] ;

He	answered	half	in	confusion	,	half	in	anger	;
他	回答	一半	在	困惑	,	一半	在	愤怒	;

他回答时一半是困惑，一半是愤怒；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə]['eni] ['feɪvərəbl] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [maɪt]

and	his	reply	was	so	detrimental	to	any	favourable	influence	he	might
和	他的	回复	曾是	所以	有害的	到	任何	有利	影响	他	可能

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['eksəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'terəgeɪtər] ,

otherwise	have	exercised	over	the	interrogator	,
否则	有	锻炼	超过	这	审讯员	,

他的回答对他原本可能对审讯者施加的任何有利影响都极为不利。

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] , ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , " [ræmp] ,
that **the** **latter** **personage** **,** **giving** **him** **a** **pinch** **in** **the** **ear** **,** **shouted** **out** **,** **"** **Ramp** **,**
那 这 后者 人士 , 给予 他 一个 捏 在 这 耳朵 , 喊叫 出去 , " 坡道 ,
[ræmp] !
ramp **!**
坡道 !

后者捏了捏他的耳朵，喊道："斜坡，斜坡！"

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrd] ,
" **and** **at** **that** **significant** **and** **awful** **word** **,**
" 和 在 那 重要的 和 可怕 单词 ,

"而就在那个意义重大又可怕的词语出现时，

[pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] [tɔː'mentəz] .
Paul **found** **himself** **surrounded** **in** **a** **trice** **by** **a** **whole** **host** **of** **ingenious** **tormentors** **.**
保罗 成立 他自己 包围 在 一个 瞬间 经过 一个 所有的 主持人 的 巧妙 折磨者 .

保罗瞬间发现自己被一群足智多谋的折磨者包围了。

[wʌn] [pʊld] [ðɪs] ['membər] , [ə'nʌðər] [pɪntʃt] [ðæt] ; [wʌn] [kʌft] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
One **pulled** **this** **member** **,** **another** **pinched** **that** **;** **one** **cuffed** **him** **before** **,** **and** **another**
一 拉 这 成员 , 其他 捏 那 ; 一 袖口 他 前 , 和 其他
[θræʃt] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] .
thrashed **him** **behind** **.**
痛击 他 在后面 .

一人拉扯他的这个部位，另一人捏他的那个部位；一人铐住他的前肢，另一人抽打他的后背。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɪntərluːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
By **way** **of** **interlude** **to** **this** **pleasing** **occupation** **,**
经过 方式 的 插曲 到 这 令人愉悦 职业 ,

在从事这项令人愉快的工作之余，

[ðeɪ] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] [biː; bi]
they **stripped** **him** **of** **the** **very** **few** **things** **that** **in** **his** **change** **of** **dress** **be**
他们 脱衣舞 他 的 这 非常 很少 事物 那 在 他的 改变 的 裙子 是
[hæd; həd] [ri'teind] .
had **retained** **.**
有 保留 .

他们剥夺了他换装时仅剩的几件衣物。

[wʌn] ['kærid] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ə; eɪ] ['sekənd] [hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] , ['lʌkiːɚ]
One **carried** **off** **his** **handkerchief** **,** **a** **second** **his** **neckcloth** **,** **and** **a** **third** **,** **luckier**
一 携带 离开 他的 手帕 , 一个 第二 他的 领带 , 和 一个 第三 , 更幸运
[ðæn; ðən] ['iːðər] ,
than **either** **,**
比 任何一个 ,

一人拿走了他的手帕，第二人拿走了他的领巾，第三人比前两人都幸运。

[pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kɑːr'niːliən] [ʃɜːrt] - ['bʌtnz] ,
possessed **himself** **of** **a** **pair** **of** **carnelian** **shirt** **-** **buttons** **,**
拥有 他自己 的 一个 一对 的 玛瑙 衬衫 - 按钮 ,

他拥有一对红玉髓衬衫纽扣，

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [pɔːl] [æz; əz][ə; eɪ][geɪdʒ] [də'mʊr] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [soʊld]['ɔːrɪndʒɪz] [nɪr] [ðə; ði]
given **to** **Paul** **as** **a** **gage** **d'amour** **by** **a** **young** **lady** **who** **sold** **oranges** **near** **the**
给定 到 保罗 作为 一个 量规 达莫尔 经过 一个 年轻的 女士 WHO 卖 橙子 靠近 这
['taʊər] .
Tower **.**
塔 .

这是伦敦塔附近一位卖橘子的年轻女子送给保罗的爱情礼物。

['hæpɪli] , [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ɪ'nɪʃiətɔ:ri] ['prɑ:ses] — ['teknɪkli] [tɜ:m] " ['ræmpɪŋ] ,

Happily	,	before	this	initiatory	process	—	technically	termed	"	ramping	,
快乐地	,	前	这	启动	过程	—	技术上来说	称为	"	斜坡	,

幸运的是，在这个启动过程（技术上称为“加速”）之前，

" [ænd; ənd] ['eksəd] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [nu:] - ['kʌmər] [hu:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv]['di:s(ə)nsi]

"	and	exercised	upon	all	new	-	comers	who	seem	to	have	a	spark	of	decency
"	和	锻炼	之上	全部	新的	-	来者	WHO	似乎	到	有	一个	火花	的	体面

[ɪn][ðem; ðəm] — [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [pɔ:l] ,

in	them	—	had	reduced	the	bones	of	Paul	,
在	他们	—	有	减少	这	骨头	的	保罗	,

“并且对所有看似还有一丝良知的新来者都施以酷刑——这酷刑已经摧残了保罗的骨头，

[hu:] [fɔ:t] [tu:θ] [ænd; ənd] [neɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] , [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [mæg'ni:ʃə] ,

who	fought	tooth	and	nail	in	his	defence	,	to	the	state	of	magnesia	,
WHO	战斗	齿	和	指甲	在	他的	防御	,	到	这	状态	的	氧化镁	,

他拼死捍卫自己，直至氧化镁状态。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] ['æspekt] , [hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [plʌkt] [hɪz; ɪz] ['oʊkəm] [ɪn]['kwaɪət] ,

a	man	of	a	grave	aspect	,	who	had	hitherto	plucked	his	oakum	in	quiet	,
一个	男人	的	一个	严重	方面	,	WHO	有	迄今为止	拨弦	他的	麻絮	在	安静的	,

['sʌd(ə)nli] [roʊz] ,

suddenly	rose	,
突然	玫瑰	,

一个面容严肃的男人，此前一直默默地拔着麻絮，突然站了起来。

[θrʌst] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['lætər] ,

thrust	himself	between	the	victim	and	the	assailants	,	and	desired	the	latter	,
推力	他自己	之间	这	受害者	和	这	袭击者	,	和	想要的	这	后者	,

[laɪk] [wʌn] ['hævɪŋ] [ə'θɔ:rəti] ,

like	one	having	authority	,
喜欢	一	拥有	权威	,

他挺身而出，挡在受害者和袭击者之间，像个有权有势的人一样，对袭击者颐指气使。

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [læd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][bi:; bi][di:] — [di:] .

to	leave	the	lad	alone	,	and	go	and	be	d	—	d	.
到	离开	这	小伙子	独自的	,	和	去	和	是	d	—	d	.

别管那小子了，去死吧。

[ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] ,

This	proposal	to	resort	to	another	place	for	amusement	,
这	提议	到	采取	到	其他	地方	为了	娱乐	,

这项提议是换个地方娱乐，

[ðoʊ] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd]['trænkwɪl] ['mænər] ,

though	uttered	in	a	very	grave	and	tranquil	manner	,
尽管	说出	在	一个	非常	严重	和	宁静	方式	,

虽然是用非常严肃平静的语气说出来的，

[prə'du:st] [ðæt] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ˌædmə'nɪʃənz] [frʌm; frəm] [greɪt] [roʊgz] ['dʒen(ə)rəli] [wɜ:rk]

produced	that	instantaneous	effect	which	admonitions	from	great	rogues	generally	work
生产	那	瞬间	影响	哪个	告诫	从	伟大的	流氓	一般来说	工作

[ə'pɑ:n]['lɪt(ə)l] .

upon	little	.
之上	小的	.

它产生了立竿见影的效果，而一般恶棍的告诫却收效甚微。

['mesərz] [ðə; ði] - ['si:st] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌə'mju:zmənts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋli:dər]
Messieurs the ravmpers ceased from their amusements ; and the ringleader
先生们 这 - 停止 从 他们的 娱乐 ; 和 这 头目
[ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,
of the gang ,
的 这 帮派 ,

先生们，那些寻欢作乐的人停止了他们的娱乐；而这伙人的头目，

['θʌmpɪŋ] [pɔ:l] ['hɑ:rtɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] , [dɪ'klerd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
thumping Paul heartily on the back , declared he was a capital fellow ,
怦 保罗 衷心地 在 这 后退 , 声明 他 曾是 一个 首都 同伴 ,

他用力拍了拍保罗的背，宣布他是个很棒的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [spri:] [laɪk] ,
and it was only a bit of a spree like ,
和 它 曾是 仅有的 一个 少量 的 一个 狂欢 喜欢 ,

这只是一次小小的狂欢而已，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] [hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n] ['eni] [ə'fens] .
which he hoped had not given any offence .
哪个 他 希望 有 不是 给定 任何 罪行 .

他希望这没有冒犯到任何人。

[pɔ:l] , [stɪl] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ænsər] [ɪn][noʊ][pə'sɪfɪk] [mu:d] , [wen] [ə; eɪ]
Paul , still clenching his fist , was about to answer in no pacific mood , when a
保罗 , 仍然 紧握 他的 拳头 , 曾是 关于 到 回答 在 不 太平洋 情绪 , 什么时候 一个
['tɜ:rnki:] ,
turnkey ,
交钥匙工程 ,

保罗仍然紧握着拳头，正要开口回答，语气中毫无平和之意，这时，一个交钥匙工

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [ker] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [haʊ] ['meni] [men] [hi:; hi] [lɔkt] [ʌp][fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'fens] ,
who did not care in the least how many men he locked up for an offence ,
WHO 做过 不是 关心 在 这 至少 如何 许多 男人 他 已锁定 向上 为了 一个 罪行 ,

他丝毫不关心自己因为犯罪而关押了多少人，

[bʌt; bət] [hu:] [dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k]
but who did not at all like the trouble of looking after any one of his flock
但 WHO 做过 不是 在 全部 喜欢 这 麻烦 的 寻找 后 任何 一 的 他的 群
[tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fens] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kə'mɪtɪd] ,
to see that the offence was not committed ,
到 看 那 这 罪行 曾是 不是 坚定的 ,

但他一点也不喜欢费心照看自己的羊群，确保它们没有犯罪。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][set] ;
now suddenly appeared among the set ;
现在 突然 出现 之中 这 放 ;

现在突然出现在人群中；

[ænd; ənd]['æftər] ['skoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [pleɪg] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and after scolding them for the excessive plague they were to him ,
和 后 责骂 他们 为了 这 过多的 瘟疫 他们 是 到 他 ,

在斥责他们给他带来了过多的祸害之后，

['kærid] [ɔ:f] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b][tu:; tə]['sɑ:ləteri] [kən'faɪnmənt] .
carried off two of the poorest of the mob to solitary confinement .
携带 离开 二 的 这 最贫困 的 这 暴民 到 孤 监禁 .

将暴徒中最穷的两名带走，单独监禁。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃer] [ɪn]

It	happened	,	of	course	,	that	these	two	had	not	taken	the	smallest	share	in
它	发生	,	的	课程	,	那	这些	二	有	不是	已采取	这	最小	分享	在

[ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] .

the	disturbance	.
这	干扰	.

当然，这两个人与这场骚乱丝毫没有关系。

[ðɪs] [siːn] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['pɪkɪŋ] ['oʊkəm] ; [ðə; ði] [tred] - [mɪl] ,

This	scene	over	,	the	company	returned	to	picking	oakum	;	the	tread	-	mill	,
这	场景	超过	,	这	公司	返回	到	挑选	麻絮	;	这	踏	-	磨	,

这一幕结束后，公司又开始收拾麻絮；跑步机，

[ðæt] ['ædmərəbli] [dʒʌst] [ɪn'venʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ['sʌfəz] [noʊ] [fə'tiːg] [ænd; ənd][ə; eɪ]

that	admirably	just	invention	by	which	a	strong	man	suffers	no	fatigue	and	a
那	令人钦佩地	只是	发明	经过	哪个	一个	强的	男人	遭受	不	疲劳	和	一个

[wiːk] [wʌn] ['luːzɪz][hɪz; ɪz] [helθ] [fɔːr; fər][laɪf] ,

weak	one	loses	his	health	for	life	,
虚弱的	一	失败	他的	健康	为了	生活	,

那项堪称绝妙的发明，让强壮的人不再感到疲倦，让体弱的人终生失去健康。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðen] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [ɪs'tæbliʃmənts] [fɔːr; fər] [kə'rektɪŋ]

not	having	been	then	introduced	into	our	excellent	establishments	for	correcting
不是	拥有	到过	然后	介绍	进入	我们的	出色的	机构	为了	纠正

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

当时还没有被引入我们优秀的犯罪矫正机构。

['bɪtərli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [dɑːrk][ænd; ənd] ['ræθfl] ['fiːlɪŋz] ,

Bitterly	and	with	many	dark	and	wrathful	feelings	,
苦涩地	和	和	许多	黑暗的	和	愤怒的	情怀	,

满怀苦涩和许多黑暗愤怒的情绪，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [æt; ət] ['pʌnɪʃmənt] [ə'loʊn] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

in	which	the	sense	of	injustice	at	punishment	alone	bore	him	up	against	the
在	哪个	这	感觉	的	不公正	在	惩罚	独自的	钻孔	他	向上	反对	这

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][səb'dʒektɪd] ,

humiliations	to	which	he	was	subjected	,
羞辱	到	哪个	他	曾是	受	,

只有对惩罚的不公感支撑着他，让他能够忍受所遭受的羞辱。

— ['bɪtərli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [hɑːrt] ,

—	bitterly	and	with	a	swelling	heart	,
—	苦涩地	和	和	一个	肿胀	心	,

——满怀痛苦和悲痛，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] [kraɪm] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː]

in	which	the	thoughts	that	lead	to	crime	were	already	forcing	their	way	through
在	哪个	这	想法	那	带领	到	犯罪	是	已经	强制	他们的	方式	通过

[ə; eɪ] [sɔɪl] ['sʌd(ə)nli] [wɔːmd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [groʊθ] ,

a	soil	suddenly	warmed	for	their	growth	,
一个	土壤	突然	温暖	为了	他们的	生长	,

在这种环境下，滋生犯罪的念头已经开始在突然变暖的土壤中蔓延开来。

[dɪd] [pɔːl] [bend] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

did	Paul	bend	over	his	employment	.
做过	保罗	弯曲	超过	他的	就业	.

保罗是否为了工作而妥协？

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

He	felt	himself	touched	on	the	arm	;	he	turned	,
他	毛毡	他自己	感动	在	这	手臂	;	他	转向	,

他感觉手臂被人碰了一下；他转过身，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][soʊ]['kaɪndli] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	saw	that	the	gentleman	who	had	so	kindly	delivered	him	from	his
和	锯	那	这	绅士	WHO	有	所以	亲切地	发表	他	从	他的

[tɔː'mentəz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

tormentors	was	now	sitting	next	to	him	.
折磨者	曾是	现在	坐着	下一个	到	他	.

他看到那位好心把他从折磨他的人手中解救出来的先生，现在就坐在他旁边。

[pɔːl] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

Paul	gazed	long	and	earnestly	upon	his	neighbour	,
保罗	凝视	长的	和	切实	之上	他的	邻居	,

保罗久久而专注地凝视着他的邻居，

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [ðæt] [sə'geɪʃəs] ['kaʊntənənsˌ] [ɪn]

struggling	with	the	thought	that	he	had	beheld	that	sagacious	countenance	in
挣扎	和	这	想法	那	他	有	观看	那	明智	面容	在

['hæpiːɚ] [taɪmz] , [ɔːl'ðoʊ] [naʊ] , [ə'læs] !

happier	times	,	although	now	,	alas	!
更快乐	时代	,	虽然	现在	,	唉	!

他难以接受自己曾在更快乐的日子里见过那张睿智的脸庞，尽管现在，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [vi'sisitjuːdz] [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [er] [ʌv; əv]['grævəti]

it	was	altered	not	only	by	time	and	vicissitudes	but	by	that	air	of	gravity
它	曾是	已修改	不是	仅有的	经过	时间	和	变迁	但	经过	那	空气	的	重力

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [spred] ['grædʒuəli] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

which	the	cares	of	manhood	spread	gradually	over	the	face	of	the	most
哪个	这	关心	的	男子气概	传播	逐步地	超过	这	脸	的	这	最多

['θɔːtləs] ,

thoughtless	,
轻率	,

它不仅因时间的流逝和世事的变迁而改变，也因人生的重担逐渐笼罩在最漫不经心的人脸上而改变。

— [ʌn'tɪl] [ɔːl] [daʊt] [meltid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , —

—	until	all	doubt	melted	away	,	and	he	exclaimed	,	—
—	直到	全部	怀疑	融化	离开	,	和	他	惊呼	,	—

直到所有疑虑都烟消云散，他惊呼道：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tɔmlinsn] ?

"	Is	that	you	,	Mr	.	Tomlinson	?
"	是	那	你	,	先生	.	汤姆林森	?

“是你吗，汤姆林森先生？”

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] ! "

How	glad	I	am	to	see	you	here	!	"
如何	高兴的	我	是	到	看	你	这里	!	"

见到你真高兴！

" [ænd; ənd][aɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['kwɑːndəm] ['mɜːrdərər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	And	I	,	"	returned	the	quondam	murderer	for	the	newspapers	,	with	a
"	和	我	,	"	返回	这	quondam	凶手	为了	这	报纸	,	和	一个

['neɪz(ə)l] [twæŋ] ,

nasal	twang	,
鼻腔	颤音	,

“而我，”这位昔日的杀人犯用鼻音回答报社记者说。

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self] ['eniwer] [els] .
" should be very glad to see myself anywhere else .
" 应该 是 非常 高兴的 到 看 我 任何地方 别的 .

“我真希望自己能去其他任何地方。”

" [pɔːl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] [kən'tɪnjuːd] , —
" Paul made no answer ; and Augustus continued , —
" 保罗 制成 不 回答 ; 和 奥古斯都 持续 , —

保罗没有回答；奥古斯都继续说道——

" - [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] , - — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sed] .
" ' To a wise man all places are the same , ' — so it has been said .
" - 到 一个 明智的 男人 全部 地方 是 这 相同的 , - — 所以 它 有 到过 说 .

“‘在智者眼中，所有地方都一样。’”有人这样说道。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔːl] , — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't believe it , Paul , — I don't believe it .
我 不 相信 它 , 保罗 , — 我 不 相信 它 .

我不相信，保罗，——我不相信。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] !
But a truce to reflection !
但 一个 休战 到 反射 !

但暂时休战，好好反思一下！

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzɪŋli] [groʊn] .
I remembered you the moment I saw you , though you are surprisingly grown .
我 记得 你 这 片刻 我 锯 你 , 尽管 你 是 出奇 生长 .

我第一眼看到你就认出了你，虽然你长得比我想象中要大得多。

[haʊ] [ɪz][maɪ] [frend] - ? — [stɪl] [hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] [fɔːr; fər] - [ðə; ði] - - ? "
How is my friend MacGrawler ? — still hard at work for ' The Asinaeum ' ? "
如何 是 我的 朋友 - ? — 仍然 难的 在 工作 为了 - 这 - - ? "

我的朋友麦格劳勒怎么样了？——还在努力创作《驴子剧场》吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , " [sed] [pɔːl] , ['sʌlənli] , [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
" I believe so , " said Paul , sullenly , and hastening to change the conversation ;
" 我 相信 所以 , " 说 保罗 , 闷闷不乐地 , 和 加速 到 改变 这 对话 ;
" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,
" but tell me ,
" 但 告诉 我 ,

“我相信是这样，”保罗闷闷不乐地说，并急忙转移话题；“但是告诉我，

['mɪstər] . ['tɔmlinsn] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] ['hɪðər] ?
Mr . Tomlinson , how came you hither ?
先生 . 汤姆林森 , 如何 来了 你 这里 ?

汤姆林森先生，您是怎么来到这里的?

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv]
I heard you had gone down to the North of England to fulfil a lucrative
我 听到 你 有 已消失 向下 到 这 北 的 英格兰 到 实现 一个 利润丰厚
[ɪm'plɔɪmənt] . "
employment . "
就业 . "

我听说你去了英格兰北部，从事一份收入丰厚的工作。

" ['pɑːsəbli] !
" Possibly !
" 可能 !

“有可能！”

[ðə; ði] [wɜːrld] ['ɔːlweɪz] [mɪsˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

The	world	always	misrepresents	the	actions	of	those	who	are	constantly	before	it	.
这	世界	总是	歪曲事实	这	行动	的	那些	WHO	是	不断地	前	它	.

"

"

"

世人总是歪曲那些始终活在它面前的人的行为。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , " [sed] [pɔːl] ;

"	It	is	very	true	,	"	said	Paul	;
"	它	是	非常	真的	,	"	说	保罗	;

“确实如此，”保罗说；

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn] - [ðə; ði] - ,

"	and	I	have	said	the	same	thing	myself	a	hundred	times	in	'	The	Asinaeum	,
"	和	我	有	说	这	相同的	事物	我	一个	百	时代	在	-	这	-	,

“我在《驴场》中也说过同样的话一百遍了，

- [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː] ['lævɪʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trʊθs] [ɪn] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒɜːrn(ə)l] .

'	for	we	were	never	too	lavish	of	our	truths	in	that	magnificent	journal	.
-	为了	我们	是	绝不	也	奢华的	的	我们的	真相	在	那	壮丽	杂志	.

因为我们在那本精彩的期刊中从未吝惜过我们的真话。

- [tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪ] [wiː; wi] [meɪd] [θriː] [aɪ'diːəz][goʊ] . "

'	T	is	astonishing	what	a	way	we	made	three	ideas	go	.	"
-	T	是	惊人	什么	一个	方式	我们	制成	三	想法	去	.	"

“我们竟然能把三个想法变成现实，真是太不可思议了。”

" [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['nuːzpeɪpər] ['leɪbər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ɔː'gʌstəs]

"	You	remind	me	of	myself	and	my	newspaper	labours	,	"	rejoined	Augustus
"	你	提醒	我	的	我	和	我的	报纸	劳动	,	"	重新加入	奥古斯都

['tɔmlinsn] .

Tomlinson	.
汤姆林森	.

“你让我想起了我自己和我的报社工作，”奥古斯都·汤姆林森重新说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['meni] [æz; əz] [θriː] [aɪ'diːəz][tuː; tə] [sper] ;

"	I	am	not	quite	sure	that	I	had	so	many	as	three	ideas	to	spare	;
"	我	是	不是	相当	当然	那	我	有	所以	许多	作为	三	想法	到	空闲的	;

“我不太确定我当时是否还有三个备用想法；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [ðæt] ['nʌmbər] [meɪ] [goʊ] , ['prɑːpərli]

for	,	as	you	say	,	it	is	astonishing	how	far	that	number	may	go	,	properly
为了	,	作为	你	说	,	它	是	惊人	如何	远的	那	数字	可能	去	,	适当地

['mænɪdʒd] .

managed	.
管理	.

正如你所说，如果管理得当，这个数字可以达到惊人的高度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['raɪtɜ-z] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['strəulɪŋ] ['pleɪɜ-z] ,

It	is	with	writers	as	with	strolling	players	,
它	是	和	作家	作为	和	漫步	玩家	,

作家们的情况也和流浪艺人的情况一样。

— [ðə; ði] [seɪm] [θriː] [aɪ'diːəz] [ðæt] [dɪd][fɔːr; fər] ['tɜ-ːks] [ɪn][wʌn] [siːn] [duː][fɔːr; fər] ['haɪˌlændɜ-z] [ɪn][ðə; ði]

—	the	same	three	ideas	that	did	for	Turks	in	one	scene	do	for	Highlanders	in	the
—	这	相同的	三	想法	那	做过	为了	土耳其人	在	一	场景	做	为了	高地人	在	这

[nekst] ;

next	;
下一个	;

—同样的三个理念，前者适用于土耳其人，后者也适用于苏格兰高地人；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

but	you	must	tell	me	your	history	one	of	these	days	,	and	you	shall
但	你	必须	告诉	我	你的	历史	一	的	这些	天	,	和	你	将

[hɪr] [maɪn] . "

hear	mine	.	"
听到	矿	.	"

但你总有一天要告诉我你的经历，我也会告诉你我的经历。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪkˈsesɪvli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , " [sed] [pɔːl] ,

"	I	should	be	excessively	obliged	to	you	for	your	confidence	,	"	said	Paul	,
"	我	应该	是	过度	有义务	到	你	为了	你的	信心	,	"	说	保罗	,

“我应该对你如此信任我感激不尽，”保罗说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][jʊr; jər][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈsesɪvli] [ˌentərˈteɪnɪŋ] .

"	and	I	doubt	not	but	your	life	must	be	excessively	entertaining	.
"	和	我	怀疑	不是	但	你的	生活	必须	是	过度	娱乐	.

“我毫不怀疑，你的生活一定非常精彩。”

[maɪn] , [æz; əz] [jet] , [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][ɪnˈsɪpɪd] .

Mine	,	as	yet	,	has	been	but	insipid	.
矿	,	作为	然而	,	有	到过	但	平淡	.

我的那份，目前为止还很平淡无奇。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['lɪtərəri] [men][ɑːr; ər][nɑːt] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ədˈventʃər] ;

The	lives	of	literary	men	are	not	fraught	with	adventure	;
这	生活	的	文学	男人	是	不是	充满危机	和	冒险	;

文人墨客的生活并不充满冒险；

[ænd; ənd][aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] ['evri] ['raɪtər] [ɪn] - [ðə; ði] - - [hæz; həz][nɑːt][led] ['prɪti] ['nɪrli]

and	I	question	whether	every	writer	in	'	The	Asinaeum	'	has	not	led	pretty	nearly
和	我	问题	无论	每一个	作家	在	-	这	-	-	有	不是	引领	漂亮的	几乎

[ðə; ði] [seɪm] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [səˈsteɪnd] [maɪˈself] .

the	same	existence	as	that	which	I	have	sustained	myself	.
这	相同的	存在	作为	那	哪个	我	有	持续	我	.

我怀疑《驴舍》中的每一位作家是否都过着和我一样的生活。

" [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt]['aʊər; ɑːr] ['nuːli] [rɪˈstɔːrd] [frendz] [pæst] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv]

"	In	conversation	of	this	sort	our	newly	restored	friends	passed	the	remainder	of
"	在	对话	的	这	种类	我们的	新	恢复	朋友们	通过了	这	余	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

“就这样，我们这些重归于好的朋友们度过了余下的时光，彼此交谈甚欢。”

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hæf] - [pæst] [fɔːr] , [wen] [ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [səˈpoʊz] [naɪt]

until	the	hour	of	half	-	past	four	,	when	the	prisoners	are	to	suppose	night
直到	这	小时	的	一半	-	过去的	四	,	什么时候	这	囚犯	是	到	认为	夜晚

[hæz; həz] [bɪˈgʌn] ,

has	begun	,
有	开始	,

直到四点半，囚犯们才被告知夜幕已经降临。

[ænd; ənd][biː; bi] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

and	be	locked	up	in	their	bedrooms	.
和	是	已锁定	向上	在	他们的	卧室	.

并被锁在卧室里。

['tɔmlinsn] [ðen] , [huː] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [faɪnd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm]

Tomlinson	then	,	who	was	glad	to	re	-	find	a	person	who	had	known	him
汤姆林森	然后	,	WHO	曾是	高兴的	到	关于	-	寻找	一个	人	WHO	有	已知	他

[ɪn][hɪz; ɪz] [boʊz] ['d͡ʒɝz] ,

in	his	beaux	jours	,
在	他的	美男子	日子	,

汤姆林森很高兴能再次找到一位在他年轻时就认识他的人。

[spoʊk] ['praɪvətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnkiː] ;

spoke	privately	to	the	turnkey	;
辐	私下	到	这	交钥匙工程	;

私下与交钥匙工程负责人交谈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌplɪŋ] [pɔːl] [ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] [ɪn]

and	the	result	of	the	conversation	was	the	coupling	Paul	and	Augustus	in
和	这	结果	的	这	对话	曾是	这	耦合	保罗	和	奥古斯都	在

[ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] ,

the	same	chamber	,
这	相同的	房间	,

这次谈话的结果是，保罗和奥古斯都得以在同一个房间里结合。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [stoʊn] [baːks] , [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [θriː] , [ænd; ənd]

which	was	a	sort	of	stone	box	,	that	generally	accommodated	three	,	and
哪个	曾是	一个	种类	的	石头	盒子	,	那	一般来说	已安排	三	,	和

[wʌz; wəz] — [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] ['meʒərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	—	for	we	have	measured	it	,
曾是	—	为了	我们	有	测量	它	,

那是一种石箱，通常可容纳三人，而且——因为我们已经测量过它的大小——

[æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['meʒərd] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn] — [dʒʌst] [eɪt]

as	we	would	have	measured	the	cell	of	the	prisoner	of	Chillon	—	just	eight
作为	我们	会	有	测量	这	细胞	的	这	囚犯	的	西庸	—	只是	八

[fiːt] [baɪ][sɪks] .

feet	by	six	.
脚	经过	六	.

正如我们测量西庸监狱囚犯的牢房时所发现的那样——只有八英尺乘六英尺。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ɪn'tend] , ['riːdər] , [tuː; tə] . ['ɪndɪkeɪt] , [baɪ] [brɔːd] ['kʌlərz] [ænd; ənd][ɪn] [lɔːŋ] ['diːteɪl] ,

We	do	not	intend	,	reader	,	to	.	indicate	,	by	broad	colours	and	in	long	detail	,
我们	做	不是	打算	,	读者	,	到	.	表明	,	经过	广阔	颜色	和	在	长的	细节	,

读者朋友们，我们并不打算用浓重的颜色和冗长的细节来表明，

[ðə; ði]['mɔːrəl] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] , [baɪ] [ɪk'spɪriəns]

the	moral	deterioration	of	our	hero	;	because	we	have	found	,	by	experience
这	道德	恶化	的	我们的	英雄	;	因为	我们	有	成立	,	经过	经验

,

,

,

我们主人公的道德沦丧；因为我们通过经验发现，

[ðæt] [sʌtʃ] [peɪnz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][duː]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪk] [ðiː] [bleɪm] ['aʊər; ɑːr][stuː'pɪdəti]

that	such	pains	on	our	part	do	little	more	than	make	thee	blame	our	stupidity
那	这样的	疼痛	在	我们的	部分	做	小的	更多的	比	制作	你	责备	我们的	愚蠢

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [lɔːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

instead	of	lauding	our	intention	.
反而	的	赞扬	我们的	意图	.

我们付出的这些努力，非但没有让你赞赏我们的初衷，反而让你责怪我们的愚蠢。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] ['oʊnli][wɜːrk] [aʊt]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl][baɪ] ['sʌt(ə)l] [hɪnts] [ænd; ənd] [briːf] ['kɑːments] ;

We	shall	therefore	only	work	out	our	moral	by	subtle	hints	and	brief	comments	;
我们	将	所以	仅有的	工作	出去	我们的	道德	经过	微妙的	提示	和	简短的	评论	;

因此，我们只能通过微妙的暗示和简短的评论来阐明我们的道德观念；

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['kɑ:ntent] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] [ri'maindɪŋ] [ði:] [ðæt] [ˌhɪðər'tu:] [ðəʊ] [hæst]

and	we	shall	now	content	ourselves	with	reminding	thee	that	hitherto	thou	hast
和	我们	将	现在	内容	我们自己	和	提醒	你	那	迄今为止	你	哈斯特

[si:n] [pɔ:l] ['ɑ:nɪst] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

seen	Paul	honest	in	the	teeth	of	circumstances	.
已见	保罗	诚实的	在	这	牙齿	的	情况	.

现在我们只需提醒你，到目前为止，你已经看到保罗在逆境中始终保持诚实。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][mʌg] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪn] [fɪʃ] [leɪn] ,

Despite	the	contagion	of	the	Mug	,	despite	his	associates	in	Fish	Lane	,
尽管	这	传染	的	这	马克杯	,	尽管	他的	同事	在	鱼	车道	,

尽管“马克杯”的瘟疫蔓延，尽管他在鱼巷有同伙，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ned] , [ðəʊ] [hæst] [si:n] [hɪm; ɪm] [breɪv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

despite	his	intimacy	with	Long	Ned	,	thou	hast	seen	him	brave	temptation	,
尽管	他的	亲密关系	和	长的	内德	,	你	哈斯特	已见	他	勇敢的	诱惑	,

尽管他与长尼德关系亲密，但你也看到了他勇敢地面对诱惑。

[ænd; ənd] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [kə'rɪr] [ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv] ['rɑ:bəri] [ɔ:r] [frɔ:d] .

and	look	forward	to	some	other	career	than	that	of	robbery	or	fraud	.
和	看	向前	到	一些	其他	职业	比	那	的	抢劫	或者	欺诈罪	.

并期待从事抢劫或诈骗以外的其他职业。

[neɪ] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] , [wen] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

Nay	,	even	in	his	destitution	,	when	driven	from	the	abode	of	his	childhood	,
不	,	甚至	在	他的	赤贫	,	什么时候	驱动	从	这	住所	的	他的	童年	,

[ðaʊ] [hæst] [əb'zɜ:rvd] [haʊ] ,

thou	hast	observed	how	,
你	哈斯特	观察到	如何	,

不，即使在他一贫如洗、被逐出童年故居的时候，你也看到了，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [mɔ:r] ['pleʒərəbl] [ɔ:r] ['lɪbərti:n] [roʊd][ʌv; əv][laɪf] ,

instead	of	resorting	to	some	more	pleasurable	or	libertine	road	of	life	,
反而	的	复原	到	一些	更多的	令人愉悦的	或者	放荡不羁的	路	的	生活	,

而不是选择某种更享乐或更放荡的生活道路，

[hi:; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] [ru:f] [ænd; ənd] [ɪn'sɪpɪd] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]

he	betook	himself	at	once	to	the	dull	roof	and	insipid	employments	of
他	贝托克	他自己	在	一次	到	这	乏味的	屋顶	和	平淡	就业	的

-

MacGrawler	,
-	,

他立刻投身于麦格劳勒公司那乏味的屋顶和枯燥的工作中。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] ['ɑ:nɪstli] ['ɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [səb'sɪstəns] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][tu:; tə]

and	preferred	honestly	earning	his	subsistence	by	the	sweat	of	his	brain	to
和	首选	诚实地	收入	他的	生存	经过	这	汗	的	他的	脑	到

[rɪ'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

recurring	to	any	of	the	numerous	ways	of	living	on	others	with	which	his
再次发生的	到	任何	的	这	很多的	方式	的	活的	在	其他的	和	哪个	他的

[ɪk'spɪrɪəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][sə'saɪəti][mʌst; məst][hæv; həv] [ti:md] ,

experience	among	the	worst	part	of	society	must	have	teemed	,
经验	之中	这	最差	部分	的	社会	必须	有	拥挤	,

他宁愿靠自己的脑力劳动诚实地谋生，也不愿像他在社会最底层所经历的那样，重蹈覆辙，走上各种依赖他人为生的道路。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	which	,	to	say	the	least	of	them	,
和	哪个	,	到	说	这	至少	的	他们	,

而且，毫不夸张地说，

[ɑːr; ər] [mɔːr] [əˈlʊrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ædˈventʃərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbærən] [pæðz]

are	more	alluring	to	the	young	and	the	adventurous	than	the	barren	paths
是	更多的	诱人	到	这	年轻的	和	这	冒险的	比	这	荒芜	路径

[ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈleɪbər] .

of	literary	labour	.
的	文学	劳动	.

对于年轻人和喜欢冒险的人来说，比起枯燥乏味的文学创作之路，它们更具吸引力。

[ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][let] [ðiː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,

Indeed	,	to	let	thee	into	a	secret	,
的确	,	到	让	你	进入	一个	秘密	,

确实，要让你知道一个秘密，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔlz] [ˈderɪŋ] [æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [reɪz] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɜːrðɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv]

it	had	been	Paul's	daring	ambition	to	raise	himself	into	a	worthy	member	of
它	有	到过	保罗的	大胆	志向	到	增加	他自己	进入	一个	值得	成员	的

[ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .

the	community	.
这	社区	.

保罗曾雄心勃勃地想要让自己成为社区中合格的一员。

[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˌhɪrˈæftər] [biː; bi] [siːn] ,

His	present	circumstances	,	it	may	hereafter	be	seen	,
他的	展示	情况	,	它	可能	此后	是	已见	,

他目前的处境，后文将一一阐述。

[meɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪɝz] ;

made	the	cause	of	a	great	change	in	his	desires	;
制成	这	原因	的	一个	伟大的	改变	在	他的	欲望	;

这导致他的欲望发生了巨大变化；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hiː; hi] [held] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈdʒiːniəs] [ænd; ənd] [ˈskɪlfl]

and	the	conversation	he	held	that	night	with	the	ingenious	and	skilful
和	这	对话	他	握住	那	夜晚	和	这	巧妙	和	熟练

[ɔːˈgʌstəs] [went] [mɔːr] [tɔːrdz] [ˈfɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][ðæn; ðən][ɔːl]

Augustus	went	more	towards	fitting	him	for	the	hero	of	this	work	than	all
奥古斯都	去	更多的	向	配件	他	为了	这	英雄	的	这	工作	比	全部

[ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɔːr][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [juːθ] .

the	habits	of	his	childhood	or	the	scenes	of	his	earlier	youth	.
这	习惯	的	他的	童年	或者	这	场景	的	他的	早些时候	青年	.

当晚他与足智多谋的奥古斯都的谈话，比他童年的所有习惯或他早年青年时期的经历，更能使他成为这部作品的主人公。

[jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][ækpt] , [ɪˈroʊniəsli] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

Young	people	are	apt	,	erroneously	,	to	believe	that	it	is	a	bad	thing	to	be
年轻的	人们	是	易于	,	错误地	,	到	相信	那	它	是	一个	坏的	事物	到	是

[ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈwɪkɪd] .

exceedingly	wicked	.
非常	邪恶	.

年轻人往往错误地认为，作恶多端是一件坏事。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kəˈrekʃn] [ɪz][soʊ] [kɔːld] ,

The	House	of	Correction	is	so	called	,
这	房子	的	更正	是	所以	称为	,

教养院之所以得名，是.....

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [soʊ] [rɪˈdɪkjələs] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ɪz] [ɪnˈveriəbli] [kəˈrektɪd] .

because	it	is	a	place	where	so	ridiculous	a	notion	is	invariably	corrected	.
因为	它	是	一个	地方	在哪里	所以	荒谬的	一个	概念	是	总是	已更正	.

因为在这里，如此荒谬的想法总是会被纠正。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [pɔːl] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - ,

The	next	day	Paul	was	surprised	by	a	visit	from	Mrs	.	Lobkins	,
这	下一个	天	保罗	曾是	惊讶	经过	一个	访问	从	太太	.	-	,

第二天，洛布金斯太太的来访让保罗感到意外。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] ['kɔːzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frendli] ['dʌmi] ,

who	had	heard	of	his	situation	and	its	causes	from	the	friendly	Dummie	,
WHO	有	听到	的	他的	情况	和	它是	原因	从	这	友好的	傻瓜	,

他从友善的杜米那里听说了他的处境及其原因，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] - [æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv]

and	who	had	managed	to	obtain	from	Justice	Burnflat	an	order	of
和	WHO	有	管理	到	获得	从	正义	-	一个	命令	的

[əd'mɪʃ(ə)n] .

admission	.
入学	.

并且设法从伯恩弗拉特法官那里获得了准许令。

[ðeɪ] [met] , ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] [laɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːl] , [ɔːr] ['ræðər] [æn; ən]['aɪərn] [geɪt] ,

They	met	,	Pyramus	and	Thisbe	like	,	with	a	wall	,	or	rather	an	iron	gate	,
他们	遇见	,	皮拉摩斯	和	提斯比	喜欢	,	和	一个	墙	,	或者	相当	一个	铁	门	,

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

between	them	;
之间	他们	;

他们相遇了，就像皮拉摩斯和提斯柏一样，中间隔着一堵墙，或者更确切地说，是一扇铁门；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , ['æftər][æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] , [bɜːrst]

and	Mrs	.	Lobkins	,	after	an	ejaculation	of	despair	at	the	obstacle	,	burst
和	太太	.	-	,	后	一个	射精	的	绝望	在	这	障碍	,	爆裂

['wiːpɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'θetɪk] [rɪ'proʊtʃ] , —

weepingly	into	the	pathetic	reproach	,	—
哭泣着	进入	这	可怜的	责备	,	—

洛布金斯太太在对这一障碍感到绝望地呻吟了一声后，随即哭着发出了令人心酸的责备——

" [oʊ] [pɔːl] , [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ðaɪ] [pɪgz][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['mɑːrkɪt] ! "

"	O	Paul	,	thou	hast	brought	thy	pigs	to	a	fine	market	!	"
"	哦	保罗	,	你	哈斯特	带来	你的	猪	到	一个	美好的	市场	!	"

“哦，保罗，你把你的猪带到了一个好地方！”

" - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ['prɑːpər][fɔːr; fər][pɪgz] , [dɪr] [deɪm] , " [sed] [pɔːl] , [huː] ,

"	'	T	is	a	market	proper	for	pigs	,	dear	dame	,	"	said	Paul	,	who	,
"	-	T	是	一个	市场	恰当的	为了	猪	,	亲爱的	贵妇人	,	"	说	保罗	,	WHO	,

“亲爱的女士，这里是专门卖猪的市场，”保罗说道。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

though	with	a	tear	in	his	eye	,
尽管	和	一个	撕	在	他的	眼睛	,

虽然他眼中噙着泪水，

[dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'elɪgənt] ; " [fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər]

did	not	refuse	a	joke	as	bitter	as	it	was	inelegant	;	"	for	,	of	all	others
做过	不是	拒绝	一个	开玩笑	作为	苦的	作为	它	曾是	不优雅	;	"	为了	,	的	全部	其他的

,

,
,

并没有拒绝一个既尖刻又粗俗的玩笑；“因为，在所有玩笑中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ə; eɪ][mæn] [ləːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beɪkən] . "

it	is	the	spot	where	a	man	learns	to	take	care	of	his	bacon	.	"
它	是	这	点	在哪里	一个	男人	学习	到	拿	关心	的	他的	熏肉	.	"

这是男人学习如何照顾自己的地方。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
" **Hold your tongue !**
" 抓住 你的 舌头 !

闭嘴!

" [kraɪd] [ðə; ði] [deɪm] , ['æŋgrəli] .
" **cried the dame , angrily .**
" 哭 这 贵妇人 , 愤怒地 .

“那女人生气地喊道。”

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz][juː; jʊ][tuː; tə]['gæb(ə)l][ɑːn][soʊ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['lɪmboʊ] ? "
" **What business has you to gabble on so while you are in limbo ? "**
" 什么 商业 有 你 到 数落 在 所以 尽管 你 是 在 炼狱 ? "

你身处这种进退两难的境地，究竟有什么事让你如此喋喋不休呢?

" [ɑː] , [dɪr] [deɪm] , " [sed] [pɔːl] ,
" **Ah , dear dame , " said Paul ,**
" 啊 , 亲爱的 贵妇人 , " 说 保罗 ,

“啊，亲爱的女士，”保罗说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ðiːz] [rʌbz] [ænd; ənd] ['stʌmblz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [roʊd] [tuː; tə] [prɪ'fɜːrmənt] ! "
" **we can't help these rubs and stumbles on our road to preferment ! "**
" 我们 不能 帮助 这些 摩擦 和 踉跄 在 我们的 路 到 升迁 ! "

“在晋升的道路上，我们难免会遇到这些摩擦和挫折！”

" [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [sk'rægɪŋ] - [poʊst] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [deɪm] .
" **Road to the scragging - post ! " cried the dame .**
" 路 到 这 刮擦 - 邮政 ! " 哭 这 贵妇人 .

“通往绞刑架的路！”那老妇人喊道。

" [aɪ] [telz] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ,
" **I tells you , child ,**
" 我 讲述 你 , 孩子 ,

我告诉你，孩子，

[juːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ker] [ænd; ənd] - ['tɛnʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
you'll live to be hanged in spite of all my care and - ' tention to you ,
你会 居住 到 是 绞刑 在 尽管如此 的 全部 我的 关心 和 - 紧张 到 你 ,

尽管我尽心尽力照顾你，你最终还是会被处以绞刑。

[ðoʊ] [aɪ] - [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] - ,
though I hedicated you as a scholard ,
尽管 我 - 你 作为 一个 - ,

虽然我曾称你为学者，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][jʊr; jər]
and always hoped as how you would grow up to be an honour to your
和 总是 希望 作为 如何 你 会 生长 向上 到 是 一个 荣誉 到 你的
— "
— "
— "

我一直希望你长大后能成为你家族的骄傲——

" [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [pɔːl] .
" **King and country , " interrupted Paul .**
" 国王 和 国家 , " 中断 保罗 .

“为了国王和国家，”保罗打断道。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , ['ɑːnər] [tuː; tə] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [miːnz] ['getɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
" We always say , honour to king and country , which means getting rich and
" 我们 总是 说 , 荣誉 到 国王 和 国家 , 哪个 方法 获得 富有的 和
['peɪɪŋ] ['tæksɪz] .
paying taxes .
付费 税收 .

“我们常说，荣耀归于国王和国家，这意味着要致富并缴纳税款。”

- [ðə; ði] [mɔːr] ['tæksɪz][ə; eɪ][mæn] [peɪz] , [ðə; ði] ['greɪtər] ['ɑːnər] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][bəuθ] , - [æz; əz]
' The more taxes a man pays , the greater honour he is to both , ' as
- 这 更多的 税收 一个 男人 支付 , 这 更大的 荣誉 他 是 到 两个都 , - 作为
[ɔː'gʌstəs] [sez] .
Augustus says .
奥古斯都 说道 .

正如奥古斯都所说：“一个人缴纳的税款越多，他对国家和人民的荣誉就越大。”

[wel] , [dɪr] [deɪm] , [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] . "
Well , dear dame , all in good time . "
出色地 , 亲爱的 贵妇人 , 全部 在 好的 时间 . "

哦，亲爱的女士，一切都会水到渠成。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[juː; jʊ][ɪz] ['meri] , [ɪz][juː; jʊ] ?
you is merry , is you ?
你 是 欢乐 , 是 你 ?

你很开心，是吗?

[waɪ] [dʌz] [nɑːt][juː; jʊ] [wiːp] ?
Why does not you weep ?
为什么 做 不是 你 哭泣 ?

你为什么不哭?

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['brɪkbæt] .
Your heart is as hard as a brickbat .
你的 心 是 作为 难的 作为 一个 碎砖 .

你的心硬得像块砖头。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kwaɪt] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd][haɪ'iːnə] - [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] _ ['dev(ə)l] - [ˌem 'iː] - - !
It looks quite unnatural and hyena - like to be so _ devil - me - careish !
它 看起来 相当 不自然 和 鬣狗 - 喜欢 到 是 所以 _ 魔鬼 - 我 - - !

这种毫不在乎的态度看起来很不自然，像鬣狗一样!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [gʊd] ['deɪmz] [terz] [gʌʃt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" So saying , the good dame's tears gushed forth with the bitterness of a
" 所以 说 , 这 好的 女士的 眼泪 滔滔不绝 前进 和 这 苦味 的 一个
[dɪ'sperɪŋ] [pɛrɪsiːnə] .
despairing Parisina .
绝望 帕里西娜 .

“说着说着，这位善良的妇人泪如泉涌，流下了绝望的巴黎人的苦涩泪水。”

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [pɔːl] , [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn'tensli] ,
" Nay , nay , " said Paul , who , though he suffered far more intensely ,
" 不 , 不 , " 说 保罗 , WHO , 尽管 他 遭受 远的 更多的 强烈地 ,

“不，不，”保罗说道，尽管他承受的痛苦远比别人强烈得多。

[bɔːr] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrə'nes] , " [wiː; wi] ['kænɑːt] [mend] [ðə; ði]

bore	the	suffering	far	more	easily	than	his	patroness	,	"	we	cannot	mend	the
钻孔	这	痛苦	远的	更多的	容易地	比	他的	女赞助人	,	"	我们	不能	修补	这

['mætər] [baɪ] ['kraɪɪŋ] .

matter	by	crying	.
事情	经过	哭泣	.

比起他的赞助人，他更容易忍受痛苦，“我们哭也解决不了问题。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Suppose	you	see	what	can	be	done	for	me	.
认为	你	看	什么	能	是	完毕	为了	我	.

假设你看到了我能为我做些什么。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['dʒʌstɪsɪz] ['sentəns] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ɔɪl] [ʌv; əv]

I	dare	say	you	may	manage	to	soften	the	justice's	sentence	by	a	little	'	oil	of
我	敢	说	你	可能	管理	到	软化	这	正义的	句子	经过	一个	小的	-	油	的

[pɑːmz] ;

palms	;
棕榈树	;

我敢说，你或许可以用一点“棕榈油”来减轻法官的判决；

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌem 'iː][aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [kə'rʌptɪd] ,

'	and	if	you	can	get	me	out	before	I	am	quite	corrupted	,
-	和	如果	你	能	得到	我	出去	前	我	是	相当	腐败的	,

“如果你能在我彻底堕落之前把我救出来，

— [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [pleɪs] [wɪl] [duː][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

—	a	day	or	two	longer	in	this	infernal	place	will	do	the	business	,
—	一个	天	或者	二	更长	在	这	地狱	地方	将要	做	这	商业	,

——再在这个鬼地方待上一两天就差不多了。

— [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli][lɪv; laɪv] ['ɑːnɪstli] [maɪ'self] ,

—	I	promise	you	that	I	will	not	only	live	honestly	myself	,
—	我	承诺	你	那	我	将要	不是	仅有的	居住	诚实地	我	,

我向你保证，我不仅会诚实地做自己，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] . "

but	with	people	who	live	in	the	same	manner	.	"
但	和	人们	WHO	居住	在	这	相同的	方式	.	"

但和那些生活方式相同的人在一起。

" [bʌs] [ˌem 'iː] , [pɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['tendər] ['mɪsɪz] . - , " [bʌs] [ˌem 'iː] — [oʊ] !

"	Buss	me	,	Paul	,	"	said	the	tender	Mrs	.	Lobkins	,	"	buss	me	—	Oh	!
"	公交车	我	,	保罗	,	"	说	这	投标	太太	.	-	,	"	公交车	我	—	哦	!

“保罗，快来救我，”温柔的洛布金斯太太说，“快来救我——哦！

[bʌt; bət][aɪ] - [ðə; ði] [geɪt] .

but	I	forgits	the	gate	.
但	我	-	这	门	.

但我忘了大门。

[aɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

I'll	see	what	can	be	done	.
患病的	看	什么	能	是	完毕	.

我看看能做些什么。

[ænd; ənd] [hɪr] , [maɪ] [læd] , [hɪəz] ['səmət] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , — [ə; eɪ][drɑːp][oʊ] -

And	here	,	my	lad	,	here's	summat	for	you	in	the	mean	while	,	—	a	drop	o	'
和	这里	,	我的	小伙子	,	这里是	总结	为了	你	在	这	意思是	尽管	,	—	一个	降低	o	-

[ðə; ði] - ,

the	cretur	,
这	-	,

孩子，给你点东西，先给你——一小滴.....

[tuː; tə] [priːtʃ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] ['stʌmək] .

to	preach	comfort	to	your	poor	stomach	.
到	布道	舒适	到	你的	贫穷的	胃	.

安慰你可怜的胃。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

['smʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ɔːr] [ðeɪl] [siː] [juː; jʊ] .

smuggle	it	through	,	or	they'll	see	you	.
走私	它	通过	,	或者	他们会	看	你	.

偷偷带过去，不然他们会发现你的。

" [hɪr] [ðə; ði] [deɪm] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] [stoʊn] ['bɑːt(ə)l] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Here	the	dame	endeavoured	to	push	a	stone	bottle	through	the	bars	of	the
"	这里	这	贵妇人	努力	到	推	一个	石头	瓶子	通过	这	酒吧	的	这

[geɪt] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

gate	;	but	,	alas	!
门	;	但	,	唉	!

“这位老妇人试图将一个石瓶塞进大门的栏杆里；但是，唉!

[ðoʊ] [ðə; ði] [nek] [pæst] [θruː] , [ðə; ði]['bɑːdi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] [wʌz; wəz]

though	the	neck	passed	through	,	the	body	refused	,	and	the	dame	was
尽管	这	脖子	通过了	通过	,	这	身体	拒绝	,	和	这	贵妇人	曾是

[fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [ðə; ði] " - .

forced	to	retract	the	"	cretur	.
强制	到	缩回	这	"	-	.

虽然脖子穿过去了，但身体却不肯出来，那女人被迫把“生物”缩了回去。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] [sɑːbɪŋz] ;

"	Upon	this	,	the	kind	-	hearted	woman	renewed	her	sobbings	;
"	之上	这	,	这	种类	-	心地	女士	更新	她	啜泣	;

“听到这话，这位善良的妇人又开始啜泣起来；

[ænd; ənd][soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [griːf] [ðæt] ['siːmɪŋli] [kwaɪt] [fə'getiŋ] [fɔːr; fər]

and	so	absorbed	was	she	in	her	grief	that	seemingly	quite	forgetting	for
和	所以	吸收	曾是	她	在	她	悲伤	那	似乎	相当	遗忘	为了

[wʌt] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

what	purpose	she	had	brought	the	bottle	,
什么	目的	她	有	带来	这	瓶子	,

她完全沉浸在悲痛之中，似乎完全忘记了自己带来酒瓶的用途。

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [maʊθ] ,

she	applied	it	to	her	own	mouth	,
她	应用	它	到	她	自己的	嘴	,

她把它涂在了自己的嘴上。

[ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'lɪksər]['vaɪtiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd]

and	consoled	herself	with	that	elixir	vitae	which	she	had	originally	designed
和	安慰	她自己	和	那	灵药	生命	哪个	她	有	起初	设计

[fɔːr; fər] [pɔːl] .

for	Paul	.
为了	保罗	.

她用原本为保罗研制的生命灵药来安慰自己。

[ðɪs] ['sʌmwʌt] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] ;

This	somewhat	restored	her	;
这	有些	恢复	她	;

这让她恢复了一些元气；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][moʊst] [ə'fektɪŋ] [siːn] [ðə; ðɪ] [deɪm] [riːld] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['væslˌetɪŋ] [steps]

and	after	a	most	affecting	scene	the	dame	reeled	off	with	the	vacillating	steps
和	后	一个	最多	影响	场景	这	贵妇人	卷曲	离开	和	这	摇摆不定	步骤

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][woʊ] ,

natural	to	woe	,
自然的	到	悲哀	,

经过一番感人至深的场景后，那位女士迈着悲伤时自然而然的颤抖步伐离开了。

['prɑːmɪsɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ðæt] [ɪf] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] [kʊd; kəd] ['ʃɔːrt(ə)n] ['pɔlz] [kən'faɪnmənt] ,

promising	,	as	she	went	,	that	if	love	or	money	could	shorten	Paul's	confinement	,
有前途	,	作为	她	去	,	那	如果	爱	或者	钱	可以	缩短	保罗的	监禁	,

['niːðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] .

neither	should	be	wanting	.
两者都不	应该	是	想要	.

她边走边承诺，如果爱情或金钱能够缩短保罗的监禁时间，两者都不应该缺少。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][kən'dʒektʃər][ðə; ðɪ][ɪg'zækt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər]

We	are	rather	at	a	loss	to	conjecture	the	exact	influence	which	the	former
我们	是	相当	在	一个	损失	到	推测	这	精确的	影响	哪个	这	以前的

[ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] ,

of	these	arguments	,
的	这些	论点	,

我们很难推测前者究竟产生了何种影响，

['ɜːdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['lʌvlɪ] ['mɑːrgrət] , [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə'pɑːn]['dʒʌstɪs] - .

urged	by	the	lovely	Margaret	,	might	have	had	upon	Justice	Burnflat	.
敦促	经过	这	迷人的	玛格丽特	,	可能	有	有	之上	正义	-	.

在可爱的玛格丽特的敦促下，可能对伯恩弗拉特法官产生了影响。

[wen] [ðə; ðɪ] [gʊd] [deɪm] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [pɔːl] ['heɪsnd] [tuː; tə] [riː'pɪk] [hɪz; ɪz] ['oʊkəm] [ænd; ənd]

When	the	good	dame	had	departed	,	Paul	hastened	to	repick	his	oakum	and
什么时候	这	好的	贵妇人	有	已离开	,	保罗	加快	到	重新选择	他的	麻絮	和

[ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frend] .

rejoin	his	friend	.
重新加入	他的	朋友	.

那位好心的女士离开后，保罗赶紧重新拾起他的麻絮，回到朋友身边。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] [ɔː'gʌstəs] ['praɪvətlɪ] ['selɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['elɪgənt] ['lʌkʃəriz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

He	found	the	worthy	Augustus	privately	selling	little	elegant	luxuries	,	such	as
他	成立	这	值得	奥古斯都	私下	销售	小的	优雅的	奢侈品	,	这样的	作为

[tə'bækoʊ] , [dʒɪn] ,

tobacco	,	gin	,
烟草	,	杜松子酒	,

他发现高贵的奥古斯都私下里出售一些精致的小奢侈品，例如烟草、杜松子酒等。

[ænd; ənd]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv] ['deɪntiːə] ['vaɪəndz][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['prɪzn] [ə'laʊd] ; [fɔːr; fər] [ɔː'gʌstəs] ,

and	rations	of	daintier	viands	than	the	prison	allowed	;	for	Augustus	,
和	口粮	的	更精致	菜肴	比	这	监狱	允许	;	为了	奥古斯都	,

以及比监狱里允许的更精致的菜肴；对于奥古斯都来说，

['hævɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , ['mænɪdʒd] , [θruː] [ðə; ðɪ]

having	more	money	than	the	rest	of	his	companions	,	managed	,	through	the
拥有	更多的	钱	比	这	休息	的	他的	同伴	,	管理	,	通过	这

['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɜːrnkiː] ,

friendship	of	the	turnkey	,
友谊	的	这	交钥匙工程	,

他比其他同伴更有钱，通过与交钥匙匠的交情，设法.....

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['siːkrətlɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriː'sel] [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [pər] [sent] ,

to	purchase	secretly	,	and	to	resell	at	about	four	hundred	per	cent	,
到	购买	偷偷	,	和	到	转售	在	关于	四	百	每	中心	,

秘密购入，然后以大约四倍的价格转售。

[sʌtʃ] ['kʌmfəts] [æz; əz][ðə; ði] ['prizənəz] [ɪ'speʃəli] ['kʌvətɪd] .
such comforts as the prisoners especially coveted .
这样的 舒适 作为 这 囚犯 尤其 令人垂涎的 .

这些舒适设施正是囚犯们特别渴望的。

[[ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['præktɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['braidwəl] .
[A very common practice at the Bridewell .
[一个 非常 常见的 实践 在 这 拘留所 .

在布里德韦尔，这是一种非常常见的做法。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [æt; ət][ðə; ði] - - [fiːldz] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['æktɪv]
The Governor at the Coldbath - Fields , apparently a very intelligent and active
这 州长 在 这 - - 田野 , 显然 一个 非常 聪明的 和 积极的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

科尔德巴斯菲尔兹的州长显然是一位非常聪明且积极主动的人，

['evri] [wei] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst]['ɑːrdʒuəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] ,
every way fitted for a most arduous undertaking , informed us ,
每一个 方式 适配 为了 一个 最多 艰巨 承诺 , 知情的 我们 ,

他告诉我们，一切都以最艰巨的任务为目标。

[ɪn][ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][hoʊld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
in the only conversation we have had the honour to hold with him ,
在 这 仅有的 对话 我们 有 有 这 荣誉 到 抓住 和 他 ,

在我们有幸与他进行的唯一一次谈话中，

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [ɔːr] [kwaɪt] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪ'liːg(ə)l]
that he thought he had nearly or quite destroyed in his jurisdiction this illegal
那 他 想法 他 有 几乎 或者 相当 损毁 在 他的 管辖权 这 非法的
['meθəd] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .]
method of commerce .]
方法 的 商业 .]

他认为自己已经在其管辖范围内几乎或完全摧毁了这种非法商业手段。

" [ə; eɪ] [pruːf] , " [sed] [ɔː'gʌstəs] , ['draɪli] , [tuː; tə] [pɔːl] ,
" A proof , " said Augustus , dryly , to Paul ,
" 一个 证明 , " 说 奥古斯都 , 干巴巴地 , 到 保罗 ,

“一个证明，”奥古斯都冷冷地对保罗说。

" [ðæt] [baɪ] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wer] [ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [tɜːrn]
" that by prudence and exertion even in those places where a man cannot turn
" 那 经过 谨慎 和 用力 甚至 在 那些 地方 在哪里 一个 男人 不能 转动
[hɪm'self] [hiː; hi] [meɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] ['peni] .
himself he may manage to turn a penny .
他自己 他 可能 管理 到 转动 一个 一分钱 .

“即使在一个人无法改变自己命运的地方，只要谨慎努力，也能设法赚到一分钱。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

" [rɪ'leɪt] [æt; ət][lɑːrdʒ] , [maɪ]['gɑːdlaɪk] [gest] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Relate at large , my godlike guest , " she said ,
" 涉及 在 大的 , 我的 神一般的 客人 , " 她 说 ,

“请畅所欲言，我尊贵的客人，”她说。

" [ðə; ði] ['griːʃn] ['strætədʒəm] , — [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'treɪd] !
" The Grecian stratagems , — the town betrayed !
" 这 希腊 策略 , — 这 镇 背叛 !

“希腊人的计谋，——城镇被背叛了！”

" ['draɪdən] :
" **DRYDEN** :
" 德莱顿 :

德莱顿：

['və:dʒil] , ['i:niid] , [bʊk] [iː] .
Virgil , **AEneid** , **book** **ii** .
维吉尔 , 《埃涅阿斯纪》 , 书 二、 .

维吉尔，《埃涅阿斯纪》，第二卷。

[dɪ'sendɪŋ] [ðens] , [ðeɪ] - [skeɪp] ! — ['ɪbɪd] .
Descending **thence** , **they** - **scaped** ! — **Ibid** .
下降 因此 , 他们 - 刮擦 ! — 同上 .

从那里下去，他们逃脱了！——同上

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn]
A **great** **improvement** **had** **taken** **place** **in** **the** **character** **of** **Augustus** **Tomlinson**
一个 伟大的 改进 有 已采取 地方 在 这 特点 的 奥古斯都 汤姆林森
[sɪns] [pɔːl] [hæd; həd] [læst] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [mæn] .
since **Paul** **had** **last** **encountered** **that** **illustrious** **man** .
自从 保罗 有 最后的 遭遇 那 杰出 男人 .

自从保罗上次见到那位杰出人物奥古斯都·汤姆林森以来，他的品格已经有了很大的改善。

[ðen] [ɔː'gʌstəs] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['laʊndʒər] [ə'baʊt] [taʊn]
Then **Augustus** **had** **affected** **the** **man** **of** **pleasure** , **the** **learned** **lounger** **about** **town**
然后 奥古斯都 有 做作的 这 男人 的 乐趣 , 这 学习 躺椅 关于 镇
,
,
,

于是，奥古斯都就成了那个享乐主义者，那个在城里游荡的博学闲人。

[ðə; ði][ɔːl] - [ə'kɑːmplɪʃt] ['perikliːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] , ['geili] [kwoʊtɪŋ] ['hɔːrəs] ,
the **all** - **accomplished** **Pericles** **of** **the** **papers** , **gayly** **quoting** **Horace** ,
这 全部 - 完成 伯里克利 的 这 文件 , 同性恋地 引用 贺拉斯 ,

报纸上那位才华横溢的伯里克利，兴高采烈地引用贺拉斯的诗句，

['greɪvli] ['flæŋkɪŋ] [ə; eɪ][flai][frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [lɔːrd] - .
gravely **flanking** **a** **fly** **from** **the** **leader** **of** **Lord** **Dunshunner** .
严重地 侧翼 一个 飞 从 这 领导者 的 主 - .

严肃地从邓舒纳勋爵的首领身边赶走一只苍蝇。

[naʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [jet] [nɑːt][ə; eɪ] [les] [ˌsuːpər'sɪliəs] [er] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər]
Now **a** **more** **serious** **yet** **not** **a** **less** **supercilious** **air** **had** **settled** **upon** **his** **features**
现在 一个 更多的 严肃的 然而 不是 一个 较少的 傲慢 空气 有 定居 之上 他的 特征
;
;
;

现在，他脸上露出了更加严肃但又不失傲慢的神色；

[ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ;
the **pretence** **of** **fashion** **had** **given** **way** **to** **the** **pretence** **of** **wisdom** **;**
这 虚伪 的 时尚 有 给定 方式 到 这 虚伪 的 智慧 ;

时尚的伪装让位于智慧的伪装；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
and **from** **the** **man** **of** **pleasure** **Augustus** **Tomlinson** **had** **grown** **to** **the**
和 从 这 男人 的 乐趣 奥古斯都 汤姆林森 有 生长 到 这
[fə'lɑːsəfər] .
philosopher .
哲学家 .

奥古斯都·汤姆林森从一个享乐主义者成长为一名哲学家。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent] : [hiː; hi][juː'naɪtɪd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər]

With	this	elevation	alone	,	too	,	he	was	not	content	:	he	united	the	philosopher
和	这	海拔	独自的	,	也	,	他	曾是	不是	内容	:	他	团结的	这	哲学家

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ;

with	the	politician	;
和	这	政治家	;

仅仅获得这样的地位，他并不满足：他将哲学家和政治家结合在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['ræskl] [wʌz; wəz] [pliːzd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [piːk] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] "

and	the	ingenious	rascal	was	pleased	especially	to	pique	himself	upon	being	"
和	这	巧妙	恶棍	曾是	高兴	尤其	到	激起	他自己	之上	存在	"

[ə; eɪ] ['mɑːdərət] [wɪg] " !

a	moderate	Whig	"	!
一个	缓和	辉格党	"	!

而这个机智的家伙尤其高兴的是，他觉得自己是“温和的辉格党人”！

" [pɔːl] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɑːdərət] ['hwi^izəm] [ɪz][ə; eɪ]

"	Paul	,	"	he	was	wont	to	observe	,	"	believe	me	,	moderate	Whiggism	is	a
"	保罗	,	"	他	曾是	惯于	到	观察	,	"	相信	我	,	缓和	辉格主义	是	一个

[moʊst] ['eksələnt] [kriːd] .

most	excellent	creed	.
最多	出色的	信条	.

“保罗，”他常说，“相信我，温和的辉格党主义是一种非常好的信条。”

[ˌaɪ 'tiː][ə'dæpts][ɪt'self][tuː; tə] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [və'raɪəti][ʌv; əv]

It	adapts	itself	to	every	possible	change	,	to	every	conceivable	variety	of
它	适应	本身	到	每一个	可能的	改变	,	到	每一个	可以想象的	种类	的

['sɜːrkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

它能适应每一种可能的变化，每一种可以想象的情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːlətɪks][fɔːr; fər][juː 'es] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv] [ðæt] [friː] ['bɑːdi] [huː]

It	is	the	only	politics	for	us	who	are	the	aristocrats	of	that	free	body	who
它	是	这	仅有的	政治	为了	我们	WHO	是	这	贵族	的	那	自由的	身体	WHO

['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [tə'rænɪk(ə)l] [lɔːz] ;

rebel	against	tyrannical	laws	;
反叛	反对	强横	法律	;

对于我们这些自由社会中的贵族来说，这是我们唯一的政治选择，我们反抗暴政的法律；

[fɔːr; fər] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['deməkræts] .

for	,	hang	it	,	I	am	none	of	your	democrats	.
为了	,	悬挂	它	,	我	是	没有任何	的	你的	民主党人	.

算了，我跟你们这些民主党人一点关系都没有。

[let] [ðer; ðər][biː; bi] ['dʌndʒənz] [ænd; ənd] ['təːnkiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊ] ['ræskəlz] [huː] [wɪp] [kloʊðz]

Let	there	be	dungeons	and	turnkeys	for	the	low	rascals	who	whip	clothes
让	那里	是	地下城	和	交钥匙工程	为了	这	低的	无赖	WHO	鞭	衣服

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] [wer] [ðeɪ] [hæŋ] [tuː; tə][draɪ] ,

from	the	hedge	where	they	hang	to	dry	,
从	这	对冲	在哪里	他们	悬挂	到	干燥	,

让那些在篱笆边鞭打晾晒衣物的卑鄙恶棍们被关进地牢和牢房吧！

[ɔːr] [stiːl] [daʊn] [æn; ən] ['eriə] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] [spuːn] ;

or	steal	down	an	area	in	quest	of	a	silver	spoon	;
或者	偷	向下	一个	区域	在	寻求	的	一个	银	勺子	;

或者为了寻找金汤匙而潜入某个地区；

[bʌt; bət]	['haʊzɪz]	[ʌv; əv]	[kə'rekʃn]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[men]	[huː]	[hæv; həv]	[rɪ'siːvd]	[æn; ən]
but	**houses**	**of**	**correction**	**are**	**not**	**made**	**for**	**men**	**who**	**have**	**received**	**an**
但	房屋	的	更正	是	不是	制成	为了	男人	WHO	有	已收到	一个

[ɪn'laɪt(ə)nd]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	,
enlightened	**education**	**,**
开明	教育	,

但是，教养院并非为那些接受过开明教育的人而设。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 02 卷(Paul Clifford — Volume 02)
第2/5页

— [huː] [əb'hɔːr][jʊr; jər] ['peti] [θefts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [piːs] .
— who abhor your petty thefts as much as a justice of peace .
— WHO 痛恨 你的 小气 盗窃 作为 很多 作为 一个 正义 的 和平 .

—他们像治安法官一样痛恨你们的偷窃行为。

[kæn; kən][duː] , — [huː] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [tɜːm] [dɪs'ɑːnɪst] [ɪn][ðer; ðər] ['diːlɪŋz] , [bʌt; bət] ,
can do , — who ought never to be termed dishonest in their dealings , but ,
能 做 , — WHO 应该 绝不 到 是 称为 不诚实 在 他们的 交易 , 但 ,

可以做到，——在交易中绝不应该被称作不诚实，但是，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [aʊt] , - [ʌn'lʌki] [ɪn][ðer; ðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] - !
if they are found out , ' unlucky in their speculations ' !
如果 他们 是 成立 出去 , - 倒霉 在 他们的 猜测 - !

如果他们的猜测被揭穿，那就是"运气不好，猜错了"!

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ræŋk] [ə'mʌŋ] ['ʌðər]
A pretty thing , indeed , that there should be distinctions of rank among other
一个 漂亮的 事物 , 的确 , 那 那里 应该 是 区别 的 秩 之中 其他
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
members of the community ,
成员 的 这 社区 ,

的确，社区成员之间存在等级之分，这是一件很美好的事情。

[ænd; ənd] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] !
and none among us !
和 没有任何 之中 我们 !

我们当中没有一个人!

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['boʊstɪd] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər]
Where's your boasted British Constitution , I should like to know , where are your
在哪里? 你的 吹嘘 英国 宪法 , 我 应该 喜欢 到 知道 , 在哪里 是 你的
['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,
privileges of aristocracy ,
特权 的 贵族 ,

你们引以为傲的英国宪法在哪里？我想知道，你们的贵族特权又在哪里?

[ɪf] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn] , [noʊ] ['lætn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][best]
if I , who am a gentleman born , know Latin , and have lived in the best
如果 我 , WHO 是 一个 绅士 出生 , 知道 拉丁 , 和 有 居住地 在 这 最好的
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

如果我，一个出身绅士、懂拉丁语、并且生活在上流社会的人，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]
should be thrust into this abominable place with a dirty fellow who was born in
应该 是 推力 进入 这 可恶 地方 和 一个 肮脏的 同伴 WHO 曾是 出生 在
[ə; eɪ] ['selər] ,
a cellar ,
一个 地窖 ,

应该把他和一个出生在地下室的肮脏家伙一起扔进这个令人作呕的地方。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [ɜːrn] [mɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðæn; ðən] [wʊd] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] ?
and could never earn more at a time than would purchase a sausage ?
和 可以 绝不 赚 更多的 在 一个 时间 比 会 购买 一个 香肠 ?

而且一次赚的钱也只够买一根香肠?

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['levlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
none of your levelling principles for me !
没有任何 的 你的 水平 原则 为了 我 !

你的那些分级原则对我来说一点用都没有!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪbərəl] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [lʌv] ['lɪbərti] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ] [dɪ'spaɪz] [jʊr; jər]
I am liberal , Paul , and love liberty ; but , thank Heaven , I despise your
我 是 自由主义 , 保罗 , 和 爱 自由 ; 但 , 感谢 天堂 , 我 鄙视 你的
[di'mɔkrəsiz] !
democracies !
民主国家 !

保罗，我是一个自由主义者，热爱自由；但是，谢天谢地，我鄙视你们的民主制度!

" [ðʌs] , [hæf][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [hæf] ['veɪlɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][tɜːrn][tuː; tə]['sɑːrkæzəm] ,
" Thus , half in earnest , half veiling a natural turn to sarcasm ,
" 因此 , 一半 在 认真 , 一半 面纱 一个 自然的 转动 到 讽刺 ,

“因此，他半认真半掩饰地自然而然地转向了讽刺，

[wʊd] [ðɪs] ['mɑːdərət] [wɪg] [rʌn] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [lɔːŋ] [naɪts] ,
would this moderate Whig run on for the hour together during those long nights ,
会 这 缓和 辉格党 跑步 在 为了 这 小时 一起 期间 那些 长的 夜晚 ,

这位温和的辉格党人会在那些漫漫长夜里坚持讲一个小时吗?

[kə'mensɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [pɔːl] [bɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] .
commencing at half - past four , in which he and Paul bore each other company .
开始 在 一半 - 过去的 四 , 在 哪个 他 和 保罗 钻孔 每个 其他 公司 .

从四点半开始，他和保罗互相陪伴。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
One evening ,
一 晚上 ,

一天晚上，

[wen] ['tɔmlinsn] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪtərli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi]['proʊlɪks] [ðæt] [pɔːl] [felt] [hɪm'self]
when Tomlinson was so bitterly disposed to be prolix that Paul felt himself
什么时候 汤姆林森 曾是 所以 苦涩地 处置 到 是 冗长 那 保罗 毛毡 他自己
['sʌmwʌt] ['wɪrid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,
somewhat wearied by his eloquence ,
有些 疲惫 经过 他的 口才 ,

当汤姆林森滔滔不绝、喋喋不休，以至于保罗都感到有些疲惫时，

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
our hero , desirous of a change in the conversation ,
我们的 英雄 , 渴望 的 一个 改变 在 这 对话 ,

我们的主人公，渴望改变谈话的走向，

[ri'maindid] [ɔː'gʌstəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
reminded Augustus of his promise to communicate his history ; and the
提醒 奥古斯都 的 他的 承诺 到 交流 他的 历史 ; 和 这
[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [wɪg] ,
philosophical Whig ,
哲学 辉格党 ,

这提醒奥古斯都他曾承诺要传达他的历史；而哲学家辉格党人，

['nʌθɪŋ] [loʊθ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] .
nothing loath to speak of himself , cleared his throat , and began .
没有什么 厌恶 到 说话 的 他自己 , 已清除 他的 喉 , 和 开始 .

他没什么好说的，清了清嗓子，开始谈论自己。

" ['nevər] [maɪnd] [huː] [wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] , [nɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] !

"	Never	mind	who	was	my	father	,	nor	what	was	my	native	place	!
"	绝不	头脑	WHO	曾是	我的	父亲	,	也不	什么	曾是	我的	本国的	地方	!

“别管我父亲是谁，也别管我的出生地是哪里！”

[maɪ][fɜːrst]['ænsestər][wʌz; wəz] ['tɑːmi] [lɪn] ([hɪz; ɪz] [er] [bɪ'keɪm] [tɑːm] [lɪnz] [sʌn]) ,

My	first	ancestor	was	Tommy	Linn	(	his	heir	became	Tom	Linn's	son	)	,
我的	第一的	祖先	曾是	汤米	林恩	(	他的	继承人	成为	汤姆	林恩的	儿子	)	,

我的第一位祖先是汤米·林恩（他的继承人是汤姆·林恩的儿子）。

— [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['bæləd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] ,

—	you	have	heard	the	ballad	made	in	his	praise	,
—	你	有	听到	这	民谣	制成	在	他的	称赞	,

你一定听过那首赞颂他的歌谣吧。

" - ['tɑːmi] [lɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [bɔːrn] ,

"	'	Tommy	Linn	is	a	Scotchman	born	,
"	-	汤米	林恩	是	一个	苏格兰人	出生	,

“汤米·林恩是苏格兰人，出生于……”

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][bɔːld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪz] [ʃɔːrn] ;

His	head	is	bald	and	his	beard	is	shorn	;
他的	头	是	秃	和	他的	胡须	是	剪	;

他头顶秃了，胡子也剃光了；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kæp] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [skɪn] ,

He	had	a	cap	made	of	a	hare	skin	,
他	有	一个	帽	制成	的	一个	野兔	皮肤	,

他戴着一顶兔皮帽。

[æn; ən]['eldər][mæn][ɪz] ['tɑːmi] [lɪm] ! -

An	elder	man	is	Tommy	Limn	!	'
一个	长老	男人	是	汤米	limn	!	-

一位长者是汤米·林！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['ænˌsɛstɚz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]['dɑːrkli]

"	There	was	a	sort	of	prophecy	respecting	my	ancestor's	descendants	darkly
"	那里	曾是	一个	种类	的	预言	尊重	我的	祖先的	后代	黑暗

[ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][ɪn][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['stænzə][ʌv; əv] [ðɪs] ['bæləd] : —

insinuated	in	the	concluding	stanza	of	this	ballad	:	—
暗示	在	这	总结	诗节	的	这	民谣	:	—

“这首民谣的最后一节隐晦地暗示着关于我祖先后代的某种预言：——

" - ['tɑːmi] [lɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mʌðər] ,

"	'	Tommy	Linn	,	and	his	wife	,	and	his	wife's	mother	,
"	-	汤米	林恩	,	和	他的	妻子	,	和	他的	妻子的	母亲	,

“汤米·林恩，还有他的妻子，以及他妻子的母亲，

[ðeɪ] [ɔːl] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [tə'geðər] ;

They	all	fell	into	the	fire	together	;
他们	全部	跌倒	进入	这	火	一起	;

他们都一起掉进了火里；

[ðeɪ] [ðæt] [leɪ] ['ʌndərˌmoʊst][gɑːt][ə; eɪ][hɑːt][skɪn] , —

They	that	lay	undermost	got	a	hot	skin	,	—
他们	那	躺	最底层	得到	一个	热的	皮肤	,	—

那些躺在最底下的人的皮肤很烫，——

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'nʌf] ! " [sed] ['tɑːmi] [lɪn] . - "

"	We	are	not	enough	!	"	said	Tommy	Linn	.	'	"
"	我们	是	不是	足够的	!	"	说	汤米	林恩	.	-	"

“我们人手不够！”汤米·林恩说道。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æplɪkəb(ə)l] [bəuθ][tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] [roʊgz] [ænd; ənd][tuː; tə]

"	You	see	the	prophecy	:	it	is	applicable	both	to	gentlemen	rogues	and	to
"	你	看	这	预言	:	它	是	适用的	两个都	到	先生们	流氓	和	到

['mɑːdərət] [wɪgz] ;

moderate	Whigs	;
缓和	辉格党	;

“你看，这预言既适用于绅士恶棍，也适用于温和的辉格党人；

[fɔːr; fər][bəuθ][ɑːr; ər]['ʌndəˌmoʊst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər] [pər'petʃuəli] [bɔːl] [aʊt] , -

for	both	are	undermost	in	the	world	,	and	both	are	perpetually	bawling	out	,	'
为了	两个都	是	最底层	在	这	世界	,	和	两个都	是	永恒地	嚎啕大哭	出去	,	-

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'nʌf] ! -

We	are	not	enough	!	'
我们	是	不是	足够的	!	-

因为它们都处于世界的最底层，它们都在不断地哭喊：“我们不够好！”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [maɪ] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɔːrθ] ['kʌntri] [skuːl] ,

"	I	shall	begin	my	own	history	by	saying	,	I	went	to	a	North	Country	school	,
"	我	将	开始	我的	自己的	历史	经过	说	,	我	去	到	一个	北	国家	学校	,

“我将从我的个人经历开始讲述，我曾就读于北方的一所学校，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][maɪ] ['æptnəs] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][maɪ] [skɪl] [æt; ət] -

where	I	was	noted	for	my	aptness	in	learning	;	and	my	skill	at	'
在哪里	我	曾是	著名的	为了	我的	恰当性	在	学习	;	和	我的	技能	在	-

['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [beɪs] , - — [ə'pɑːn]

prisoner's	base	,	'	—	upon
囚犯的	根据	,	-	—	之上

我在那里因学习天赋和在“囚犯基地”的技能而闻名——

[maɪ][wɜːrd][aɪ] ['pɜːrpəst] [noʊ] [pʌn] !

my	word	I	purposed	no	pun	!
我的	单词	我	目的	不	双关语	!

我发誓我绝无双关之意！

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

I	was	intended	for	the	Church	.
我	曾是	故意的	为了	这	教会	.

我注定要进入教会。

['wɪʃɪŋ] , [bɪ'taɪmz] , [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [maɪ'self][ɪn][ɪts] ['serəmənɪz] ,

Wishing	,	betimes	,	to	instruct	myself	in	its	ceremonies	,
祝	,	早点	,	到	指示	我	在	它是	仪式	,

我希望尽早学习它的仪式，

[aɪ] [pə'sweidid] [maɪ] ['skuːlˌmæstərz] ['meɪdsɜːrvənt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [prə'moʊtɪŋ] [ə; eɪ]

I	persuaded	my	schoolmaster's	maidservant	to	assist	me	towards	promoting	a
我	被说服	我的	教师的	女仆	到	协助	我	向	推广	一个

['krɪsnɪŋ] .

christening	.
洗礼	.

我说服了我老师的女佣帮我筹办一场洗礼仪式。

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪkrɪd] [raɪts] .

My	father	did	not	like	this	premature	love	for	the	sacred	rites	.
我的	父亲	做过	不是	喜欢	这	过早	爱	为了	这	神圣	仪式	.

我父亲不喜欢这种过早地迷恋神圣仪式。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [hoʊm] ; [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['klerɪkl] ['ɑːrdər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜːrn] ,

He	took	me	home	;	and	wishing	to	give	my	clerical	ardour	a	different	turn	,
他	采取	我	家	;	和	祝	到	给	我的	文员	热情	一个	不同的	转动	,

他带我回家；并且希望我的神职热情能有不同的方向，

[prɪ'perd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] ['sɜːmənz] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ə; eɪ] [deɪ] .

prepared	**me**	**for**	**writing**	**sermons**	**by**	**reading**	**me**	**a**	**dozen**	**a**	**day**	**.**
准备	我	为了	写作	布道	经过	阅读	我	一个	打	一个	天	.

他们每天给我读十几篇讲道稿，让我为写讲道稿做好准备。

[aɪ] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**grew**	**tired**	**of**	**this**	**,**	**strange**	**as**	**it**	**may**	**seem**	**to**	**you**	**.**
我	生长	疲劳的	的	这	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	到	你	.

但我厌倦了这一切，这或许会让你觉得奇怪。

- ['fɑːðər] , - [sed] [aɪ] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] ;

'	**Father**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**one**	**morning**	**,**	**'**	**it**	**is**	**no**	**use**	**talking**	**;**
-	父亲	,	-	说	我	,	一	早晨	,	-	它	是	不	使用	说	;

“父亲，”一天早晨我说，“说话没有用；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , — [ðæts] ['pɑːzətɪv] .

I	**will**	**not**	**go**	**into**	**the**	**Church**	**,**	**—**	**that's**	**positive**	**.**
我	将要	不是	去	进入	这	教会	,	—	那就是	积极的	.

我不会去教堂——这是件好事。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

Give	**me**	**your**	**blessing**	**and**	**a**	**hundred**	**pounds**	**,**
给	我	你的	祝福	和	一个	百	磅	,

请赐予我祝福和一百英镑。

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊrəsi] . -

and	**I'll**	**go**	**up**	**to**	**London**	**and**	**get**	**a**	**living**	**instead**	**of**	**a**	**curacy**	**.**	**'**
和	患病的	去	向上	到	伦敦	和	得到	一个	活的	反而	的	一个	神学	.	-

我会去伦敦谋生，而不是当牧师。

[maɪ] ['fɑːðər] ['stɔrmd] ; [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [æt; ət][læst] .

My	**father**	**stormed**	**;**	**but**	**I**	**got**	**the**	**better**	**at**	**last**	**.**
我的	父亲	暴风雨	;	但	我	得到	这	更好的	在	最后的	.

父亲大发雷霆，但我最终还是占了上风。

[aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər] ; [swɔːr] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi]

I	**talked**	**of**	**becoming**	**a**	**private**	**tutor**	**;**	**swore**	**I**	**had**	**heard**	**nothing**	**was**	**so**	**easy**
我	谈话	的	成为	一个	私人的	导师	;	发誓	我	有	听到	没有什么	曾是	所以	简单的

,

,

,

我曾说过想当家教；但我发誓我听说事情没那么容易。

— [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] ['wɑːntɪd] [wɜːr; wər]['pjuːp(ə)lz] ;

—	**the**	**only**	**things**	**wanted**	**were**	**pupils**	**;**
—	这	仅有的	事物	通缉	是	学生	;

—他们唯一想要的就是学生；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][let][maɪ]

and	**the**	**only**	**way**	**to**	**get**	**them**	**was**	**to**	**go**	**to**	**London**	**and**	**let**	**my**
和	这	仅有的	方式	到	得到	他们	曾是	到	去	到	伦敦	和	让	我的

['lɜːrnɪŋ] [biː; bi] [noʊn] .

learning	**be**	**known**	**.**
学习	是	已知	.

而获得这些知识的唯一途径就是去伦敦，让别人知道我的学习成果。

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] , — [wel] , ['hiːz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

My	**poor**	**father**	**,**	**—**	**well**	**,**	**he's**	**gone**	**,**	**and**	**I**	**am**	**glad**	**of**	**it**	**now**	**!**
我的	贫穷的	父亲	,	—	出色地	,	他是	已消失	,	和	我	是	高兴的	的	它	现在	!

我可怜的父亲——唉，他走了，我现在很高兴！

" [ðə; ði] ['spiːkɚz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
" The speaker's voice faltered .
" 这 演讲者的 嗓音 犹豫不决 .

发言者的声音颤抖了。

" [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['betər] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] ,
" I got the better , I say , and I came to town ,
" 我 得到 这 更好的 , 我 说 , 和 我 来了 到 镇 ,

“我说，我占了上风，然后我就进城了。”

[wer] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ə; eɪ] ['bʊkselər] .
where I had a relation a bookseller .
在哪里 我 有 一个 关系 一个 书商 .

我在那里有个亲戚，是书商。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] [ɪn][ˌiːθi'oʊpiə][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɝːlz] [sʌn] ,
Through his interest , I wrote a book of Travels in Ethiopia for an earl's son ,
通过 他的 兴趣 , 我 写道 一个 书 的 旅行 在 埃塞俄比亚 为了 一个 伯爵的 儿子 ,

受他的影响，我为一位伯爵的儿子写了一本关于埃塞俄比亚游记的书。

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['laɪən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [griːk] ['pɑːrtɪk(ə)l] ,
who wanted to become a lion ; and a Treatise on the Greek Particle ,
WHO 通缉 到 变得 一个 狮子 ; 和 一个 论文 在 这 希腊语 粒子 ,

想成为狮子的人；以及一篇关于希腊语词根的论文，

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːn] , [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
dedicated to the prime minister , for a dean , who wanted to become a
投入的 到 这 主要的 部长 , 为了 一个 院长 , WHO 通缉 到 变得 一个
['bɪʃəp] , — [griːk] ['biːɪŋ] ,
bishop , — Greek being ,
主教 , — 希腊语 存在 ,

献给总理，献给一位想成为主教的院长——希腊语为“主教”。

[nekst][tuː; tə] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [best] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪtər] .
next to interest , the best road to the mitre .
下一个 到 兴趣 , 这 最好的 路 到 这 主教冠 .

除了利息之外，通往主教座堂的最佳道路。

[ðiːz] [tuː] [ə'tʃiːvmənts] [wɜːr; wər] ['lɪbərəli] [peɪd] ; [soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] [flɔːr] ,
These two achievements were liberally paid ; so I took a lodging in a first floor ,
这些 二 成就 是 慷慨地 有薪酬的 ; 所以 我 采取 一个 住宿 在 一个 第一的 地面 ,

这两项成就都得到了丰厚的报酬；所以我租了一间一楼的公寓。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] .
and resolved to make a bold stroke for a wife .
和 已解决 到 制作 一个 大胆的 中风 为了 一个 妻子 .

并决心大胆地娶妻。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ? — [neɪ] , ['nevər] [ges] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊpləs] .
What do you think I did ? — nay , never guess ; it would be hopeless .
什么 做 你 思考 我 做过 ? — 不 , 绝不 猜测 ; 它 会 是 绝望 .

你觉得我做了什么？——不，千万别猜；猜不出来是没希望的。

[fɜːrst] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['teɪlər] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [kloʊðz] [soʊn] [ɑːn][maɪ] [bæk] ;
First , I went to the best tailor , and had my clothes sewn on my back ;
第一的 , 我 去 到 这 最好的 裁缝 , 和 有 我的 衣服 缝制的 在 我的 后退 ;

首先，我去找了最好的裁缝，让他把衣服缝在我的背上；

['sekəndli] , [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [baɪ] [hɑːrt] ; ['θɜːrdli] , [aɪ] ['mɑːtʃt] [wʌn]
secondly , I got the peerage and its genealogies by heart ; thirdly , I marched one
第二 , 我 得到 这 贵族 和 它是 家谱 经过 心 ; 第三 , 我 行军 一
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

其次，我把贵族爵位和族谱都背得滚瓜烂熟；第三，我曾夜里行军。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːlɪst] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [huː] [wʌz; wəz]
with the coolest deliberation possible , into the house of a duchess , who was
和 这 最酷 审议 可能的 , 进入 这 房子 的 一个 公爵夫人 , WHO 曾是
['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [raʊt] !
giving an immense rout !
给予 一个 巨大 路线 !

带着最冷静的思考，走进了一位正在大肆抨击的女公爵的府邸！

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] .
The newspapers had inspired me with this idea .
这 报纸 有 灵感 我 和 这 主意 .

报纸给了我这个灵感。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [kraʊdz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] - [æt; ət] [hoʊm] - [sɔːt] [tuː; tə][wɪn][tuː; tə]
I had read of the vast crowds which a lady ' at home ' sought to win to
我 有 读 的 这 广阔的 人群 哪个 一个 女士 - 在 家 - 寻求 到 赢 到
[hɜːr; hər] [haʊs] .
her house .
她 房子 .

我曾读到过一位"居家"女士如何竭尽全力吸引大批人群到她家做客的故事。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [s'teəkeɪsɪz] [ɪm'pæsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] ['kærid] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][fɪt] ;
I had read of staircases impassable , and ladies carried out in a fit ;
我 有 读 的 楼梯 不可逾越 , 和 女士们 携带 出去 在 一个 合身 ;

我曾读到过楼梯无法通行，女士们被吓得魂飞魄散地抬出去的故事；

[ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [rɪ'siːvər]
and common - sense told me how impossible it was that the fair receiver
和 常见的 - 感觉 讲述 我 如何 不可能的 它 曾是 那 这 公平的 接收者
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] .
should be acquainted with the legality of every importation .
应该 是 熟人 和 这 合法性 的 每一个 输入 .

常识告诉我，公平的收货人不可能了解每件进口商品的合法性。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] — ['entərd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs]
I therefore resolved to try my chance , and — entered the body of Augustus
我 所以 已解决 到 尝试 我的 机会 , 和 — 进入 这 身体 的 奥古斯都
['tɔmlinsn] ,
Tomlinson ,
汤姆林森 ,

因此我决定试一试，于是——进入了奥古斯都·汤姆林森的身体。

[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['stoʊlən] [gʊdz] .
as a piece of stolen goods .
作为 一个 片 的 被盗 商品 .

作为赃物。

[feɪθ] !
Faith !
信仰 !

信仰！

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , — [aɪ] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

the	first	night	I	was	shy	,	—	I	stuck	to	the	staircase	,
这	第一的	夜晚	我	曾是	害羞的	,	—	我	卡住	到	这	楼梯	,

第一晚我很害羞，一直待在楼梯上。

[ænd; ənd]['əʊgəld][æn; ən][oʊld][meɪd][ʌv; əv]['kwɑːləti] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['leɪdi]

and	ogled	an	old	maid	of	quality	,	whom	I	had	heard	announced	as	Lady
和	盯着看	一个	老的	女佣	的	质量	,	谁	我	有	听到	宣布	作为	女士

['mɑːrgrət] [sin'klɛə] .

Margaret	Sinclair	.
玛格丽特	辛克莱	.

我盯着一位出身高贵的老处女看，我听说她名叫玛格丽特·辛克莱尔夫人。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['əʊgəld] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'ræptʃərd]

Doubtless	she	had	never	been	ogled	before	;	and	she	was	evidently	enraptured
毫无疑问	她	有	绝不	到过	盯着看	前	;	和	她	曾是	显然	眉飞色舞

[wɪð; wɪθ][maɪ] [glɑːnsiz] .

with	my	glances	.
和	我的	眼神	.

毫无疑问，她以前从未被人这样盯着看；而且她显然被我的目光迷住了。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [aɪ] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] — — — - - [es] .

The	next	night	I	read	of	a	ball	at	the	Countess	of	—	—	—	-	'	s	.
这	下一个	夜晚	我	读	的	一个	球	在	这	伯爵夫人	的	—	—	—	-	-	s	.

第二天晚上，我读到一篇关于在——伯爵夫人府邸举办舞会的文章。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] ; [bʌt; bət][aɪ] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ]

My	heart	beat	as	if	I	were	going	to	be	whipped	;	but	I	plucked	up	courage
我的	心	打	作为	如果	我	是	去	到	是	鞭打	;	但	我	拨弦	向上	勇气

,

,

,

我的心跳得仿佛要被鞭打一般；但我鼓起了勇气。

[ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] .

and	repaired	to	her	ladyship's	.
和	已修复	到	她	夫人的	.

然后回到了夫人身边。

[ðer; ðər][aɪ] [ə'gen] [bɪ'held] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ; [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

There	I	again	beheld	the	divine	Lady	Margaret	;	and	observing	that	she	turned
那里	我	再次	观看	这	神圣的	女士	玛格丽特	;	和	观察	那	她	转向

['jeloʊ] ,

yellow	,
黄色的	,

在那里，我再次见到了神圣的玛格丽特夫人；我注意到她的脸色变黄了，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

by	way	of	a	blush	,	when	she	saw	me	,
经过	方式	的	一个	脸红	,	什么时候	她	锯	我	,

她看到我时，脸颊泛起了红晕。

[aɪ] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði][pɔːrt][aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][maɪ]['ɑːntreɪ] ,

I	profited	by	the	port	I	had	drunk	as	an	encouragement	to	my	entree	,
我	获利	经过	这	港口	我	有	醉	作为	一个	鼓励	到	我的	主菜	,

我喝了波特酒来佐餐，这让我受益匪浅。

[ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['moʊdɪʃ] [wei] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	lounging	up	in	the	most	modish	way	possible	,
和	休闲	向上	在	这	最多	时尚	方式	可能的	,

并以最时髦的方式慵懒地躺着，

[aɪ] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [wʌns]

I	reminded	her	ladyship	of	an	introduction	with	which	I	said	I	had	once
我	提醒	她	夫人	的	一个	介绍	和	哪个	我	说	我	有	一次

[bɪn] ['ɑ:nɝd] [æt; ət][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] - ,

been	honoured	at	the	Duke	of	Dashwell's	,
到过	荣幸	在	这	公爵	的	-	,

我提醒夫人，我曾在介绍中提到，我曾有幸在达什韦尔公爵府邸受邀拜访过她。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][koʊ'tɪljən] .

and	requested	her	hand	for	the	next	cotillion	.
和	请求	她	手	为了	这	下一个	舞会	.

并请求她参加下一次舞会。

[oʊ] , [pɔ:l] , ['fænsi][maɪ] ['traɪʌmf] !

Oh	,	Paul	,	fancy	my	triumph	!
哦	,	保罗	,	想要	我的	胜利	!

哦，保罗，想想我的胜利吧!

[ðə; ði][oʊld] ['dæmzl] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] ['veri] [wel] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

The	old	damsel	said	,	with	a	sigh	,	she	remembered	me	very	well	,	ha	,	ha	,	ha	!
这	老的	闺女	说	,	和	一个	叹	,	她	记得	我	非常	出色地	,	哈	,	哈	,	哈	!

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

老太太叹了口气说，她很清楚地记得我，哈哈哈哈！——

[aɪ] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊ'tɪljən] [laɪk] [ə'nʌðər] ['θi:sɪəs; 'θi:sju:s] ['berɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sekənd]

I	carried	her	off	to	the	cotillion	like	another	Theseus	bearing	away	a	second
我	携带	她	离开	到	这	舞会	喜欢	其他	忒修斯	轴承	离开	一个	第二

[ˌæri'ædni:; ˌeri'ædni:] .

Ariadne	.
阿丽亚德涅	.

我像忒修斯带着第二个阿里阿德涅一样，把她带到了舞会上。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['proʊlɪks][ɑ:n] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

Not	to	be	prolix	on	this	part	of	my	life	,
不是	到	是	冗长	在	这	部分	的	我的	生活	,

我不想过多赘述我人生中的这一段经历，

[aɪ] [went] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [tu:; tə] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [raʊts] ,

I	went	night	after	night	to	balls	and	routs	,
我	去	夜晚	后	夜晚	到	球	和	路线	,

我夜复一夜地去参加球赛和跑垒比赛，

[fɔ:r; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hæf][ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

for	admission	to	which	half	the	fine	gentlemen	in	London	would	have	given
为了	入学	到	哪个	一半	这	美好的	先生们	在	伦敦	会	有	给定

[ðer; ðər] [ɪrz] .

their	ears	.
他们的	耳朵	.

伦敦一半的绅士都愿意为之倾倒。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪm'pru:vd] [maɪ] [taɪm] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] ,

And	I	improved	my	time	so	well	with	Lady	Margaret	,
和	我	改进	我的	时间	所以	出色地	和	女士	玛格丽特	,

我和玛格丽特夫人相处得非常融洽，

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hæd; həd] L5 , - , — [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [bæd]['pɔːrʃ(ə)n]

who	was	her	own	mistress	and	had	L5	,	000	,	—	a	devilish	bad	portion
WHO	曾是	她	自己的	情妇	和	有	L5	,	-	,	—	一个	恶魔般的	坏的	部分

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ,

for	some	,
为了	一些	,

她既是自己的情妇，又拥有5000英镑——对某些人来说，这是一笔巨款。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət][baɪ][ˌem 'iː] ,

but	not	to	be	laughed	at	by	me	,
但	不是	到	是	笑了	在	经过	我	,

但我可不想嘲笑他们，

— [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wen] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪkst] .

—	that	I	began	to	think	when	the	happy	day	should	be	fixed	.
—	那	我	开始	到	思考	什么时候	这	快乐的	天	应该	是	固定的	.

——于是我开始思考，究竟何时才是那个值得庆祝的日子。

['miːnwaɪl] , [æz; əz] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

Meanwhile	,	as	Lady	Margaret	introduced	me	to	some	of	her	friends	,
同时	,	作为	女士	玛格丽特	介绍	我	到	一些	的	她	朋友们	,

与此同时，玛格丽特夫人把我介绍给了她的一些朋友。

[ænd; ənd][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ]

and	my	lodgings	were	in	a	good	situation	,	I	had	been	honoured	with
和	我的	住宿	是	在	一个	好的	情况	,	我	有	到过	荣幸	和

[sʌm; səm]['riːəl] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

some	real	invitations	.
一些	真实的	邀请函	.

我的住处条件不错，我还荣幸地收到了一些正式的邀请。

[ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['kwestʃənz] [aɪ]['evər][wʌz; wəz] [æskt] [wɜːr; wər] (['kerləsli]) , " [wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði]['oʊnli]

The	only	two	questions	I	ever	was	asked	were	(	carelessly	)	,	"	Was	I	the	only
这	仅有的	二	问题	我	曾经	曾是	问	是	(	粗心大意	)	,	"	曾是	我	这	仅有的

[sʌn] ?

son	?
儿子	?

我唯一被问到的两个问题是（漫不经心地）："我是独子吗？"

" [ænd; ənd][ɑːn][maɪ]['verɪtəb(ə)l] ['ænsər] - [jes] ! -

"	and	on	my	veritable	answer	'	Yes	!	'
"	和	在	我的	真正的	回答	-	是的	!	-

"而我的回答是'是的！'"

- [wʌt] - ([ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['wɔːrmli] [pʊt]) , — - [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['kaʊnti] ? -

'	What	'	(	this	was	more	warmly	put	)	,	—	'	what	was	my	county	?	'
-	什么	-	(	这	曾是	更多的	热情地	放	)	,	—	-	什么	曾是	我的	县	?	-

"什么？"（语气更温和一些）——"我的郡是哪里？"

['lʌkɪli] [maɪ] ['kaʊnti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [wʌn] , — ['jɔːkʃə] ;

Luckily	my	county	was	a	wide	one	,	—	Yorkshire	;
幸运的是	我的	县	曾是	一个	宽的	一	,	—	约克郡	;

幸运的是，我所在的郡面积很大——约克郡；

[ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [huːm] [ðə; ði] [fer] [ɪn'terəgeɪtər] [maɪt] [hæv; həv] ['kwestʃənd]

and	any	of	its	inhabitants	whom	the	fair	interrogators	might	have	questioned
和	任何	的	它是	居民	谁	这	公平的	审讯者	可能	有	被质问

[ə'baʊt] [ˌem 'iː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] ['ænsər] ,

about	me	could	only	have	answered	,
关于	我	可以	仅有的	有	回答	,

而任何被公正的审问者询问过我情况的居民，都只能回答说：

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðer; ðər][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I was not in their part of it .
我 曾是 不是 在 他们的 部分 的 它 .

我不在他们的那部分。

" [wel] , [pɔːl] ,
" Well , Paul ,
" 出色地 , 保罗 ,

“保罗，

[aɪ] [gruː] [soʊ][boʊld][baɪ] [sək'ses] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌn] [deɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][goʊ]
I grew so bold by success that the devil one day put it into my head to go
我 生长 所以 大胆的 经过 成功 那 这 魔鬼 一 天 放 它 进入 我的 头 到 去
[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪnər] - ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - .
to a great dinner - party at the Duke of Dashwell's .
到 一个 伟大的 晚餐 - 派对 在 这 公爵 的 - .

成功让我变得如此大胆，以至于有一天，魔鬼怂恿我去参加达什韦尔公爵举办的盛大晚宴。

[aɪ] [went] , [daind] , — ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ; [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [riːd]
I went , dined , — nothing happened ; I came away , and the next morning I read
我 去 , 用餐 , — 没有什么 发生 ; 我 来了 离开 , 和 这 下一个 早晨 我 读
[ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , —
in the papers , —
在 这 文件 , —

我去了，吃了饭——什么也没发生；我离开后，第二天早上我在报纸上读到——

" - [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] — ['pɜːrs(ə)n] ['leɪtli] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] — [fɜːrst] [baʊz] — [moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
" ' Mysterious affair — person lately going about — first bouses — most fashionable
" - 神秘 事务 — 人 最近 去 关于 — 第一的 房屋 — 最多 时髦
['pɑːrtiz] — ['noʊbɑːdi] [noʊz] — [duːk] [ʌv; əv] - ['jestərdeɪ] .
parties — nobody knows — Duke of Dashwell's yesterday .
各方 — 无人 知道 — 公爵 的 - 昨天 .

“神秘事件——最近四处走动的人——第一套房子——最时髦的派对——没人知道——达什韦尔公爵昨天。

[duːk] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [dɪ'stɜːrbəns] — [æz; əz] ['rɔɪəlti] ['prez(ə)nt] . "
Duke not like to make disturbance — as royalty present . "
公爵 不是 喜欢 到 制作 干扰 — 作为 皇室 展示 . "

公爵不喜欢打扰别人——毕竟他是皇室成员。

" [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [drɑːpt] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] .
" The journal dropped from my hands .
" 这 杂志 掉落 从 我的 双手 .

日记本从我手中滑落。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt][frʌm; frəm] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ,
At that moment the girl of the house gave me a note from Lady Margaret ,
在 那 片刻 这 女孩 的 这 房子 给予 我 一个 笔记 从 女士 玛格丽特 ,

这时，女主人递给我一张玛格丽特夫人的字条。

— [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærəgræf] ; ['wʌndɝd] [huː] [wʌz; wəz] - [ðə; ði]['streɪndʒər] ;
— alluded to the paragraph ; wondered who was ' The Stranger ;
— 暗示 到 这 段落 ; 想知道 WHO 曾是 - 这 陌生人 ;

—提到了那段文字；想知道“陌生人”是谁；

- [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [lɔːrd] [ə; eɪ] — — - - [es] ,
' hoped to see me that night at Lord A — — - ' s ,
- 希望 到 看 我 那 夜晚 在 主 一个 — — - - s ,

'希望当晚能在Lord A——-'s见到我，

[tuː; tə] [huːz] ['pɑːrti][aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æskt] ;
to whose party I said I had been asked ;
到 谁 派对 我 说 我 有 到过 问 ;

我告诉他们，我受邀参加了他们的聚会；

[spiːk] [ðen] [mɔːr] ['fʊli] [ɑːn] [ðoʊz] ['mætərz] [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ɑːn] ! — [ɪn] [ʃɔːrt] , [dɪr] [pɔːl] ,

speak	then	more	fully	on	those	matters	I	had	touched	on	!	—	in	short	,	dear	Paul	,
说话	然后	更多的	完全	在	那些	事情	我	有	感动	在	!	—	在	短的	,	亲爱的	保罗	,

那么请更详细地谈谈我刚才提到的那些问题！——总之，亲爱的保罗，

[ə; eɪ] ['tendər] [ɪ'pɪsl] !

a	tender	epistle	!
一个	投标	书信	!

一封温柔的信！

[ɔːl] [greɪt] [men] [ɑːr; ər] ['feɪtəlɪsts] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌn] [naʊ] ; [feɪt] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mædmən] .

All	great	men	are	fatalists	,	—	I	am	one	now	;	fate	made	me	a	madman	.
全部	伟大的	男人	是	宿命论者	,	—	我	是	一	现在	;	命运	制成	我	一个	狂人	.

所有伟大的人都是宿命论者，——我现在也是其中之一；命运让我变成了疯子。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːmɪnəs] ['pærəgræf] [aɪ] ['mʌstəd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] ,

In	the	very	face	of	this	ominous	paragraph	I	mustered	up	courage	,
在	这	非常	脸	的	这	不祥的	段落	我	集结	向上	勇气	,

面对这段不祥的文字，我鼓起了勇气。

[ænd; ənd] [went] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [lɔːrd] [ə; eɪ] — — - - [es] .

and	went	that	night	to	Lord	A	—	—	-	'	s	.
和	去	那	夜晚	到	主	一个	—	—	-	-	s	.

当晚就去了A——勋爵那里。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [ə'ferz] [wɜːr; wər][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , — [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn] [det] .

The	fact	is	,	my	affairs	were	in	confusion	,	—	I	was	greatly	in	debt	.
这	事实	是	,	我的	事务	是	在	困惑	,	—	我	曾是	非常	在	债务	.

事实上，我的财务状况一团糟——我负债累累。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['kɑːŋkwest]['oʊvər] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [æz; əz] [suːn]

I	knew	it	was	necessary	to	finish	my	conquest	over	Lady	Margaret	as	soon
我	知道	它	曾是	必要的	到	结束	我的	征服	超过	女士	玛格丽特	作为	很快

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

as	possible	;
作为	可能的	;

我知道我必须尽快征服玛格丽特夫人；

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ə; eɪ] — — - - [es] [siːmd] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

and	Lord	A	—	—	-	'	s	seemed	the	best	place	for	the	purpose	.
和	主	一个	—	—	-	-	s	似乎	这	最好的	地方	为了	这	目的	.

而A——勋爵的府邸似乎是实现这一目的的最佳场所。

[neɪ] , [aɪ] [θɔːt] [dɪ'leɪ] [soʊ] ['deɪndʒərəs] , ['æftər][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['pærəgræf] , [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ]

Nay	,	I	thought	delay	so	dangerous	,	after	the	cursed	paragraph	,	that	a	day
不	,	我	想法	延迟	所以	危险的	,	后	这	被诅咒的	段落	,	那	一个	天

[maɪt] [ˌʌn'mæsk][ˌem 'iː] ,

might	unmask	me	,
可能	揭开面具	我	,

不，我以为在那段该死的文字之后，拖延是如此危险，以至于一天的时间都可能让我暴露身份。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ['ðerfɔːr] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ]

and	it	would	be	better	therefore	not	to	lose	an	hour	in	finishing	the	play
和	它	会	是	更好的	所以	不是	到	失去	一个	小时	在	精加工	这	玩

[ʌv; əv] - [ðə; ði]['streɪndʒər] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['hʌni] [muːn] . -

of	'	The	Stranger	'	with	the	farce	of	'	The	Honey	Moon	.	'
的	-	这	陌生人	-	和	这	闹剧	的	-	这	蜂蜜	月亮	.	-

因此，与其浪费一个小时看完话剧《陌生人》，不如去看闹剧《蜜月》。

[bɪˈhoʊld][ˌem ˈiː] [ðen] [æt; ət] [lɔːrd] [ə; eɪ] — — - - [es] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ɔːf] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæns]

Behold	me	then	at	Lord	A	—	—	-	'	s	,	leading	off	Lady	Margaret	to	the	dance
看哪	我	然后	在	主	一个	—	—	-	-	s	,	领导	离开	女士	玛格丽特	到	这	舞蹈

.

:

.

瞧瞧我当时在A——勋爵的府邸，领着玛格丽特夫人去跳舞。

[bɪˈhoʊld][ˌem ˈiː] [ˈwɪspərɪŋ] [ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

Behold	me	whispering	the	sweetest	of	things	in	her	ear	.
看哪	我	耳语	这	最甜美的	的	事物	在	她	耳朵	.

看，我正在她耳边轻声细语。

[ɪˈmædʒɪn][hɜːr; hər] [əˈpruːvɪŋ] [maɪ][suːt] , [ænd; ənd][ˈdʒentli] [tʃaɪdɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgrɛtnə]

Imagine	her	approving	my	suit	,	and	gently	chiding	me	for	talking	of	Gretna
想象	她	批准	我的	套装	,	和	轻轻地	责备	我	为了	说	的	格雷特纳

[griːn] .

Green	.
绿色的	.

想象一下，她认可了我的西装，并温和地责备我不该谈论格雷特纳格林。

[kənˈsiːv] [ɔːl] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtraɪʌmf] ,

Conceive	all	this	,	my	dear	fellow	,	and	just	at	the	height	of	my	triumph	,
构想	全部	这	,	我的	亲爱的	同伴	,	和	只是	在	这	高度	的	我的	胜利	,

想想这一切吧，我亲爱的朋友，就在我最得意之时，

[daɪˈleɪt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [fɔːrm][ʌv; əv] [lɔːrd] [ə; eɪ]

dilate	the	eyes	of	your	imagination	,	and	behold	the	stately	form	of	Lord	A
扩张	这	眼睛	的	你的	想像力	,	和	看哪	这	庄严	形式	的	主	一个

— — - , [maɪ][ˈnoʊb(ə)l][hoʊst] ,

—	—	-	,	my	noble	host	,
—	—	-	,	我的	高贵	主持人	,

睁大你想象的眼睛，看看我尊贵的主人A——勋爵庄严的身影吧！

[maːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [waɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] , [ðoʊ] [loʊ] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][æz; əz][æn; ən]

marching	up	to	me	,	while	a	voice	that	,	though	low	and	quiet	as	an
行军	向上	到	我	,	尽管	一个	嗓音	那	,	尽管	低的	和	安静的	作为	一个

[ˈiːvnɪŋ] [briːz] ,

evening	breeze	,
晚上	微风	,

他朝我走来，同时发出低沉而轻柔的声音，如同傍晚的微风。

[meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [sɪŋk] [ˈɪntuː][maɪ] [ʃuːz] , [sed] , - [aɪ] [bɪˈliːv] , [sɜːr] ,

made	my	heart	sink	into	my	shoes	,	said	,	'	I	believe	,	sir	,
制成	我的	心	下沉	进入	我的	鞋	,	说	,	-	我	相信	,	先生	,

这让我心头一沉，他说："我相信，先生，

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [noʊ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ə; eɪ] — — - ? -

you	have	received	no	invitation	from	Lady	A	—	—	-	?	'
你	有	已收到	不	邀请	从	女士	一个	—	—	-	?	-

你没有收到A女士的邀请吗？

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][aɪ] [ˈʌtər] , [pɔːl] , — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Not	a	word	could	I	utter	,	Paul	,	—	not	a	word	.
"	不是	一个	单词	可以	我	说出	,	保罗	,	—	不是	一个	单词	.

"保罗，我一个字也说不出来——一个字也说不出来。"

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɔːlruːmˌbɔːlrʊm] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt]

Had	it	been	the	highroad	instead	of	a	ballroom	,	I	could	have	talked
有	它	到过	这	大路	反而	的	一个	舞厅	,	我	可以	有	谈话

[ˈlaʊdli] [ɪˈnʌf] ;

loudly	enough	;
高声	足够的	;

如果是在大路上而不是舞厅里，我就可以大声说话了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [spel] . -

but	I	was	under	a	spell	. '
但	我	曾是	在下面	一个	拼写	. -

但我当时中了邪。

[ˌiːˈhɛm] ! -

Ehem	! '
嗯	! -

咳！

[aɪ] [ˈfɔːltəd] [æt; ət][læst] , — - [iː] - [eɪtʃ] - [iː] - [em] !

I	faltered	at	last	,	—	'	e	-	h	-	e	-	m	!
我	犹豫不决	在	最后的	,	—	-	e	-	h	-	e	-	米	!

我最终还是失败了，——咳！

[sʌm; səm][ˌem aɪ ˈes] - [teɪk] , [aɪ] — [aɪ] — - [ðer; ðər][aɪ] [stɑːpt] .

Some	mis	-	take	,	I	—	I	—	'	There	I	stopped	.
一些	误	-	拿	,	我	—	我	—	-	那里	我	停止	.

犯了个错误，我——我——" 我停住了。

" - [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ˈstɜːrnnəs] , - [juː; jʊ][hæd; həd]

"	'	Sir	,	'	said	the	earl	,	regarding	me	with	a	grave	sternness	,	'	you	had
"	-	先生	,	-	说	这	伯爵	,	关于	我	和	一个	严重	严厉	,	-	你	有

[ˈbetər] [wɪðˈdrɔː] . -

better	withdraw	. '
更好的	提取	. -

“先生，”伯爵严肃地看着我说，“你最好还是离开。”

" - [bles] [ˌem ˈiː] !

"	'	Bless	me	!
"	-	保佑	我	!

“保佑我！”

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? -

what's	all	this	? '
是什么	全部	这	? -

这是怎么回事?

[kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] , [ˈdrɑːpɪŋ] [maɪ] [ˈpɔːlzid] [ɑːrm] ,

cried	Lady	Margaret	,	dropping	my	palsied	arm	,
哭	女士	玛格丽特	,	下降	我的	麻痹症	手臂	,

“玛格丽特夫人喊道，同时松开了我瘫痪的手臂。”

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .

and	gazing	on	me	as	if	she	expected	me	to	talk	like	a	hero	.
和	凝视	在	我	作为	如果	她	预期的	我	到	讲话	喜欢	一个	英雄	.

她凝视着我，仿佛期待我像个英雄一样侃侃而谈。

" - [oʊ] , - [sed] [aɪ] , - [eɪ] - [iː] - [em] , [eɪ] - [iː] - [em] , — [aɪ] [wɪl] [eksp] — [leɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , —

"	'	Oh	,	'	said	I	,	'	eh	-	e	-	m	,	eh	-	e	-	m	,	—	I	will	exp	—	lain	to	-	morrow	,	—
"	-	哦	,	-	说	我	,	-	嗯	-	e	-	米	,	嗯	-	e	-	米	,	—	我	将要	经验	—	莱恩	到	-	明天	,	—

[ˌiːˈhɛm] , [iː] - [eɪtʃ] - [iː] - [em] . - [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

ehem	,	e	-	h	-	e	-	m	. '	I	made	to	the	door	;
嗯	,	e	-	h	-	e	-	米	. -	我	制成	到	这	门	;

“哦，”我说，“嗯哼，嗯哼，——我明天再解释，——嗯哼，嗯哼。”我走向门口；

[ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['bɜːrnɪŋ] - ['glæsɪz] ,

all	the	eyes	in	the	room	seemed	turned	into	burning	-	glasses	,
全部	这	眼睛	在	这	房间	似乎	转向	进入	燃烧	-	眼镜	,

房间里所有人的眼睛都仿佛变成了燃烧的玻璃杯。

[ænd; ənd] ['blɪstərd] [ðə; ði] ['veri] [skɪn] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

and	blistered	the	very	skin	on	my	face	.
和	起泡的	这	非常	皮肤	在	我的	脸	.

脸上的皮肤都起了水泡。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ʃriːk] , [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , — ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ['feɪntɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] !

I	heard	a	gentle	shriek	,	as	I	left	the	apartment	,	—	Lady	Margaret	fainting	,	I	suppose	!
我	听到	一个	温和的	尖叫	,	作为	我	左边	这	公寓	,	—	女士	玛格丽特	昏厥	,	我	认为	!

我离开公寓时，听到一声轻微的尖叫——我想，是玛格丽特夫人晕倒了！

[ðer; ðər] ['endɪd] [maɪ] ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd][maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn] - [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] . -

There	ended	my	courtship	and	my	adventures	in	'	the	best	society	.	'
那里	结束	我的	求爱	和	我的	冒险	在	-	这	最好的	社会	.	-

我的求爱之旅和在"上流社会"的冒险经历就此结束。

" [aɪ] [felt] ['meləŋkɑːli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] [skiːm] .

"	I	felt	melancholy	at	the	ill	-	success	of	my	scheme	.
"	我	毛毡	忧郁	在	这	患病的	-	成功	的	我的	方案	.

"我的计划失败了，我感到很沮丧。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

You	must	allow	it	was	a	magnificent	project	.
你	必须	允许	它	曾是	一个	壮丽	项目	.

你必须承认，这是一个了不起的项目。

[wʌt] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] !

What	moral	courage	!
什么	道德	勇气	!

多么有道德勇气!

[aɪ][əd'maɪər][maɪ'self] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	admire	myself	when	I	think	of	it	.
我	钦佩	我	什么时候	我	思考	的	它	.

想到这一点，我就很佩服自己。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [soʊl] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [ɔːl][baɪ][maɪ] [oʊn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Without	an	introduction	,	without	knowing	a	soul	,	to	become	,	all	by	my	own	resolution	,
没有	一个	介绍	,	没有	会心	一个	灵魂	,	到	变得	,	全部	经过	我的	自己的	解决	,

没有引荐，不认识任何人，仅凭我自己的决心，就成为了现在的样子。

[friː] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['haʊzɪz] [ɪn] ['lʌndən] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɝːlz] - ['dɔtɝz] ,

free	of	the	finest	houses	in	London	,	dancing	with	earls	'	daughters	,
自由的	的	这	最好的	房屋	在	伦敦	,	跳舞	和	伯爵	-	女儿们	,

远离伦敦最豪华的住宅，与伯爵的女儿们共舞，

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [ɔːf][æn; ən] ['ɝːlz] ['dɔːtər] [maɪ'self][æz; əz][maɪ] [waɪf] .

and	all	but	carrying	off	an	earl's	daughter	myself	as	my	wife	.
和	全部	但	携带	离开	一个	伯爵的	女儿	我	作为	我的	妻子	.

我差点就把伯爵的女儿掳走娶为妻了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [ðə; ði] [frendz] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

If	I	had	,	the	friends	must	have	done	something	for	me	;
如果	我	有	,	这	朋友们	必须	有	完毕	某物	为了	我	;

如果我真的有朋友帮忙，那一定是他们帮了我什么忙；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ['tɔmlinsn] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['juːθfl] ['dʒiːniəs]

and	Lady	Margaret	Tomlinson	might	perhaps	have	introduced	the	youthful	genius
和	女士	玛格丽特	汤姆林森	可能	也许	有	介绍	这	青春	天才

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔː'gʌstəs] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] [ɔːr][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

of	her	Augustus	to	parliament	or	the	ministry	.
的	她	奥古斯都	到	议会	或者	这	部	.

玛格丽特·汤姆林森夫人或许会将她儿子奥古斯都的年轻才俊介绍给议会或内阁。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fɔːl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

Oh	,	what	a	fall	was	there	!
哦	,	什么	一个	落下	曾是	那里	!

哦，那次摔得可真够狠的！

[jet] , [feɪθ] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Yet	,	faith	,	ha	,	ha	,	ha	!
然而	,	信仰	,	哈	,	哈	,	哈	!

然而，信仰，哈哈哈哈！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ʃə'grɪn] ,

I	could	not	help	laughing	,	despite	of	my	chagrin	,
我	可以	不是	帮助	笑	,	尽管	的	我的	懊恼	,

尽管我很懊恼，但我还是忍不住笑了。

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [ðiːz] - ['delɪkət] [ɪks'kluːsɪvz] ,

when	I	remembered	that	for	three	months	I	had	imposed	on	these	'	delicate	exclusives	,
什么时候	我	记得	那	为了	三	几个月	我	有	强加	在	这些	-	精美的	独家报道	,

当我想起我曾强加给这些“敏感的独家新闻”长达三个月之久时，

- [ænd; ənd] [bɪn] ['lɪtərəli] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

'	and	been	literally	invited	by	many	of	them	,
-	和	到过	字面上地	受邀	经过	许多	的	他们	,

“而且确实受到了他们中许多人的邀请，”

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌznz] ,

who	would	not	have	asked	the	younger	sons	of	their	own	cousins	,
WHO	会	不是	有	问	这	年轻	儿子们	的	他们的	自己的	表兄弟姐妹	,

谁会不去问自己堂兄弟的幼子呢?

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [striːt] , [ə'vaʊd] [maɪ'self][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ,

merely	because	I	lived	in	a	good	street	,	avowed	myself	an	only	child	,
仅仅	因为	我	居住地	在	一个	好的	街道	,	公开承认	我	一个	仅有的	孩子	,

仅仅因为我住在一条好街上，并且自称是独生子，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] [ɪn] ['jɔːkʃə] !

and	talked	of	my	property	in	Yorkshire	!
和	谈话	的	我的	财产	在	约克郡	!

还谈到了我在约克郡的房产！

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[haʊ] ['bɪtər] [ðə; ði] ['mɜːrsəneri] ['duːps] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [wen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] !

how	bitter	the	mercenary	dupes	must	have	felt	when	the	discovery	was	made	!
如何	苦的	这	雇佣兵	重复	必须	有	毛毡	什么时候	这	发现	曾是	制成	!

当真相被发现时，那些受雇的傻瓜们该有多么痛苦啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [pɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['meɪtrənz] [huː] [hæd; həd] ['kʌpld] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

What	a	pill	for	the	good	matrons	who	had	coupled	my	image	with	that	of
什么	一个	丸	为了	这	好的	女舍监	WHO	有	耦合	我的	图像	和	那	的

[sʌm; səm] ['fɪliəl] ['meri] [ɔːr][dʒeɪn] ,

some	filial	Mary	or	Jane	,
一些	孝	玛丽	或者	简	,

对于那些把我的形象和贤淑的玛丽或简联系在一起的贤妻良母来说，这真是晴天霹雳。

— [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

—	ha	,	ha	,	ha	!
—	哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	triumph	was	almost	worth	the	mortification	.
这	胜利	曾是	几乎	值得	这	屈辱	.

胜利几乎弥补了之前的耻辱。

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [fel] ['meləŋkɑːli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][maɪ] ['dʌnz]

However	,	as	I	said	before	,	I	fell	melancholy	on	it	,	especially	as	my	duns
然而	,	作为	我	说	前	,	我	跌倒	忧郁	在	它	,	尤其	作为	我的	邓斯

[bɪ'keɪm] ['menəsɪŋ] .

became	menacing	.
成为	威胁	.

然而，正如我之前所说，我为此感到忧郁，尤其是当我的沙丘变得具有威胁性时。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n][ðə; ði] ['bʊkselər] .

So	I	went	to	consult	with	my	cousin	the	bookseller	.
所以	我	去	到	咨询	和	我的	表哥	这	书商	.

于是我去咨询了我的表哥，他是一名书商。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'poʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɝːnəlz] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ˌem 'iː][æn; ən]

He	recommended	me	to	compose	for	the	journals	,	and	obtained	me	an
他	受到推崇的	我	到	撰写	为了	这	期刊	,	和	获得	我	一个

['ɔːfər] .

offer	.
提供	.

他建议我为期刊撰稿，并帮我争取到了一份工作。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] ['veri] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

I	went	to	work	very	patiently	for	a	short	time	,
我	去	到	工作	非常	耐心	为了	一个	短的	时间	,

我耐心地工作了一小段时间，

[ænd; ənd] [kən'træktɪd] [sʌm; səm] [ə'griːəb(ə)l] [f'rendʃɪps] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ] [met] [æt; ət]

and	contracted	some	agreeable	friendships	with	gentlemen	whom	I	met	at
和	合同	一些	同意	友谊	和	先生们	谁	我	遇见	在

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] .

an	ordinary	in	St	.	James's	.
一个	普通的	在	英石	.	詹姆斯的	.

我在圣詹姆斯的一家普通餐馆遇到了几位绅士，并与他们建立了愉快的友谊。

[stɪl] , [maɪ] ['dʌnz] , [ðoʊ] [aɪ] [peɪd] [ðem; ðəm][baɪ] ['drɪbləts] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

Still	,	my	duns	,	though	I	paid	them	by	driblets	,	were	the	plague	of	my	life	.
仍然	,	我的	邓斯	,	尽管	我	有薪酬的	他们	经过	滴答	,	是	这	瘟疫	的	我的	生活	.

尽管我只能一点一点地偿还债务，但这些债务仍然是我生活中的一大祸患。

[aɪ] [kən'fest] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [nuː] [frendz] .

I	confessed	as	much	to	one	of	my	new	friends	.
我	坦白	作为	很多	到	一	的	我的	新的	朋友们	.

我向一位新朋友坦白了这件事。

- [kʌm] [tuː; tə] [bæθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [kwoʊθ][hiː; hi] , - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

'	Come	to	Bath	with	me	,	'	quoth	he	,	'	for	a	week	,
-	来	到	洗澡	和	我	,	-	引用	他	,	-	为了	一个	星期	,

“跟我来巴斯待一个星期吧，”他说。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] . -

and	you	shall	return	as	rich	as	a	Jew	.	'
和	你	将	返回	作为	富有的	作为	一个	犹	.	-

你必像犹太人一样富有地回来。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bæθ] [ɪn][maɪ] ['frɛndz] ['tʃæriət] .

I	accepted	the	offer	,	and	went	to	Bath	in	my	friend's	chariot	.
我	公认	这	提供	,	和	去	到	洗澡	在	我的	朋友们	战车	.

我接受了邀请，乘坐朋友的马车去了巴斯。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lɔːrd] - , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pɪr] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['tipə'rɛəri] ,

He	took	the	name	of	Lord	Dunshunner	,	an	Irish	peer	who	had	never	been	out	of	Tipperary	,
他	采取	这	姓名	的	主	-	,	一个	爱尔兰	同伴	WHO	有	绝不	到过	出去	的	蒂珀雷里	,

他取名为邓舒纳勋爵，一位从未离开过蒂珀雷里郡的爱尔兰贵族。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['ðerfɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æt; ət] [bæθ] .

and	was	not	therefore	likely	to	be	known	at	Bath	.
和	曾是	不是	所以	可能	到	是	已知	在	洗澡	.

因此，巴斯人不太可能知道这件事。

[hiː; hi] [tʊk] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ; [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [waɪnz] , [bʊks] ,

He	took	also	a	house	for	a	year	;	filled	it	with	wines	,	books	,
他	采取	还	一个	房子	为了	一个	年	;	已填	它	和	葡萄酒	,	图书	,

他还租了一栋房子，住了整整一年；房子里摆满了葡萄酒、书籍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] [ʌv; əv] [pleɪt] .

and	a	sideboard	of	plate	.
和	一个	餐边柜	的	盘子	.

以及一个餐具柜。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ['veɪgli] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['pɑːrləmənt] ,

As	he	talked	vaguely	of	setting	up	his	younger	brother	to	stand	for	the	town	at	the	next	parliament	,
作为	他	谈话	依稀	的	环境	向上	他的	年轻	兄弟	到	站立	为了	这	镇	在	这	下一个	议会	,

他含糊其辞地谈到要让他的弟弟代表该镇参加下届议会的竞选。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðiːz] [gʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər] [treɪd] .

he	bought	these	goods	of	the	townspeople	,	in	order	to	encourage	their	trade	.
他	买	这些	商品	的	这	镇民	,	在	命令	到	鼓励	他们的	贸易	.

他从镇上居民手中购买了这些货物，以促进他们的贸易。

[aɪ] ['mænɪdʒd] ['siːkrətli] [tuː; tə]['trænspɔːrt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm] ;

I	managed	secretly	to	transport	them	to	London	and	sell	them	;
我	管理	偷偷	到	运输	他们	到	伦敦	和	卖	他们	;

我设法秘密地将它们运到伦敦出售；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɪfti] [pər] [sent] ['ʌndər] [kɔːst] [praɪs] , ['aʊər; ɑːr]

and	as	we	disposed	of	them	fifty	per	cent	under	cost	price	,	our
和	作为	我们	处置	的	他们	五十	每	中心	在下面	成本	价格	,	我们的

['kʌstəmərz] , [ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] ,

customers	,	the	pawnbrokers	,
顾客	,	这	当铺	,

由于我们以低于成本价百分之五十的价格处置了这些典当品，我们的客户，也就是典当行，

[wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] .

were	not	very	inquisitive	.
是	不是	非常	好奇	.

他们并不十分好奇。

[wiː; wi] [lɪvd] [ə; eɪ]['dʒɑːli][laɪf][æt; ət] [bæθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wʌn]

We	lived	a	jolly	life	at	Bath	for	a	couple	of	months	,	and	departed	one
我们	居住地	一个	快乐的	生活	在	洗澡	为了	一个	夫妻	的	几个月	,	和	已离开	一

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我们在巴斯度过了几个月的快乐时光，一天晚上离开了。

['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl] [ˌɪntə'rɔgətəriz] .

leaving	our	housekeeper	to	answer	all	interrogatories	.
离开	我们的	管家	到	回答	全部	审讯	.

留下我们的管家回答所有问题。

[wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [wer] [dɪs'gaɪzɪz] , [stʌft] [ɑːr'selvz] [aʊt] ,

We	had	taken	the	precaution	to	wear	disguises	,	stuffed	ourselves	out	,
我们	有	已采取	这	预防	到	穿	伪装	,	填充	我们自己	出去	,

我们事先做了预防措施，乔装打扮，把自己塞得满满的。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [her] .

and	changed	the	hues	of	our	hair	.
和	已更改	这	色调	的	我们的	头发	.

并改变了我们头发的颜色。

[maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dept] [ɪn] [ðiːz] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] ;

My	noble	friend	was	an	adept	in	these	transformations	;
我的	高贵	朋友	曾是	一个	熟练	在	这些	转变	;

我这位高贵的朋友精通这些转化；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ðeɪ] ['nevər] ['stʌmbld] [ɑːn][ˌjuː 'es]

and	though	the	police	did	not	sleep	on	the	business	,	they	never	stumbled	on	us
和	尽管	这	警察	做过	不是	睡觉	在	这	商业	,	他们	绝不	踉跄	在	我们

.

:
.

虽然警方对此事一直有所察觉，但他们始终没有发现我们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'speʃəli] [glæd][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪkt] [bæθ] [ɪk'sesɪvli] ;

I	am	especially	glad	we	were	not	discovered	,	for	I	liked	Bath	excessively	;
我	是	尤其	高兴的	我们	是	不是	发现	,	为了	我	喜欢	洗澡	过度	;

我特别庆幸我们没有被发现，因为我非常喜欢巴斯；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪər][frʌm; frəm]

and	I	intend	to	return	there	some	of	these	days	,	and	retire	from
和	我	打算	到	返回	那里	一些	的	这些	天	,	和	退休	从

[ðə; ði][wɜːrld] — [ɑːn][æn; ən] ['erəs] !

the	world	—	on	an	heiress	!
这	世界	—	在	一个	女继承人	!

我打算过段时间回到那里，然后隐退，与一位女继承人共度余生！

" [wel] , [pɔːl] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [əd'ventʃər] [aɪ] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

"	Well	,	Paul	,	shortly	after	this	adventure	I	made	your	acquaintance	.
"	出色地	,	保罗	,	不久	后	这	冒险	我	制成	你的	熟人	.

“保罗，这次冒险之后不久，我就认识了你。”

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑː'stensəbli] [maɪ] ['lɪtəreri] [prə'feʃ(ə)n] ,

I	continued	ostensibly	my	literary	profession	,
我	持续	表面上	我的	文学	职业	,

我表面上继续从事文学创作，

[bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbər] [aɪ][dɪd][nɑːt] [prə'fes] .

but	only	as	a	mask	for	the	labours	I	did	not	profess	.
但	仅有的	作为	一个	面具	为了	这	劳动	我	做过	不是	宣称	.

但这只是我掩盖自己未曾从事的劳动的一种方式。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] ['ræðər] [prɪ'sɪpɪtətli] .

A	circumstance	obliged	me	to	leave	London	rather	precipitately	.
一个	环境	有义务	我	到	离开	伦敦	相当	突然地	.

由于某种情况，我不得不匆匆离开伦敦。

[lɔːrd] - [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][ɪn] ['edɪnbərə] .

Lord	Dunshunner	joined	me	in	Edinburgh	.
主	-	加入	我	在	爱丁堡	.

邓舒纳勋爵在爱丁堡与我会合。

[diː] — - [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [dʌn] !

D	—	-	it	,	instead	of	doing	anything	there	,	we	were	done	!
D	—	-	它	,	反而	的	正在做	任何事物	那里	,	我们	是	完毕	!

该死，我们什么也没做，就这么结束了！

[ðə; ði] ['veriɪst] ['ɜːrtʃɪn] [ðæt] ['evər] [krept] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ]

The	veriest	urchin	that	ever	crept	through	the	High	Street	is	more	than	a	match
这	最真实的	顽童	那	曾经	悄悄地爬	通过	这	高的	街道	是	更多的	比	一个	匹配

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

for	the	most	scientific	of	Englishmen	.
为了	这	最多	科学	的	英国人	.

即使是曾经在商业街上游荡的最顽劣的流浪儿，也足以与最具科学精神的英国人匹敌。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːrt] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['neɪtʃər] .

With	us	it	is	art	;	with	the	Scotch	it	is	nature	.
和	我们	它	是	艺术	;	和	这	苏格兰威士忌	它	是	自然	.

对我们来说，它是艺术；对苏格兰威士忌来说，它是自然。

[ðeɪ] [pɪk] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

They	pick	your	pockets	without	using	their	fingers	for	it	;
他们	挑选	你的	口袋	没有	使用	他们的	手指	为了	它	;

他们不用手指就能偷走你的钱包；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'vent] [rɪ'praɪz(ə)l][baɪ] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pɪk] .

and	they	prevent	reprisal	by	having	nothing	for	you	to	pick	.
和	他们	防止	报复	经过	拥有	没有什么	为了	你	到	挑选	.

他们不给你任何选择，所以不会对你进行报复。

" [wiː; wi] [left] ['edɪnbərə] [wɪð; wɪθ] ['veri] [lɔːŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] [kɑː'lail] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

"	We	left	Edinburgh	with	very	long	faces	,	and	at	Carlisle	we	found	it
"	我们	左边	爱丁堡	和	非常	长的	面孔	,	和	在	卡莱尔	我们	成立	它

['nesəseri] [tuː; tə] ['seprət] .

necessary	to	separate	.
必要的	到	分离	.

“我们垂头丧气地离开了爱丁堡，到了卡莱尔，我们不得不分开。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [went] [æz; əz][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['noʊblmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][lɔːst][hɪz; ɪz][læst]

I	went	as	a	valet	to	a	nobleman	who	had	just	lost	his	last
我	去	作为	一个	代客泊车	到	一个	贵族	WHO	有	只是	丢失的	他的	最后的

['sɜːrvənt][æt; ət] [kɑː'laɪl] [baɪ][ə; eɪ]['fiːvər] ;

servant	at	Carlisle	by	a	fever	;
仆人	在	卡莱尔	经过	一个	发烧	;

我去给一位贵族当贴身男仆，这位贵族刚刚在卡莱尔因发烧失去了他最后一个仆人；

[maɪ] [frend] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] ['kærəktərz] !

my	friend	gave	me	the	best	of	characters	!
我的	朋友	给予	我	这	最好的	的	人物	!

我的朋友给了我最棒的角色!

[maɪ] [nuː] ['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər][mæn] .

My	new	master	was	a	very	clever	man	.
我的	新的	掌握	曾是	一个	非常	聪明的	男人	.

我的新主人是个非常聪明的人。

[hiː; hi] [ə'stɑːnɪʃt] ['piːp(ə)l][æt; ət] ['dɪnər] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪm'prɑːmptuːz][hiː; hi] [prɪ'perd] [æt; ət] ['brekfəst] ; [ɪn]

He	astonished	people	at	dinner	by	the	impromptus	he	prepared	at	breakfast	;	in
他	惊讶	人们	在	晚餐	经过	这	即兴	他	准备	在	早餐	;	在

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

他在晚餐时即兴准备的早餐菜肴令众人惊叹不已；简而言之，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɪt] .

he	was	a	wit	.
他	曾是	一个	有	.

他是个机智的人。

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [hɪm'self] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]

He	soon	saw	,	for	he	was	learned	himself	,	that	I	had	received	a	classical
他	很快	锯	,	为了	他	曾是	学习	他自己	,	那	我	有	已收到	一个	古典

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

他学识渊博，很快就看出我接受过古典教育。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [kwoʊ'teɪʃənz][fɔːr; fər]

and	he	employed	me	in	the	confidential	capacity	of	finding	quotations	for
和	他	受雇	我	在	这	机密的	容量	的	寻找	引文	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他以保密身份雇用我为他寻找报价。

[aɪ] ['klæst] [ðiːz] [ˌælfə'betɪkli] [ænd; ənd] ['ʌndər] [θriː] ['hedz] , — - [ˌpɑːrlə'mentri] , ['lɪtəreri] ,

I	classed	these	alphabetically	and	under	three	heads	,	—	-	'	Parliamentary	,	Literary	,
我	分类	这些	按字母顺序	和	在下面	三	头部	,	—	-		议会	,	文学	,

['daɪnɪŋ] - [aʊt] . -

Dining	-	out	.	'
用餐	-	出去	.	-

我按字母顺序将这些分类为三个类别——“议会”、“文学”、“外出就餐”。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] ['ɪntuː] - [faɪn] , - - ['lɜːrnɪd] , - [ænd; ənd] - ['dʒɑːkjələr] ;

These	were	again	subdivided	into	'	Fine	,	'	'	Learned	,	'	and	'	Jocular	;
这些	是	再次	细分	进入	-	美好的	,	-	-	学习	,	-	和	-	诙谐	;

这些又细分为“优秀的”、“有学问的”和“滑稽的”；

- [soʊ] [ðæt] [maɪ] ['mæstər] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [wer] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [fɔːr; fər] ['dʒiːniəs] , ['wɪzdəm] , [ænd; ənd]

'	so	that	my	master	knew	at	once	where	to	refer	for	genius	,	wisdom	,	and
-	所以	那	我的	掌握	知道	在	一次	在哪里	到	参考	为了	天才	,	智慧	,	和

[wɪt] .

wit	.
有	.

所以我的主人立刻就知道该向谁寻求才华、智慧和机智了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

He	was	delighted	with	my	management	of	his	intellects	.
他	曾是	高兴极了	和	我的	管理	的	他的	知识分子	.

他对我引导他的才智非常满意。

[ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [peɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pɑːlətɪks] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn]

In	compliment	to	him	,	I	paid	more	attention	to	politics	than	I	had	done
在	赞扬	到	他	,	我	有薪酬的	更多的	注意力	到	政治	比	我	有	完毕

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

为了向他致敬，我比以前更加关注政治；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [greɪt] [wɪg] , - [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmənli] ['lɪbərəl] [ɪn] ['evriθɪŋ] — [bʌt; bət]

for	he	was	a	'	great	Whig	,	'	and	uncommonly	liberal	in	everything	—	but
为了	他	曾是	一个	-	伟大的	辉格党	,	-	和	不寻常地	自由主义	在	一切	—	但

['mʌni] !

money	!
钱	!

因为他是一位“伟大的辉格党人”，在各方面都非常开明——除了金钱！

[hens] , [pɔːl] , [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

Hence	,	Paul	,	the	origin	of	my	political	principles	;
因此	,	保罗	,	这	起源	的	我的	政治的	原则	;

因此，保罗，这就是我政治原则的起源；

[ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [naʊ] [ə; eɪ] [roʊg] [ɪn] ['ɪŋglənd] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['betər] — [ðæt]

and	I	thank	Heaven	there	is	not	now	a	rogue	in	England	who	is	a	better	—	that
和	我	感谢	天堂	那里	是	不是	现在	一个	流氓	在	英格兰	WHO	是	一个	更好的	—	那

[ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

is	to	say	,
是	到	说	,

我感谢老天，如今英国再也没有比他更厉害的恶棍了——也就是说，

[mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] - [wɪg] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] !

more	of	a	moderate	-	Whig	than	your	humble	servant	!
更多的	的	一个	缓和	-	辉格党	比	你的	谦逊的	仆人	!

比起您卑微的仆人，我更像个温和的辉格党人！

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] .

I	continued	with	him	nearly	a	year	.
我	持续	和	他	几乎	一个	年	.

我和他一起生活了将近一年。

[hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɔːlt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒiːniəs] :

He	discharged	me	for	a	fault	worthy	of	my	genius	:
他	出院	我	为了	一个	过错	值得	的	我的	天才	:

他因为我犯了一个与我的天才身份相符的错误而解雇了我：

['ʌðər] ['sɜːrvənt] [meɪ] [luːz] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɔːr][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] ; [aɪ] [went] [æt; ət]['noʊblɚ]
other servants may lose the watch or the coat of their master ; I went at nobler
其他 仆人 可能 失去 这 手表 或者 这 外套 的 他们的 掌握 ; 我 去 在 更高贵
[geɪm] ,
game ,
游戏 ,

其他仆人可能会丢掉主人的手表或外套；我却去玩了更高尚的游戏。

[ænd; ənd][lɔːst][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz]['praɪvət] ['kærəktɚ] ! "
and lost him — his private character ! "
和 丢失的 他 — 他的 私人的 特点 ! "

我们失去了他——失去了他的人格!

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz]
" Why , I was enamoured of a lady who would not have looked at me as
" 为什么 , 我 曾是 坠入爱河 的 一个 女士 WHO 会 不是 有 看起来 在 我 作为
['mɪstər] . ['tɔmlinsn] ;
Mr . Tomlinson ;
先生 . 汤姆林森 ;

“为什么呢？我爱上了一位女士，她根本不会把我当成汤姆林森先生看待；

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] ['mæstɚz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
so I took my master's clothes and occasionally his carriage ,
所以 我 采取 我的 硕士学位 衣服 和 偶尔 他的 运输 ,

于是我便穿上了主人的衣服，偶尔也穿他的马车。

[ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] [nɪmf] [æz; əz] [lɔːrd] .
and made love to my nymph as Lord .
和 制成 爱 到 我的 仙女 作为 主 .

我以主的名义与我的仙女交合。

[hɜːr; hər]['vænəti] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'skriːt] .
Her vanity made her indiscreet .
她 虚荣 制成 她 轻率 .

她的虚荣心使她言行不谨慎。

[ðə; ði] ['tɔːri] ['pepərz] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][maɪ]['mæstər] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ministəz] ,
The Tory papers got hold of it ; and my master , in a change of ministers ,
这 保守党 文件 得到 抓住 的 它 ; 和 我的 掌握 , 在 一个 改变 的 部长们 ,

保守党报纸拿到了这份文件；而我的主人，在一次内阁改组中，

[wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] - [tuː] [geɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði]
was declared by George the Third to be ' too gay for a Chancellor of the
曾是 声明 经过 乔治 这 第三 到 是 ' - 也 同性恋 为了 一个 校长 的 这
[ɪks'tʃekər] . -
Exchequer . '
国库 . -

乔治三世宣称他“性取向过于同性恋，不适合担任财政大臣”。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [ˌfɪf'tiːn] ['tʃɪldrən] [baɪ][ə; eɪ][waɪf] [laɪk] [ə; eɪ]['gɔːrgən] ,
An old gentleman who had had fifteen children by a wife like a Gorgon ,
一个 老的 绅士 WHO 有 有 十五 孩子们 经过 一个 妻子 喜欢 一个 戈耳工 ,

一位老绅士，他的妻子像蛇发女妖一样，他和她生了十五个孩子。

[wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] ;
was chosen instead of my master ;
曾是 选定 反而 的 我的 掌握 ;

被选中代替我的主人；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [nuː] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [kəˈpæsəti] ,

and	although	the	new	minister	was	a	fool	in	his	public	capacity	,
和	虽然	这	新的	部长	曾是	一个	傻子	在	他的	民众	容量	,

尽管这位新部长在公众场合表现得十分愚蠢，

[ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈpʌblɪk] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət]

the	moral	public	were	perfectly	content	with	him	,	because	of	his	private
这	道德	民众	是	完美	内容	和	他	,	因为	的	他的	私人的

[ˈvɜːrtʃʊ] !

virtues	!
美德	!

因为他个人品德高尚，道德高尚的公众对他非常满意！

" [maɪ][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] , [meɪd] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [faʊnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] , [ænd; ənd]

"	My	master	was	furious	,	made	the	strictest	inquiry	,	found	me	out	,	and
"	我的	掌握	曾是	狂怒	,	制成	这	最严格的	询问	,	成立	我	出去	,	和

[tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [tuː] !

turned	me	out	too	!
转向	我	出去	也	!

“我的主人非常生气，进行了最严格的调查，发现了我的罪行，也把我赶了出去！”

" [ə; eɪ] [wɪg] [nɑːt][ɪn] [pleɪs] [hæz; həz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [disˈlaikɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .

"	A	Whig	not	in	place	has	an	excuse	for	disliking	the	Constitution	.
"	一个	辉格党	不是	在	地方	有	一个	原谅	为了	不喜欢	这	宪法	.

“如果辉格党没有掌权，那么它就有理由不喜欢宪法。”

[maɪ] [dɪˈstres] [ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] ; [bʌt; bət] , [truː] [tuː; tə][maɪ] [kriːd] ,

My	distress	almost	made	me	a	republican	;	but	,	true	to	my	creed	,
我的	痛苦	几乎	制成	我	一个	共和党人	;	但	,	真的	到	我的	信条	,

我的痛苦几乎让我变成了一个共和主义者；但是，我忠于我的信条，

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [ˈlevld] [ˈʌpwərdz] .

I	must	confess	that	I	would	only	have	levelled	upwards	.
我	必须	承认	那	我	会	仅有的	有	平整	向上	.

我必须承认，我只会变得更好。

[aɪ] [ɪˈspeʃəli] [ˌdɪsəˈfektɪd] [ðə; ði] [ˌɪnɪˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɪz] ; [aɪ] [lʊkt] [ˈmuːdɪli] [ɑːn] [ˈevri] [ˈkærɪdʒ]

I	especially	disaffected	the	inequality	of	riches	;	I	looked	moodily	on	every	carriage
我	尤其	心怀不满的	这	不等式	的	财富	;	我	看起来	情绪低落地	在	每一个	运输

[ðæt] [pæst] ;

that	passed	;
那	通过了	;

我尤其厌恶财富的不平等；我忧郁地注视着每一辆经过的马车；

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [fraund] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkætɪˌlaɪn][æt; ət][ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈmænz] [ˈkɪtʃɪn] !

I	even	frowned	like	a	second	Catiline	at	the	steam	of	a	gentle	man's	kitchen	!
我	甚至	皱眉	喜欢	一个	第二	卡提林	在	这	蒸汽	的	一个	温和的	男人的	厨房	!

我甚至像第二个卡提林一样，对绅士厨房里冒出的蒸汽皱起了眉头！

[maɪ] [læst] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈluːkrətɪv] ; [aɪ][hæd; həd] [nɪˈglektɪd] [maɪ] [ˈpɜːkwɪzɪts] , [ɪn][maɪ]

My	last	situation	had	not	been	lucrative	;	I	had	neglected	my	perquisites	,	in	my
我的	最后的	情况	有	不是	到过	利润丰厚	;	我	有	被忽视的	我的	特权	,	在	我的

[ˈɑːrdər] [fɔːr; fər][ˈpɑːlətɪks] .

ardour	for	politics	.
热情	为了	政治	.

我上一份工作并不赚钱；我一心扑在政治上，忽略了自己的福利待遇。

[maɪ]['mæstər] , [tuː] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kærəktər] : [huː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː]

My	master	,	too	,	refused	to	give	me	a	character	:	who	would	take	me
我的	掌握	,	也	,	拒绝	到	给	我	一个	特点	:	WHO	会	拿	我

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ?

without	one	?
没有	一	?

我的主人也拒绝给我颁发身份证明：没有身份证明谁会雇用我呢?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [ðɪs] ['melənkɑːli] ['kwestʃən] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	was	asking	myself	this	melancholy	question	one	morning	,
"	我	曾是	问	我	这	忧郁	问题	一	早晨	,

一天早晨，我忧伤地问自己这样一个问题：

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [frendz] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][maɪ]

when	I	suddenly	encountered	one	of	the	fine	friends	I	had	picked	up	at	my
什么时候	我	突然	遭遇	一	的	这	美好的	朋友们	我	有	挑选	向上	在	我的

[oʊld] [hɔːnt] ,

old	haunt	,
老的	出没	,

当我突然遇到一位我在以前常去的地方结识的好朋友时，

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] .

the	ordinary	,	in	St	.	James's	.
这	普通的	,	在	英石	.	詹姆斯的	.

在圣詹姆斯教堂的普通人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['pepər] . "

His	name	was	Pepper	.	"
他的	姓名	曾是	胡椒	.	"

他的名字叫佩珀。

" ['pepər] ! " [kraɪd] [pɔːl] .

"	Pepper	!	"	cried	Paul	.
"	胡椒	!	"	哭	保罗	.

“佩珀！”保罗喊道。

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['tɔmlinsn] [kən'tɪnjuːd] : — " [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['tævərn]

Without	heeding	the	exclamation	,	Tomlinson	continued	:	—	"	We	went	to	a	tavern
没有	听从	这	感叹	,	汤姆林森	持续	:	—	"	我们	去	到	一个	酒馆

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [tə'geðər] .

and	drank	a	bottle	together	.
和	喝	一个	瓶子	一起	.

汤姆林森没有理会那声惊叹，继续说道：“我们去了一家酒馆，一起喝了一瓶酒。”

[waɪn] [meɪd] [ˌem 'iː] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['oʊpənd] [maɪ] ['kɑːmˌrædz] [hɑːrt] .

Wine	made	me	communicative	;	it	also	opened	my	comrade's	heart	.
葡萄酒	制成	我	沟通	;	它	还	打开	我的	同志的	心	.

葡萄酒让我变得健谈，也打开了我同志的心扉。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [tɔːrdz] ['haʊnzloʊ] .

He	asked	me	to	take	a	ride	with	him	that	night	towards	Hounslow	.
他	问	我	到	拿	一个	骑	和	他	那	夜晚	向	豪恩斯洛	.

当晚他邀请我搭他的车去豪恩斯洛。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːrs] . "

I	did	so	,	and	found	a	purse	.	"
我	做过	所以	,	和	成立	一个	钱包	.	"

我照做了，找到了一只钱包。

" [haʊ] ['fɔːrtʃənət] !

"	How	fortunate	!
"	如何	幸运	!

真幸运!

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？”

" [ɪn][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['pɑːkɪt] .
" In a gentleman's pocket .
" 在 一个 绅士的 口袋 .

“放在绅士的口袋里。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌk] [ðæt] [aɪ] [went] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
I was so pleased with my luck that I went the same road twice a week ,
我 曾是 所以 高兴 和 我的 运气 那 我 去 这 相同的 路 两次 一个 星期 ,

我当时运气好得不得了，以至于每周都走同一条路两次。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] ['eni] [mɔːr] [pəːsiz] .
in order to see if I could pick up any more purses .
在 命令 到 看 如果 我 可以 挑选 向上 任何 更多的 钱包 .

为了看看我是否还能捡到更多钱包。

[feɪt] ['feɪvərd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] .
Fate favoured me , and I lived for a long time the life of the blessed .
命运 受青睐 我 , 和 我 居住地 为了 一个 长的 时间 这 生活 的 这 蒙福 .

命运眷顾了我，我度过了漫长而幸福的生活。

[oʊ] , [pɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] — [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Oh , Paul , you know not — you know not what a glorious life is that of a
哦 , 保罗 , 你 知道 不是 — 你 知道 不是 什么 一个 辉煌 生活 是 那 的 一个
['haɪweɪmən] ;
highwayman ;
强盗 ;

哦，保罗，你不知道——你不知道当个拦路强盗是多么光荣的人生；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .
but you shall taste it one of these days , — you shall , on my honour .
但 你 将 品尝 它 一 的 这些 天 , — 你 将 , 在 我的 荣誉 .

但总有一天你会尝到它的滋味，——我以我的名誉发誓。

" [aɪ] [naʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['fɛloʊz] .
" I now lived with a club of honest fellows .
" 我 现在 居住地 和 一个 俱乐部 的 诚实的 伙伴们 .

“我现在和一群诚实的家伙住在一起。”

[wiː; wi] [kɔːld] [ɑːr'selvz] - [ðə; ði] [iks'kluːsivz] , - — [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['maɪti] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
We called ourselves ' The Exclusives , ' — for we were mighty reserved in our
我们 称为 我们自己 - 这 独家报道 , - — 为了 我们 是 强大的 预订的 在 我们的
[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,
associates ,
同事 ,

我们自称“精英”，因为我们对合作伙伴非常谨慎。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [dɪd] ['bɪznəs] [ɑːn][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [set]
and only those who did business on a grand scale were admitted into our set
和 仅有的 那些 WHO 做过 商业 在 一个 盛大 规模 是 承认 进入 我们的 放
.
:
.

只有那些进行大规模商业活动的人才能加入我们的圈子。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] , [aɪ] [laɪkt] [ˌɪndʒəˈnuːəti] [stɪl] ['betər]

For	my	part	,	with	all	my	love	for	my	profession	,	I	liked	ingenuity	still	better
为了	我的	部分	,	和	全部	我的	爱	为了	我的	职业	,	我	喜欢	独创性	仍然	更好的

[ðæn; ðən] [fɔːrs] ,

than	force	,
比	力量	,

就我而言，尽管我热爱我的职业，但我仍然更喜欢运用智慧而不是蛮力。

[ænd; ənd] [prɪˈfɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] ['vʌlgər] [kɔːl] ['swɪndlɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪˈroʊd] .

and	preferred	what	the	vulgar	call	swindling	,	even	to	the	highroad	.
和	首选	什么	这	庸俗	称呼	诈骗	,	甚至	到	这	大路	.

甚至宁愿走正道，也不愿走庸俗所谓的诈骗之路。

[ɑːn][æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [aɪ] [roʊd] [wʌns] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ,

On	an	expedition	of	this	sort	,	I	rode	once	into	a	country	town	,
在	一个	远征	的	这	种类	,	我	骑	一次	进入	一个	国家	镇	,

在一次类似的探险中，我曾骑马进入过一个乡村小镇。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [əˈsembld] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ; [aɪ][dʒɔɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋz] !

and	saw	a	crowd	assembled	in	one	corner	;	I	joined	it	,	and	my	feelings	!
和	锯	一个	人群	组装	在	一	角落	;	我	加入	它	,	和	我的	情怀	!

我看到一群人聚集在一个角落里；我加入了他们，我的感受！

— [bɪˈheld] [maɪ] [pʊr] [frend] ['vaɪkaʊnt] - [dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] !

—	beheld	my	poor	friend	Viscount	Dunshunner	just	about	to	be	hanged	!
—	观看	我的	贫穷的	朋友	子爵	-	只是	关于	到	是	绞刑	!

——我亲眼目睹了我可怜的朋友邓舒纳子爵即将被绞死！

[aɪ][roʊd] [ɔːf][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [dʒæk] [ketʃ] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] .

I	rode	off	as	fast	as	I	could	,	—	I	thought	I	saw	Jack	Ketch	at	my	heels	.
我	骑	离开	作为	快速地	作为	我	可以	,	—	我	想法	我	锯	杰克	凯奇	在	我的	高跟鞋	.

我策马飞奔而去，——我好像看到杰克·凯奇紧随其后。

[maɪ] [hɔːrs] [θruː] [ˌem ˈiː][æt; ət][ə; eɪ] [hedʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [broʊk] [maɪ]['kɑːlər] - [boʊn] .

My	horse	threw	me	at	a	hedge	,	and	I	broke	my	collar	-	bone	.
我的	马	扔	我	在	一个	对冲	,	和	我	打破	我的	衣领	-	骨	.

我的马把我甩到树篱上，我摔断了锁骨。

[ɪn][ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt] [ðæt] [inˈsjuːd] ['gluːmi] [aɪˈdiːəz] ['floʊtɪd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

In	the	confinement	that	ensued	gloomy	ideas	floated	before	me	.
在	这	监禁	那	随后	阴沉	想法	漂浮	前	我	.

在随后的禁闭中，阴郁的想法在我脑海中浮现。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ; [soʊ][aɪ] ['riːzənd] [əˈgenst] [maɪ] ['erərz] , [ænd; ənd] [rɪˈpentɪd] .

I	did	not	like	to	be	hanged	;	so	I	reasoned	against	my	errors	,	and	repented	.
我	做过	不是	喜欢	到	是	绞刑	;	所以	我	有理智的	反对	我的	错误	,	和	悔改	.

我不喜欢被绞死；所以我反省自己的错误，并忏悔了。

[aɪ] [rɪˈkʌvərd] ['sloʊli] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [rɪˈper] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n][ðə; ði] ['bʊkselər]

I	recovered	slowly	,	returned	to	town	,	and	repaired	to	my	cousin	the	bookseller
我	恢复	缓慢地	,	返回	到	镇	,	和	已修复	到	我的	表哥	这	书商

.

:

.

我慢慢恢复了健康，回到镇上，去找我的表兄——一位书商。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] :

To	say	truth	,	I	had	played	him	a	little	trick	:
到	说	真相	,	我	有	玩	他	一个	小的	诡计	:

说实话，我耍了他一个小花招：

[kə'lektɪd] [sʌm; səm] ['dɛts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][baɪ][ə; eɪ] [mis'teik] , — ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n]

collected	some	debts	of	his	by	a	mistake	,	—	very	natural	in	the	confusion
集	一些	债务	的	他的	经过	一个	错误	,	—	非常	自然的	在	这	困惑

['ɪnsɪdənt] [ɑ:n][maɪ] [dis'tresiz] .

incident	on	my	distresses	.
事件	在	我的	痛苦	.

我不小心帮他收了一些债——这在我陷入困境的混乱情况下是很自然的。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ˌʌn'kaɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mis'teik] , ['nætʃ(ə)rəl][æz; əz]

However	,	he	was	extremely	unkind	about	it	;	and	the	mistake	,	natural	as
然而	,	他	曾是	极其	不友善	关于	它	;	和	这	错误	,	自然的	作为

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

然而，他对此极其不友善；而这个错误，尽管是人之常情，

[hæd; həd][kɔ:st][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

had	cost	me	his	acquaintance	.
有	成本	我	他的	熟人	.

这让我失去了他这个人脉。

" [aɪ] [went] [naʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l] [sʌn] ; [ænd; ənd]

"	I	went	now	to	him	with	the	penitential	aspect	of	the	prodigal	son	;	and
"	我	去	现在	到	他	和	这	忏悔	方面	的	这	浪子	儿子	;	和

, [feɪθ] ,

,	faith	,
,	信仰	,

“我带着浪子悔改的神情去见他；而且，凭着信心，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] [ə'baʊt] [tu:; tə]

he	would	have	not	made	a	bad	representation	of	the	fatted	calf	about	to
他	会	有	不是	制成	一个	坏的	表示	的	这	肥胖	小牛	关于	到

[bi:; bi] [kɪld] [ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] ,

be	killed	on	my	return	,
是	被杀	在	我的	返回	,

他要是能把我回来时即将被宰杀的肥牛犊描绘得栩栩如生，那也绝不会差。

— [soʊ]['kɔ:rpjələnt] [lʊkt] [hi:; hi] , [ænd; ənd][soʊ][dɪ'dʒektɪd] ! -

—	so	corpulent	looked	he	,	and	so	dejected	!	'
—	所以	肥胖的	看起来	他	,	和	所以	垂头丧气	!	-

他看起来那么肥胖，那么沮丧！

['greɪsləs] ['reprəbeɪt] ! -

Graceless	reprobate	!	'
毫无风度	恶棍	!	-

没教养的无赖！

[hi:; hi][bɪ'gæn] , - [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑ:ðər][ɪz] [ded] ! -

he	began	,	'	your	poor	father	is	dead	!	'
他	开始	,	-	你的	贫穷的	父亲	是	死的	!	-

他开口说道：“你可怜的父亲去世了！”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [ʃɑ:kt] ; [bʌt; bət] — ['nevər] [fɪr] , [pɔ:l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]

I	was	exceedingly	shocked	;	but	—	never	fear	,	Paul	,	I	am	not	about	to	be
我	曾是	非常	震惊	;	但	—	绝不	害怕	,	保罗	,	我	是	不是	关于	到	是

[pə'θetɪk] .

pathetic	.
可怜的	.

我当时非常震惊；但是——别担心，保罗，我不会表现得可怜兮兮的。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [maɪ] [ʃer] [wʌz; wəz] L500 .

My	father	had	divided	his	fortune	among	all	his	children	;	my	share	was	L500	.
我的	父亲	有	分割	他的	财富	之中	全部	他的	孩子们	;	我的	分享	曾是	L500	.

我父亲把他的财产分给了所有子女；我分到了500英镑。

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [suːn] [meɪd] [maɪ] ['penɪtəns] [siːm] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪn'sɪr] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

The	possession	of	this	soon	made	my	penitence	seem	much	more	sincere	in	the	eyes
这	拥有	的	这	很快	制成	我的	忏悔	似乎	很多	更多的	真诚	在	这	眼睛

[ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['kʌz(ə)n] ;

of	my	good	cousin	;
的	我的	好的	表哥	;

拥有了这件东西之后，我的忏悔在我善良的表兄眼中显得更加真诚了；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['veri] [pə'θetɪk] [siːn] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] ['feɪvər] .

and	after	a	very	pathetic	scene	,	he	took	me	once	more	into	favour	.
和	后	一个	非常	可怜的	场景	,	他	采取	我	一次	更多的	进入	偏爱	.

在经历了一幕非常悲惨的场景之后，他又一次给了我恩宠。

[aɪ] [naʊ] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] ['meθəd] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [aʊt][maɪ]['kæpɪt(ə)l]

I	now	consulted	with	him	as	to	the	best	method	of	laying	out	my	capital
我	现在	咨询	和	他	作为	到	这	最好的	方法	的	躺下	出去	我的	首都

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['kærəktər] .

and	recovering	my	character	.
和	恢复中	我的	特点	.

我向他请教了如何最好地安排我的资金并恢复我的名誉。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'vaɪz] ['eni] [skiːm] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːnfərəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [taɪm]

We	could	not	devise	any	scheme	at	the	first	conference	;	but	the	second	time
我们	可以	不是	设计	任何	方案	在	这	第一的	会议	;	但	这	第二	时间

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

I	saw	him	,
我	锯	他	,

第一次会议上我们没能想出任何方案；但第二次我见到他时，

[maɪ]['kʌz(ə)n] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] : - [tʃɪr] [ʌp] , [ɔː'gʌstəs] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt]

my	cousin	said	with	a	cheerful	countenance	:	'	Cheer	up	,	Augustus	,	I	have	got
我的	表哥	说	和	一个	快乐	面容	:	-	欢呼	向上	,	奥古斯都	,	我	有	得到

[ðiː] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

thee	a	situation	.
你	一个	情况	.

我的表弟面带笑容地说：“振作起来，奥古斯都，我给你找了个机会。”

['mɪstər] . - [ðə; ði]['bæŋkər] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk] .

Mr	.	Asgrave	the	banker	will	take	thee	as	a	clerk	.
先生	.	-	这	银行家	将要	拿	你	作为	一个	职员	.

银行家阿斯格雷夫先生将聘用你做职员。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['wɜːrði] [mæn] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

He	is	a	most	worthy	man	;	and	having	a	vast	deal	of	learning	,
他	是	一个	最多	值得	男人	;	和	拥有	一个	广阔的	交易	的	学习	,

他是一位非常值得尊敬的人；而且学识渊博，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'spekt] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ə'kwaɪərmənts] . -

he	will	respect	thee	for	thy	acquirements	.	'
他	将要	尊重	你	为了	你的	收购	.	-

他会因你的成就而尊重你。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn]

The	same	day	I	was	introduced	to	Mr	.	Asgrave	,	who	was	a	little	man
这	相同的	天	我	曾是	介绍	到	先生	.	-	,	WHO	曾是	一个	小的	男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ,

with	a	fine	,
和	一个	美好的	,

当天，我被介绍给了阿斯格雷夫先生，他个子不高，但很有风度。

[bɔːld] , [bə'nevələnt] [hed] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd]

bald	,	benevolent	head	;	and	after	a	long	conversation	which	he	was	pleased
秃	,	仁慈	头	;	和	后	一个	长的	对话	哪个	他	曾是	高兴

[tuː; tə][hoʊld][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

to	hold	with	me	,
到	抓住	和	我	,

他光秃秃的脑袋，面容慈祥；在与我进行了一番他很乐意进行的长时间谈话之后，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪl] - ['draɪvər] .

I	became	one	of	his	quill	-	drivers	.
我	成为	一	的	他的	鹅毛笔	-	司机	.

我成了他的一名笔杆子操作员。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	don't	know	how	it	was	,
我	不	知道	如何	它	曾是	,

我不知道当时的情况如何。

[bʌt; bət][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][aɪ][roʊz][ɪn][maɪ] ['mæstɚz] [gʊd] ['greɪsɪz] .

but	by	little	and	little	I	rose	in	my	master's	good	graces	.
但	经过	小的	和	小的	我	玫瑰	在	我的	硕士学位	好的	恩典	.

但是，我渐渐地赢得了主人的喜爱。

[aɪ] [prə'pɪʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['fænsi] , [baɪ] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] L500 [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ;

I	propitiated	him	,	I	fancy	,	by	disposing	of	my	L500	according	to	his	advice	;
我	安抚	他	,	我	想要	,	经过	处置	的	我的	L500	根据	到	他的	建议	;

我想，我按照他的建议处理了我的500英镑，以此安抚了他；

[hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [sɪ'kjʊrəti] , [ɑːn][ə; eɪ]['lændɪd]

he	laid	it	out	for	me	,	on	what	he	said	was	famous	security	,	on	a	landed
他	铺设	它	出去	为了	我	,	在	什么	他	说	曾是	著名的	安全	,	在	一个	登陆

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

他向我详细介绍了情况，他说这是一处著名的安保措施，位于一处庄园内。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['hæbɪts] , — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd]

Mr	.	Asgrave	was	of	social	habits	,	—	he	had	a	capital	house	and
先生	.	-	曾是	的	社会的	习惯	,	—	他	有	一个	首都	房子	和

['eksələnt] [waɪnz] .

excellent	wines	.
出色的	葡萄酒	.

阿斯格雷夫先生有良好的社交习惯，他拥有一栋漂亮的房子和上等的葡萄酒。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [nɔːr] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

As	he	was	not	very	particular	in	his	company	,	nor	ambitious	of	visiting	the
作为	他	曾是	不是	非常	特别的	在	他的	公司	,	也不	雄心勃勃	的	访问	这

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

他并不特别在意交往的人，也没有拜访名流的雄心，

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

he	often	suffered	me	to	make	one	of	his	table	,
他	经常	遭受	我	到	制作	一	的	他的	桌子	,

他经常允许我帮他做一张桌子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][hoʊld] [lɔːŋ] ['ɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

and	was	pleased	to	hold	long	arguments	with	me	about	the	ancients	.
和	曾是	高兴	到	抓住	长的	论点	和	我	关于	这	古代人	.

他很乐意和我长时间讨论古代问题。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [maɪ]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfər] ;

I	soon	found	out	that	my	master	was	a	great	moral	philosopher	;
我	很快	成立	出去	那	我的	掌握	曾是	一个	伟大的	道德	哲学家	;

我很快发现我的老师是一位伟大的道德哲学家；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [wiːk] [helθ] , ['seɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

and	being	myself	in	weak	health	,	sated	with	the	ordinary	pursuits	of	the	world
和	存在	我	在	虚弱的	健康	,	满足	和	这	普通的	追求	的	这	世界

,

,

,

而我本人身体虚弱，也厌倦了世俗的琐事，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [fɔː'stɔːld] [maɪ] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ]

in	which	my	experience	had	forestalled	my	years	,	and	naturally	of	a
在	哪个	我的	经验	有	阻止	我的	年	,	和	自然	的	一个

[kən'templətɪv] ['temprəmənt] ,

contemplative	temperament	,
沉思的	气质	,

我的经历使我超越了年龄，而且我天生具有沉思的性情。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] .

I	turned	my	attention	to	the	moral	studies	which	so	fascinated	my	employer	.
我	转向	我的	注意力	到	这	道德	研究	哪个	所以	着迷	我的	雇主	.

我开始专注于道德研究，这门学科令我的雇主非常着迷。

[aɪ] [riːd] [θruː] [naɪn] [ʃelvz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌmetəfə'zɪʃn] ,

I	read	through	nine	shelves	full	of	metaphysicians	,
我	读	通过	九	货架	满的	的	形而上学家	,

我读完了九架摆满形而上学家的著作，

[ænd; ənd] [nuː] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ɪ'lʌstriəs] ['θɪŋkəz] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

and	knew	exactly	the	points	in	which	those	illustrious	thinkers	quarrelled	with	each
和	知道	确切地	这	积分	在	哪个	那些	杰出	思想家	争吵	和	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他确切地知道这些杰出的思想家们彼此争论的焦点所在。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] .

to	the	great	advance	of	the	science	.
到	这	伟大的	进步	的	这	科学	.

极大地促进了科学的发展。

[maɪ]['mæstər][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hoʊld] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

My	master	and	I	used	to	hold	many	a	long	discussion	about	the	nature	of
我的	掌握	和	我	用过的	到	抓住	许多	一个	长的	讨论	关于	这	自然	的

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ;

good	and	evil	;
好的	和	邪恶的	;

我和我的师父过去常常就善恶的本质进行长时间的讨论；

[æz; əz] , [baɪ] [help] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klɪr] ['dɔːgɪd] [vɔɪs] ,

as	,	by	help	of	his	benevolent	forehead	and	a	clear	dogged	voice	,
作为	,	经过	帮助	的	他的	仁慈	前额	和	一个	清除	顽强	嗓音	,

凭借他慈祥的额头和清晰而坚定的声音，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['waɪzər] [ænd; ənd] ['betər] [mæn] [ʌv; əv]

he	always	seemed	to	our	audience	to	be	the	wiser	and	better	man	of
他	总是	似乎	到	我们的	观众	到	是	这	更明智	和	更好的	男人	的

[ðə; ði] [tuː] ,

the	two	,
这	二	,

在我们的观众看来，他总是比另一个人更有智慧、更优秀。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [dɪs'pjuːts] .

he	was	very	well	pleased	with	our	disputes	.
他	曾是	非常	出色地	高兴	和	我们的	争议	.

他对我们的争论非常满意。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [æn; ən] ['oʊnli] ['dɔːtər] , — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ʃruː] ,

This	gentleman	had	an	only	daughter	,	—	an	awful	shrew	,
这	绅士	有	一个	仅有的	女儿	,	—	一个	可怕	泼妇	,

这位先生只有一个女儿，——一个极其泼辣的女儿。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [bʌt; bət] [fɪ'lɒsəfəz] [ˌoʊvər'kʌm] ['pɜːrsən(ə)l] ['diːfekts; dɪ'fekts] ;

with	a	face	like	a	hatchet	but	philosophers	overcome	personal	defects	;
和	一个	脸	喜欢	一个	斧头	但	哲学家	克服	个人的	缺陷	;

哲学家们虽然面容冷峻，但克服了自身的缺陷；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [hɜːr; hər] [welθ] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [maɪ]

and	thinking	only	of	the	good	her	wealth	might	enable	me	to	do	to	my
和	思维	仅有的	的	这	好的	她	财富	可能	使能够	我	到	做	到	我的

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

fellow	-	creatures	,
同伴	-	生物	,

而我唯一想的，只是她的财富能让我为我的同胞们带来哪些好处。

[aɪ] ['siːkrətli] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	secretly	made	love	to	her	.
我	偷偷	制成	爱	到	她	.

我偷偷地和她发生了性关系。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [maɪ] ['mæstər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skɜːrvi] [trɪk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

You	will	say	that	was	playing	my	master	but	a	scurvy	trick	for	his	kindness	.
你	将要	说	那	曾是	玩耍	我的	掌握	但	一个	坏血病	诡计	为了	他的	仁慈	.

你会说那是在耍弄我的主人，但这是对他恩情的卑鄙报复。

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ; [maɪ] ['mæstər] [hɪm'self] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ]

Not	at	all	;	my	master	himself	had	convinced	me	that	there	was	no	such
不是	在	全部	;	我的	掌握	他自己	有	确信	我	那	那里	曾是	不	这样的

['vɜːrtʃuː] [æz; əz] ['grætɪtuːd] .

virtue	as	gratitude	.
美德	作为	感激	.

完全不是；我的主人自己就让我相信，感恩这种美德并不存在。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] ['vʌlgər] ['mɔːrəlɪsts] .

It	was	an	error	of	vulgar	moralists	.
它	曾是	一个	错误	的	庸俗	道德家	.

这是庸俗道德家的错误。

[aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['praɪvətli] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][hɪz; ɪz]

I	yielded	to	his	arguments	,	and	at	length	privately	espoused	his
我	产生	到	他的	论点	,	和	在	长度	私下	拥护	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

我最终被他的理由说服，私下里向他的女儿求婚。

[ðə; ðiː] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] . -

The	day	after	this	took	place	,	he	summoned	me	to	his	study	.	'
这	天	后	这	采取	地方	,	他	被召唤	我	到	他的	学习	.	-

事情发生的第二天，他把我叫到他的书房。

[soʊ] , [ɔː'gʌstəs] , - [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['maɪldli] , - [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [maɪ] ['dɔːtər] : [neɪ] , ['nevər]

So	,	Augustus	,	'	said	he	,	very	mildly	,	'	you	have	married	my	daughter	:	nay	,	never
所以	,	奥古斯都	,	-	说	他	,	非常	轻微地	,	-	你	有	已婚	我的	女儿	:	不	,	绝不

[lʊk] [kən'fjuːzd] ;

look	confused	;
看	使困惑	;

“所以，奥古斯都，”他温和地说，“你娶了我的女儿：不，千万不要露出困惑的表情；

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

I	saw	a	long	time	ago	that	you	were	resolved	to	do	so	,
我	锯	一个	长的	时间	前	那	你	是	已解决	到	做	所以	,

我很久以前就看出你决心要这样做。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	was	very	glad	of	it	.	'
和	我	曾是	非常	高兴的	的	它	.	-

我对此感到非常高兴。

" [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fɔːltər] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [θæŋks] . - ['nevər] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] ! - [sed] [hiː; hi] .

"	I	attempted	to	falter	out	something	like	thanks	.	'	Never	interrupt	me	!	'	said	he	.
"	我	尝试过	到	犹豫不决	出去	某物	喜欢	谢谢	.	-	绝不	打断	我	!	-	说	他	.

我试图结结巴巴地说声谢谢。“别打断我！”他说。

- [aɪ][hæd; həd] [tuː] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [glæd] , — [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]

'	I	had	two	reasons	for	being	glad	,	—	first	,	because	my	daughter	was	the
-	我	有	二	原因	为了	存在	高兴的	,	—	第一的	,	因为	我的	女儿	曾是	这

[pleɪg] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

plague	of	my	life	,
瘟疫	的	我的	生活	,

“我有两个理由感到高兴——首先，因为我的女儿是我生活中的祸根；

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɔːf][maɪ][hændz] ; ['sekəndli] ,

and	I	wanted	some	one	to	take	her	off	my	hands	;	secondly	,
和	我	通缉	一些	一	到	拿	她	离开	我的	双手	;	第二	,

我希望有人能把她接手；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][rɪ'kwaɪərd][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] ,

because	I	required	your	assistance	on	a	particular	point	,
因为	我	必需的	你的	协助	在	一个	特别的	观点	,

因为我需要你在某个特定方面提供帮助，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

and	I	could	not	venture	to	ask	it	of	any	one	but	my	son	-	in	-	law	.
和	我	可以	不是	风险投资	到	问	它	的	任何	一	但	我的	儿子	-	在	-	法律	.

除了我的女婿，我不敢向任何人提出这个要求。

[ɪn] [faɪn] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] ! -

In	fine	,	I	wish	to	take	you	into	partnership	!	'
在	美好的	,	我	希望	到	拿	你	进入	合伙	!	-

总之，我希望与你成为合伙人！

" - ['pɑːrtnərʃɪp] ! - [kraɪd] [aɪ] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [niːz] .
" ' Partnership ! ' cried I , falling on my knees .
" - 合伙 ! - 哭 我 , 坠落 在 我的 膝盖 .

“‘合作！’我喊道，跪倒在地。

- ['noʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] [mæn] ! -
' Noble , generous man ! '
- 高贵 , 慷慨的 男人 ! -

“高尚、慷慨的人！”

" - [steɪ] [ə; eɪ] [bɪt] , - [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .
" ' Stay a bit , ' continued my father - in - law .
" - 停留 一个 少量 , - 持续 我的 父亲 - 在 - 法律 .

“再待一会儿吧，”我的岳父继续说道。

- [wʌt] [fʌndz] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bæŋk] ?
' What funds do you think requisite for carrying on a bank ?
- 什么 资金 做 你 思考 必需品 为了 携带 在 一个 银行 ?

你认为经营一家银行需要多少资金?

[juː; jʊ] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] !
You look puzzled !
你 看 困惑 !

你看上去很困惑!

[nɑːt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !
Not a shilling !
不是 一个 先令 !

一分钱也不花!

[juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [duː] .
You will put in just as much as I do .
你 将要 放 在 只是 作为 很多 作为 我 做 .

你的付出将和我一样多。

[juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ɪn] ['ræðər] [mɔːr] ; [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wʌns] [pʊt] [ɪn] L500 ,
You will put in rather more ; for you once put in L500 ,
你 将要 放 在 相当 更多的 ; 为了 你 一次 放 在 L500 ,

你会投入更多；因为你曾经投入了500英镑，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [spent] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
which has been spent long ago .
哪个 有 到过 花费 长的 前 .

早已花光了。

[aɪ] [dəunt] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
I don't put in a shilling of my own .
我 不 放 在 一个 先令 的 我的 自己的 .

我一分钱都没出。

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [maɪ] ['klaɪənts] , [ænd; ənd] [aɪ] ['veri] ['wɪlɪŋli] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ! -
I live on my clients , and I very willingly offer you half of them ! '
我 居住 在 我的 客户 , 和 我 非常 心甘情愿 提供 你 一半 的 他们 ! -

我靠客户生活，我很乐意把其中一半客户给你!

" [ɪ'mædʒɪn] , [dɪr] [pɔːl] , [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [maɪ] [dɪs'meɪ] !
" Imagine , dear Paul , my astonishment , my dismay !
" 想象 , 亲爱的 保罗 , 我的 惊讶 , 我的 沮丧 !

“亲爱的保罗，你能想象我当时的震惊和沮丧吗！”

[aɪ] [sɔː] [maɪˈself] [ˈmærɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ʃruː] , — [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpeniləs]

I	saw	myself	married	to	a	hideous	shrew	,	—	son	-	in	-	law	to	a	penniless
我	锯	我	已婚	到	一个	可怕	泼妇	,	—	儿子	-	在	-	法律	到	一个	身无分文

[ˈskaʊndrəl] ,

scoundrel	,
恶棍	,

我仿佛看到自己娶了一个丑陋的泼妇，成了一个一文不名的无赖的女婿。

[ænd; ənd] [ˈtʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [ˈfɔːrtʃən] !

and	cheated	out	of	my	whole	fortune	!
和	作弊	出去	的	我的	所有的	财富	!

他们骗走了我全部的财产！

[kəmˈper] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bleizd] [ɑːn][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ]

Compare	this	view	of	the	question	with	that	which	had	blazed	on	me	when	I
比较	这	看法	的	这	问题	和	那	哪个	有	燃烧的	在	我	什么时候	我

[ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈbiːɪŋ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈmɪstər] . - .

contemplated	being	son	-	in	-	law	to	the	rich	Mr	.	Asgrave	.
思考	存在	儿子	-	在	-	法律	到	这	富有的	先生	.	-	.

将这种观点与我当初考虑成为富有的阿斯格雷夫先生的女婿时脑海中闪现的观点进行比较。

[aɪ] [ˈstɔrmd] [æt; ət][fɜːrst] .

I	stormed	at	first	.
我	暴风雨	在	第一的	.

我一开始情绪激动。

[ˈmɪstər] . - [tʊk] [ʌp] [ˈbeɪkən] - [ɑːn][ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] ,

Mr	.	Asgrave	took	up	Bacon	'	On	the	Advancement	of	Learning	,
先生	.	-	采取	向上	熏肉	-	在	这	进步	的	学习	,

阿斯格雷夫先生开始研读培根的《论学习的进步》，

- [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kuːld] [baɪ] [ɪkˈsploʊʒn] .

'	and	made	no	reply	till	I	was	cooled	by	explosion	.
-	和	制成	不	回复	直到	我	曾是	冷却	经过	爆炸	.

直到爆炸让我冷静下来，他才作罢。

[juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsiːv] [ðæt] [wen] [ˈpæʃ(ə)n] [səbˈsaidid] ,

You	will	perceive	that	when	passion	subsided	,
你	将要	感知	那	什么时候	热情	平静下来	,

你会发现，当激情消退之后，

[aɪ] [ˌnesəˈserəli] [sɔː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][bʌt; bət] [əˈdɒpt] [maɪ] [ˈfɑːðər] - [ɪn] -

I	necessarily	saw	that	nothing	was	left	for	me	but	adopting	my	father	-	in	-
我	一定	锯	那	没有什么	曾是	左边	为了	我	但	收养	我的	父亲	-	在	-

[ˈlɔz] [prəˈpoʊz(ə)l] .

law's	proposal	.
法律的	提议	.

我意识到自己别无选择，只能接受岳父的提议。

[ðʌs] , [baɪ][ðə; ði][feɪˈtæləti] [wɪtʃ] [əˈtendid] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] ,

Thus	,	by	the	fatality	which	attended	me	at	the	very	time	I	meant	to	reform	,
因此	,	经过	这	死亡	哪个	参加	我	在	这	非常	时间	我	意思是	到	改革	,

因此，就在我打算改过自新的时候，不幸降临到我身上。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ˈɪntuː] [ˈskajndrəlizəm] ,

I	was	forced	into	scoundrelism	,
我	曾是	强制	进入	无赖行为	,

我被迫走上了不法之路，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː] [dɪ'frɔːdɪŋ] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [baɪ][ðə; ðɪ]['æksɪdənt]
and 和 **I** 我 **was** 曾是 **driven** 驱动 **into** 进入 **defrauding** 欺诈 **a** 一个 **vast** 广阔的 **number** 数字 **of** 的 **persons** 人 **by** 经过 **the** 这 **accident** 事故
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəlɪst] .
of 的 **being** 存在 **son** 儿子 **-** - **in** 在 **-** - **law** 法律 **to** 到 **a** 一个 **great** 伟大的 **moralist** 道德家 **.** .

因为偶然成为一位伟大道德家的女婿，我被迫去诈骗了很多人。

[æz; əz]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪndələnt] [mæn] , [huː] [pæst] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn]
As 作为 **Mr** 先生 **.** . **Asgrave** - **was** 曾是 **an** 一个 **indolent** 懒惰的 **man** 男人 **,** , **who** WHO **passed** 通过了 **his** 他的 **mornings** 早晨 **in** 在
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn]['vɜːrtʃuː] ,
speculations 猜测 **on** 在 **virtue** 美德 **,** ,

阿斯格雷夫先生是个懒惰的人，他每天上午都沉浸在对美德的思考中。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['æktɪv] ['pɑːrtnər] .
I 我 **was** 曾是 **made** 制成 **the** 这 **active** 积极的 **partner** 伙伴 **.** .

我被指定为执行合伙人。

[aɪ] [spent] [ðə; ðɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər]
I 我 **spent** 花费 **the** 这 **day** 天 **at** 在 **the** 这 **counting** 计数 **-** - **house** 房子 **;** ; **and** 和 **when** 什么时候 **I** 我 **came** 来了 **home** 家 **for** 为了
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
recreation 娱乐 **,** ,

我白天都在会计室工作；回家休闲的时候，

[maɪ] [waɪf] [skrætʃt] [maɪ] [aɪz] [aʊt] . "
my 我的 **wife** 妻子 **scratched** 刮痕 **my** 我的 **eyes** 眼睛 **out** 出去 **.** . **"** "

我老婆把我的眼睛挖了出来。

" [bʌt; bət][wɜːr; wər][juː; jʊ]['nevər] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] - [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] - [ɔːr] - [ðə; ðɪ] [əd'ventʃərər] - [ɪn]
" " **But** 但 **were** 是 **you** 你 **never** 绝不 **recognized** 认可 **as** 作为 **'** - **the** 这 **stranger** 陌生人 **'** - **or** 或者 **'** - **the** 这 **adventurer** 冒险家 **'** - **in** 在
[jʊr; jər] [nuː] [kə'pæsəti] ? "
your 你的 **new** 新的 **capacity** 容量 **?** ? **"** "

“但是，在你新的身份下，你难道从未被人视为‘陌生人’或‘冒险家’吗？”

" [noʊ] ; [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ə'suːmd] , [ɪn][ɔːl][maɪ] ['tʃeɪndʒɪz] , [bəuθ]['eɪliːəsɪz][ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] .
" " **No** 不 **;** ; **for** 为了 **of** 的 **course** 课程 **I** 我 **assumed** 假定 **,** , **in** 在 **all** 全部 **my** 我的 **changes** 变化 **,** , **both** 两个都 **aliases** 别名 **and** 和 **disguises** 伪装 **.** .

“不；因为我当然在我所有的改变中都使用了化名和伪装。”

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , [maɪ] ['mærɪdʒ] [soʊ] ['ɔːltərd] [ˌem 'iː] [ðæt] ,
And 和 **,** , **to** 到 **tell** 告诉 **you** 你 **the** 这 **truth** 真相 **,** , **my** 我的 **marriage** 婚姻 **so** 所以 **altered** 已修改 **me** 我 **that** 那 **,** ,

说实话，我的婚姻彻底改变了我，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snʌf] - ['kʌlərd] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [skrætʃ] [wɪg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ɪn]
what 什么 **with** 和 **a** 一个 **snuff** 鼻烟 **-** - **coloured** 有色 **coat** 外套 **and** 和 **a** 一个 **brown** 棕色的 **scratch** 划痕 **wig** 假发 **,** , **with** 和 **a** 一个 **pen** 笔 **in** 在
[maɪ] [raɪt] [ɪr] ,
my 我的 **right** 正确的 **ear** 耳朵 **,** ,

我穿着一件鼻烟色的外套，戴着一顶棕色的假发，右耳上还插着一支笔。

[aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [steɪd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

I	looked	the	very	picture	of	staid	respectability	.
我	看起来	这	非常	图片	的	稳重	体面	.

我看起来完全就是一本正经、举止得体的典范。

[maɪ] [feɪs] [gruː] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋgər] ['evri] [deɪ] .

My	face	grew	an	inch	longer	every	day	.
我的	脸	生长	一个	英寸	更长	每一个	天	.

我的脸每天都长长一英寸。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [rɪ'spektəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] ;

Nothing	is	so	respectable	as	a	long	face	;
没有什么	是	所以	可敬	作为	一个	长的	脸	;

没有什么比愁眉苦脸更体面的了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'duːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [saɪn][ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

and	a	subdued	expression	of	countenance	is	the	surest	sign	of	commercial
和	一个	低沉的	表达	的	面容	是	这	最可靠的	符号	的	商业的

[prɑː'sperətɪ] .

prosperity	.
繁荣	.

面色平静是商业繁荣最可靠的标志。

[wel] , [wiː; wi] [went] [ɑːn] ['splendɪdlɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] .

Well	,	we	went	on	splendidly	enough	for	about	a	year	.
出色地	,	我们	去	在	精彩地	足够的	为了	关于	一个	年	.

嗯，我们相处得相当不错，大约持续了一年。

['miːnwaɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərfəlɪ] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [fə'lɑːsəfɪ] .

Meanwhile	I	was	wonderfully	improved	in	philosophy	.
同时	我	曾是	太棒了	改进	在	哲学	.

与此同时，我的哲学知识也得到了极大的提高。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [waɪf] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['rerəˌfaɪ] [wʌnz] ['ɪntəlekt] .

You	have	no	idea	how	a	scolding	wife	sublimes	and	rarefies	one's	intellect	.
你	有	不	主意	如何	一个	责骂	妻子	崇高	和	稀有	一个人的	智力	.

你根本无法想象，一个爱唠叨的妻子是如何提升和磨砺一个人的智慧的。

['θʌndər] [kliəz] [ðə; ði] [er] , [juː; jʊ] [noʊ] !

Thunder	clears	the	air	,	you	know	!
雷	清除	这	空气	,	你	知道	!

你知道吗，打雷能净化空气！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʌn'hæpɪlɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [feɪm] ([fɔːr; fər][aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɔːrəl]

At	length	,	unhappily	for	my	fame	(	for	I	contemplated	a	magnificent	moral
在	长度	,	不幸地	为了	我的	名声	(	为了	我	思考	一个	壮丽	道德

['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ʌv; əv][mæn] ,

history	of	man	,
历史	的	男人	,

最后，不幸的是，这影响了我的名声（因为我曾构思过一部宏伟的人类道德史），

[wɪtʃ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ] [jɪr] [lɔːŋgər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd]) , [maɪ][waɪf] [daɪd][ɪn]

which	,	had	she	lived	a	year	longer	,	I	should	have	completed	)	,	my	wife	died	in
哪个	,	有	她	居住地	一个	年	更长	,	我	应该	有	完全的	)	,	我的	妻子	死亡	在

[tʃaɪld] - [bed] .

child	-	bed	.
孩子	-	床	.

如果她再活一年，我本可以完成这件事），我的妻子死于难产。

[maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

My	father	-	in	-	law	and	I	were	talking	over	the	event	,
我的	父亲	-	在	-	法律	和	我	是	说	超过	这	事件	,

我和岳父正在谈论这件事，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] ['hæbɪts][baɪ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [daɪ]

and	finding	fault	with	civilization	for	the	enervating	habits	by	which	women	die
和	寻找	过错	和	文明	为了	这	使人疲惫	习惯	经过	哪个	女性	死

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n] ['kɑːnʃəs]

of	their	children	instead	of	bringing	them	forth	without	being	even	conscious
的	他们的	孩子们	反而	的	带来	他们	前进	没有	存在	甚至	有意识的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

of	the	circumstance	,
的	这	环境	,

并指责文明社会中那些使妇女在不知不觉中死于妊娠而非生育的衰弱习惯。

[wen] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] , [siːld] [ə'raɪ] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ]['pɑːrtnər] .

when	a	bit	of	paper	,	sealed	awry	,	was	given	to	my	partner	.
什么时候	一个	少量	的	纸	,	密封	错误	,	曾是	给定	到	我的	伙伴	.

当我的伴侣收到一张封口歪斜的纸片时。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [toʊld][ˌem 'iː]['aʊər; ɑːr][bæŋk]

He	looked	over	it	,	finished	the	discussion	,	and	then	told	me	our	bank
他	看起来	超过	它	,	完成的	这	讨论	,	和	然后	讲述	我	我们的	银行

[hæd; həd] [stɑːpt] ['peɪmənt] .

had	stopped	payment	.
有	停止	支付	.

他查看了一下，结束了讨论，然后告诉我我们的银行已经停止付款了。

- [naʊ] , [ɔː'gʌstəs] , - [sed] [hiː; hi] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ,

'	Now	,	Augustus	,	'	said	he	,	lighting	his	pipe	with	the	bit	of	paper	,
-	现在	,	奥古斯都	,	-	说	他	,	灯光	他的	管道	和	这	少量	的	纸	,

“好了，奥古斯都，”他一边说着，一边用那张纸点燃了烟斗。

- [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] . -

'	you	see	the	good	of	having	nothing	to	lose	.	'
-	你	看	这	好的	的	拥有	没有什么	到	失去	.	-

“你看到了无所畏惧的好处。”

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [peɪ] [kwaɪt] ['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] ;

"	We	did	not	pay	quite	sixpence	in	the	pound	;
"	我们	做过	不是	支付	相当	六便士	在	这	磅	;

“我们每英镑只付了不到六便士；

[bʌt; bət][maɪ]['pɑːrtnər][wʌz; wəz] [θɔːt] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [reɪzd] [ə; eɪ]

but	my	partner	was	thought	so	unfortunate	that	the	British	public	raised	a
但	我的	伙伴	曾是	想法	所以	不幸	那	这	英国	民众	提高	一个

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

subscription	for	him	,
订阅	为了	他	,

但我的伴侣被认为非常不幸，以至于英国公众为他发起了一项募捐活动。

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'taɪərd][ɑːn][æn; ən] [ə'nuːəti] , ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ]

and	he	retired	on	an	annuity	,	greatly	respected	and	very	much
和	他	退休	在	一个	年金	,	非常	受人尊敬	和	非常	很多

[kəm'pæʃəˌneɪtɪd] .

compassionated	.
富有同情心	.

他退休后领取年金，备受尊敬，也富有同情心。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrəlɪst] ,

As	I	had	not	been	so	well	known	as	a	moralist	,
作为	我	有	不是	到过	所以	出色地	已知	作为	一个	道德家	,

由于我并不以道德家的身份而闻名，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːld] , [bə'nevələnt] [hed] ,

and	had	not	the	prepossessing	advantage	of	a	bald	,	benevolent	head	,
和	有	不是	这	令人着迷	优势	的	一个	秃	,	仁慈	头	,

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

nothing	was	done	for	me	,
没有什么	曾是	完毕	为了	我	,

而且我没有光头这种令人艳羡的优势，所以没人为我做什么。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] , [tuː; tə]['mɔːrəlaɪz][ɑːn][ðə; ði]

and	I	was	turned	once	more	on	the	wide	world	,	to	moralize	on	the
和	我	曾是	转向	一次	更多的	在	这	宽的	世界	,	到	道德说教	在	这

[vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

vicissitudes	of	fortune	.
变迁	的	财富	.

于是我又一次转向广阔的世界，去对命运的变迁进行道德说教。

[maɪ]['kʌz(ə)n][ðə; ði] ['bʊkselər] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [kʌt] [ˌem 'iː] .

My	cousin	the	bookseller	was	no	more	,	and	his	son	cut	me	.
我的	表哥	这	书商	曾是	不	更多的	,	和	他的	儿子	切	我	.

我的表哥，那个书商，已经去世了，他的儿子割伤了我。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['gærət] [ɪn] ['wɔrik] [kɔːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , [maɪ]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

I	took	a	garret	in	Warwick	Court	,	and	with	a	few	books	,	my	only	consolation
我	采取	一个	阁楼	在	沃里克	法庭	,	和	和	一个	很少	图书	,	我的	仅有的	安慰

,

,

,

我在沃里克苑租了一间阁楼，只有几本书陪伴着我，这是我唯一的慰藉。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [nɜːrv] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

I	endeavoured	to	nerve	my	mind	to	the	future	.
我	努力	到	神经	我的	头脑	到	这	未来	.

我努力让自己的思想变得坚定，以应对未来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [pɔːl] , [ðæt] [maɪ] ['stʌdiz] ['riːəli] [ə'veild] [ˌem 'iː] .

It	was	at	this	time	,	Paul	,	that	my	studies	really	availed	me	.
它	曾是	在	这	时间	,	保罗	,	那	我的	研究	真的	已利用	我	.

保罗，正是在这个时候，我的学习才真正派上了用场。

[aɪ] ['medɪˌteɪtɪd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [truː] [fə'lɑːsəfər] , ['neɪmli] , [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][wʌn] .

I	meditated	much	,	and	I	became	a	true	philosopher	,	namely	,	a	practical	one	.
我	冥想	很多	,	和	我	成为	一个	真的	哲学家	,	即	,	一个	实际的	一	.

我经常冥想，并成为了一名真正的哲学家，确切地说，是一名实践哲学家。

[maɪ] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [ˌhens'fɔːrθ] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ]['prɪnsəp(ə)l] ; [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm][taɪm]

My	actions	were	henceforth	regulated	by	principle	;	and	at	some	time
我的	行动	是	今后	受监管	经过	原则	;	和	在	一些	时间

[ɔːr] ['ʌðər] ,

or	other	,
或者	其他	,

从此以后，我的行为都以原则为指导；并且在某个时候，

[aɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [truː] ['mɔrəlz] ['nevər] [ə'vɔidz] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][jʊr; jər]

I	will	convince	you	that	the	road	of	true	morals	never	avoids	the	pockets	of	your
我	将要	说服	你	那	这	路	的	真的	德	绝不	避免	这	口袋	的	你的

['neɪbər] .

neighbour	.
邻居	.

我会让你相信，真正的道德之路永远不会远离邻居的口袋。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][maɪ][maɪnd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ][grænd] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd]

So	soon	as	my	mind	had	made	the	grand	discovery	which	Mr	.	Asgrave	had
所以	很快	作为	我的	头脑	有	制成	这	盛大	发现	哪个	先生	.	-	有

[meɪd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,

made	before	me	,
制成	前	我	,

就在我领悟到阿斯格雷夫先生之前已经做出的重大发现之后，

[ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] , — [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [rɔːŋ] ,

that	one	should	live	according	to	a	system	,	—	for	if	you	do	wrong	,
那	一	应该	居住	根据	到	一个	系统	,	—	为了	如果	你	做	错误的	,

人应当按照某种制度生活，——因为如果你做错了，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [jʊr; jər] [ˈsɪstəm] [ðæt] [əːz] , [nɑːt][juː; jʊ] , — [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,

it	is	then	your	system	that	errs	,	not	you	,	—	I	took	to	the	road	,
它	是	然后	你的	系统	那	错误	,	不是	你	,	—	我	采取	到	这	路	,

那么，出错的就是你的系统，而不是你——我踏上了旅途。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stɪŋz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [əˈnɔɪd] [ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ]

without	any	of	those	stings	of	conscience	which	had	hitherto	annoyed	me	in	such
没有	任何	的	那些	刺痛	的	良心	哪个	有	迄今为止	恼怒	我	在	这样的

[ədˈventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

没有以往这类冒险经历中一直困扰我的良心谴责。

[aɪ] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] - [friː] [ˈeɪdʒənts] ,

I	formed	one	of	a	capital	knot	of	'	Free	Agents	,
我	形成	一	的	一个	首都	结	的	-	自由的	代理人	,

我组成了一个由众多“自由特工”组成的强大联盟，

- [huːm] [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrəˈduːs] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,

'	whom	I	will	introduce	to	you	some	day	or	other	,
-	谁	我	将要	介绍	到	你	一些	天	或者	其他	,

我总有一天会把他介绍给你。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [roʊz] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋkʃn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	I	soon	rose	to	distinction	among	them	.
和	我	很快	玫瑰	到	区别	之中	他们	.

我很快就在他们当中脱颖而出。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [sɪks] [wiːks] [əˈgoʊ] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrmərli] [priˈfəːiŋ] [ˈbaɪweɪ] [tuː; tə] [ˈhaɪweɪz] ,

But	about	six	weeks	ago	,	not	less	than	formerly	preferring	byways	to	highways	,
但	关于	六	周	前	,	不是	较少的	比	以前	偏好	小路	到	高速公路	,

但大约六周前，他们比以前更喜欢走乡间小路而不是高速公路，

[aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pəˈzes] [maɪˈself][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈdɪskaʊnt] .

I	attempted	to	possess	myself	of	a	carriage	,	and	sell	it	at	discount	.
我	尝试过	到	具有	我	的	一个	运输	,	和	卖	它	在	折扣	.

我试图买一辆马车，然后打折出售。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈkwɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfeləni] , [bʌt; bət] [sent] [ˈhɪðər] [baɪ] [ˈdʒʌstɪs] - [ɑːn][ðə; ði]

I	was	acquitted	on	the	felony	,	but	sent	hither	by	Justice	Burnflat	on	the
我	曾是	无罪释放	在	这	重罪	,	但	发送	这里	经过	正义	-	在	这

[ˌmɪsdɪˈmiːnər] .

misdemeanour	.
轻罪	.

我被判无罪释放，罪名是重罪，但因轻罪被伯恩弗拉特法官送到这里。

[ðʌs] [fɑːr] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [hæθ] [æz; əz] [jet] [prəˈsiːdid] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ɔːˈgʌstəs] [ˈtɔmlinsn] .

Thus	far	,	my	young	friend	,	hath	as	yet	proceeded	the	life	of	Augustus	Tomlinson	.
因此	远的	,	我的	年轻的	朋友	,	有	作为	然而	继续	这	生活	的	奥古斯都	汤姆林森	.

到目前为止，我的年轻朋友，奥古斯都·汤姆林森的一生就此展开。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] [pɔ:l] .

"	The	history	of	this	gentleman	made	a	deep	impression	on	Paul	.
"	这	历史	的	这	绅士	制成	一个	深的	印象	在	保罗	.

“这位先生的经历给保罗留下了深刻的印象。”

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['sʌbsɪkwəntli] ['hoʊldən][wɪð; wɪθ]

The	impression	was	strengthened	by	the	conversations	subsequently	holden	with
这	印象	曾是	加强	经过	这	对话	随后	霍尔登	和

[ɔ:'gʌstəs] .

Augustus	.
奥古斯都	.

随后与奥古斯都的谈话进一步加深了这种印象。

[ðæt] ['wɜ:rði] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [pər'sweɪdər] .

That	worthy	was	a	dangerous	and	subtle	persuader	.
那	值得	曾是	一个	危险的	和	微妙的	说服者	.

那位值得尊敬的人是一位危险而狡猾的说服者。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [ri:d] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] ;

He	had	really	read	a	good	deal	of	history	,	and	something	of	morals	;
他	有	真的	读	一个	好的	交易	的	历史	,	和	某物	的	德	;

他确实读过很多历史书籍，也读过一些道德方面的书籍；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ræskəli] ['præktɪsɪz] [baɪ]

and	he	had	an	ingenious	way	of	defending	his	rascally	practices	by
和	他	有	一个	巧妙	方式	的	防守	他的	赖皮	实践	经过

['sɪlə,dʒɪzəmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] ,

syllogisms	from	the	latter	,
三段论	从	这	后者	,

他巧妙地运用三段论来为自己的不法行为辩护，反驳后者的论点。

[ænd; ənd][ɪg'zæmpəlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rmər] .

and	examples	from	the	former	.
和	示例	从	这	以前的	.

以及来自前者的例子。

[ði:z] ['θɪərɪz] [hi:; hi] [klentʃt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]

These	theories	he	clenched	,	as	it	were	,	by	a	reference	to	the	existing
这些	理论	他	紧握	,	作为	它	是	,	经过	一个	参考	到	这	现存的

['pɑ:lətɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

politics	of	the	day	.
政治	的	这	天	.

他似乎通过提及当时的政治现状来巩固这些理论。

['tʃi:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ɑ:n] [fɔ:ls] ['pri:ˌtensiz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][tɜ:rm] " ['mɑ:dərət]

Cheaters	of	the	public	,	on	false	pretences	,	he	was	pleased	to	term	"	moderate
作弊者	的	这	民众	,	在	错误的	伪装	,	他	曾是	高兴	到	学期	"	缓和

[wɪgz] ;

Whigs	;
辉格党	;

他乐于将那些以虚假借口欺骗公众的人称为“温和的辉格党人”；

" ['bʊliɪŋ] [dɪ'mændər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pɜ:rs] [wɜ:r; wər] " [haɪ] ['tɔ:ris] ;

"	bullying	demanders	of	your	purse	were	"	high	Tories	;
"	欺凌	需求者	的	你的	钱包	是	"	高的	保守党	;

“欺压你索要钱财的人是”高级保守党人；

" [ænd; ənd] ['θi:vɪŋ] [ɪn] [gæŋz] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['pɑ:rti] .

"	and	thieving	in	gangs	was	"	the	effect	of	the	spirit	of	party	.
"	和	盗窃	在	帮派	曾是	"	这	影响	的	这	精神	的	派对	.

“团伙盗窃是党的精神所致。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ɔ:'gʌstəs] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ned] , — [ned]

"	There	was	this	difference	between	Augustus	Tomlinson	and	Long	Ned	,	—	Ned
"	那里	曾是	这	不同之处	之间	奥古斯都	汤姆林森	和	长的	内德	,	—	内德

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['æktɪŋ] [neɪv] ,

was	the	acting	knave	,
曾是	这	表演	恶棍	,

奥古斯塔斯·汤姆林森和长腿奈德之间存在着区别——奈德是个装腔作势的骗子，

[ɔ:'gʌstəs] [ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [wʌn] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [si:] ['ðerfɔ:r] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Augustus	the	reasoning	one	;	and	we	may	see	therefore	,	by	a	little	reflection	,
奥古斯都	这	推理	一	;	和	我们	可能	看	所以	,	经过	一个	小的	反射	,

奥古斯都是一位善于推理的人；因此，我们稍加思考便可明白，

[ðæt] ['tɔmlinsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['perələs] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən] ['pepər] ,

that	Tomlinson	was	a	far	more	perilous	companion	than	Pepper	,
那	汤姆林森	曾是	一个	远的	更多的	危险的	伴侣	比	胡椒	,

汤姆林森比佩珀危险得多。

— [fɔ:r; fər] ['ʃoʊi] ['θɪərɪz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [sɪ'dʌktɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['klevər]

—	for	showy	theories	are	always	more	seductive	to	the	young	and	clever
—	为了	炫耀	理论	是	总是	更多的	诱人的	到	这	年轻的	和	聪明的

[ðæn; ðən] ['sweɪsɪv] [ɪg'zæmpəlz] ,

than	suasive	examples	,
比	说服力	示例	,

——因为对于年轻聪明的人来说，华丽的理论总是比有说服力的例子更具诱惑力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:θfl] [meɪks] [ðem; ðəm] ['betər] [pli:zd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [kən'vɪnst]

and	the	vanity	of	the	youthful	makes	them	better	pleased	by	being	convinced
和	这	虚荣	的	这	青春	制作	他们	更好的	高兴	经过	存在	确信

[ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][baɪ] ['bi:ɪŋ] [en'taɪst] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

of	a	thing	than	by	being	enticed	to	it	.
的	一个	事物	比	经过	存在	诱人的	到	它	.

年轻人的虚荣心使他们更喜欢被确信某件事，而不是被诱惑去做某件事。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔmlinsn] , [pɔ:l] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]

A	day	or	two	after	the	narrative	of	Mr	.	Tomlinson	,	Paul	was	again	visited	by
一个	天	或者	二	后	这	叙述	的	先生	.	汤姆林森	,	保罗	曾是	再次	到访	经过

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Lobkins	,
太太	.	-	,

在汤姆林森先生讲述完事情经过后的一两天，洛布金斯太太再次来访。

— [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ə'genst] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðen] [soʊ] ['strɪktli] [ɪn'fɔ:rst]

—	for	the	regulations	against	frequent	visitors	were	not	then	so	strictly	enforced
—	为了	这	法规	反对	频繁	访客	是	不是	然后	所以	严格	强制执行

[æz; əz][wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [naʊ] ;

as	we	understand	them	to	be	now	;
作为	我们	理解	他们	到	是	现在	;

——因为当时对频繁访客的规定并没有像我们现在所理解的那样严格执行；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [keɪm] [tu:; tə] [dɪ'plɔ:r] [ðə; ði] [ɪl] - [sək'ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪntərvju:]

and	the	good	dame	came	to	deplore	the	ill	-	success	of	her	interview
和	这	好的	贵妇人	来了	到	遗憾	这	患病的	-	成功	的	她	面试

[wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] - .

with	Justice	Burnflat	.
和	正义	-	.

这位善良的女士对她与伯恩弗拉特法官的会面不成功表示遗憾。

[wiː; wi] [sper] [ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['riːdər] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['ɪntərvjuː] [ðæt]

We	spare	the	tender	-	hearted	reader	a	detail	of	the	affecting	interview	that
我们	空闲的	这	投标	-	心地	读者	一个	细节	的	这	影响	面试	那

[in'sjuːd] .

ensued	.
随后	.

为了让心软的读者更清楚地了解随后那场感人的采访细节，我们就不赘述了。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['nærˌeɪtɪd] .

Indeed	,	it	was	but	a	repetition	of	the	one	we	have	before	narrated	.
的确	,	它	曾是	但	一个	重复	的	这	一	我们	有	前	旁白	.

事实上，这只不过是对我们之前叙述过的那个故事的重复。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [seɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

We	shall	only	say	,	as	a	proof	of	Paul's	tenderness	of	heart	,
我们	将	仅有的	说	,	作为	一个	证明	的	保罗的	压痛	的	心	,

我们只能说，这足以证明保罗心地善良。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['meɪtrən] , [ænd; ənd] [beɪd] " [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ,

that	when	he	took	leave	of	the	good	matron	,	and	bade	"	God	bless	her	,
那	什么时候	他	采取	离开	的	这	好的	护士长	,	和	巴德	"	上帝	保佑	她	,

当他向那位善良的女主人告别时，并嘱咐道："愿上帝保佑她。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	his	voice	faltered	,	and	the	tears	stood	in	his	eyes	,
"	他的	嗓音	犹豫不决	,	和	这	眼泪	站立	在	他的	眼睛	,

他的声音颤抖起来，泪水盈满了眼眶。

— [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

—	just	as	they	were	wont	to	do	in	the	eyes	of	George	the	Third	,
—	只是	作为	他们	是	惯于	到	做	在	这	眼睛	的	乔治	这	第三	,

——正如他们在乔治三世眼中惯常做的那样，

[wen] [ðæt] ['eksələnt] ['mɑːnərk] [wʌz; wəz] [pliːzd] ['greɪʃəsli] [tuː; tə]['ɑːnkɔːr] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !

when	that	excellent	monarch	was	pleased	graciously	to	encore	"	God	save	the	King	!
什么时候	那	出色的	君主	曾是	高兴	亲切地	到	安可	"	上帝	节省	这	国王	!

"

"
"

那位杰出的君主欣然再次高呼"天佑吾王！"

" [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] , " [sə'liləkwaizd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [bent] [hɪz; ɪz] [kɔːrs]

"	I'll	be	hanged	,	"	soliloquized	our	hero	,	as	he	slowly	bent	his	course
"	患病的	是	绞刑	,	"	独白	我们的	英雄	,	作为	他	缓慢地	弯曲	他的	课程

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɔː'gʌstəs] ,

towards	the	subtle	Augustus	,
向	这	微妙的	奥古斯都	,

"我会被绞死的，"我们的主人公自言自语道，同时缓缓地朝着神秘的奥古斯都走去。

— " [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] ([həmf] !

—	"	I'll	be	hanged	(	humph	!
—	"	患病的	是	绞刑	(	哼	!

"我会被绞死的（哼！）

[ðə; ði] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɪz] [prə'fetɪk]) ,

the	denunciation	is	prophetic	)	,
这	谴责	是	预言	)	,

这种谴责具有预见性），

[ɪf] [aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf]

if	I	don't	feel	as	grateful	to	the	old	lady	for	her	care	of	me	as	if
如果	我	不	感觉	作为	感激的	到	这	老的	女士	为了	她	关心	的	我	作为	如果

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪl] - [juːst] [ˌem 'iː] .

she	had	never	ill	-	used	me	.
她	有	绝不	患病的	-	用过的	我	.

如果我对这位老太太照顾我的感激之情，不及她从未虐待过我时那样强烈，那我岂不是太不感激了?

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['perənts] ,

As	for	my	parents	,
作为	为了	我的	父母	,

至于我的父母，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːr] [praʊd] [ʌv; əv][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

I	believe	I	have	little	to	be	grateful	for	or	proud	of	in	that	quarter	.
我	相信	我	有	小的	到	是	感激的	为了	或者	自豪的	的	在	那	四分之一	.

我认为在这方面我没有什么值得感恩或骄傲的。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] ,

My	poor	mother	,	by	all	accounts	,
我的	贫穷的	母亲	,	经过	全部	账户	,

据各方说法，我可怜的母亲

[siːmz] ['skersli] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bruːt] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] ['tendərnəs] ;

seems	scarcely	to	have	had	even	the	brute	virtue	of	maternal	tenderness	;
似乎	几乎	到	有	有	甚至	这	蛮力	美德	的	母体	压痛	;

她似乎连最基本的母性温柔都缺乏;

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['hjuːmən] ['laɪklihʊd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ['fɑːðər] [ɔːr] ['fɪfti]

and	in	all	human	likelihood	I	shall	never	know	whether	I	had	one	father	or	fifty
和	在	全部	人类	可能性	我	将	绝不	知道	无论	我	有	一	父亲	或者	五十

.

:

.

而且，从人类的角度来看，我永远也不会知道自己究竟有一个父亲还是五十个父亲。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	matters	it	?
但	什么	事情	它	?

但这又有什么关系呢?

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

I	rather	like	the	better	to	be	independent	;	and	,	after	all	,
我	相当	喜欢	这	更好的	到	是	独立的	;	和	,	后	全部	,

我更喜欢独立自主；而且，毕竟，

[wʌt] [duː] [naɪn] [tenθs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['evər] [get] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['perənts] [bʌt; bət][æn; ən] ['ʌgli] [neɪm] ,

what	do	nine	tenths	of	us	ever	get	from	our	parents	but	an	ugly	name	,
什么	做	九	十分之一	的	我们	曾经	得到	从	我们的	父母	但	一个	丑陋的	姓名	,

我们当中十分之九的人从父母那里得到的，除了一个难听的名字，还能得到什么呢?

[ænd; ənd] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] , [ɪf] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [nɪ'glekt] ,

and	advice	which	,	if	we	follow	,	we	are	wretched	,	and	if	we	neglect	,
和	建议	哪个	,	如果	我们	跟随	,	我们	是	可怜	,	和	如果	我们	忽视	,

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌdisin'heritid] ?

we	are	disinherited	?
我们	是	剥夺继承权	?

有些建议，如果我们听从就会遭受苦难，如果我们不听从就会失去继承权?

" ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] ,

"	Comforting	himself	with	these	thoughts	,
"	令人感到安慰	他自己	和	这些	想法	,

他用这些想法安慰自己，

[wɪtʃ] [pər'hæps] [tʊk] [ðer; ðər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hiː; hi]

which	perhaps	took	their	philosophical	complexion	from	the	conversations	he
哪个	也许	采取	他们的	哲学	肤色	从	这	对话	他

[hæd; həd] ['leɪtli] [held] [wɪð; wɪθ] [ɔː'gʌstəs] ,

had	lately	held	with	Augustus	,
有	最近	握住	和	奥古斯都	,

或许，这些作品的哲学内涵源于他最近与奥古斯都的谈话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [broʊk] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mʌtəd] [er] [ʌv; əv] —

and	which	broke	off	into	the	muttered	air	of	—
和	哪个	打破	离开	进入	这	低声说道	空气	的	—

然后，这声音戛然而止，化作一阵低语——

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['kwɑːrəl] [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] ?

"	Why	should	we	quarrel	for	riches	?
"	为什么	应该	我们	争吵	为了	财富	?

我们为什么要争夺财富呢?

" [pɔːl] [rɪ'per] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ˌævə'keɪʃənz] .

"	Paul	repaired	to	his	customary	avocations	.
"	保罗	已修复	到	他的	习惯	业余爱好	.

保罗又开始做他平常做的事了。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [wiːk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [kæp'tɪvəti] ['tɔmlinsn] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

In	the	third	week	of	our	hero's	captivity	Tomlinson	communicated	to	him
在	这	第三	星期	的	我们的	英雄们	囚禁	汤姆林森	沟通	到	他

[ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] [breɪn] .

a	plan	of	escape	that	had	occurred	to	his	sagacious	brain	.
一个	计划	的	逃脱	那	有	发生	到	他的	明智	脑	.

在我们主人公被俘的第三周，汤姆林森向他传达了一个他聪明的头脑中想到的逃跑计划。

[ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] " [ˌmisdi'miːn] , "

In	the	yard	appropriated	to	the	amusements	of	the	gentlemen	"	misdemeaning	,	"
在	这	院子	挪用	到	这	娱乐	的	这	先生们	"	轻罪	,	"

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - [paɪp] [ðæt] ,

there	was	a	water	-	pipe	that	,
那里	曾是	一个	水	-	管道	那	,

在专供那些行为不端的绅士们娱乐的院子里，有一根水管，

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

skirting	the	wall	,
裙边	这	墙	,

沿着墙壁，

[pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['paɪəs] ['kæptivz] [pæst] [ɪn] [ðer; ðər]

passed	over	the	door	through	which	every	morning	the	pious	captives	passed	in	their
通过了	超过	这	门	通过	哪个	每一个	早晨	这	虔诚的	俘虏	通过了	在	他们的

[wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .

way	to	the	chapel	.
方式	到	这	教堂	.

经过那扇门，虔诚的俘虏们每天早上都要经过这扇门去教堂。

[baɪ] [ðɪs] ['tɔmlinsn] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

By	this	Tomlinson	proposed	to	escape	;
经过	这	汤姆林森	建议的	到	逃脱	;

汤姆林森打算以此方式逃跑；

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪp] [wɪtʃ] [riːtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,

for	to	the	pipe	which	reached	from	the	door	to	the	wall	,
为了	到	这	管道	哪个	达到	从	这	门	到	这	墙	,

通往从门延伸到墙壁的管道，

[ɪn][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [ænd; ənd] ['i:zi] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['skɜ:rtɪŋ] - [bɔ:rd] ;

in	a	slanting	and	easy	direction	,	there	was	a	sort	of	skirting	-	board	;
在	一个	斜	和	简单的	方向	,	那里	曾是	一个	种类	的	裙边	-	木板	;

朝一个倾斜且平缓的方向，有一块踢脚板；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [ænd; ənd] ['nɪmb(ə)l] [mæn] [maɪt] ['redɪli] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔ:rd] ,

and	a	dexterous	and	nimble	man	might	readily	,	by	the	help	of	this	board	,
和	一个	轻巧	和	灵活	男人	可能	容易	,	经过	这	帮助	的	这	木板	,

一个身手敏捷的人可以借助这块板子轻松地……

[kən'veɪ] [hɪm'self] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [paɪp] ,

convey	himself	along	the	pipe	,
传达	他自己	沿着	这	管道	,

他沿着管道移动，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðæt] ['ju:sf(ə)l] [kən'dʌktər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['veri] [bri:f]) [wʌz; wəz]

until	the	progress	of	that	useful	conductor	(	which	was	happily	very	brief	)	was
直到	这	进步	的	那	有用	导体	(	哪个	曾是	快乐地	非常	简短的	)	曾是

[stɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,

stopped	by	the	summit	of	the	wall	,
停止	经过	这	首脑	的	这	墙	,

直到那条有用的导线（幸运的是，它的运行时间非常短暂）被墙顶阻挡为止。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ə; eɪ] ['si:kwəl] [ɪn] [ə'nʌðər] [paɪp] ,

where	it	found	a	sequel	in	another	pipe	,
在哪里	它	成立	一个	续集	在	其他	管道	,

它在另一个管道中找到了续集，

[ðæt] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .

that	descended	to	the	ground	on	the	opposite	side	of	the	wall	.
那	下降	到	这	地面	在	这	对面的	边	的	这	墙	.

它落到了墙另一侧的地面上。

[naʊ] , [ɑ:n] [ðɪs] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ; [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz]

Now	,	on	this	opposite	side	was	the	garden	of	the	prison	;	in	this	garden	was
现在	,	在	这	对面的	边	曾是	这	花园	的	这	监狱	;	在	这	花园	曾是

[ə; eɪ] ['wɑ:tʃmən] ,

a	watchman	,
一个	守望者	,

现在，在监狱的另一边是花园；花园里有一个守卫，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wɑ:tʃmən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑ:bgɑ:blɪn][ʌv; əv] ['tɑ:mlɪnsənz] [ski:m] , — " [fɔ:r; fər]

and	this	watchman	was	the	hobgoblin	of	Tomlinson's	scheme	,	—	"	For
和	这	守望者	曾是	这	妖精	的	汤姆林森的	方案	,	—	"	为了

[sə'poʊz] [ju: 'es] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

suppose	us	safe	in	the	garden	,
认为	我们	安全的	在	这	花园	,

而这个守夜人正是汤姆林森阴谋中的恶魔——“假设我们在花园里很安全，

" [sed] [hi:; hi] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['feloʊ] ? "

"	said	he	,	"	what	shall	we	do	with	this	confounded	fellow	?	"
"	说	他	,	"	什么	将	我们	做	和	这	令人困惑	同伴	?	"

他说：“我们该拿这个倒霉蛋怎么办？”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] , " ['ædɪd] [pɔ:l] ; " [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][ðer; ðər][noʊ] ['wɑ:tʃmən] ,

"	But	that	is	not	all	,	"	added	Paul	;	"	for	even	were	there	no	watchman	,
"	但	那	是	不是	全部	,	"	额外	保罗	;	"	为了	甚至	是	那里	不	守望者	,

保罗补充说：“但这还不是全部；因为即使没有守望者，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wɔ:l] , [wɪtʃ] [aɪ]['noʊtɪd] [ɪ'speʃəli] [læst] [wi:k] ,

there	is	a	terrible	wall	,	which	I	noted	especially	last	week	,
那里	是	一个	糟糕的	墙	,	哪个	我	著名的	尤其	最后的	星期	,

那里有一堵很碍眼的墙，我上周尤其注意到了这一点。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ][paɪp] ,

when	we	were	set	to	work	in	the	garden	,	and	which	has	no	pipe	,
什么时候	我们	是	放	到	工作	在	这	花园	,	和	哪个	有	不	管道	,

当我们被安排到花园里干活时，花园里没有管道，

[seɪv] [ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [wʌn] ,

save	a	perpendicular	one	,
节省	一个	垂直	一	,

除了垂直方向的那个，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] ! "

that	a	man	must	have	the	legs	of	a	fly	to	be	able	to	climb	!	"
那	一个	男人	必须	有	这	腿	的	一个	飞	到	是	有能力的	到	爬	!	"

人必须长着苍蝇一样的腿才能爬山！

" ['nɑːnsens] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['tɔmlɪnsn] ; " [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['stʌbərnɪst]

"	Nonsense	!	"	returned	Tomlinson	;	"	I	will	show	you	how	to	climb	the	stubbornest
"	废话	!	"	返回	汤姆林森	;	"	我	将要	展示	你	如何	到	爬	这	最顽固的

[wɔːl] [ɪn] ['krɪsndəm] ,

wall	in	Christendom	,
墙	在	基督教世界	,

“胡说！”汤姆林森回答道，“我会让你见识一下如何攀登基督教世界最坚固的城墙。”

[ɪf] [wʌn][hæz; həz][bʌt; bət][ðə; ði][koʊst] [klɪr] .

if	one	has	but	the	coast	clear	.
如果	一	有	但	这	海岸	清除	.

如果只有安全的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , [wiː; wi][mʌst; məst] — "

It	is	the	watchman	,	the	watchman	,	we	must	—	"
它	是	这	守望者	,	这	守望者	,	我们	必须	—	"

是守望者，是守望者，我们必须——”

" [wʌt] ? " [æskt] [pɔːl] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [dɪd][nɑːt] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	What	?	"	asked	Paul	,	observing	his	comrade	did	not	conclude	the	sentence	.
"	什么	?	"	问	保罗	,	观察	他的	同志	做过	不是	结束	这	句子	.

“什么？”保罗问道，他注意到同伴没有说完这句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][seɪdʒ] [ɔː'gʌstəs] [rɪ'plaɪd] ; [hiː; hi] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ]

It	was	some	time	before	the	sage	Augustus	replied	;	he	then	said	in	a	musing
它	曾是	一些	时间	前	这	圣人	奥古斯都	回复	;	他	然后	说	在	一个	沉思

[toʊn] , —

tone	,	—
语气	,	—

过了好一会儿，贤者奥古斯都才回答；然后他沉思着说道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [pɔːl] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː] ,

"	I	have	been	thinking	,	Paul	,	whether	it	would	be	consistent	with	virtue	,
"	我	有	到过	思维	,	保罗	,	无论	它	会	是	持续的	和	美德	,

“保罗，我一直在想，这样做是否符合美德。”

[ænd; ənd] [ðæt] [strɪkt] [koʊd] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [maɪ] ['ækʃnz] [ɑːr; ər]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ,

and	that	strict	code	of	morals	by	which	all	my	actions	are	regulated	,
和	那	严格的	代码	的	德	经过	哪个	全部	我的	行动	是	受监管	,

[tuː; tə] — [sleɪ] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ! "

to	—	slay	the	watchman	!	"
到	—	杀戮	这	守望者	!	"

而我所有行为都受那条严格的道德准则约束，那就是——杀死守卫！

" [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd] [pɔːl] , ['hɔːrər] - ['strɪkən] .

"	Good	heavens	!	"	cried	Paul	,	horror	-	stricken	.
"	好的	天	!	"	哭	保罗	,	恐怖	-	受打击的	.

“我的天哪！”保罗惊恐地喊道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , " [kən'tɪnju:d] [ɔ:'gʌstəs] , ['sɑ:ləmli] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]
" And I have decided , " continued Augustus , solemnly , without regard to the
" 和 我 有 决定 , " 持续 奥古斯都 , 庄严地 , 没有 看待 到 这
[ˌeksklə'meɪʃn] ,
exclamation ,
感叹 ,

"我已经决定了，"奥古斯都继续庄严地说道，全然不顾那声惊叹。

" [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ! "
" that the action would be perfectly justifiable ! "
" 那 这 行动 会 是 完美 合理的 ! "

"这种行为完全合情合理！"

" ['vɪlən] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɔ:l] ,
" Villain ! " exclaimed Paul ,
" 恶棍 ! " 惊呼 保罗 ,

"恶棍！"保罗喊道。

[ri'kɔɪlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [bɑ:ks] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] — [ɪn] [wɪtʃ]
recoiling to the other end of the stone box — for it was night — in which
反冲 到 这 其他 结尾 的 这 石头 盒子 — 为了 它 曾是 夜晚 — 在 哪个
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ku:p] .
they were cooped .
他们 是 被困住 .

他们退到石箱的另一端——因为当时是晚上——他们被囚禁在里面。

" [bʌt; bət] , " [pər'su:d] [ɔ:'gʌstəs] , [hu:] [si:md] [səlɪlək'waɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [hu:z] [vɔɪs] , ['saʊndɪŋ]
" But , " pursued Augustus , who seemed soliloquizing , and whose voice , sounding
" 但 , " 追击 奥古斯都 , WHO 似乎 独白 , 和 谁 嗓音 , 听起来
[kɑ:m][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ,
calm and thoughtful ,
冷静的 和 周到 ,

"但是，"奥古斯都继续说道，他似乎在自言自语，声音平静而深思熟虑，

[laɪk] ['jʌŋz] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['mɑ:nəlɔ:g] [ɪn] " ['hæmlət] , " [di'nəutid] [ðæt] [hi:; hi] [hi:did] [nɑ:t][ðə; ði]
like Young's in the famous monologue in " Hamlet , " denoted that he heeded not the
喜欢 杨氏 在 这 著名的 独白 在 " 村庄 , " 表示 那 他 听从了 不是 这
[.ʌn'kə:tiəs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
uncourteous interruption ,
不礼貌 中断 ,

就像杨在《哈姆雷特》著名独白中的表现一样，这表明他没有理会这种无礼的打断。

— " [bʌt; bət] [ə'pɪnjən] [dʌz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['ɪnfluəns] [kən'dʌkt] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
— " but opinion does not always influence conduct ; and although it may be
— " 但 观点 做 不是 总是 影响 执行 ; 和 虽然 它 可能 是
['vɜ:rtʃuəs] [tu:; tə]['mɜ:rdər][ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] ,
virtuous to murder the watchman ,
有德行的 到 谋杀 这 守望者 ,

——"但是，舆论并不总是影响行为；虽然杀死守夜人可能是美德，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .
I have not the heart to do it .
我 有 不是 这 心 到 做 它 .

我实在不忍心去做这件事。

[aɪ] [trʌst] [ɪn][maɪ]['fju:tʃər]['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][baɪ] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] ['mɔ:rəlɪsts] [bi:; bi] [tu:] [sɪ'vɪrli]
I trust in my future history I shall not by discerning moralists be too severely
我 相信 在 我的 未来 历史 我 将 不是 经过 有洞察力 道德家 是 也 严重
['senʃərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['temprəmənt] [ɪz][ə'loʊn][tu:; tə] [bleɪm] !
censured for a weakness for which my physical temperament is alone to blame !
受谴责 为了 一个 弱点 为了 哪个 我的 身体的 气质 是 独自的 到 责备 !

我相信，在未来的历史中，那些有识之士不会因为我天生的弱点而对我进行过于严厉的谴责！

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lɪləkwi] ,

"	Despite	the	turn	of	the	soliloquy	,
"	尽管	这	转动	的	这	独白	,

尽管独白发生了转变，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [pɔːl] [kʊd; kəd][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

it	was	a	long	time	before	Paul	could	be	reconciled	to	further	conversation
它	曾是	一个	长的	时间	前	保罗	可以	是	和解	到	更远	对话

[wɪð; wɪθ] [ɔː'gʌstəs] ;

with	Augustus	;
和	奥古斯都	;

过了很久，保罗才愿意与奥古斯都继续交谈；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['mɔːrəlɪst][hæd; həd] [liːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	it	was	only	from	the	belief	that	the	moralist	had	leaned	to	the
和	它	曾是	仅有的	从	这	信仰	那	这	道德家	有	倾斜	到	这

['dʒestɪŋ] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

jesting	vein	that	he	at	length	resumed	the	consultation	.
开玩笑	静脉	那	他	在	长度	恢复	这	咨询	.

他只是因为认为这位道德家倾向于开玩笑，才最终恢复了咨询。

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [brɪŋ] [ðer; ðər] [skiːm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] ['eni] ['ʌltɪmət]

The	conspirators	did	not	,	however	,	bring	their	scheme	that	night	to	any	ultimate
这	阴谋者	做过	不是	,	然而	,	带来	他们的	方案	那	夜晚	到	任何	最终的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

然而，当晚，阴谋者们并没有对他们的计划做出最终决定。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔː'gʌstəs] , [pɔːl] ,

The	next	day	Augustus	,	Paul	,
这	下一个	天	奥古斯都	,	保罗	,

第二天，奥古斯都、保罗

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

and	some	others	of	the	company	were	set	to	work	in	the	garden	;
和	一些	其他的	的	这	公司	是	放	到	工作	在	这	花园	;

公司里的其他一些人则被安排到花园里干活；

[ænd; ənd] [pɔːl] [ðen] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ,

and	Paul	then	observed	that	his	friend	,
和	保罗	然后	观察到	那	他的	朋友	,

保罗随后注意到他的朋友，

['wiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['bæroʊ] [kloʊz][baɪ][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [stʊd] , [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɪts]

wheeling	a	barrow	close	by	the	spot	where	the	watchman	stood	,	overturned	its
惠灵	一个	巴罗	关闭	经过	这	点	在哪里	这	守望者	站立	,	翻覆	它是

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

他推着一辆手推车来到守望者站立的地方附近，把车里的东西翻倒了。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ri'filiŋ] [ðə; ði] ['bæroʊ] ;

The	watchman	was	good	-	natured	enough	to	assist	him	in	refilling	the	barrow	;
这	守望者	曾是	好的	-	自然	足够的	到	协助	他	在	补充	这	巴罗	;

守夜人心地善良，帮他把手推车装满了水；

[ænd; ənd] ['tɔmlinsn] ['prɑfɪtid] [soʊ] [wel] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðæt] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [pɔ:l]

and	Tomlinson	profited	so	well	by	the	occasion	that	that	night	he	informed	Paul
和	汤姆林森	获利	所以	出色地	经过	这	场合	那	那	夜晚	他	知情的	保罗

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dred] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑ:tʃmənz] ['vɪdʒɪləns] .

that	they	would	have	nothing	to	dread	from	the	watchman's	vigilance	.
那	他们	会	有	没有什么	到	恐惧	从	这	守望者的	警觉	.

汤姆林森从这次机会中获利颇丰，当晚他就告诉保罗，他们不必担心守夜人的警惕。

" [hi:; hi][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] , " [sed] [ɔ:'gʌstəs] , " [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n]['kɑ:nsi] - [di:] - [ra:] - ['taɪənz] , [tu:; tə]

"	He	has	promised	,	"	said	Augustus	,	"	for	certain	consi	-	de	-	ra	-	tions	,	to
"	他	有	承诺	,	"	说	奥古斯都	,	"	为了	肯定	考虑	-	德	-	拉	-	tions	,	到

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;

allow	me	to	knock	him	down	;
允许	我	到	敲	他	向下	;

“他答应过，”奥古斯都说，“只要满足某些条件，就让我把他打倒在地；

[hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [hɜ:rt][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

he	has	also	promised	to	be	so	much	hurt	as	not	to	be	able	to
他	有	还	承诺	到	是	所以	很多	伤害	作为	不是	到	是	有能力的	到

[mu:v] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] .

move	until	we	are	over	the	wall	.
移动	直到	我们	是	超过	这	墙	.

他还承诺，他会伤得无法动弹，直到我们翻过那堵墙为止。

['aʊər; ɑ:r] [meɪn] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [step] , — ['neɪmli] , [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [paɪp]

Our	main	difficulty	now	,	then	,	is	the	first	step	,	—	namely	,	to	climb	the	pipe
我们的	主要的	困难	现在	,	然后	,	是	这	第一的	步	,	—	即	,	到	爬	这	管道

[ˌʌnpər'sivd] ! "

unperceived	!	"
未被察觉的	!	"

那么，我们现在面临的主要困难是第一步——也就是如何不被发现地爬上管道！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 02 卷(Paul Clifford — Volume 02)
第3/5页

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [pɔːl] , [huː] [dɪ'veləpt] , [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] ,
" As to that , " said Paul , who developed , through the whole of the scheme ,
" 作为 到 那 , " 说 保罗 , WHO 发达 , 通过 这 所有的 的 这 方案 ,
['ɔrgənz] [ʌv; əv][sə'gæsəti] ,
organs of sagacity ,
器官 的 睿智 ,

“至于这一点,”保罗说道，他在整个计划中培养了敏锐的洞察力。

['boʊldnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʃɑːrmd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['prɑːmɪst] [wel]
boldness , and invention which charmed his friend , and certainly promised well
大胆 , 和 发明 哪个 迷住了 他的 朋友 , 和 当然 承诺 出色地
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kə'rɪr] ,
for his future career ,
为了 他的 未来 职业 ,

他的胆识和创造力令他的朋友着迷，也无疑预示着他未来事业的成功。

— " [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'sent] [wɪð; wɪθ] [les] ['deɪndʒər]
— " as to that , I think we may manage the first ascent with less danger
— " 作为 到 那 , 我 思考 我们 可能 管理 这 第一的 上升 和 较少的 危险
[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .
than you imagine .
比 你 想象 .

“至于这一点，我认为我们首次登顶的危险性可能会比你想象的要小。”

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ʌv; əv] [leɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fɑːgi] ;
The mornings of late have been very foggy ;
这 早晨 的 晚的 有 到过 非常 雾蒙蒙的 ;

近几日早晨雾气很大；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][dɑːrk][æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] .
they are almost dark at the hour we go to chapel .
他们 是 几乎 黑暗的 在 这 小时 我们 去 到 教堂 .

我们去教堂的时候，天色已经快黑了。

[let] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [kloʊz] [ðə; ði] [faɪl] : [ðə; ði] [paɪp] ['paːsiz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] ; ['aʊər; ɑːr][hændz]
Let you and I close the file : the pipe passes just above the door ; our hands
让 你 和 我 关闭 这 文件 : 这 管道 通过 只是 多于 这 门 ; 我们的 双手
,
,
,

就让我们把文件合上吧：管道从门上方穿过；我们的手，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] , [kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
as we have tried , can reach it ;
作为 我们 有 尝试 , 能 抵达 它 ;

正如我们尝试过的那样，可以达到目标；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ə'dʒɪləti] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] [reɪz] [ɑːr'selvz] [ʌp][tuː; tə]
and a spring of no great agility will enable us to raise ourselves up to
和 一个 春天 的 不 伟大的 敏捷 将要 使能够 我们 到 增加 我们自己 向上 到
[ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][paɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['skɜːrtɪŋ] - [bɔːrd] .
a footing on the pipe and the skirting - board .
一个 立足点 在 这 管道 和 这 裙边 - 木板 .

即使弹簧的弹性不大，我们也能把自己撑到管道和踢脚板上。

" [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ðen] [ɪz] ['i:zi] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dens] [fɑ:g] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]
" The climbing then is easy ; and what with the dense fog and our own
" 这 攀登 然后 是 简单的 ; 和 什么 和 这 稠密 多雾路段 和 我们的 自己的
['kwɪknəs] ,
quickness ,
速度 ,

“那时攀登就很容易了；再加上浓雾弥漫，以及我们自身速度很快，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
I think we shall have little difficulty in gaining the garden .
我 思考 我们 将 有 小的 困难 在 获得 这 花园 .

我认为我们夺取花园应该不会遇到什么困难。

[ðə; ði]['oʊnli] [pri'kɔ:ʃənz] [wi:; wi] [ni:d] [ju:z][ɑ:r; ər] , [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [dɑ:rk] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The only precautions we need use are , to wait for a very dark morning ,
这 仅有的 防范措施 我们 需要 使用 是 , 到 等待 为了 一个 非常 黑暗的 早晨 ,

我们唯一需要采取的预防措施就是，等待一个漆黑的早晨。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪl] ,
and to be sure that we are the last of the file ,
和 到 是 当然 那 我们 是 这 最后的 的 这 文件 ,

为了确保我们是文件中的最后一个人，

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][bɪ'haɪnd] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] — "
so that no one behind may give the alarm — "
所以 那 不 一 在后面 可能 给 这 警报 — "

以免后面的人发出警报——

" [ɔ:r] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['aʊər; ɑ:r][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði][paɪ][baɪ][ə; eɪ] [su:'pɜ:rfluəs]
" Or attempt to follow our example , and spoil the pie by a superfluous
" 或者 试图 到 跟随 我们的 例子 , 和 剧透 这 馅饼 经过 一个 多余
[plʌm] ! " ['ædɪd] [ɔ:'gʌstəs] .
plum ! " added Augustus .
李子 ! " 额外 奥古斯都 .

“或者效仿我们的做法，结果因为放了一颗多余的李子而毁了整个馅饼！”奥古斯都补充道。

" [ju:; jʊ]['kaʊns(ə)l] ['ædmərəbli] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]
" You counsel admirably ; and one of these days , if you are not hung in the
" 你 法律顾问 令人钦佩地 ; 和 一 的 这些 天 , 如果 你 是 不是 悬挂 在 这
[mi:n] [waɪl] ,
mean while ,
意思是 尽管 ,

“你的建议非常出色；但总有一天，如果你在此期间没有被绞死的话，

[wɪl] , [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] ['ɔ:gər] , [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [lə'dʒɪʃn] .
will , I venture to auger , be a great logician .
将要 , 我 风险投资 到 螺旋钻 , 是 一个 伟大的 逻辑学家 .

我大胆预测，他会成为一位伟大的逻辑学家。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['frɔ:sti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wʌz; wəz] , [tu:; tə][ju:z]
" The next morning was clear and frosty ; but the day after was , to use
" 这 下一个 早晨 曾是 清除 和 霜冻 ; 但 这 天 后 曾是 , 到 使用
['tɑ:mlɪnsənz] ['sɪməli] ,
Tomlinson's simile ,
汤姆林森的 明喻 ,

“第二天早晨晴朗而寒冷；但后一天，用汤姆林森的比喻来说，

" [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['ni:grəuz] [ʌv; əv]['æfrɪkə][hæd; həd] [bɪn] [stu:d] [daʊn] ['ɪntu:] [er] . "
" as dark as if all the negroes of Africa had been stewed down into air . "
" 作为 黑暗的 作为 如果全部 这 黑人 的 非洲 有 到过 炖 向下 进入 空气 . "

“黑得就像把非洲所有的黑人都炖成了空气一样。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] [fɑːg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] , " [æz; əz] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] [sez] .

"	You	might	have	cut	the	fog	with	a	knife	,	"	as	the	proverb	says	.
"	你	可能	有	切	这	多雾路段	和	一个	刀	,	"	作为	这	谚语	说道	.

正如谚语所说，“你甚至可以用刀切开雾气”。

[pɔːl] [ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] [haʊ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [iːtʃ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər]

Paul	and	Augustus	could	not	even	see	how	significantly	each	looked	at	the	other
保罗	和	奥古斯都	可以	不是	甚至	看	如何	显著地	每个	看起来	在	这	其他

.

:

.

保罗和奥古斯都甚至没有意识到彼此的目光有多么深情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [treɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['derɪŋ] ['temprəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [ðæt] ,

It	was	a	remarkable	trait	of	the	daring	temperament	of	the	former	,	that	,
它	曾是	一个	卓越	特征	的	这	大胆	气质	的	这	以前的	,	那	,

[jʌŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

young	as	he	was	,
年轻的	作为	他	曾是	,

前者身上最显著的特点就是他那大胆的性格，尽管他年纪轻轻，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðə; ði] [ə'tempt] .

it	was	fixed	that	he	should	lead	the	attempt	.
它	曾是	固定的	那	他	应该	带领	这	试图	.

已经决定由他来领导这次尝试。

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] , [ðen] , [fɔːr; fər] ['tʃæp(ə)l] [ðə; ði] ['prizənəz] [pæst] [æz; əz] ['juːʒuəl] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]

At	the	hour	,	then	,	for	chapel	the	prisoners	passed	as	usual	through	the	door
在	这	小时	,	然后	,	为了	教堂	这	囚犯	通过了	作为	通常	通过	这	门

.

:

.

到了礼拜时间，囚犯们照常穿过大门进入教堂。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['pɔlz] [tɜːrn] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪp] ,

When	it	came	to	Paul's	turn	he	drew	himself	by	his	hands	to	the	pipe	,
什么时候	它	来了	到	保罗的	转动	他	画	他自己	经过	他的	双手	到	这	管道	,

轮到保罗时，他用手把自己拉到烟斗旁。

[ænd; ənd] [ðen] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['sɪnjuəs] [kɔːrs] , [geɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n]

and	then	creeping	along	its	sinuous	course	,	gained	the	wall	before	he	had	even
和	然后	爬行	沿着	它是	蜿蜒	课程	,	获得	这	墙	前	他	有	甚至

[fetʃt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

fetched	his	breath	.
已获取	他的	气息	.

然后沿着蜿蜒的路线匍匐前进，还没来得及喘口气，就爬上了墙。

['ræðər] [mɔːr] ['klʌmzɪli] , [ɔː'gʌstəs] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪg'zæmp(ə)l] .

Rather	more	clumsily	,	Augustus	followed	his	friend's	example	.
相当	更多的	笨拙地	,	奥古斯都	随后	他的	朋友们	例子	.

奥古斯都效仿了他朋友的做法，但方式却笨拙得多。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] ['oʊvər] .

Once	his	foot	slipped	,	and	he	was	all	but	over	.
一次	他的	脚	滑倒了	,	和	他	曾是	全部	但	超过	.

他脚下一滑，几乎就完了。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] [kɔːt] [pɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [leg] .

He	extended	his	hands	involuntarily	,	and	caught	Paul	by	the	leg	.
他	扩展	他的	双手	不由自主	,	和	捕捉	保罗	经过	这	腿	.

他不由自主地伸出手，抓住了保罗的腿。

['hæpɪli] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæd; həd] [ðen] [geɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] ;

Happily	our	hero	had	then	gained	the	wall	,	to	which	he	was	clinging	;
快乐地	我们的	英雄	有	然后	获得	这	墙	,	到	哪个	他	曾是	依恋	;

幸运的是，我们的英雄此时已经爬上了墙，他一直紧紧地抓着墙。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [wʌn] [roʊg] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər] [ə'nʌðər] .

and	for	once	in	a	way	,	one	rogue	raised	himself	without	throwing	over	another	.
和	为了	一次	在	一个	方式	,	一	流氓	提高	他自己	没有	投掷	超过	其他	.

而这一次，一个恶棍没有推翻另一个恶棍，而是成功地让自己站了起来。

[bɪ'hoʊld] ['tɔmlɪnsn] [ænd; ənd] [pɔːl] [naʊ] ['siːtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər]

Behold	Tomlinson	and	Paul	now	seated	for	an	instant	on	the	wall	to	recover
看哪	汤姆林森	和	保罗	现在	坐着	为了	一个	立即的	在	这	墙	到	恢复

[breθ] ;

breath	;
气息	;

只见汤姆林森和保罗此刻正靠在墙上坐一会儿，喘口气；

[ðə; ði] ['lætər] [ðen] , — [ðə; ði] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [greɪt] ,

the	latter	then	,	—	the	descent	to	the	ground	was	not	very	great	,
这	后者	然后	,	—	这	下降	到	这	地面	曾是	不是	非常	伟大的	,

后者——即坠落到地面的幅度并不大——

— ['letɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] , [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

—	letting	his	body	down	by	his	hands	,	dropped	into	the	garden	.
—	出租	他的	身体	向下	经过	他的	双手	,	掉落	进入	这	花园	.

——他双手撑地，将身体放下，跌入花园。

" [hɜːrt] ? " [æskt] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [ɔː'gʌstəs] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd]

"	Hurt	?	"	asked	the	prudent	Augustus	,	in	a	hoarse	whisper	,	before	he	descended
"	伤害	?	"	问	这	谨慎	奥古斯都	,	在	一个	嘶哑	耳语	,	前	他	下降

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] " [bæd] ['emɪnəns] ,

from	his	"	bad	eminence	,
从	他的	"	坏的	卓越	,

“受伤了吗？”谨慎的奥古斯都用沙哑的低语问道，然后从他那“糟糕的高地”上走了下来。

" ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n] ['wɪlɪŋ] —

"	being	even	willing	—
"	存在	甚至	愿意的	—

“甚至愿意——

" [tuː; tə] [ber] [ðoʊz] ['ɪlz][hiː; hi][hæd; həd] ,

"	To	bear	those	ills	he	had	,
"	到	熊	那些	疾病	他	有	,

“忍受他所患的那些疾病，

[ðæn; ðən][flaɪ][tuː; tə] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] "

Than	fly	to	others	that	he	knew	not	of	"
比	飞	到	其他的	那	他	知道	不是	的	"

而不是飞向他素未谋面的其他人。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['evri] ['priːviəs] [prɪ'kɔːʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði]

"	without	taking	every	previous	precaution	in	his	power	,	was	the	answer	in	the
"	没有	采取	每一个	以前的	预防	在	他的	力量	,	曾是	这	回答	在	这

[seɪm] [vɔɪs] ,

same	voice	,
相同的	嗓音	,

“他没有事先采取一切力所能及的预防措施，”他用同样的语气回答道。

[ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] [drɑːpt] .
and **Augustus** **dropped** **.**
和 奥古斯都 掉落 .

奥古斯都倒下了。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] ['lætər] ['wɜːrði] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] ,
So **soon** **as** **this** **latter** **worthy** **had** **recovered** **the** **shock** **of** **his** **fall** **,**
所以 很快 作为 这 后者 值得 有 恢复 这 震惊 的 他的 落下 ,

这位后一位贤者刚从跌倒的震惊中恢复过来，

[hiː; hi] [lɔːst] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
he **lost** **not** **a** **moment** **in** **running** **to** **the** **other** **end** **of** **the** **garden** **.**
他 丢失的 不是 一个 片刻 在 跑步 到 这 其他 结尾 的 这 花园 .

他一刻也没耽搁，就跑到了花园的另一端。

[pɔːl] ['fɑːloʊd] .
Paul **followed** **.**
保罗 随后 .

保罗随后跟上。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ['tɔmlinsn] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][æn; ən]
By **the** **way** **Tomlinson** **stopped** **at** **a** **heap** **of** **rubbish** **,** **and** **picked** **up** **an**
经过 这 方式 汤姆林森 停止 在 一个 堆 的 垃圾 , 和 挑选 向上 一个
[ɪ'mens] [stoʊn] .
immense **stone** **.**
巨大 石头 .

顺便一提，汤姆林森在一堆垃圾前停了下来，捡起了一块巨大的石头。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [skeɪl] ,
When **they** **came** **to** **the** **part** **of** **the** **wall** **they** **had** **agreed** **to** **scale** **,**
什么时候 他们 来了 到 这 部分 的 这 墙 他们 有 同意 到 规模 ,

当他们来到事先约定好要攀爬的那段墙时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , — [ə'baʊt] [huːm] [ðeɪ] ['niːdɪd] [nɑːt] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [tuː; tə][hæv; həv]
they **found** **the** **watchman** **,** **—** **about** **whom** **they** **needed** **not** **,** **by** **the** **by** **,** **to** **have**
他们 成立 这 守望者 , — 关于 谁 他们 需要 不是 , 经过 这 经过 , 到 有
[kən'sɜːrnd] [ðəm'selvz] ;
concerned **themselves** **;**
担心的 他们自己 ;

他们找到了守夜人——顺便说一句，他们其实不必为此操心；

[fɔːr; fər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][met][ðem; ðəm] ,
for **had** **it** **not** **been** **arranged** **that** **he** **was** **to** **have** **met** **them** **,**
为了 有 它 不是 到过 安排 那 他 曾是 到 有 遇见 他们 ,

如果不是事先安排好让他与他们见面，

[ðə; ði] [diːp] [fɑːg] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .
the **deep** **fog** **would** **have** **effectually** **prevented** **him** **from** **seeing** **them** **.**
这 深的 多雾路段 会 有 有效地 阻止 他 从 看到 他们 .

浓雾使他根本无法看到他们。

[ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['gɑːrdiən] [ɔː'gʌstəs] [nɑːkt] [daʊn] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ten]
This **faithful** **guardian** **Augustus** **knocked** **down** **,** **not** **with** **a** **stone** **,** **but** **with** **ten**
这 忠实 监护人 奥古斯都 敲门 向下 , 不是 和 一个 石头 , 但 和 十
['gɪnɪ] ;
guineas **;**
几内亚 ;

这位忠实的守护者被奥古斯都用十枚金币而非石头击倒了；

[hiː; hi] [ðen] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [ə; eɪ] ['θɪkɪʃ] [kɔːrd] ,
he **then** **drew** **forth** **from** **his** **dress** **a** **thickish** **cord** **,**
他 然后 画 前进 从 他的 裙子 一个 腴 绳索 ,

然后他从衣服里掏出一根较粗的绳子，

[wɪtʃ] [hiː; hi][prəʊˈkjʊəd][sʌm; səm] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɜːrnkiː] , [ænd; ənd] [ˈfæsnɪŋ] [ðə; ði]

which	he	procured	some	days	before	from	the	turnkey	,	and	fastening	the
哪个	他	采购	一些	天	前	从	这	交钥匙工程	,	和	紧固	这

[stoʊn] [ˈfɜːrmli][tuː; tə][wʌn] [end] ,

stone	firmly	to	one	end	,
石头	牢牢	到	一	结尾	,

他几天前从交钥匙匠那里弄到了这块石头，并将石头牢牢地固定在一端。

[θruː] [ðæt] [end][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .

threw	that	end	over	the	wall	.
扔	那	结尾	超过	这	墙	.

把那一头扔过墙。

[naʊ] [ðə; ði] [wɔːl] [hæd; həd] ([æz; əz] [wɔːlz] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ˈmoʊstli][hæv; həv]) [æn; ən] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ]

Now	the	wall	had	(	as	walls	of	great	strength	mostly	have	)	an	overhanging
现在	这	墙	有	(	作为	墙壁	的	伟大的	力量	大多	有	)	一个	悬垂

[sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbætəlmənt] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ;

sort	of	battlement	on	either	side	;
种类	的	堞	在	任何一个	边	;

现在，这堵墙（像大多数坚固的墙一样）两侧都有悬挑的垛口；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] ,

and	the	stone	,
和	这	石头	,

还有那块石头，

[wen] [flʌŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteðər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

when	flung	over	and	drawn	to	the	tether	of	the	cord	to	which	it	was
什么时候	扔	超过	和	绘制	到	这	系绳	的	这	绳索	到	哪个	它	曾是

[əˈtætʃt] ,

attached	,
随附的	,

当它被甩到一边并被拉向与之相连的绳索时，

[ˌnesəˈserəli] [hɪtʃt] [əˈgenst] [ðɪs] [prəˈdʒekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][kɔːrd][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

necessarily	hitched	against	this	projection	;	and	thus	the	cord	was	as	it
一定	搭便车	反对	这	投影	;	和	因此	这	绳索	曾是	作为	它

[wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

were	fastened	to	the	wall	,
是	系紧	到	这	墙	,

绳子必然会挂在这个凸起处；因此，绳子就好像被固定在墙上一样。

[ænd; ənd] [ˈtɔmlinsn] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [drɔː] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

and	Tomlinson	was	enabled	by	it	to	draw	himself	up	to	the	top	of	the
和	汤姆林森	曾是	已启用	经过	它	到	画	他自己	向上	到	这	顶部	的	这

[ˈbæriər] .

barrier	.
障碍	.

汤姆林森正是利用这一点，把自己拉到了障碍物的顶端。

[hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [ðɪs] [fiːt] [wɪð; wɪθ][dʒɪmˈnæstɪk] [əˈdres] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈpræktɪst]

He	performed	this	feat	with	gymnastic	address	,	like	one	who	had	often	practised
他	执行	这	特技	和	体操	地址	,	喜欢	一	WHO	有	经常	已实践

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

他以体操运动员般的姿态完成了这一壮举，就像一个经常练习这项动作的人一样；

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] [dɪ'skriːt] [əd'ventʃərər] [hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tuː; tə] [pɔːl] ['eni]

albeit	the	discreet	adventurer	had	not	mentioned	in	his	narrative	to	Paul	any
尽管	这	慎重	冒险家	有	不是	提及	在	他的	叙述	到	保罗	任何

['priːviəs] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['præktɪs] .

previous	occasion	for	the	practice	.
以前的	场合	为了	这	实践	.

尽管这位谨慎的冒险家在向保罗讲述的经历中没有提及之前有过这种做法。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

As	soon	as	he	had	gained	the	top	of	the	wall	,
作为	很快	作为	他	有	获得	这	顶部	的	这	墙	,

他一登上墙顶，

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][kɔːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ,

he	threw	down	the	cord	to	his	companion	,	and	,
他	扔	向下	这	绳索	到	他的	伴侣	,	和	,

他把绳子扔给同伴，然后

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔlz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðæt] ['mænər] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ,

in	consideration	of	Paul's	inexperience	in	that	manner	of	climbing	,
在	考虑	的	保罗的	缺乏经验	在	那	方式	的	攀登	,

考虑到保罗在那种攀岩方式上的经验不足，

[geɪv] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

gave	the	fastening	of	the	rope	an	additional	security	by	holding	it	himself	.
给予	这	紧固	的	这	绳索	一个	额外的	安全	经过	保持	它	他自己	.

他亲自握住绳子，使绳子系紧得更加牢固。

[wɪð; wɪθ] ['sloʊnəs] [ænd; ənd] ['leɪbər] [pɔːl] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

With	slowness	and	labour	Paul	hoisted	himself	up	;	and	then	,
和	缓慢	和	劳动	保罗	吊起	他自己	向上	;	和	然后	,

保罗费力地慢慢站了起来；然后，

[baɪ] [træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

by	transferring	the	stone	to	the	other	side	of	the	wall	,
经过	转移	这	石头	到	这	其他	边	的	这	墙	,

通过将石头转移到墙的另一侧，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ]['sɪmələr] [hɪtʃ] , ['aʊər; ɑːr] [tuː] [æd'ventʃəəz] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld]

where	it	made	of	course	a	similar	hitch	,	our	two	adventurers	were	enabled
在哪里	它	制成	的	课程	一个	相似的	拴住	,	我们的	二	冒险者	是	已启用

[sək'sesɪvli] [tuː; tə] [slaɪd] [daʊn] ,

successively	to	slide	down	,
依次	到	滑动	向下	,

当然，它也遇到了类似的障碍，我们的两位冒险者得以依次滑下山坡。

[ænd; ənd]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] .

and	consummate	their	escape	from	the	House	of	Correction	.
和	完善	他们的	逃脱	从	这	房子	的	更正	.

他们最终成功越狱。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] ! " [sed] [ɔː'gʌstəs] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;

"	Follow	me	now	!	"	said	Augustus	,	as	he	took	to	his	heels	;
"	跟随	我	现在	!	"	说	奥古斯都	,	作为	他	采取	到	他的	高跟鞋	;

“跟我来！”奥古斯都说着，拔腿就跑；

[ænd; ənd] [pɔːl] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['æliz] [ænd; ənd] [leɪnz] ,

and	Paul	pursued	him	through	a	labyrinth	of	alleys	and	lanes	,
和	保罗	追击	他	通过	一个	迷宫	的	小巷	和	车道	,

于是保罗追赶他，穿过迷宫般的小巷和街道。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [dɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veriəb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [sə'lerɪti] [ðæt] ,

through	which	he	shot	and	dodged	with	a	variable	and	shifting	celerity	that	,
通过	哪个	他	射击	和	躲避	和	一个	多变的	和	转变	速度	那	,

他以变化莫测的速度进行射击和躲闪，

[hæd; həd][nɑːt] [pɔːl] [kept] [kloʊz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wʊd] ['veri] [suːn] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɑːg] ,

had	not	Paul	kept	close	upon	him	,	would	very	soon	,	combined	with	the	fog	,
有	不是	保罗	保留	关闭	之上	他	,	会	非常	很快	,	合并	和	这	多雾路段	,

如果不是保罗一直守在他身边，很快，再加上浓雾，

[hæv; həv] [snætʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ælaɪ] .

have	snatched	him	from	the	eyes	of	his	young	ally	.
有	抢夺	他	从	这	眼睛	的	他的	年轻的	盟友	.

把他从他年轻盟友的眼前夺走了。

['hæpɪli] [ðə; ði][ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [pæst]

Happily	the	immaturity	of	the	morning	,	the	obscurity	of	the	streets	passed
快乐地	这	不成熟	的	这	早晨	,	这	朦胧	的	这	街道	通过了

[θruː] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

through	,	and	above	all	,
通过	,	和	多于	全部	,

幸运的是，清晨的稚嫩、街道的昏暗都消散了，最重要的是，

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

the	extreme	darkness	of	the	atmosphere	,
这	极端	黑暗	的	这	气氛	,

大气层的极度黑暗，

[priˈventid] [ðæt] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'rest] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][gɑːrb] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]

prevented	that	detection	and	arrest	which	their	prisoner's	garb	would	otherwise
阻止	那	检测	和	逮捕	哪个	他们的	囚犯的	外衣	会	否则

[hæv; həv] [ɪn'ʃʊrd] [ðem; ðəm] .

have	insured	them	.
有	投保人	他们	.

他们的囚服本可以确保他们被发现和逮捕，但他们却因此避免了这种情况的发生。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ; [ænd; ənd] [skʌlkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hedʒz] ,

At	length	they	found	themselves	in	the	fields	;	and	skulking	along	hedges	,
在	长度	他们	成立	他们自己	在	这	字段	;	和	潜行	沿着	对冲	,

[ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ,

and	diligently	avoiding	the	highroad	,
和	勤勉地	避免	这	大路	,

最后，他们发现自己身处田野之中；于是沿着树篱鬼鬼祟祟地走，并小心翼翼地避开大路。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][flai]['ɑːnwərd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [əd'vænst] ['sevrəl] [maɪlz] ['ɪntuː] " [ðə; ði]

they	continued	to	fly	onward	,	until	they	had	advanced	several	miles	into	"	the
他们	持续	到	飞	向前	,	直到	他们	有	先进的	一些	英里	进入	"	这

['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

bowels	of	the	land	.
肠道	的	这	土地	.

他们继续向前飞行，直到飞入“内陆腹地”数英里之外。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] " [ðə; ði] ['baʊəlz] " [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

"	At	that	time	"	the	bowels	"	of	Augustus	Tomlinson	began	to	remind	him	of
"	在	那	时间	"	这	肠道	"	的	奥古斯都	汤姆林森	开始	到	提醒	他	的

[ðer; ðər] [dɪ'mændz] ;

their	demands	;
他们的	需求	;

“那时，奥古斯都·汤姆林森的‘肠胃’开始提醒他他们的要求；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][dɪˌzaɪərəˈbɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈpez(ə)nt]

and	he	accordingly	suggested	the	desirability	of	their	seizing	the	first	peasant
和	他	因此	建议	这	理想性	的	他们的	抓住	这	第一的	农民

[ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] ,

they	encountered	,
他们	遭遇	,

因此，他建议他们抓捕遇到的第一个农民。

[ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] ,

and	causing	him	to	exchange	clothes	with	one	of	the	fugitives	,
和	导致	他	到	交换	衣服	和	一	的	这	逃犯	,

并让他与其中一名逃犯交换衣服，

[huː] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˈentər] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ænd; ənd] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

who	would	thus	be	enabled	to	enter	a	public	-	house	and	provide	for	their
WHO	会	因此	是	已启用	到	进入	一个	民众	-	房子	和	提供	为了	他们的

[ˈmjuːtʃuəl] [nɪˈsesɪtɪz] .

mutual	necessities	.
相互的	必需品	.

这样一来，他们就可以进入酒馆，满足彼此的需求。

[pɔːl] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ˌɑːpərˈtuːnəti]

Paul	agreed	to	this	proposition	,	and	accordingly	they	watched	their	opportunity
保罗	同意	到	这	主张	,	和	因此	他们	观看	他们的	机会

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈplaʊmən] .

and	caught	a	ploughman	.
和	捕捉	一个	耕夫	.

保罗同意了这个提议，于是他们伺机而动，抓住了一个耕田的人。

[ɔːˈgʌstəs] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɑːk] , [hæt] , [ænd; ənd]['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] ; [ænd; ənd]

Augustus	stripped	him	of	his	frock	,	hat	,	and	worsted	stockings	;	and
奥古斯都	脱衣舞	他	的	他的	连衣裙	,	帽子	,	和	最差	长筒袜	;	和

[pɔːl] , ['hɑrdnd] [baɪ] [nəˈsesəti] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp] ,

Paul	,	hardened	by	necessity	and	companionship	,
保罗	,	硬化	经过	必要性	和	友谊	,

奥古斯都剥去了他的长袍、帽子和羊毛袜；而保罗，因生活所迫和同伴的陪伴而变得坚强起来，

[helpt] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði] [pʊr] ['plaʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .

helped	to	tie	the	poor	ploughman	to	a	tree	.
帮助	到	领带	这	贫穷的	耕夫	到	一个	树	.

帮忙把可怜的农夫绑在树上。

[ðeɪ] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] ,

They	then	continued	their	progress	for	about	an	hour	,	and	,
他们	然后	持续	他们的	进步	为了	关于	一个	小时	,	和	,

随后，他们继续推进了大约一个小时，并且

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [fel] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

as	the	shades	of	evening	fell	around	them	,	they	discovered	a	public	-	house	.
作为	这	色调	的	晚上	跌倒	大约	他们	,	他们	发现	一个	民众	-	房子	.

夜幕降临，他们发现了一家酒馆。

[ɔːˈgʌstəs] ['entərd] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz]

Augustus	entered	,	and	returned	in	a	few	minutes	laden	with	bread	and	cheese
奥古斯都	进入	,	和	返回	在	一个	很少	分钟	满载	和	面包	和	奶酪

,

,
,

奥古斯都走了进去，几分钟后提着面包和奶酪出来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] .

and	a	bottle	of	beer	.
和	一个	瓶子	的	啤酒	.

还有一瓶啤酒。

['prɪzn] [fer] ['kjʊrz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['deɪntinəs] ,

Prison	fare	cures	a	man	of	daintiness	,
监狱	票价	治愈	一个	男人	的	精致	,

监狱伙食能治好男人的娇气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] [daɪnd] [ɑːn] [ðiːz] ['hoʊmli] ['vaɪəndz][wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kəm'pleɪs(ə)nsi]

and	the	two	fugitives	dined	on	these	homely	viands	with	considerable	complacency
和	这	二	逃犯	用餐	在	这些	家常的	菜肴	和	大量	自满

.

:

.

两名逃犯十分惬意地享用了这些家常菜肴。

[ðeɪ] [ðen] [rɪ'zjuːmd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['wɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜːrʃn] , [ðeɪ]

They	then	resumed	their	journey	,	and	at	length	,	wearied	with	exertion	,	they
他们	然后	恢复	他们的	旅行	,	和	在	长度	,	疲惫	和	用力	,	他们

[ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊnli] ['heɪstæk] ,

arrived	at	a	lonely	haystack	,
到达的	在	一个	孤独	草垛	,

他们随后继续赶路，最终筋疲力尽地来到一个孤零零的干草堆前。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] .

where	they	resolved	to	repose	for	an	hour	or	two	.
在哪里	他们	已解决	到	休息	为了	一个	小时	或者	二	.

他们决定在那里休息一两个小时。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['rɪbldˌraɪbɔːld] , [huːz] [laɪ'senʃəs] [dʒest]

Unlike	the	ribald	,	whose	licentious	jest
与此不同	这	粗俗的	,	谁	淫乱	笑话

与粗俗的玩笑不同，其淫荡的玩笑

[pə'luːts] [hɪz; ɪz] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [hɪz; ɪz] [gest] ,

Pollutes	his	banquet	,	and	insults	his	guest	,
污染	他的	宴会	,	和	侮辱	他的	客人	,

他玷污了自己的宴会，侮辱了自己的客人。

[frʌm; frəm] [welθ] [ænd; ənd] ['grændʒər] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'send] ,

From	wealth	and	grandeur	easy	to	descend	,
从	财富	和	宏伟	简单的	到	下降	,

从财富和辉煌中轻易坠落，

[ðaʊ] - [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['mæstər][ɪn][ðə; ði] [frend] .

Thou	joy'st	to	lose	the	master	in	the	friend	.
你	-	到	失去	这	掌握	在	这	朋友	.

你乐于在朋友身上失去主人。

[wiː; wi] [raʊnd] [ðaɪ] [bɔːrd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['miːniːəlz] [siː] , [geɪ] —

We	round	thy	board	the	cheerful	menials	see	,	Gay	—
我们	圆形的	你的	木板	这	快乐	仆役	看	,	同性恋	—

我们看到你桌旁那些快乐的仆人们，盖伊——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][blænd] [i'kwɑːlətɪ] ;

with	the	smile	of	bland	equality	;
和	这	微笑	的	平淡	平等	;

带着平淡平等的微笑;

[noʊ]['soʊʃ(ə)l] [ker] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [lɔːrd] [dɪs'deɪnz] ;

No	social	care	the	gracious	lord	disdains	;
不	社会的	关心	这	亲切	主	轻蔑	;

仁慈的领主不屑于任何社会关怀;

[lʌv] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] ['revərəns] ['revərəns] [geɪnz] .

Love	prompts	to	love	,	and	reverence	reverence	gains	.
爱	提示	到	爱	,	和	尊敬	尊敬	收益	.

爱使人产生爱，敬畏使人产生敬畏。

[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['luː'kən] [tuː; tə]['pæsoʊ] ,

Translation	of	LUCAN	to	Paso	,
翻译	的	卢坎	到	帕索	,

LUCAN 到 Paso 的翻译，

['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [twelfθ] ['peɪpər][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ræmblər] .

Prefixed	to	the	Twelfth	Paper	of	"	The	Rambler	.
前缀	到	这	第十二	纸	的	"	这	漫步者	.

附于《漫游者》第十二篇论文的序言。

" ['kɔɪli] [ʃoʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['bæʃfl] [stɑːrz][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [æd'ventʃəəz] , [æz; əz] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

"	Coyly	shone	down	the	bashful	stars	upon	our	adventurers	,	as	,	after	a	short
"	羞涩地	闪耀	向下	这	害羞的	明星	之上	我们的	冒险者	,	作为	,	后	一个	短的

[næp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['heɪstæk] ,

nap	behind	the	haystack	,
午睡	在后面	这	草垛	,

“羞涩的星光娇羞地洒在我们的冒险者身上，他们在干草堆后小憩片刻后，

[ðeɪ] [stretʃt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

they	stretched	themselves	,	and	looking	at	each	other	,
他们	拉伸	他们自己	,	和	寻找	在	每个	其他	,

他们伸展了一下身体，然后互相看着对方，

[bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ænd; ənd] [hɪ'leriəs] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːspərəs] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

burst	into	an	involuntary	and	hilarious	laugh	at	the	prosperous	termination	of
爆裂	进入	一个	非自愿	和	太搞笑了	笑	在	这	繁荣	终止	的

[ðer; ðər][ɪk'splɔɪt] .

their	exploit	.
他们的	开发	.

看到自己的冒险行动圆满结束，他们不由自主地爆发出一阵爆笑。

[ˌhɪðər'tuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] , [fɜːrst][baɪ][ðer; ðər] [flaɪt] , [ðen] [baɪ] ['hʌŋgər] , [ðen] [baɪ]

Hitherto	they	had	been	too	occupied	,	first	by	their	flight	,	then	by	hunger	,	then	by
迄今为止	他们	有	到过	也	占领	,	第一的	经过	他们的	航班	,	然后	经过	饥饿	,	然后	经过

[fə'tiːg] ,

fatigue	,
疲劳	,

此前他们一直忙于奔波，先是逃亡，然后是饥饿，最后是疲惫。

[fɔːr; fər][self] - [ˌgrætjʊ'leɪʃən] ; [naʊ] [ðeɪ] [rʌbd] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][dʒoʊkt][laɪk] ['rʌnəweɪ]

for	self	-	gratulation	;	now	they	rubbed	their	hands	,	and	joked	like	runaway
为了	自己	-	恭喜	;	现在	他们	摩擦	他们的	双手	,	和	开玩笑	喜欢	逃跑

[s'kuːlbɔɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

schoolboys	at	their	escape	.
男学生	在	他们的	逃脱	.

他们原本沾沾自喜，现在却像逃跑的小学生一样，搓着手，为自己的逃脱而开怀大笑。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðer; ðər] [θɔːts] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [ænd; ənd] " [tel]

By	degrees	their	thoughts	turned	from	the	past	to	the	future	;	and	"	Tell
经过	学位	他们的	想法	转向	从	这	过去的	到	这	未来	;	和	"	告诉

[ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

me	,	my	dear	fellow	,
我	,	我的	亲爱的	同伴	,

他们的思绪渐渐从过去转向未来；“告诉我，我亲爱的朋友，

" [sed] [ɔː'gʌstəs] , " [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] .

"	said	Augustus	,	"	what	you	intend	to	do	.
"	说	奥古斯都	,	"	什么	你	打算	到	做	.

奥古斯都说：“你打算做什么？”

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][sɪn] - [tuː; tə] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr]

I	trust	I	have	long	ago	convinced	you	that	it	is	no	sin	'	to	serve	our
我	相信	我	有	长的	前	确信	你	那	它	是	不	罪	-	到	服务	我们的

[frendz] - [ænd; ənd][tuː; tə] - [biː; bi] [truː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ;

friends	'	and	to	'	be	true	to	our	party	;
朋友们	-	和	到	-	是	真的	到	我们的	派对	;

我相信我早就让你们相信，“为我们的朋友服务”和“忠于我们的党”都不是罪过；

- [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] . "

'	and	therefore	,	I	suppose	,	you	will	decide	upon	taking	to	the	road	.	"
-	和	所以	,	我	认为	,	你	将要	决定	之上	采取	到	这	路	.	"

因此，我想，你会决定踏上旅途。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] , " ['ænsər] [pɔːl] ,

"	It	is	very	odd	,	"	answered	Paul	,
"	它	是	非常	奇怪的	,	"	回答	保罗	,

“这很奇怪，”保罗回答说。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] ['skruːpəlz] [left] ['æftər][jʊr; jər] ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

"	that	I	should	have	any	scruples	left	after	your	lectures	on	the	subject	;
"	那	我	应该	有	任何	顾虑	左边	后	你的	讲座	在	这	主题	;

“听完您关于这个主题的讲座后，我竟然还剩下任何疑虑；

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

but	I	own	to	you	frankly	that	,	somehow	or	other	,
但	我	自己的	到	你	坦率地说	那	,	不知何故	或者	其他	,

但我坦白地承认，无论如何，

[aɪ][hæv; həv] [dauts] ['weðər] ['θiːvɪŋ] [biː; bi] ['riːəli] [ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst] [prə'feʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] .

I	have	doubts	whether	thieving	be	really	the	honestest	profession	I	could	follow	.
我	有	疑虑	无论	盗窃	是	真的	这	最诚实	职业	我	可以	跟随	.

"

"

我怀疑偷窃是否真的是我能从事的最诚实的职业。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pɔːl] , " ['ænsər] [ɔː'gʌstəs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ɪz][nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

"	Listen	to	me	,	Paul	,	"	answered	Augustus	;	and	his	reply	is	not	unworthy	of
"	听	到	我	,	保罗	,	"	回答	奥古斯都	;	和	他的	回复	是	不是	不配	的

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

“听我说，保罗，”奥古斯都回答道；他的回答也值得注意。

" [ɔːl] [kraɪm] [ænd; ənd][ɔːl] ['eksələns] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

"	All	crime	and	all	excellence	depend	upon	a	good	choice	of	words	.
"	全部	犯罪	和	全部	卓越	依赖	之上	一个	好的	选择	的	字	.

一切犯罪和一切卓越都取决于措辞的好坏。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] ; [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

I	see	you	look	puzzled	;	I	will	explain	.
我	看	你	看	困惑	;	我	将要	解释	.

我看你一脸困惑，我来解释一下。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔbd] ,

If	you	take	money	from	the	public	,	and	say	you	have	robbed	,
如果	你	拿	钱	从	这	民众	,	和	说	你	有	被抢劫	,

如果你拿走公众的钱，然后说你抢劫了，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'duːbɪtəbli] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] ,

you	have	indubitably	committed	a	great	crime	;	but	if	you	do	the	same	,
你	有	无疑	坚定的	一个	伟大的	犯罪	;	但	如果	你	做	这	相同的	,

你无疑犯下了滔天罪行；但如果你也这样做，

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [juː; jʊ][hæv; həv]

and	say	you	have	been	relieving	the	necessities	of	the	poor	,	you	have
和	说	你	有	到过	缓解	这	必需品	的	这	贫穷的	,	你	有

[dʌn] [æn; ən] ['eksələnt] ['ækʃ(ə)n] .

done	an	excellent	action	.
完毕	一个	出色的	行动	.

如果你说你一直在帮助穷人解决生活必需品，那么你就做了一件非常好的事。

[ɪf] , [ɪn] ['æftərwərdz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðɪs] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]

If	,	in	afterwards	dividing	this	money	with	your	companions	,	you	say	you	have
如果	,	在	然后	分割	这	钱	和	你的	同伴	,	你	说	你	有

[bɪn] ['ʃerɪŋ] ['buːti] ,

been	sharing	booty	,
到过	分享	赃物	,

如果事后在与同伴分这笔钱时，你说你们是在分享赃物，

[juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] ;

you	have	committed	an	offence	against	the	laws	of	your	country	;
你	有	坚定的	一个	罪行	反对	这	法律	的	你的	国家	;

你违反了你所在国家的法律；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] [ðə; ði] [geɪnz]

but	if	you	observe	that	you	have	been	sharing	with	your	friends	the	gains
但	如果	你	观察	那	你	有	到过	分享	和	你的	朋友们	这	收益

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪndəstri] ,

of	your	industry	,
的	你的	行业	,

但如果你发现你一直在与朋友分享你所在行业的收益，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublɪst] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

you	have	been	performing	one	of	the	noblest	actions	of	humanity	.
你	有	到过	表演	一	的	这	最高贵	行动	的	人类	.

你正在做一件人类最高尚的事情之一。

[tuː; tə] [nɑːk] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ɪz] ['niːðər] ['vɜːrtʃuəs] [nɔːr] ['gɪlti] ,

To	knock	a	man	on	the	head	is	neither	virtuous	nor	guilty	,
到	敲	一个	男人	在	这	头	是	两者都不	有德行的	也不	有罪的	,

用棍子敲别人的头既不光彩也不罪恶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['mɜːrdər]

but	it	depends	upon	the	language	applied	to	the	action	to	make	it	murder
但	它	取决于	之上	这	语言	应用	到	这	行动	到	制作	它	谋杀

[ɔːr] ['glɔːri] .

or	glory	.
或者	荣耀	.

但这取决于用来描述这一行为的语言，才能将其定性为谋杀或荣耀。

[waɪ] [nɑːt] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['testifaid] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

Why	not	say	,	then	,	that	you	have	testified	the	courage	of	a	hero	,
为什么	不是	说	,	然后	,	那	你	有	作证	这	勇气	的	一个	英雄	,

那么，为什么不说你见证了一位英雄的勇气呢?

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'trɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌfiən] ?

rather	than	the	atrocity	of	a	ruffian	?
相当	比	这	暴行	的	一个	痞子	?

而不是恶棍的暴行?

[ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

This	is	perfectly	clear	,	is	it	not	?
这	是	完美	清除	,	是	它	不是	?

这一点很清楚，不是吗?

" [[wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəgræf] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] ['peɪpər] , ['kɑːpɪd] [wɪ'ðaʊt]

"	[	We	observe	in	a	paragraph	from	an	American	paper	,	copied	without
"	[	我们	观察	在	一个	段落	从	一个	美国人	纸	,	复制	没有

['kɑːment] ['ɪntuː][ðə; ði] " ['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] ,

comment	into	the	"	Morning	Chronicle	,
评论	进入	这	"	早晨	编年史	,

我们从一份美国报纸的段落中看到，这段文字未经任何评论就被复制到了《晨报》上，

" [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['tɑːmlɪnsənz] [fə'lɑːsəfi] !

"	a	singular	proof	of	the	truth	of	Tomlinson's	philosophy	!
"	一个	单数	证明	的	这	真相	的	汤姆林森的	哲学	!

“这是汤姆林森哲学真理的一个独特证明！”

" ['mɪstər] . ['rəulənd] ['stiːvnsn] , " [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] , " [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ]

"	Mr	.	Rowland	Stephenson	,	"	so	runs	the	extract	,	"	the	celebrated	English
"	先生	.	罗兰	斯蒂芬森	,	"	所以	跑步	这	提炼	,	"	这	著名	英语

['bæŋkər] ,

banker	,
银行家	,

“罗兰·斯蒂芬森先生，”摘录中写道，“这位著名的英国银行家，

[hæz; həz][dʒʌst] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [trækt][ʌv; əv][lænd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

has	just	purchased	a	considerable	tract	of	land	,	"	etc	.
有	只是	购买	一个	大量	通道	的	土地	,	"	ETC	.

刚刚购买了一大片土地，等等。

[moʊst] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ʌv; əv] !

Most	philosophical	of	paragraphists	!
最多	哲学	的	段落主义者	!

最具哲学思辨性的段落作家!

" ['selɪbreɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['bæŋkər] !

"	Celebrated	English	banker	!
"	著名	英语	银行家	!

“英国著名银行家！”

" — [ðæt] ['sentəns] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l] ['fæləsiːz] [ðæn; ðən][ɔːl] [ben] [θæmz]

"	—	that	sentence	is	a	better	illustration	of	verbal	fallacies	than	all	Ben	tham's
"	—	那	句子	是	一个	更好的	插图	的	口头	谬误	比	全部	本	谭氏

['triːtiziz] [pʊt] [tə'geðər] .

treatises	put	together	.
论文	放	一起	.

“——这句话比本·萨姆的所有论著加起来更能说明语言谬误。

" ['selɪbreɪtɪd] !

"	Celebrated	!
"	著名	!

“著名！

" [oʊ]['mɜːrkjəri] , [wʌt] [ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] ['epɪθet] !]

"	O	Mercury	,	what	a	dexterous	epithet	!	]
"	哦	汞	,	什么	一个	轻巧	别名	!	]

“哦，墨丘利，多么巧妙的绰号啊！”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] , " ['ænsər] [pɔːl] .

"	It	seems	so	,	"	answered	Paul	.
"	它	似乎	所以	,	"	回答	保罗	.

“看来是这样，”保罗回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][self] - ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ɔːl] ['gʌvərnmənts] [ɑːr; ər] ['kærid] [ɑːn] .

"	It	is	so	self	-	evident	that	it	is	the	way	all	governments	are	carried	on	.
"	它	是	所以	自己	-	明显	那	它	是	这	方式	全部	政府	是	携带	在	.

“这是所有政府运作方式的必然结果，这一点不言而喻。”

['werfɔːr] , [maɪ] [gʊd] [pɔːl] , [wiː; wi]['oʊnli][duː] [wʌt] [ɔːl] ['ʌðər] ['ledʒɪsleɪtəz] [duː] .

Wherefore	,	my	good	Paul	,	we	only	do	what	all	other	legislators	do	.
因此	,	我的	好的	保罗	,	我们	仅有的	做	什么	全部	其他	立法者	做	.

因此，我的好保罗，我们只是做了所有其他立法者都在做的事情。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [roʊgz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [kɔːl] [ɑːr'selvz] ['ɑːnɪst] ['fɛloʊz] ,

We	are	never	rogues	so	long	as	we	call	ourselves	honest	fellows	,
我们	是	绝不	流氓	所以	长的	作为	我们	称呼	我们自己	诚实的	伙伴们	,

只要我们自称诚实的人，我们就永远不会是恶棍。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] .

and	we	never	commit	a	crime	so	long	as	we	can	term	it	a	virtue	.
和	我们	绝不	犯罪	一个	犯罪	所以	长的	作为	我们	能	学期	它	一个	美德	.

只要我们能把犯罪行为称为美德，我们就永远不会犯罪。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [naʊ] ?

What	say	you	now	?
什么	说	你	现在	?

你现在怎么说?

" [pɔːl] [smaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

"	Paul	smiled	,	and	was	silent	a	few	moments	before	he	replied	:
"	保罗	微笑	,	和	曾是	沉默的	一个	很少	时刻	前	他	回复	:

保罗笑了笑，沉默了片刻后才回答：

" [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ; [jet] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

"	There	is	very	little	doubt	but	that	you	are	wrong	;	yet	if	you	are	,
"	那里	是	非常	小的	怀疑	但	那	你	是	错误的	;	然而	如果	你	是	,

“几乎可以肯定你错了；然而，即便你错了，

[soʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

so	are	all	the	rest	of	the	world	.
所以	是	全部	这	休息	的	这	世界	.

世界其他地方也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [waɪt] [ʃiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] .

It	is	of	no	use	to	be	the	only	white	sheep	of	the	flock	.
它	是	的	不	使用	到	是	这	仅有的	白色的	羊	的	这	群	.

做羊群中唯一的白羊毫无用处。

['werfɔːr] , [maɪ] [dɪr] ['tɔmlinsn] , [aɪ] [wɪl] [ɪn] ['fjuːtʃər] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['sɪtɪzn] ,

Wherefore	,	my	dear	Tomlinson	,	I	will	in	future	be	an	excellent	citizen	,
因此	,	我的	亲爱的	汤姆林森	,	我	将要	在	未来	是	一个	出色的	公民	,

因此，我亲爱的汤姆林森，我今后一定会成为一名优秀的公民。

[rɪ'liːv] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] [geɪnz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪndəstri] [wɪð; wɪθ]
relieve **the** **necessities** **of** **the** **poor** **,** **and** **share** **the** **gains** **of** **my** **industry** **with**
缓解 这 必需品 的 这 贫穷的 , 和 分享 这 收益 的 我的 行业 和
[maɪ] [frendz] . "
my **friends** **.** **"**
我的 朋友们 . "

救济穷人的需要，并将我辛勤劳作的成果与朋友们分享。

" ['brɑːvoʊ] ! " [kraɪd] ['tɔmlɪnsn] .
" **Bravo** **!** **"** **cried** **Tomlinson** **.**
" Bravo ! " 哭 汤姆林森 .

“太棒了！”汤姆林森喊道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['setld] , [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [iˈnɔːgjureitid] [ðə; ði] ['betər] .
" **And** **now** **that** **that** **is** **settled** **,** **the** **sooner** **you** **are** **inaugurated** **the** **better** **.**
" 和 现在 那 那 是 定居 , 这 很快 你 是 就职典礼 这 更好的 .

“既然此事已定，你越早就职越好。”

[sɪns] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [hæz; həz] [ʃoʊn] [fɔːrθ] ,
Since **the** **starlight** **has** **shone** **forth** **,**
自从 这 星光 有 闪耀 前进 ,

自从星光闪耀以来，

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ;
I **see** **that** **I** **am** **in** **a** **place** **I** **ought** **to** **be** **very** **well** **acquainted** **with** **;**
我 看 那 我 是 在 一个 地方 我 应该 到 是 非常 出色地 熟人 和 ;

我发现自己身处一个我应该非常熟悉的地方；

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] ,
or **,** **if** **you** **like** **to** **be** **suspicious** **,**
或者 , 如果 你 喜欢 到 是 可疑的 ,

或者，如果你喜欢多疑的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['pɜːrpəsli] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
you **may** **believe** **that** **I** **have** **brought** **you** **purposely** **in** **this** **direction** **.**
你 可能 相信 那 我 有 带来 你 故意 在 这 方向 .

你或许认为我是故意把你引向这个方向的。

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem 'iː][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ] [ðɪs]
But **first** **let** **me** **ask** **if** **you** **feel** **any** **great** **desire** **to** **pass** **the** **night** **by** **this**
但 第一的 让 我 问 如果 你 感觉 任何 伟大的 欲望 到 经过 这 夜晚 经过 这
['heɪstæk] ,
haystack **,**
草垛 ,

但首先请允许我问问，你是否很想在这堆干草旁过夜?

[ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌntʃˌboʊl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
or **whether** **you** **would** **like** **a** **song** **and** **the** **punchbowl** **almost** **as** **much** **as**
或者 无论 你 会 喜欢 一个 歌曲 和 这 潘趣酒碗 几乎 作为 很多 作为
[ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
the **open** **air** **,**
这 打开 空气 ,

或者你是否既喜欢露天环境，又喜欢歌声和潘趣酒?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːtn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [heɪ] [baɪ][sʌm; səm] ['strəulɪŋ] [kaʊ] . "
with **the** **chance** **of** **being** **eaten** **up** **in** **a** **pinch** **of** **hay** **by** **some** **strolling** **cow** **.** **"**
和 这 机会 的 存在 吃 向上 在 一个 捏 的 干草 经过 一些 漫步 奶牛 . "

还有可能被闲逛的牛夹在一小撮干草里吃掉。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kən'siːv] [maɪ] [tʃɔɪs] , " ['ænsər] [pɔːl] .
" **You** **may** **conceive** **my** **choice** **,** **"** **answered** **Paul** **.**
" 你 可能 构想 我的 选择 , " 回答 保罗 .

“你可以理解我的选择，”保罗回答道。

" [wel] , [ðen] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['feloʊ] [nɪr] [hɪr] , [huː] [kiːps] [ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] ,
" **Well** , **then** , **there** **is** **an** **excellent** **fellow** **near** **here** , **who** **keeps** **a** **public** - **house** ,
" 出色地 , 然后 , 那里 是 一个 出色的 同伴 靠近 这里 , WHO 保持 一个 民众 - 房子 ,

“那么，附近有一位非常棒的人，他经营着一家酒馆。”

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][fɜːrm]['ælaɪ][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] .
and **is** **a** **firm** **ally** **and** **generous** **patron** **of** **the** **lads** **of** **the** **cross** **.**
和 是 一个 公司 盟友 和 慷慨的 赞助人 的 这 小伙子们 的 这 叉 .

并且是十字军少年团的坚定盟友和慷慨赞助人。

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] [ðeɪ] [hoʊld] ['wiːkli] ['miːtiŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] : [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
At **certain** **periods** **they** **hold** **weekly** **meetings** **at** **his** **house** **:** **this** **is** **one** **of** **the**
在 肯定 时期 他们 抓住 每周 会议 在 他的 房子 : 这 是 一 的 这
[naɪts] .
nights **.**
夜晚 .

他们会定期在他家举行每周例会：今天晚上就是其中一次。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
What **say** **you** **?**
什么 说 你 ?

你觉得呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] ? "
Shall **I** **introduce** **you** **to** **the** **club** **?** **"**
将 我 介绍 你 到 这 俱乐部 ? "

要我带你认识一下俱乐部吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [æd'mɪt][ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] [pɔːl] ,
" **I** **shall** **be** **very** **glad** **if** **they** **will** **admit** **me** **,** **"** **returned** **Paul** **,**
" 我 将 是 非常 高兴的 如果 他们 将要 承认 我 , " 返回 保罗 ,

保罗回答说：“如果他们能接纳我，我将非常高兴。”

[huːm] ['meni] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] ['rendərd] [lə'kɑːnɪk] .
whom **many** **and** **conflicting** **thoughts** **rendered** **laconic** **.**
谁 许多 和 冲突 想法 渲染 简洁 .

许多相互矛盾的想法使他变得沉默寡言。

" [oʊ] ! [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['ʌndər] [maɪ] ['ɔːspɪsɪz] .
" **Oh** **!** **no** **fear** **of** **that** **,** **under** **my** **auspices** **.**
" 哦 ! 不 害怕 的 那 , 在下面 我的 庇护 .

“哦！有我在，就不用担心这个问题了。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['tɑːlərənt] [set] ,
To **tell** **you** **the** **truth** **,** **though** **we** **are** **a** **tolerant** **set** **,**
到 告诉 你 这 真相 , 尽管 我们 是 一个 宽容 放 ,

说实话，虽然我们是一个宽容的群体，

[wiː; wi] ['welkəm] ['evri] [nuː] ['prɑːslaɪt] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .
we **welcome** **every** **new** **proselyte** **with** **enthusiasm** **.**
我们 欢迎 每一个 新的 皈依者 和 热情 .

我们热情欢迎每一位新皈依者。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] ? "
But **are** **you** **tired** **?** **"**
但 是 你 疲劳的 ? "

你累了吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][nɑːt][fɑːr] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" **A** **little** **;** **the** **house** **is** **not** **far** **,** **you** **say** **?** **"**
" 一个 小的 ; 这 房子 是 不是 远的 , 你 说 ? "

“有点远；你说房子不远？”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] , " ['ænsər] ['tɔmlinsn] .
" About a mile off , " answered Tomlinson .
" 关于 一个 英里 离开 , " 回答 汤姆林森 .

“大约一英里远，”汤姆林森回答道。

" [liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" Lean on me .
" 倾斜 在 我 .

依靠我。

" ['aʊər; ɑːr] ['wɔndərəz] [naʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['heɪstæk] , [strʌk] [ə'krɔːs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['fintʃli] ['kɑːmən]
" Our wanderers now , leaving the haystack , struck across part of Finchley Common
" 我们的 流浪者 现在 , 离开 这 草垛 , 击 穿过 部分 的 芬奇利 常见的
;
;
;

“我们的漫游者现在离开了干草堆，穿过了芬奇利公共用地的一部分；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['pʌblɪkən] [wʌz; wəz] [fə'lɪsɪtəsli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,
for the abode of the worthy publican was felicitously situated ,
为了 这 住所 的 这 值得 酒馆老板 曾是 幸福地 位于 ,

因为这位可敬的税吏的住所位置绝佳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gests] ['selɪbreɪtɪd] [ðer; ðər] [fe'stɪvɪtiːz] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] [ðæt]
and the scene in which his guests celebrated their festivities was close by that
和 这 场景 在 哪个 他的 客人 著名 他们的 庆祝活动 曾是 关闭 经过 那
[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] [ɪk'splɔɪts] .
on which they often performed their exploits .
在 哪个 他们 经常 执行 他们的 漏洞 .

他的客人们欢庆的场所，与他们经常表演的场所很近。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] , [pɔːl] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [frend] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['kærəktər]
As they proceeded , Paul questioned his friend touching the name and character
作为 他们 继续 , 保罗 被质问 他的 朋友 接触 这 姓名 和 特点
[ʌv; əv] " [maɪn] [hoʊst] ;
of " mine host ;
的 " 矿 主持人 ;

他们继续往前走，保罗问他的朋友关于“我的主人”的姓名和品格；

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - ['noʊɪŋ] [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['kweɪkər] - [laɪk] , [baɪ][ə; eɪ]
" and the all - knowing Augustus Tomlinson answered him , Quaker - like , by a
" 和 这 全部 - 会心 奥古斯都 汤姆林森 回答 他 , 贵格会 - 喜欢 , 经过 一个
['kwestʃən] , —
question , —
问题 , —

“而无所不知的奥古斯都·汤姆林森，像个贵格会教徒一样，用一个问题回答了他，——

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] ? "
" Have you never heard of Gentleman George ? "
" 有 你 绝不 听到 的 绅士 乔治 ? "

你没听说过乔治绅士吗?

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ðə; ði]['noʊtɪd] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?
the noted head of a flash public - house in the country ?
这 著名的 头 的 一个 闪光 民众 - 房子 在 这 国家 ?

全国知名的豪华酒吧老板?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] , ['ɔːf(ə)n] ; [maɪ] [pʊr] [nɜːrs] , [deɪm] - ,

To	be	sure	I	have	,	often	;	my	poor	nurse	,	Dame	Lobkins	,
到	是	当然	我	有	,	经常	;	我的	贫穷的	护士	,	贵妇人	-	,

当然，我经常这样做；我可怜的护士洛布金斯夫人，

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] - ['spoʊkən][mæn][ɪn][ðə; ði] [treɪd] ! "

used	to	say	he	was	the	best	-	spoken	man	in	the	trade	!	"
用过的	到	说	他	曾是	这	最好的	-	说	男人	在	这	贸易	!	"

他以前常说自己是业内最能言善辩的人！

" [eɪ] , [soʊ][hiː; hi][ɪz] [stɪl] .

"	Ay	,	so	he	is	still	.
"	哎	,	所以	他	是	仍然	.

“哎，他还在呢。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['feloʊ] ,

In	his	youth	,	George	was	a	very	handsome	fellow	,
在	他的	青年	,	乔治	曾是	一个	非常	英俊的	同伴	,

乔治年轻时是个非常英俊的小伙子。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

but	a	little	too	fond	of	his	lass	and	his	bottle	to	please	his	father	,
但	一个	小的	也	喜爱	的	他的	小姐	和	他的	瓶子	到	请	他的	父亲	,

但他太沉迷于他的姑娘和他的酒瓶，这让他的父亲很不高兴。

— [ə; eɪ] ['veri] [steɪd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ɪn][ə; eɪ][bɑːb] - [wɪg]

—	a	very	staid	old	gentleman	,	who	walked	about	on	Sundays	in	a	bob	-	wig
—	一个	非常	稳重	老的	绅士	,	WHO	步行	关于	在	星期日	在	一个	鲍勃	-	假发

[ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ,

and	a	gold	-	headed	cane	,
和	一个	金子	-	标题	甘蔗	,

一位非常沉稳的老绅士，星期天会戴着短假发，拄着金头拐杖四处走动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['fɑːrmər][ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv]

and	was	a	much	better	farmer	on	week	-	days	than	he	was	head	of
和	曾是	一个	很多	更好的	农民	在	星期	-	天	比	他	曾是	头	的

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

a	public	-	house	.
一个	民众	-	房子	.

他平日里务农的本事远胜于经营酒馆。

[dʒɔːrdʒ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [smɑːrt] - [drest] ['feloʊ] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ɪz][tuː; tə]

George	used	to	be	a	remarkably	smart	-	dressed	fellow	,	and	so	he	is	to
乔治	用过的	到	是	一个	非常	聪明的	-	穿着	同伴	,	和	所以	他	是	到

[ðɪs] [deɪ] .

this	day	.
这	天	.

乔治过去是个衣着品味非常出众的人，直到今天依然如此。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɪt] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wɪst] - ['pleɪər] , [hæz; həz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

He	has	a	great	deal	of	wit	,	is	a	very	good	whist	-	player	,	has	a	capital
他	有	一个	伟大的	交易	的	有	,	是	一个	非常	好的	惠斯特	-	玩家	,	有	一个	首都

['selər] ,

cellar	,
地窖	,

他非常机智，牌技精湛，而且酒窖藏酒丰富。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [drʌŋk] ,

and	is	so	fond	of	seeing	his	friends	drunk	,
和	是	所以	喜爱	的	看到	他的	朋友们	醉	,

他非常喜欢看朋友们喝醉的样子。

[ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈpjuːtər] [ˈmeʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [sɪks] [men] [kæn; kən]

that	he	bought	some	time	ago	a	large	pewter	measure	in	which	six	men	can
那	他	买	一些	时间	前	一个	大的	锡	措施	在	哪个	六	男人	能

[stænd] [ˈʌpraɪt] .

stand	upright	.
站立	直立	.

他前段时间买了一个很大的锡制量杯，里面可以站直六个人。

[ðə; ði] [ˈgɜːlz] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwɪmɪn] ,

The	girls	,	or	rather	the	old	women	,
这	女孩们	,	或者	相当	这	老的	女性	,

这些女孩，或者更确切地说，是这些老妇人，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [læst] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪm; ɪm]

to	which	last	he	used	to	be	much	more	civil	of	the	two	,	always	liked	him
到	哪个	最后的	他	用过的	到	是	很多	更多的	民用	的	这	二	,	总是	喜欢	他

;

;
;

他过去对后者比对前者更有礼貌，一直很喜欢他；

[ðeɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [soʊ] [faɪn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈspiːtʃɪz] ,

they	say	nothing	is	so	fine	as	his	fine	speeches	,
他们	说	没有什么	是	所以	美好的	作为	他的	美好的	演讲	,

他们说，没有什么比他精彩的演讲更精彩的了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [ʌv; əv] - [ˈdʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] . -

and	they	give	him	the	title	of	'	Gentleman	George	.	'
和	他们	给	他	这	标题	的	-	绅士	乔治	.	-

他们授予他“绅士乔治”的称号。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] , [kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [mæn] [ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] .

He	is	a	nice	,	kind	-	hearted	man	in	many	things	.
他	是	一个	好的	,	种类	-	心地	男人	在	许多	事物	.

他很多方面都是个和善、心地善良的人。

[preɪ] [ˈhev(ə)n] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [diˈpɑːts] !

Pray	Heaven	we	shall	have	no	cause	to	miss	him	when	he	departs	!
祈祷	天堂	我们	将	有	不	原因	到	错过	他	什么时候	他	离开	!

向上帝祈祷，当他离世时，我们不会有任何思念他的理由！

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]

But	,	to	tell	you	the	truth	,	he	takes	more	than	his	share	of	our
但	,	到	告诉	你	这	真相	,	他	需要	更多的	比	他的	分享	的	我们的

[ˈkɑːmən] [pɜːrs] . "

common	purse	.	"
常见的	钱包	.	"

但说实话，他拿走了我们公共资金中他应得的那份太多了。

" [wʌt] ! [ɪz] [hiː; hi] [ˌævəˈrɪʃəs] ? "

"	What	!	is	he	avaricious	?	"
"	什么	!	是	他	贪婪	?	"

什么！他贪婪吗?

" [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] ; [bʌt; bət] [ˈhiːz] [soʊ] [ˈkɜːrsɪdli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] ,

"	Quite	the	reverse	;	but	he's	so	cursedly	fond	of	building	,
"	相当	这	撤销	;	但	他是	所以	可恶地	喜爱	的	建筑	,

恰恰相反；但他却对建造有着一种莫名的喜爱，

[hiː; hi] [inˈvests] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ([ænd; ənd] [ˈwɒnts] [juː ˈes] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [ɔːl] [ˈaʊərz]) [ɪn] [ˈhaʊzɪz] ;

he	invests	all	his	money	(	and	wants	us	to	invest	all	ours	)	in	houses	;
他	投资	全部	他的	钱	(	和	想要	我们	到	投资	全部	我们的	)	在	房屋	;

他把所有的钱都投资到房子上（也希望我们把所有的钱都投资到房子上）；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [kən'faʊndɪd] [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪkleɪər] [huː] [rʌnz] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['terəb(ə)l] [bɪlz] ,

and	there's	one	confounded	dog	of	a	bricklayer	who	runs	him	up	terrible	bills	,
和	有	一	令人困惑	狗	的	一个	瓦工	WHO	跑步	他	向上	糟糕的	账单	,

还有个该死的泥瓦匠，让他欠下了巨额账单。

— [ə; eɪ] ['feloʊ] [kɔːld] - ['kʌnɪŋ] [næt] , - [huː] [ɪz] ['iːkwəli] [ə'drɔɪt] [ɪn] ['spɔɪlɪŋ] [graʊnd] [ænd; ənd]

—	a	fellow	called	'	Cunning	Nat	,	'	who	is	equally	adroit	in	spoiling	ground	and
—	一个	同伴	称为	-	狡猾	纳特	,	-	WHO	是	同样地	灵巧	在	破坏	地面	和

[ɪm'pruːvɪŋ] [graʊnd] [rent] . "

improving	ground	rent	.	"
改善	地面	租	.	"

——一个名叫"狡猾的纳特"的家伙，既擅长破坏土地，又擅长提高地租。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

"你是什么意思？"

" [ɑː] ! [ˌðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] .

"	Ah	!	thereby	hangs	a	tale	.
"	啊	!	从而	悬挂	一个	故事	.

"啊！这里面牵扯到一个故事。"

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [set] .

But	we	are	near	the	place	now	;	you	will	see	a	curious	set	.
但	我们	是	靠近	这	地方	现在	;	你	将要	看	一个	好奇的	放	.

但我们现在离那里很近了；你会看到一个奇特的装置。

" [æz; əz] ['tɔmlinsn] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [per] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [haʊs] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] ,

"	As	Tomlinson	said	this	,	the	pair	approached	a	house	standing	alone	,
"	作为	汤姆林森	说	这	,	这	一对	接近	一个	房子	常设	独自的	,

"汤姆林森说完这番话时，两人走向了一栋孤零零的房子。"

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [ə'boʊd] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] .

and	seemingly	without	any	other	abode	in	the	vicinity	.
和	似乎	没有	任何	其他	住所	在	这	附近	.

而且似乎在附近没有其他住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ʃeɪp] , ['peɪntɪd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːθɪk]

It	was	of	curious	and	grotesque	shape	,	painted	white	,	with	a	Gothic
它	曾是	的	好奇的	和	怪诞	形状	,	绘	白色的	,	和	一个	哥特

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

它外形奇特怪诞，漆成白色，带有一个哥特式烟囱。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [saɪn] - [poʊst] ([ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [di'piktid] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['fɪʃɪŋ] ,

a	Chinese	sign	-	post	(	on	which	was	depicted	a	gentleman	fishing	,
一个	中国人	符号	-	邮政	(	在	哪个	曾是	描绘	一个	绅士	钓鱼	,

一块中国路牌（上面描绘了一位绅士在钓鱼），

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " [ðə; ði]['dʒɑːli]['æŋglər] " ['rɪt(ə)n] [bɪ'niːθ]) ,

with	the	words	"	The	Jolly	Angler	"	written	beneath	)	,
和	这	字	"	这	乔利	垂钓者	"	书面	下面	)	,

（下方写着"快乐的垂钓者"）

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['griːʃn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dʌtʃ] .

and	a	porch	that	would	have	been	Grecian	if	it	had	not	been	Dutch	.
和	一个	门廊	那	会	有	到过	希腊	如果	它	有	不是	到过	荷兰语	.

如果不是荷兰风格，那它的门廊应该是希腊风格的。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fiːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hedʒ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪn]

It	stood	in	a	little	field	,	with	a	hedge	behind	it	,	and	the	common	in
它	站立	在	一个	小的	场地	,	和	一个	对冲	在后面	它	,	和	这	常见的	在

[frʌnt] .

front	.
正面	.

它矗立在一小片田野里，后面是树篱，前面是公共草地。

[ɔː'gʌstəs] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] , [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] [ræŋ]

Augustus	stopped	at	the	door	;	and	while	he	paused	,	bursts	of	laughter	rang
奥古斯都	停止	在	这	门	;	和	尽管	他	暂停	,	爆发	的	笑声	响铃

['tʃɪrəli] [wɪ'ðɪn] .

cheerily	within	.
兴高采烈地	之内	.

奥古斯都停在门口；就在他停顿的这段时间里，屋内传来阵阵欢快的笑声。

" [ɑː] , [ðə; ði] ['meri] [bɔɪz] !

"	Ah	,	the	merry	boys	!
"	啊	,	这	欢乐	男孩们	!

“啊，快乐的小伙子们！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

"	he	muttered	;	"	I	long	to	be	with	them	;
"	他	低声说道	;	"	我	长的	到	是	和	他们	;

他喃喃自语道：“我渴望和他们在一起；

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][hiː; hi] [nɑːkt] [fɔːr] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

"	and	then	with	his	clenched	fist	he	knocked	four	times	on	the	door	.
"	和	然后	和	他的	紧握	拳头	他	敲门	四	时代	在	这	门	.

然后他握紧拳头，敲了四下门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['læstɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['broʊkən]

There	was	a	sudden	silence	which	lasted	about	a	minute	,	and	was	broken
那里	曾是	一个	突然	沉默	哪个	持续	关于	一个	分钟	,	和	曾是	破碎的

[baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] ,

by	a	voice	within	,
经过	一个	嗓音	之内	,

突然间，一阵持续约一分钟的寂静之后，被屋内传来的声音打破了。

['æskɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

asking	who	was	there	.
问	WHO	曾是	那里	.

问当时在场的是谁。

['tɔmlinsn] ['ænsər] [baɪ][sʌm; səm][ˌkæbə'lɪstɪk][wɜːrd] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Tomlinson	answered	by	some	cabalistic	word	;	the	door	was	opened	,	and	a
汤姆林森	回答	经过	一些	神秘主义	单词	;	这	门	曾是	打开	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

little	boy	presented	himself	.
小的	男生	呈现	他自己	.

汤姆林森用一些神秘的词语回答；门开了，一个小男孩走了出来。

" [wel] , [maɪ] [læd] , " [sed] [ɔː'gʌstəs] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər]['mæstər] ?

"	Well	,	my	lad	,	"	said	Augustus	,	"	and	how	is	your	master	?
"	出色地	,	我的	小伙子	,	"	说	奥古斯都	,	"	和	如何	是	你的	掌握	?

“孩子，”奥古斯都说，“你的主人怎么样了？”

[staʊt] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . "

Stout	and	hearty	,	if	I	may	judge	by	his	voice	.	"
肥硕	和	爽朗	,	如果	我	可能	法官	经过	他的	嗓音	.	"

从他的声音判断，他应该是个体格健壮、热情洋溢的人。

" [eɪ] , ['mæstər] ['tɑːmi] , [eɪ] , ['hiːz] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [reɪt] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['pɑːrlər] ,

" Ay , Master Tommy , ay , he's boosing away at a fine rate , in the back - parlour ,

" 哎 , 掌握 汤米 , 哎 , 他是 鼓掌 离开 在 一个 美好的 速度 , 在 这 后退 - 客厅 ,

“哎，汤米少爷，哎，他在后客厅里豪饮呢。”

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pepər] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['æti] , [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [skɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]

with Mr . Pepper and Fighting Attie , and half - a - score more of

和 先生 . 胡椒 和 斗争 律师 , 和 一半 - 一个 - 分数 更多的 的

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

还有 Mr. Pepper 和 Fighting Attie，以及其他二十多位角色。

['hiːl] [biː; bi] ['waʊndi] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . "

He'll be woundy glad to see you , I'll be bound . "

地狱 是 受伤的 高兴的 到 看 你 , 患病的 是 边界 . "

他见到你一定会非常高兴，我敢肯定。

" [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ɔː'gʌstəs] ,

" Show this gentleman into the bar , " rejoined Augustus ,

" 展示 这 绅士 进入 这 酒吧 , " 重新加入 奥古斯都 ,

“把这位先生带到吧台去，”奥古斯都重新说道。

" [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] ['ɑːnɪst] ['dʒɔːrdi] .

" while I go and pay my respects to honest Geordie .

" 尽管 我 去 和 支付 我的 尊重 到 诚实的 乔迪 .

“我去向这位诚实的乔迪致敬。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr]

" The boy made a sort of a bow , and leading our hero into the bar

" 这 男生 制成 一个 种类 的 一个 弓 , 和 领导 我们的 英雄 进入 这 酒吧

,

,

,

男孩微微鞠躬，领着我们的主人公走进了酒吧。

[kən'saɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][sæl] , [ə; eɪ]['bʌksəm]['bɑːrmeɪd] ,

consigned him to the care of Sal , a buxom barmaid ,

寄售 他 到 这 关心 的 萨尔 , 一个 丰满 招待员 ,

他被托付给身材丰满的酒吧女招待萨尔照顾。

[huː] [rɪ'flektɪd] ['kredɪt] [ɑːn][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

who reflected credit on the taste of the landlord ,

WHO 反映 信用 在 这 品尝 的 这 房东 ,

这反映了房东的品味，

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'siːvd] [pɔːl] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɪl] [ʌv; əv] ['brændi] .

and who received Paul with marked distinction and a gill of brandy .

和 WHO 已收到 保罗 和 标记 区别 和 一个 鳃 的 白兰地 .

他们以极大的礼遇接待了保罗，并奉上了一吉尔白兰地。

[pɔːl] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ,

Paul had not long to play the amiable ,

保罗 有 不是 长的 到 玩 这 可亲 ,

保罗扮演和蔼可亲的角色没多久，

[bɪ'fɔːr] ['tɔmlinsn] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] [wʊd]

before Tomlinson rejoined him with the information that Gentleman George would

前 汤姆林森 重新加入 他 和 这 信息 那 绅士 乔治 会

[biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['pɑːrlər] ,

be most happy to see him in the back - parlour ,

是 最多 快乐的 到 看 他 在 这 后退 - 客厅 ,

汤姆林森随后告诉他，乔治先生非常乐意在后客厅见到他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðer; ðər][faɪnd][æn; ən][oʊld] [frend] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pepər]

and	that	he	would	there	find	an	old	friend	in	the	person	of	Mr	.	Pepper
和	那	他	会	那里	寻找	一个	老的	朋友	在	这	人	的	先生	.	胡椒

.

:

.

他会在那里遇到一位老朋友——佩珀先生。

" [wʌt] ! [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ? " [kraɪd] [pɔːl] .

"	What	!	is	he	here	?	"	cried	Paul	.
"	什么	!	是	他	这里	?	"	哭	保罗	.

“什么！他在这里？”保罗惊呼道。

" [ðə; ði] ['sɑːri] [neɪv] , [tuː; tə][let][ˌem 'iː][biː; bi][keɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ! "

"	The	sorry	knave	,	to	let	me	be	caged	in	his	stead	!	"
"	这	对不起	恶棍	,	到	让	我	是	笼中	在	他的	坚定	!	"

“这个可怜的家伙，竟然让我代替他被关进笼子！”

" ['dʒentli] , ['dʒentli] ; [noʊ] [ˌmɪsæplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][tɜːrmz] ! " [sed] [ɔː'gʌstəs] .

"	Gently	,	gently	;	no	misapplication	of	terms	!	"	said	Augustus	.
"	轻轻地	,	轻轻地	;	不	误用	的	条款	!	"	说	奥古斯都	.

“轻点，轻点；不要滥用词语！”奥古斯都说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['neɪvəri] ; [ðæt] [wʌz; wəz]['pruːd(ə)ns] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd]

"	That	was	not	knavery	;	that	was	prudence	,	the	greatest	of	all	virtues	,	and
"	那	曾是	不是	虞	;	那	曾是	谨慎	,	这	最	的	全部	美德	,	和

[ðə; ði] ['rɛrəst] .

the	rarest	.
这	最稀有	.

“那不是奸诈；那是谨慎，是所有美德中最伟大、最稀有的美德。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['pepər] [ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

But	come	along	,	and	Pepper	shall	explain	to	-	morrow	.
但	来	沿着	,	和	胡椒	将	解释	到	-	明天	.

不过，你先跟我来，佩珀明天会解释的。

" ['θredɪŋ] [ə; eɪ] ['gæləri] [ɔːr] ['pæsɪdʒ] , [ɔː'gʌstəs] [ˌpri'siːdid] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] ,

"	Threading	a	gallery	or	passage	,	Augustus	preceded	our	hero	,	opened	a	door	,
"	螺纹	一个	画廊	或者	通道	,	奥古斯都	之前	我们的	英雄	,	打开	一个	门	,

“穿过走廊或通道，奥古斯都走在我们的主人公前面，打开了一扇门，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [ə'pɑːrtmənt] , [wer] [sæt] ,

and	introduced	him	into	a	long	low	apartment	,	where	sat	,
和	介绍	他	进入	一个	长的	低的	公寓	,	在哪里	卫星	,

然后把他带进一间又长又低的公寓，他坐在那里，

[raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ] [paɪps] [ænd; ənd] ['lɪkər] , [sʌm; səm] [ten] [ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ,

round	a	table	spread	with	pipes	and	liquor	,	some	ten	or	a	dozen	men	,
圆形的	一个	桌子	传播	和	管道	和	酒	,	一些	十	或者	一个	打	男人	,

一张摆满烟斗和酒水的桌子旁，围坐着十来个人。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [prɪ'zaɪdɪd] ['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] .

while	at	the	top	of	the	table	,	in	an	armchair	,	presided	Gentleman	George	.
尽管	在	这	顶部	的	这	桌子	,	在	一个	扶手椅	,	主持	绅士	乔治	.

而坐在桌子顶端扶手椅上的，正是乔治先生。

[ðæt] ['dɪgnɪteri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtli] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] ,

That	dignitary	was	a	portly	and	comely	gentleman	,	with	a	knowing	look	,
那	显要人物	曾是	一个	肥胖的	和	漂亮	绅士	,	和	一个	会心	看	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [welʃ] [wɪg] ,

and	a	Welsh	wig	,
和	一个	威尔士语	假发	,

那位贵宾是一位身材魁梧、相貌英俊的绅士，眼神中带着一丝洞悉一切的意味，戴着一顶威尔士假发。

[wɔːrn] , [æz; əz][ðə; ði] " ['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] " [sez] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][hæt] , " [ɪn][ə; eɪ][ˌdeɪgɑː'ʒeɪ]

worn	,	as	the	"	Morning	Chronicle	"	says	of	his	Majesty's	hat	,	"	in	a	degage
磨损	,	作为	这	"	早晨	编年史	"	说道	的	他的	陛下的	帽子	,	"	在	一个	脱盖

['mænər] , [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

manner	,	on	one	side	.
方式	,	在	一	边	.

正如《晨报》所描述的国王陛下的帽子那样，“以一种歪斜的方式，只戴在一侧”。

" ['biːɪŋ] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊt] , [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Being	afflicted	with	the	gout	,	his	left	foot	reclined	on	a	stool	;	and	the
"	存在	受苦的	和	这	痛风	,	他的	左边	脚	斜倚	在	一个	凳子	;	和	这

['ætɪtuːd] [dɪ'veləpt] ,

attitude	developed	,
态度	发达	,

“由于患有痛风，他的左脚斜倚在凳子上；这种姿势逐渐发展下去，

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læmz] - [wʊl] ['stɑːkɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] [leg] .

despite	of	a	lamb's	-	wool	stocking	,	the	remains	of	an	exceedingly	good	leg	.
尽管	的	一个	羊羔的	-	羊毛	袜	,	这	遗迹	的	一个	非常	好的	腿	.

尽管穿着羊毛袜，但腿依然非常健康。

[æz; əz]['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][mə'dʒestɪk] ['dɪgnəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪts]

As	Gentleman	George	was	a	person	of	majestic	dignity	among	the	Knights
作为	绅士	乔治	曾是	一个	人	的	雄伟	尊严	之中	这	骑士

[ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

of	the	Cross	,
的	这	叉	,

乔治先生是十字骑士团中一位极具威严尊严的人物。

[wiː; wi] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ɪ'revərənt] [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [baɪ]

we	trust	we	shall	not	be	thought	irreverent	in	applying	a	few	of	the	words	by
我们	相信	我们	将	不是	是	想法	不敬的	在	申请	一个	很少	的	这	字	经过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] " ['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] " [di'piktid] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [leɪd]

which	the	aforesaid	"	Morning	Chronicle	"	depicted	his	Majesty	on	the	day	he	laid
哪个	这	上述	"	早晨	编年史	"	描绘	他的	威严	在	这	天	他	铺设

[ðə; ði][fɜːrst] [stoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən]

the	first	stone	of	his	father's	monument	to	the	description	of	Gentleman
这	第一的	石头	的	他的	父亲的	纪念碑	到	这	描述	的	绅士

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

我们相信，将上述《晨报》在国王陛下为其父纪念碑奠基之日所用的几个词语，用来描述乔治先生，应该不会被认为是不敬的行为。

" [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['hænsəm] [bluː] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ; " [mɔːr'oʊvər] ,

"	He	had	on	a	handsome	blue	coat	and	a	white	waistcoat	;	"	moreover	,
"	他	有	在	一个	英俊的	蓝色的	外套	和	一个	白色的	马甲	;	"	而且	,

" [hiː; hi] [læft] [moʊst] [gʊd] - ,

"	he	laughed	most	good	-	humouredly	,
"	他	笑了	最多	好的	-	幽默地	,

他穿着一件漂亮的蓝色外套和一件白色马甲；而且，他笑得很开心。

" [æz; əz] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] , [hiː; hi] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , —

"	as	,	turning	to	Augustus	Tomlinson	,	he	saluted	him	with	,	—
"	作为	,	转弯	到	奥古斯都	汤姆林森	,	他	敬礼	他	和	,	—

“说着，他转向奥古斯都·汤姆林森，向他敬了个礼，——

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['jʌŋstər] [juː; jʊ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

"	So	this	is	the	youngster	you	present	to	us	?
"	所以	这	是	这	青少年	你	展示	到	我们	?

“这就是你们向我们介绍的年轻人吗？”

['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɑ:li]['æŋglər] !

Welcome	to	the	Jolly	Angler	!
欢迎	到	这	乔利	垂钓者	!

欢迎来到快乐垂钓者!

[gɪv] [ˌju: 'es] [ðaɪ] [hænd] , [jʌŋ] [sɜ:r] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɪð; wɪθ] [ði:] . "

Give	us	thy	hand	,	young	sir	;	I	shall	be	happy	to	blow	a	cloud	with	thee	.	"
给	我们	你的	手	,	年轻的	先生	;	我	将	是	快乐的	到	吹	一个	云	和	你	.	"

年轻人，请把手给我；我很乐意与你一起吹一朵云。

" [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [du:] [səb'mɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . ['tɔmlinsn] ,

"	With	all	due	submission	,	"	said	Mr	.	Tomlinson	,
"	和	全部到期的		提交	,	"	说	先生	.	汤姆林森	,

“我完全同意，”汤姆林森先生说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [fɜ:rst][bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ]['pju:p(ə)l][ænd; ənd] [frend] [tu:; tə]

"	I	think	it	may	first	be	as	well	to	introduce	my	pupil	and	friend	to
"	我	思考	它	可能	第一的	是	作为	出色地	到	介绍	我的	瞳孔	和	朋友	到

[hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [kəm'pænjənz] . "

his	future	companions	.	"
他的	未来	同伴	.	"

“我认为最好先把我的学生兼朋友介绍给他未来的伙伴们。”

" [ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪri] [koʊv] , " [kraɪd] ['dʒent(ə)lmən] [dʒɔ:rdʒ] , [stɪl] ['skwi:zɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]

"	You	speak	like	a	leary	cove	,	"	cried	Gentleman	George	,	still	squeezing	our
"	你	说话	喜欢	一个	谨慎	海湾	,	"	哭	绅士	乔治	,	仍然	挤压	我们的

['hɪroʊz, 'hi:roʊz][hænd] ;

hero's	hand	;
英雄们	手	;

“你说话像个胆小鬼，”乔治先生喊道，同时仍然紧紧握着我们这位英雄的手；

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] - [tʃer] , [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['membər] ,

and	turning	round	in	his	elbow	-	chair	,	he	pointed	to	each	member	,
和	转弯	圆形的	在	他的	弯头	-	椅子	,	他	尖	到	每个	成员	,

他转过身，坐在扶手椅上，指着每个成员，

[æz; əz][hi:; hi] ['sevrəli] [ˌɪntrə'du:st] [hɪz; ɪz] [gests] [tu:; tə] [pɔ:l] .

as	he	severally	introduced	his	guests	to	Paul	.
作为	他	分别	介绍	他的	客人	到	保罗	.

他多次将客人介绍给保罗。

" [hɪr] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Here	,	"	said	he	,
"	这里	,	"	说	他	,

“给你，”他说。

— " [hɪəz] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] [æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd] " ([ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ðʌs] ['dezɪgneɪtɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

—	"	here's	a	fine	chap	at	my	right	hand	"	(	the	person	thus	designated	was	a
—	"	这里是	一个	美好的	小伙子	在	我的	正确的	手	"	(	这	人	因此	指定的	曾是	一个

[θɪn] ['mɪləteri] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] ,

thin	military	-	looking	figure	,
薄的	军队	-	寻找	数字	,

——“我右边这位是个好小伙”(被指认的人身材瘦削，看起来像个军人，

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['raɪdɪŋ] - [frɑ:k] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] , [boʊld] , ['ækwɪlaɪn]

in	a	shabby	riding	-	frock	,	and	with	a	commanding	,	bold	,	aquiline
在	一个	破旧	骑术	-	连衣裙	,	和	和	一个	指挥	,	大胆的	,	鹰嘴豆

['kaʊntənəns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wer]) ,

countenance	,	a	little	the	worse	for	wear	)	,
面容	,	一个	小的	这	更糟	为了	穿	)	,

他身穿一件破旧的骑马服，面容威严、大胆、鹰钩鼻，略显憔悴。

— " [hɪəz] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
— " here's a fine chap for you !
— " 这里是 一个 美好的 小伙子 为了 你 !

“给你介绍个好小伙子！”

['faɪtɪŋ] ['æti] [wiː; wi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] ; ['hiːz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .
Fighting Attie we calls him ; he's a devil on the road .
斗争 律师 我们 呼叫 他 ; 他是 一个 魔鬼 在 这 路 .

我们叫他“斗士阿蒂”；他在路上简直是个魔鬼。

- [hɔːlt] , — [dɪ'lɪvər] , — [mʌst; məst] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] , — [kɑːnt] [ænd; ənd] [ˌɛs etʃ 'e] -
' Halt , — deliver , — must and shall , — can't and sha '
- 停止 , — 递送 , — 必须 和 将 , — 不能 和 沙 -

“停止，——交付，——必须和应当，——不能和沙”

[nt] , — [duː] [æz; əz] [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] , [ɔːr] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ! -
n't , — do as I bid you , or go to the devil ! '
不 , — 做 作为 我 出价 你 , 或者 去 到 这 魔鬼 ! -

不，——照我说的做，否则就去死吧！

[ðæts] [ɔːl] ['faɪtɪŋ] - [pə'lɑːvər] ; [ænd; ənd] , - [s'dɛθ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv]
That's all Fighting Attie's palaver ; and , ' Sdeath , it has a wonderful way of
那就是 全部 斗争 - 闲聊 ; 和 , - 死亡 , 它 有 一个 精彩的 方式 的
['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] !
coming to the point !
未来 到 这 观点 !

这就是《战斗阿蒂》的全部废话；而且，“死亡”这个词有一种绝妙的切入点的方式！

[ə; eɪ] ['feɪməs] [kʌl] [ɪz] [maɪ] [frend] ['æti] , — [æn; ən] [oʊld] ['soʊldʒər] , — [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
A famous cull is my friend Attie , — an old soldier , — has seen the world ,
一个 著名的 淘汰 是 我的 朋友 律师 , — 一个 老的 士兵 , — 有 已见 这 世界 ,

我的朋友阿蒂是一位著名的老兵，他见多识广，阅历丰富。

[ænd; ənd] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [wʌt] ; [hæz; həz] [lɑːts] [ʌv; əv] ['gʌmpʃn] , [ænd; ənd] ['dev(ə)l] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv]
and knows what is what ; has lots of gumption , and devil a bit of
和 知道 什么 是 什么 ; 有 很多 的 勇气 , 和 魔鬼 一个 少量 的
['blɑːrni] .
blarney .
胡说八道 .

他见多识广，很有魄力，而且很会耍花招。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [ðə; ði] [dʌz] [nt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [teɪks] ['piːpəlz]
Howsomever , the highflyers does n't like him ; and when he takes people's
然而 , 这 高飞者 做 不 喜欢 他 ; 和 什么时候 他 需要 人们的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

然而，那些成功人士并不喜欢他；当他拿走别人的钱时，

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [krɔːs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
he need not be quite so cross about it .
他 需要 不是 是 相当 所以 叉 关于 它 .

他不必为此如此生气。

['æti] , [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [nuː] [pæl] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Attie , let me introduce a new pal to you .
律师 , 让 我 介绍 一个 新的 朋友 到 你 .

阿蒂，让我来介绍一位新朋友给你认识。

" [pɔːl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] .
" Paul made his bow .
" 保罗 制成 他的 弓 .

保罗鞠了一躬。

" [stænd][æt; ət] [iːz] , [mæn] !
" Stand at ease , man !
" 站立 在 舒适 , 男人 !

“稍息，伙计！”

" [kwoʊθ][ðə; ði] ['vetərən] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" quoth the veteran , without taking the pipe from his mouth .
" 引用 这 老将 , 没有 采取 这 管道 从 他的 嘴 .

“老兵说道，嘴里没有放下烟斗。”

['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] [ðen] [kən'tɪnjuːd] ;
Gentleman George then continued ;
绅士 乔治 然后 持续 ;

乔治先生接着说道：

[ænd; ənd]['æftər] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ([ə'mʌŋ] [huːm] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]
and after pointing out four or five of the company (among whom our hero
和 后 指向 出去 四 或者 五 的 这 公司 (之中 谁 我们的 英雄
[dɪ'skʌvərd] ,
discovered ,
发现 ,

在指出该公司四五个人之后（其中有我们的主人公发现），

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] ['mɪstər] . ['juːstəs] [fɪts'hɜrbərt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪljəm]
to his surprise , his old friends Mr . Eustace Fitzherbert and Mr . William
到 他的 惊喜 , 他的 老的 朋友们 先生 . 尤斯塔斯 菲茨赫伯特 和 先生 . 威廉
['haʊərd] ['rʌsl]) , [keɪm] ,
Howard Russell) , came ,
霍华德 罗素) , 来了 ,

令他惊讶的是，他的老朋友尤斯塔斯·菲茨赫伯特先生和威廉·霍华德·罗素先生来了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌsti] [freɪm] [ʌv; əv]['bɑːdi] .
at length , to one with a very red face and a lusty frame of body .
在 长度 , 到 一 和 一个 非常 红色的 脸 和 一个 好色的 框架 的 身体 .

最后，他脸色通红，身材健壮。

" [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz]['skɑːrlət]['dʒɛm] ; [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['feloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pres] ,
" That gentleman , " said he , " is Scarlet Jem ; a dangerous fellow for a press ,
" 那 绅士 , " 说 他 , " 是 猩红 杰姆 ; 一个 危险的 同伴 为了 一个 按 ,

“那位先生，”他说，“是斯嘉丽·杰姆；对出版社来说，他是个危险人物。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [laɪks] ['rɔbɪŋ] [ə'loʊn] [naʊ] ,
though he says he likes robbing alone now ,
尽管 他 说道 他 点赞 抢劫 独自的 现在 ,

虽然他说他现在喜欢独自抢劫，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [pres] [ɪz][nɑːt][hæf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]
for a general press is not half such a good thing as it used to be
为了 一个 一般的 按 是 不是 一半 这样的 一个 好的 事物 作为 它 用过的 到 是
['fɔːrmərli] .
formerly .
以前 .

对于大众媒体而言，如今的媒体远不如以前那么好了。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] [dis'gaizɪŋ] [hɪm'self] ['skɑːrlət]['dʒɛm][ɪz] .
You have no idea what a hand at disguising himself Scarlet Jem is .
你 有 不 主意 什么 一个 手 在 伪装 他自己 猩红 杰姆 是 .

你根本不知道斯嘉丽·杰姆有多么擅长伪装自己。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][oʊld][wɪg] [wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] ['bɪznəs] [ɪn] ;
He has an old wig which he generally does business in ;
他 有 一个 老的 假发 哪个 他 一般来说 做 商业 在 ;

他有一顶旧假发，他通常戴着它做生意；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ə'gen] [wen] [hiː; hi] [kən'siːlz] [hɪm'self]

and	you	would	not	go	for	to	know	him	again	when	he	conceals	himself
和	你	会	不是	去	为了	到	知道	他	再次	什么时候	他	隐藏	他自己

['ʌndər] [ðə; ði][wɪg] .

under	the	wig	.
在下面	这	假发	.

当他戴着假发隐藏自己时，你肯定不会想再见到他。

[oʊ] , ['hiːz][ə; eɪ] ['preʃəs] [roʊg] , [ɪz]['skɑːrlət]['dʒɛm] !

Oh	,	he's	a	precious	rogue	,	is	Scarlet	Jem	!
哦	,	他是	一个	宝贵的	流氓	,	是	猩红	杰姆	!

哦，他真是个可爱的小淘气，斯嘉丽·杰姆！

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊv][ɑːn][tiː] - ['ʌðər] [saɪd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli]['æŋglər] ,

As	for	the	cove	on	t	'	other	side	,	"	continued	the	host	of	the	Jolly	Angler	,
作为	为了	这	海湾	在	t	-	其他	边	,	"	持续	这	主持人	的	这	乔利	垂钓者	,

“至于对岸的海湾，”《快乐垂钓者》的主持人继续说道，“

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [lɔːŋ] [ned] , " [ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [gʊd] , [bæd] , [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] ,

pointing	to	Long	Ned	,	"	all	I	can	say	of	him	,	good	,	bad	,	or	indifferent	,
指向	到	长的	内德	,	"	全部	我	能	说	的	他	,	好的	,	坏的	,	或者	冷漠	,

指着长腿奈德说：“我对他的评价，无论是好是坏，还是无所谓，我只能说……”

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] - [faɪn] [hed] [ʌv; əv] [her] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['jʌŋstər] , [æz; əz]

is	that	he	has	an	unkimmon	fine	head	of	hair	;	and	now	,	youngster	,	as
是	那	他	有	一个	-	美好的	头	的	头发	;	和	现在	,	青少年	,	作为

[juː; jʊ] [noʊz] [hɪm; ɪm] ,

you	knows	him	,
你	知道	他	,

就是他有一头非常浓密的头发；而现在，年轻人，正如你所认识的他，

[spoʊz] [juː; jʊ][goʊz][ænd; ənd][sɪts][baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hiːl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][rest] ;

s'pose	you	goes	and	sits	by	him	,	and	he'll	introduce	you	to	the	rest	;
假设	你	去	和	坐着	经过	他	,	和	地狱	介绍	你	到	这	休息	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

假设你走过去坐在他旁边，他会把你介绍给其他人；因为，

[splɪt] [maɪ] [wɪg] !

split	my	wig	!
分裂	我的	假发	!

我的假发都裂开了！

" (['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɛərə]) " [ɪf] [aɪ][biː; bi] [nt] ['taɪərd] ;

"	(	Gentleman	George	was	a	bit	of	a	swearer	)	"	if	I	be	n't	tired	;
"	(	绅士	乔治	曾是	一个	少量	的	一个	咒骂者	)	"	如果	我	是	不	疲劳的	;

（乔治先生有点爱说脏话）“如果我不累的话；

[ænd; ənd][soʊ] [hɪəz] [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][jʊr; jər] ['neɪmz] [pɔːl] ,

and	so	here's	to	your	health	;	and	if	so	be	as	your	name's	Paul	,
和	所以	这里是	到	你的	健康	;	和	如果	所以	是	作为	你的	名字	保罗	,

祝你身体健康；如果是这样，就叫你保罗吧。

[meɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rɑːb] ['piːtər]

may	you	always	rob	Peter
可能	你	总是	抢	彼得

愿你永远抢劫彼得

[[ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ]]

[	a	portmanteau	]
[	一个	合成词	]

[合成词]

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] [pɔːl] !
in order to pay Paul !
在 命令 到 支付 保罗 !

为了付钱给保罗!

" [ðɪs] ['wɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [maɪn] ['hoʊsts] ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [rɪ'siːvd] , [pɔːl] [went] , [ə'mɪdst] [ðə; ði]
" This witticism of mine host's being exceedingly well received , Paul went , amidst the
" 这 妙语 的 矿 主持人 存在 非常 出色地 已收到 , 保罗 去 , 在.....之中 这
['dʒen(ə)rəl] ['læftər] ,
general laughter ,
一般的 笑声 ,

“我的主人这句妙语非常受欢迎,”保罗在众人的笑声中说道。

[tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] [bɪ'saɪd] [lɔːŋ] [ned] .
to take possession of the vacant seat beside Long Ned .
到 拿 拥有 的 这 空缺 座位 旁 长的 内德 .

坐到朗·内德旁边的空位上。

[ðæt] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [klaʊd] - [kəm'pelɪŋ] ([æz; əz]['hoʊmər] [kɔːlz]
That tall gentleman , who had hitherto been cloud - compelling (as Homer calls
那 高的 绅士 , WHO 有 迄今为止 到过 云 - 引人注目的 (作为 荷马 呼叫
['dʒuːpɪtər]) [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ,
Jupiter) in profound silence ,
木星) 在 深刻的 沉默 ,

那位身材高大的绅士，此前一直沉默不语，如同荷马笔下的朱庇特一般，令人叹为观止。

[naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrməst] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ,
now turned to Paul with the warmest cordiality ,
现在 转向 到 保罗 和 这 最温暖 亲切 ,

现在他转向保罗，语气热情友好。

[dɪ'klerd] [hɪm'self] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [wʌns] [mɔːr] ,
declared himself overjoyed to meet his old friend once more ,
声明 他自己 欣喜若狂 到 见面 他的 老的 朋友 一次 更多的 ,

他表示非常高兴能再次见到老朋友。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] [ə'laɪk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['braidwəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
and congratulated him alike on his escape from Bridewell and his
和 恭喜 他 同样 在 他的 逃脱 从 拘留所 和 他的
[əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] .
admission to the councils of Gentleman George .
入学 到 这 议会 的 绅士 乔治 .

他们既祝贺他从布里德韦尔监狱逃脱，又祝贺他被乔治绅士接纳为顾问。

[bʌt; bət] [pɔːl] ,
But Paul ,
但 保罗 ,

但是保罗，

['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] " ['pruːd(ə)ns] " [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pepər] [baɪ] [wɪtʃ]
mindful of that exertion of " prudence " on the part of Mr . Pepper by which
正念 的 那 用力 的 " 谨慎 " 在 这 部分 的 先生 . 胡椒 经过 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] - ,
he had been left to his fate and the mercy of Justice Burnflat ,
他 有 到过 左边 到 他的 命运 和 这 怜悯 的 正义 - ,

考虑到佩珀先生当初出于“谨慎”而将自己置于命运的摆布之下，任由伯恩弗拉特法官处置，

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] ['veri] ['sʌlənli] .
received his advances very sullenly .
已收到 他的 进展 非常 闷闷不乐地 .

她冷冷地拒绝了他的示好。

[ðɪs] ['ku:lnəs] [soʊ] [ɪn'senst] [ned] , [hu:] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['kɑ:lərɪk] , [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]

This	coolness	so	incensed	Ned	,	who	was	naturally	choleric	,	that	he	turned	his
这	凉爽	所以	愤怒	内德	,	WHO	曾是	自然	胆汁质	,	那	他	转向	他的

[bæk] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ,

back	on	our	hero	,
后退	在	我们的	英雄	,

这种冷漠激怒了生性易怒的奈德，他转身背对着我们的英雄。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə,rɪstə'krætɪk] ['spɪrɪt] , ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['ʌpstɑ:rt] ,

and	being	of	an	aristocratic	spirit	,	muttered	something	about	"	upstart	,
和	存在	的	一个	贵族	精神	,	低声说道	某物	关于	"	暴发户	,

他生性贵族气，嘟囔着什么“暴发户”之类的话，

[ænd; ənd] ['vʌlgər] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [swel] ['toʊbi,mɛn] .

and	vulgar	clyfakers	being	admitted	to	the	company	of	swell	tobymen	.
和	庸俗	骗子	存在	承认	到	这	公司	的	膨胀	托比曼	.

庸俗的骗子也被允许与高贵的绅士为伍。

" [ðɪs] ['mɜ:rmər] [kɔ:ld] [ɔ:l] ['pɔlz] [blʌd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ;

"	This	murmur	called	all	Paul's	blood	into	his	cheek	;
"	这	低语	称为	全部	保罗的	血	进入	他的	脸颊	;

“这声低语让保罗的脸颊瞬间涨红了；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['klaɪ,feɪkər] ([ɔ:r] ['pɪkpɑ:kɪt]) ,

for	though	he	had	been	punished	as	a	clyfaker	(	or	pickpocket	)	,
为了	尽管	他	有	到过	受到惩罚	作为	一个	克莱法克	(	或者	扒手	)	,

虽然他曾因扒窃罪受到惩罚，

['noʊbɑ:di] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən] [lɔ:ŋ] [ned] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ;

nobody	knew	better	than	Long	Ned	whether	or	not	he	was	innocent	;
无人	知道	更好的	比	长的	内德	无论	或者	不是	他	曾是	清白的	;

没有人比长腿奈德更清楚他是否无辜；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [keɪm] ['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd]

and	a	reproach	from	him	came	therefore	with	double	injustice	and
和	一个	责备	从	他	来了	所以	和	双倍的	不公正	和

[sɪ'verəti] .

severity	.
严重性	.

因此，他给予的斥责带有双重的不公和严厉。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [hi:; hi] [si:zd] ['mɪstər] . ['pepər] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪr] ,

In	his	wrath	he	seized	Mr	.	Pepper	by	the	ear	,
在	他的	愤怒	他	查获	先生	.	胡椒	经过	这	耳朵	,

他盛怒之下揪住佩珀先生的耳朵，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['skaʊndrəl] , ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [faɪt] .

and	telling	him	he	was	a	shabby	scoundrel	,	challenged	him	to	fight	.
和	讲述	他	他	曾是	一个	破旧	恶棍	,	挑战	他	到	斗争	.

并骂他是卑鄙无耻的恶棍，向他挑战决斗。

[soʊ] ['pli:zɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə'naʊnst] ['sɑ:toʊ]['voʊʧi] ,

So	pleasing	an	invitation	not	being	announced	sotto	voce	,
所以	令人愉悦	一个	邀请	不是	存在	宣布	sotto	voce	,

如此令人愉悦的邀请，却并未低声宣布。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , ['evri] [wʌn] [ə'raʊnd]

but	in	a	tone	suited	to	the	importance	of	the	proposition	,	every	one	around
但	在	一个	语气	适合	到	这	重要性	的	这	主张	,	每一个	一	大约

[hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ;

heard	it	;
听到	它	;

但语气与其提议的重要性相符，周围的每个人都听到了；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ned] [kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ðə; ði] [fʊl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] [ˈθʌndəd]

and	before	Long	Ned	could	answer	,	the	full	voice	of	Gentleman	George	thundered
和	前	长的	内德	可以	回答	,	这	满的	嗓音	的	绅士	乔治	雷鸣

[fɔːrθ] , —

forth	,	—
前进	,	—

还没等长腿内德回答，乔治先生洪亮的声音就如雷贯耳般响起——

" [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [ˈjʌŋstər] !

"	Keep	the	peace	there	,	you	youngster	!
"	保持	这	和平	那里	,	你	青少年	!

“小子，在那边保持和平！”

[wʌt] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][juː; jʊ]

What	!	are	you	just	admitted	into	our	merry	-	makings	,	and	must	you
什么	!	是	你	只是	承认	进入	我们的	欢乐	-	气质	,	和	必须	你

[biː; bi] [ˈræŋglɪŋ] [ɔːlˈredi] ?

be	wrangling	already	?
是	争吵	已经	?

什么！你刚加入我们的欢乐聚会，就已经开始争吵了吗?

- , , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pleɪgd] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈkwɔrəlz] [bɪˈfɔːr] [naʊ] ;

Harkye	,	gemmen	,	I	have	been	plagued	enough	with	your	quarrels	before	now	;
-	,	宝石	,	我	有	到过	饱受困扰	足够的	和	你的	争吵	前	现在	;

哈基，伙计们，我以前已经受够了你们的争吵；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][koʊv][æz; əz] [breɪks] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɑːli][ˈæŋglər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	the	first	cove	as	breaks	the	present	quiet	of	the	Jolly	Angler	shall	be
和	这	第一的	海湾	作为	休息	这	展示	安静的	的	这	乔利	垂钓者	将	是

[tɜːrnd] [aʊt] [nek] [ænd; ənd][krɑːp] ,

turned	out	neck	and	crop	,
转向	出去	脖子	和	庄稼	,

第一个海湾打破了“快乐垂钓者号”目前的宁静，它应该伸出脖子和鞭子。

— [ˌɛs etʃ ˈe] - [nt] [hiː; hi] , [ˈæti] ? "

—	sha	'	n't	he	,	Attie	?	"
—	沙	-	不	他	,	律师	?	"

“——是吧，艾蒂？”

" [raɪt] [əˈbaʊt] , [mɑːrtʃ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] .

"	Right	about	,	march	!	"	said	the	hero	.
"	正确的	关于	,	行进	!	"	说	这	英雄	.

“就此前进！”英雄说道。

" [eɪ] , [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] , ['æti] , " [sed] ['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] .

"	Ay	,	that's	the	word	,	Attie	,	"	said	Gentleman	George	.
"	哎	,	那就是	这	单词	,	律师	,	"	说	绅士	乔治	.

“哎，就是这个词，艾蒂，”乔治先生说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['pepər] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [ɪl] [blʌd] - [twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

"	And	now	,	Mr	.	Pepper	,	if	there	be	any	ill	blood	'	twixt	you	and	the
"	和	现在	,	先生	.	胡椒	,	如果	那里	是	任何	患病的	血	-	中间	你	和	这

[læd] [ðer; ðər] ,

lad	there	,
小伙子	那里	,

“还有，佩珀先生，如果你和那边那个小伙子之间有什么嫌隙，

[wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv]['bɪŋgoʊ] , [ænd; ənd] [lets] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ˌwɑːtˌsʌm'ɛvər]
wash **it** **away** **in** **a** **bumper** **of** **bingo** **,** **and** **let's** **hear** **no** **more** **whatsomever**
洗 它 离开 在 一个 保险杠 的 宾果 , 和 我们来吧 听到 不 更多的 不管
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
about **it** **.** **"**
关于 它 . "

用一连串的宾果游戏把它冲走，别再提这件事了。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] , " [kraɪd] [lɔːŋ] [ned] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] ,
" **I'm** **willing** **,** **"** **cried** **Long** **Ned** **,** **with** **the** **deferential** **air** **of** **a** **courtier** **,**
" 我是 愿意的 , " 哭 长的 内德 , 和 这 尊重 空气 的 一个 朝臣 ,

“我愿意，”长腿内德喊道，语气里带着朝臣般的恭敬。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [pɔːl] .
and **holding** **out** **his** **hand** **to** **Paul** **.**
和 保持 出去 他的 手 到 保罗 .

他向保罗伸出了手。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
Our **hero** **,** **being** **somewhat** **abashed** **by** **the** **novelty** **of** **his** **situation** **and** **the**
我们的 英雄 , 存在 有些 羞愧 经过 这 新奇 的 他的 情况 和 这
[rɪ'bjuːk] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] ,
rebuke **of** **Gentleman** **George** **,**
训斥 的 绅士 乔治 ,

我们的主人公因自己所处的境地新奇以及乔治先生的斥责而感到有些羞愧，

[ək'septɪd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] , [ðə; ði] ['prɔfəd] ['kɜːrtəsi] .
accepted **,** **though** **with** **some** **reluctance** **,** **the** **proffered** **courtesy** **.**
公认 , 尽管 和 一些 不情愿 , 这 提供的 礼貌 .

虽然有些不情愿，但还是接受了对方的礼貌安排。

['ɔːrdər] ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'stɔːrd] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'viviəl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm]
Order **being** **thus** **restored** **,** **the** **conversation** **of** **the** **convivialists** **began** **to** **assume**
命令 存在 因此 恢复 , 这 对话 的 这 欢聚者 开始 到 认为
[ə; eɪ][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['baɪəs] .
a **most** **fascinating** **bias** **.**
一个 最多 迷人 偏见 .

秩序恢复后，聚会者的谈话开始呈现出一种非常迷人的倾向。

[ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [gaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌmz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['liːvid] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
They **talked** **with** **infinite** **gout** **of** **the** **sums** **they** **had** **levied** **on** **the** **public** **,**
他们 谈话 和 无限 痛风 的 这 总和 他们 有 征收 在 这 民众 ,

他们滔滔不绝地谈论着他们向公众征收的税款，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɛkjə'leɪʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌn] [kɔːld] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]
and **the** **peculations** **they** **had** **committed** **for** **what** **one** **called** **the** **good** **of**
和 这 特殊之处 他们 有 坚定的 为了 什么 一 称为 这 好的 的
[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
the **community** **,**
这 社区 ,

以及他们为了所谓的“社区利益”而犯下的种种怪异行为，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːrdər] , — ['miːnɪŋ] [ðəm'selvz] .
and **another** **,** **the** **established** **order** **,** **—** **meaning** **themselves** **.**
和 其他 , 这 已确立的 命令 , — 意义 他们自己 .

还有一种说法是，既定的秩序——指的是他们自己。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [wʌt] [skuːl] [ðə; ði] [dɪˈsɜːrnɪŋ] [ɔːˈgʌstəs] [ˈtɔmlinsn] [hæd; həd]

It	was	easy	to	see	in	what	school	the	discerning	Augustus	Tomlinson	had
它	曾是	简单的	到	看	在	什么	学校	这	有洞察力	奥古斯都	汤姆林森	有

[ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][wɜːrdz] .

learned	the	value	of	words	.
学习	这	价值	的	字	.

不难看出，眼光独到的奥古斯都·汤姆林森是在哪所学校学到了语言的价值。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈedɪfaɪɪŋ] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈræskəlz] !

There	was	something	edifying	in	hearing	the	rascals	!
那里	曾是	某物	有益的	在	听力	这	无赖	!

听这些小家伙说话真有意思！

[soʊ] [naɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈɑːnɪst] [ðer; ðər] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈɪntrəsts] ,

So	nice	was	their	language	,	and	so	honest	their	enthusiasm	for	their	own	interests	,
所以	好的	曾是	他们的	语言	,	和	所以	诚实的	他们的	热情	为了	他们的	自己的	兴趣	,

他们的语言如此优美，他们对自身兴趣的热情如此真诚。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkoʊtəri] [ʌv; əv] [ˈkæbɪnət] [ˈministəz] [kənˈfɜːrɪŋ] [ɑːn] [ˈtæksɪz] [ɔːr] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ɑːn] [ˈpɜːkwɪzɪts] .

you	might	have	imagined	you	were	listening	to	a	coterie	of	cabinet	ministers	conferring	on	taxes	or	debating	on	perquisites	.
你	可能	有	想象	你	是	聆听	到	一个	小圈子	的	内阁	部长们	授予	在	税收	或者	辩论	在	特权	.

你可能会以为自己正在聆听一群内阁部长商讨税收问题或讨论津贴问题。

" [lɔːŋ] [meɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːmənz] [ˈflɜːrɪʃ] !

"	Long	may	the	Commons	flourish	!
"	长的	可能	这	公共领域	繁荣	!

愿公地长久繁荣！

" [kraɪd] [ˈpʌnɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒi] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːmənz] [wɪə(r)] [fed] ,

"	cried	punning	Georgie	,	filling	his	glass	;	"	it	is	by	the	commons	we're	fed	,
"	哭	双关语	乔治	,	填充	他的	玻璃	;	"	它	是	经过	这	公共领域	是	美联储	,

“乔治一边倒满酒杯，一边喊道：‘我们靠公共资源养活自己。’”

[ænd; ənd] [meɪ] [ðeɪ] [ˈnevər] [noʊ] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] ! "

and	may	they	never	know	cultivation	!	"
和	可能	他们	绝不	知道	栽培	!	"

愿他们永远无法了解耕作！

" [θriː] [taɪmz] [θriː] ! " [ˈʃaʊtɪd] [lɔːŋ] [ned] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊst] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [æz; əz][ˈmɪstər] .

"	Three	times	three	!	"	shouted	Long	Ned	;	and	the	toast	was	drunk	as	Mr	.
"	三	时代	三	!	"	喊叫	长的	内德	;	和	这	吐司	曾是	醉	作为	先生	.

“三乘三！”长腿内德喊道；然后，大家举杯庆祝，先生们喝下了这杯酒。

[ˈpepər] [prəˈpoʊzd] .

Pepper	proposed	.
胡椒	建议的	.

Pepper求婚了。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːdərət] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənz] , [tuː; tə] [spiːk] [ˈfræŋkli] , " [sed] [ɔːˈgʌstəs] [ˈtɔmlinsn] , [ˈmɑːdɪstli] ,

"	A	little	moderate	cultivation	of	the	commons	,	to	speak	frankly	,	"	said	Augustus	Tomlinson	,	modestly	,
"	一个	小的	缓和	栽培	的	这	公共领域	,	到	说话	坦率地说	,	"	说	奥古斯都	汤姆林森	,	谦虚地	,

“坦率地说，这需要对公共资源进行一些适度的开发，”奥古斯都·汤姆林森谦虚地说。

" [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [əˈmɪs] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈkɔɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]
" might not be amiss ; for it would decoy people into the belief that they might
" 可能 不是 是 错误 ; 为了 它 会 诱饵 人们 进入 这 信仰 那 他们 可能
[ˈtræv(ə)l] [ˈseɪfli] ;
travel safely ;
旅行 安全 ;

“这或许并非坏事；因为这会诱使人们相信他们可以安全旅行；

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [hedʒ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈbɑːrli] - [fiːld] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][æz; əz][ə; eɪ]
and , after all , a hedge or a barley - field is as good for us as a
和 , 后 全部 , 一个 对冲 或者 一个 大麦 - 场地 是 作为 好的 为了 我们 作为 一个
[ˈbærən] [hiːθ] ,
barren heath ,
荒芜 希思 ,

毕竟，篱笆或大麦田对我们来说和贫瘠的荒地一样有益。

[wer] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈʃeltər] [ɪf] [wʌns] [pərˈsuːd] ! "
where we have no shelter if once pursued ! "
在哪里 我们 有 不 庇护所 如果 一次 追击 ! "

一旦遭到追捕，我们将无处可逃！

" [juː; jʊ] [tɔːks] [ˈnɑːnsens] , [juː; jʊ] [ˈspʊni] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈrɑːbər] [ʌv; əv] [noʊt] , [kɔːld] [ˈbægˌʃɑːt] ; [huː]
" You talks nonsense , you spooney ! " cried a robber of note , called Bagshot ; who
" 你 会谈 废话 , 你 斯普尼 ! " 哭 一个 强盗 的 笔记 , 称为 巴格肖特 ; WHO
,
,
,

“你胡说八道，你这个傻瓜！”一个名叫巴格肖特的著名强盗喊道；他

[ˈbiːɪŋ] [eɪdʒd][ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɔjɜ-z] [ˈfʊtˌbɔɪ] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈnɒmɪneɪt] "
being aged and having been a lawyer's footboy , was sometimes denominated "
存在 老年人 和 拥有 到过 一个 律师 男仆 , 曾是 有时 以……命名 "
[oʊld][bægz] . "
Old Bags . "
老的 包 . "

由于年纪大了，而且曾经是律师的跟班，所以有时被称为“老家伙”。

" [juː; jʊ] [tɔːks] [ˈnɑːnsens] ; [ðiːz] - [plauz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .
" You talks nonsense ; these innowating ploughs are the ruin of us .
" 你 会谈 废话 ; 这些 - 犁 是 这 废墟 的 我们 .

“你胡说八道；这些无知的犁正在毁了我们。”

[ˈevri] [bleɪd] [ʌv; əv][kɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ɪz][æn; ən] [ɪnˈkroʊtʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ænd; ənd]
Every blade of corn in a common is an encroachment on the constitution and
每一个 刀刃 的 玉米 在 一个 常见的 是 一个 侵犯 在 这 宪法 和
[raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haiweimən] .
rights of the gemmen highwaymen .
权利 的 这 宝石 强盗 .

公地里的每一株玉米都是对宝石强盗宪法和权利的侵犯。

[aɪm][oʊld] , [ænd; ənd] [meɪ] [nt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ,
I'm old , and may n't live to see these things ; but , mark my words ,
我是 老的 , 和 可能 不 居住 到 看 这些 事物 ; 但 , 标记 我的 字 ,

我年纪大了，或许看不到这些事情发生；但是，请记住我的话，

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [goʊ][frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ˈdʒɑːni] [groʊts] [wɪˈðaʊt]
a time will come when a man may go from Lunnun to Johnny Groat's without
一个 时间 将要 来 什么时候 一个 男人 可能 去 从 - 到 约翰尼 格罗特的 没有
[ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpeni] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ;
losing a penny by one of us ;
输 一个 一分钱 经过 一 的 我们 ;

总有一天，一个人可以从伦农走到约翰尼·格罗特，而不会被我们中的任何人骗走一分钱；

[wen] ['haʊnzloʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] , [ænd; ənd] ['fintʃli] [sɪ'kjʊr] .

when	Hounslow	will	be	safe	,	and	Finchley	secure	.
什么时候	豪恩斯洛	将要	是	安全的	,	和	芬奇利	安全的	.

何时豪恩斯洛安全，芬奇利稳固。

[maɪ] [aɪz] , [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] ['ðætəl] [biː; bi] !

My	eyes	,	what	a	sad	thing	for	us	that'll	be	!
我的	眼睛	,	什么	一个	伤心	事物	为了	我们	那将	是	!

我的天哪，这对我们来说该是多么悲哀的事啊！

" [ðə; ði]['venərəb(ə)l][oʊld][mæn] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	The	venerable	old	man	became	suddenly	silent	,	and	the	tears	started	to	his
"	这	可敬	老的	男人	成为	突然	沉默的	,	和	这	眼泪	开始	到	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“这位德高望重的老人突然沉默了，眼泪涌上了眼眶。”

['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [bluː] ['dɛvəlz] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [dis'laikt]

Gentleman	George	had	a	great	horror	of	blue	devils	,	and	particularly	disliked
绅士	乔治	有	一个	伟大的	恐怖	的	蓝色的	魔鬼	,	和	特别	不喜欢

[ɔːl] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒekts] .

all	disagreeable	subjects	.
全部	令人不快的	主题	.

乔治先生非常害怕蓝魔鬼，尤其讨厌所有令人不快的话题。

" ['θʌndər] [ænd; ənd] [uːnz] , [oʊld][bægz] !

"	Thunder	and	oons	,	Old	Bags	!
"	雷	和	月亮	,	老的	包	!

“雷声隆隆，老家伙们！”

" [kwoʊθ] [maɪn] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli]['æŋglər] , " [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] ;

"	quoth	mine	host	of	the	Jolly	Angler	,	"	this	will	never	do	;
"	引用	矿	主持人	的	这	乔利	垂钓者	,	"	这	将要	绝不	做	;

“快乐垂钓者”的主人说道：“这绝对不行；

[wɪə(r)] [ɔːl] [met] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] -

we're	all	met	here	to	be	merry	,	and	not	to	listen	to	your	mullancolly
是	全部	遇见	这里	到	是	欢乐	,	和	不是	到	听	到	你的	-

- .

taratarantarums	.
-	.

我们聚在这里是为了开心，而不是为了听你那些无聊的胡言乱语。

[aɪ] [sez] , [ned] ['pepər] , [spoʊz] [juː; jʊ][tɪps][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biːt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ]

I	says	,	Ned	Pepper	,	s'pose	you	tips	us	a	song	,	and	I'll	beat	time	with	my
我	说道	,	内德	胡椒	,	假设	你	尖端	我们	一个	歌曲	,	和	患病的	打	时间	和	我的

['nʌklz] .

knuckles	.
指关节	.

我说，内德·佩珀，不如你给我们唱首歌，我就用指关节打节拍。

" [lɔːŋ] [ned] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə'temptɪd] , [laɪk] ['wɔːltər] ['skɑːts]

"	Long	Ned	,	taking	the	pipe	from	his	mouth	,	attempted	,	like	Walter	Scott's
"	长的	内德	,	采取	这	管道	从	他的	嘴	,	尝试过	,	喜欢	沃尔特	斯科特的

“长尼德从嘴里拿出烟斗，试图像沃尔特·斯科特那样……”

['leɪdi] ['herən] , [wʌn][ɔːr] [tuː] ['prɪti] [iks'kjuːziz] ; [ðiːz] ['biːɪŋ] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

Lady	Heron	,	one	or	two	pretty	excuses	;	these	being	drowned	by	a	universal
女士	苍鹭	,	一	或者	二	漂亮的	借口	;	这些	存在	溺水	经过	一个	普遍的

赫伦夫人，一两个漂亮的借口；这些借口都被一种普遍的……淹没了。

[ʃaʊt] , [ðə; ði] ['hænsəm] [pɜːr'lɔɪnər] [geɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv]

shout	,	the	handsome	purloiner	gave	the	following	song	,	to	the	tune	of
喊	,	这	英俊的	窃贼	给予	这	下列的	歌曲	,	到	这	调	的

英俊的窃贼高声喊道，并唱起了以下这首歌，曲调是.....

" [taɪm] [hæz; həz][nɑːt] [θɪnd] [maɪ] ['floʊɪŋ] [her] .

"	Time	has	not	thinned	my	flowing	hair	.
"	时间	有	不是	变薄	我的	流动	头发	.

“岁月并未使我的秀发变得稀疏。”

" [lɔːŋ] ['nɛdz] [sɔːŋ] .

"	LONG	NED'S	SONG	.
"	长的	内德的	歌曲	.

“长尼德之歌。”

[oʊ] , [ɪf] [maɪ][hændz] [əd'hɪr] [tuː; tə] [kæʃ] ,

Oh	,	if	my	hands	adhere	to	cash	,
哦	,	如果	我的	双手	粘着	到	现金	,

哦，如果我的双手沾满现金的话，

[maɪ] [glʌvz] [æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər] [kliːn] ,

My	gloves	at	least	are	clean	,
我的	手套	在	至少	是	干净的	,

至少我的手套是干净的。

[ænd; ənd] ['rerli] [hæv; həv][ðə; ði]['dʒentri] [flæʃ]

And	rarely	have	the	gentry	flash
和	很少	有	这	绅	闪光

而且很少看到绅士们炫耀。

[ɪn] [spruːs] [kloʊðz] [bɪn] [siːn] .

In	sprucer	clothes	been	seen	.
在	斯普鲁瑟	衣服	到过	已见	.

人们看到有人穿着更时髦的衣服。

[swiːt] ['pʌblɪk] , [sɪns] [jʊr; jər] ['kɔfəz] [mʌst; məst]

Sweet	Public	,	since	your	coffers	must
甜的	民众	,	自从	你的	金库	必须

Sweet Public，因为你们的资金必须

[ə'fɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['wɒnts] [rɪ'liːf] ,

Afford	our	wants	relief	,
买得起	我们的	想要	宽慰	,

满足我们的需求，

[oʊ] ! [suːðz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] [dʌst]

Oh	!	soothes	it	not	to	yield	the	dust
哦	!	舒缓	它	不是	到	屈服	这	灰尘

哦！抚慰它，不让它屈服于尘埃

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [θiːf] ?

To	such	a	charming	thief	?
到	这样的	一个	迷人	贼	?

对这样一位魅力十足的小偷?

" - [ænd; ənd][dʒɑːn] [meɪ] [læf] [æt; ət] [maɪn] , - — ['eksələnt] !

"	'	And	John	may	laugh	at	mine	,	'	—	excellent	!
"	-	和	约翰	可能	笑	在	矿	,	-	—	出色的	!

“‘约翰可能会嘲笑我的，’——太好了！”

" [kraɪd]['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['æti] ;

"	cried	Gentleman	George	,	lighting	his	pipe	,	and	winking	at	Attie	;
"	哭	绅士	乔治	,	灯光	他的	管道	,	和	眨眼	在	律师	;

“乔治先生喊道，点燃烟斗，并向阿蒂眨了眨眼；

" [aɪ] ['hiːrz] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læsiz] .

"	I	hears	as	how	you	be	a	famous	fellow	with	the	lasses	.
"	我	听到	作为	如何	你	是	一个	著名的	同伴	和	这	姑娘们	.

我听说你很受姑娘们的欢迎。

" [ned] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [boʊst] ; [bʌt; bət] — " ['pepər] [pɔːzd]

"	Ned	smiled	and	answered	,	"	No	man	should	boast	;	but	—	"	Pepper	paused
"	内德	微笑	和	回答	,	"	不	男人	应该	夸	;	但	—	"	胡椒	暂停

[sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['æti] ,

significantly	,	and	then	glancing	at	Attie	,
显著地	,	和	然后	瞥了一眼	在	律师	,

内德笑了笑，回答说："没有人应该吹嘘；但是——"佩珀意味深长地停顿了一下，然后瞥了一眼阿蒂，

[sed] , " ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [læsiz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ə; eɪ]

said	,	"	Talking	of	lasses	,	it	is	my	turn	to	knock	down	a	gentleman	for	a
说	,	"	说	的	姑娘们	,	它	是	我的	转动	到	敲	向下	一个	绅士	为了	一个

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

他说："说到姑娘们，现在轮到我来俘获一位绅士的芳心了。"

[ænd; ənd][aɪ] [nɑːk] [daʊn] ['faɪtɪŋ] ['æti] . "

and	I	knock	down	Fighting	Attie	.	"
和	我	敲	向下	斗争	律师	.	"

我击倒了"战斗阿蒂"。

" [aɪ] ['nevər] [sɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɔːriər] .

"	I	never	sing	,	"	said	the	warrior	.
"	我	绝不	唱歌	,	"	说	这	战士	.

"我从不唱歌，"战士说。

" ['triːz(ə)n] , ['triːz(ə)n] ! " [kraɪd] ['pepər] .

"	Treason	,	treason	!	"	cried	Pepper	.
"	叛国罪	,	叛国罪	!	"	哭	胡椒	.

"叛国！叛国！"佩珀喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔː] ; [soʊ] [bɪ'gɪn] . "

"	It	is	the	law	,	and	you	must	obey	the	law	;	so	begin	.	"
"	它	是	这	法律	,	和	你	必须	服从	这	法律	;	所以	开始	.	"

"这是法律，你必须遵守法律；那就开始吧。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['æti] , " [sed] ['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] .

"	It	is	true	,	Attie	,	"	said	Gentleman	George	.
"	它	是	真的	,	律师	,	"	说	绅士	乔治	.

"没错，艾蒂，"乔治先生说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['pʌblɪkənz] ['fiːɑːt] ; [soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]

There	was	no	appeal	from	the	honest	publican's	fiat	;	so	,	in	a	quick	and
那里	曾是	不	上诉	从	这	诚实的	酒馆老板	菲亚特	;	所以	,	在	一个	快的	和

[lə'kɑːnɪk] ['mænər] ,

laconic	manner	,
简洁	方式	,

诚实的酒馆老板的命令不容置疑；于是，他简洁明了地说道：

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] - ['feɪvərɪt] ['dɔːgmə] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [sed] [ɪz][ðə; ði] [suːnɪst] ['mɛndɪd] ,

it	being	Attie's	favourite	dogma	that	the	least	said	is	the	soonest	mended	,
它	存在	-	最喜欢的	教条	那	这	至少	说	是	这	最快	已修复	,

这是艾蒂最喜欢的信条：少说为妙。

[ðə; ði] ['wɔːriər] [sʌŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

the	warrior	sung	as	follows	:	—
这	战士	唱	作为	跟随	:	—

战士唱道：——

['faɪtɪŋ] - [sɔːŋ] .
FIGHTING ATTIE'S SONG .
斗争 - 歌曲 .

战斗律师之歌。

[er] : " [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔːr; fər] [diːdz] [ʌv; əv][ɑːrmz] .
Air : " He was famed for deeds of arms .
空气 : " 他 曾是 著名的 为了 契约 的 武器 .

艾尔："他以武功闻名。"

" [aɪ]['nevər] [rɔbd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [koʊtʃ]
" I never robbed a single coach
" 我 绝不 被抢劫 一个 单身的 教练

我从未抢劫过任何教练。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [er] ;
But with a lover's air ;
但 和 一个 恋人的 空气 ;

但带着恋人的气息；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [maɪ] [kɔːrs] [rɪ'proʊtʃ] ,
And though you might my course reproach ,
和 尽管 你 可能 我的 课程 责备 ,

即使你可能会对我的行为提出批评，

[juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd][maɪ] [her] .
You never could my hair .
你 绝不 可以 我的 头发 .

你永远也染不了我的头发。

[raɪz] [æt; ət][sɪks] , [daɪn] [æt; ət] [tuː] ,
Rise at six , dine at two ,
上升 在 六 , 用餐 在 二 ,

早上六点起床，下午两点吃饭。

[rɑːb][jʊr; jər][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə'duː] ,
Rob your man without ado ,
抢 你的 男人 没有 阿多 ,

毫不犹豫地抢劫你的男人，

[sʌtʃ] [maɪ]['mæksəmz] ; [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt]
Such my maxims ; if you doubt
这样的 我的 格言 ; 如果 你 怀疑

这就是我的格言；如果你对此表示怀疑

[ðer; ðər] ['wɪzdəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] !
Their wisdom , to the right - about !
他们的 智慧 , 到 这 正确的 - 关于 !

他们的智慧，向右看！

(['saɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sæloʊ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][send] [ʌp]
(Signing to a sallow gentleman on the same side of the table to send up
(签名 到 一个 黄褐色 绅士 在 这 相同的 边 的 这 桌子 到 发送 向上
[ðə; ði] ['brændi] [boʊl] .)
the brandy bowl .)
这 白兰地 碗 .)

（示意坐在桌子对面的一位面色蜡黄的男士送上白兰地酒碗。）

[pæs] [raʊnd] [ðə; ði]['bɪŋgoʊ] , — [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,
Pass round the bingo , — of a gun ,
经过 圆形的 这 宾果 , — 的 一个 枪 ,

把宾果游戏传过来——游戏内容是关于一把枪的，

[juː; jʊ] ['mʌsti] , ['dʌski] , ['hʌski] [sʌn] ! [wʌn]

You	musty	,	dusky	,	husky	son	!	1
你	发霉的	,	昏暗	,	沙哑	儿子	！	1

你这浑身散发着霉味、黝黑沙哑的家伙!

[dʒɑːn] [bʊl] , [huː] [lʌvz] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [dʒoʊk] ,

John	Bull	,	who	loves	a	harmless	joke	,
约翰	公牛	,	WHO	爱	一个	无害	开玩笑	,

约翰牛，一个喜欢无伤大雅玩笑的人，

[ɪz][æpt][æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə][grɪn] ;

Is	apt	at	me	to	grin	;
是	易于	在	我	到	咧嘴笑	;

总是让我咧嘴一笑;

[bʌt; bət] [waɪ] [biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [foʊk] ,

But	why	be	cross	with	laughing	folk	,
但	为什么	是	叉	和	笑	民间	,

但为什么要生那些爱笑的人的气呢?

[ən'les] [ðeɪ] [læf] [ænd; ənd] [wɪn] ?

Unless	they	laugh	and	win	?
除非	他们	笑	和	赢	?

除非他们笑着赢了?

[dʒɑːn] [bʊl] [hæz; həz] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] ;

John	Bull	has	money	in	his	box	;
约翰	公牛	有	钱	在	他的	盒子	;

约翰牛的箱子里有钱;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪts] [dɪ'vaɪn] ,

And	though	his	wit's	divine	,
和	尽管	他的	机智的	神圣的	,

虽然他才思敏捷，

[jet] [let][ˌem 'iː] [læf] [æt; ət] ['dʒɑːniːz] ['lɑːks] ,

Yet	let	me	laugh	at	Johnny's	locks	,
然而	让	我	笑	在	约翰尼的	锁	,

不过，让我嘲笑一下约翰尼的头发吧。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [meɪ] [læf] [æt; ət] [maɪn]

And	John	may	laugh	at	mine
和	约翰	可能	笑	在	矿

约翰可能会嘲笑我。

[[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wət'evər] [ə'mjuːzmənt] [maɪt] [biː; bi] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði][nɑːt] ([wiː; wi] [trʌst]) [ɪl] -

[	Much	of	whatever	amusement	might	be	occasioned	by	the	not	(	we	trust	)	ill	-
[	很多	的	任何	娱乐	可能	是	引发	经过	这	不是	(	我们	相信	)	患病的	-

['neɪtʃərd] ['trævəsti] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['emɪnənt] ['kærəktərz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [wen]

natured	travesties	of	certain	eminent	characters	in	this	part	of	our	work	when
自然	滑稽剧	的	肯定	杰出	人物	在	这	部分	的	我们的	工作	什么时候

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] ,

first	published	,
第一的	已发布	,

[我们作品的这一部分最初发表时，对某些杰出人物的（我们相信）并非恶意的滑稽模仿可能会引起人们的诸多娱乐，

[laɪk] [ɔːl][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'luːʒnz] , ['luːzɪz] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [əb'skjʊr] [æz; əz][ðə; ði][ˌæplə'keiʃ(ə)nz]

like	all	political	allusions	,	loses	point	and	becomes	obscure	as	the	applications
喜欢	全部	政治的	暗示	,	失败	观点	和	变成	朦胧	作为	这	应用程序

[siːs] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] .

cease	to	be	familiar	.
停止	到	是	熟悉的	.

就像所有政治隐喻一样，随着应用场景的逐渐陌生，这些隐喻就会失去意义，变得晦涩难懂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] ['nesəseri] , [pər'hæps] ,
It is already necessary , perhaps ,
它 是 已经 必要的 , 也许 ,

或许现在已经很有必要了。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['faɪtɪŋ] ['æti] [ˌhɪr'ɪn] ['tɪpəˌfaɪz] [ɔːr] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['wɛlɪŋtənz] [ə'brʌpt]
to say that Fighting Attie herein typifies or illustrates the Duke of Wellington's abrupt
到 说 那 斗争 律师 在此处 典型 或者 图示 这 公爵 的 惠灵顿 突然
[dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hʌskɪsən] .]
dismissal of Mr . Huskisson .]
解雇 的 先生 . 赫斯基森 .]

可以说，阿蒂的遭遇正是威灵顿公爵突然解雇赫斯基森先生的典型例子或例证。

[ðə; ði] ['sæloʊ] ['dʒent(ə)lmən] ([ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs]) .
THE SALLOW GENTLEMAN (in a hoarse voice) .
这 黄褐色 绅士 (在 一个 嘶哑 嗓音) .

（沙哑的声音）

['æti] , [ðə; ði]['bɪŋgoʊz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
Attie , the bingo's now with me ;
律师 , 这 宾果游戏 现在 和 我 ;

阿蒂，宾果游戏现在在我这儿了；

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [diː] - [jiː; ji] [siː] !
I can't resign it yet , d ' ye see !
我 不能 辞职 它 然而 , d - 是的 看 !

我还不能辞职，你明白吗！

['æti] (['siːzɪŋ] [ðə; ði] [boʊl]) .
ATTIE (seizing the bowl) .
律师 (抓住 这 碗) .

阿蒂（抓住碗）。

[rɪ'zaɪn] , [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː] , — [siːs] [jʊr; jər] [dʌst] !
Resign , resign it , — cease your dust !
辞职 , 辞职 它 , — 停止 你的 灰尘 !

辞职吧，辞职吧——别再拖后腿了！

([restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['fɪrsli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['sæloʊ] ['dʒent(ə)lmən] .)
(Wresting it away and fiercely regarding the sallow gentleman .)
(摔跤 它 离开 和 激烈地 关于 这 黄褐色 绅士 .)

（一把夺过东西，狠狠地瞪着那位面色蜡黄的先生。）

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] .
You have resigned it , and you must .
你 有 辞职 它 , 和 你 必须 .

你已经辞职了，而且你必须辞职。

['kɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] .
You have resigned it , and you must .
你 有 辞职 它 , 和 你 必须 .

你已经辞职了，而且你必须辞职。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['tɪplər] , [jeld] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk]

While	the	chorus	,	laughing	at	the	discomfited	tippler	,	yelled	forth	the	emphatic
尽管	这	合唱	,	笑	在	这	不安	酒鬼	,	大喊	前进	这	强调

[wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['æti] ,

words	of	the	heroic	Attie	,
字	的	这	英勇	律师	,

合唱队一边嘲笑着窘迫的醉汉，一边高声喊出英雄阿蒂的铿锵有力的话语。

[ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] ['emptid] [ðə; ði] ['brændi] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

that	personage	emptied	the	brandy	at	a	draught	,	resumed	his	pipe	,
那	人士	清空	这	白兰地	在	一个	草稿	,	恢复	他的	管道	,

那人一口气喝光了杯中的白兰地，又拿起烟斗继续抽。

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [kɔːld] [ɑːn] ['bægˌʃɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

and	in	as	few	words	as	possible	called	on	Bagshot	for	a	song	.
和	在	作为	很少	字	作为	可能的	称为	在	巴格肖特	为了	一个	歌曲	.

然后，他用尽可能少的言语，向 Bagshot 点了一首歌。

[ðə; ði] ['eksələnt] [oʊld] ['haɪweɪmən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪdəns] , [əu'beid] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [klɪrd]

The	excellent	old	highwayman	,	with	great	diffidence	,	obeyed	the	request	,	cleared
这	出色的	老的	强盗	,	和	伟大的	羞怯	,	服从	这	要求	,	已清除

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

his	throat	,
他的	喉	,

这位身手不凡的老强盗，忐忑不安地应允了请求，清了清嗓子。

[ænd; ənd] [strʌk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪti] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

and	struck	off	with	a	ditty	somewhat	to	the	tune	of	"	The	Old	Woman	.
和	击	离开	和	一个	小调	有些	到	这	调	的	"	这	老的	女士	.

然后，他唱起了一首小调，曲调有点像《老妇人》。

" [oʊld] - [sɔːŋ] .

"	OLD	BAGS'S	SONG	.
"	老的	-	歌曲	.

“老家伙之歌。”

[ɑːr; ər][ðə; ði] [deɪz] [ðen] [gɔːn] , [wen] [ɑːn] ['haʊnzloʊ] [hiːθ]

Are	the	days	then	gone	,	when	on	Hounslow	Heath
是	这	天	然后	已消失	,	什么时候	在	豪恩斯洛	希思

那么，在豪恩斯洛荒原上的日子是否已经一去不复返了呢?

[wiː; wi] [flæʃt] ['aʊər; ɑːr][nægz] ,

We	flashed	our	nags	,
我们	闪光灯	我们的	唠叨	,

我们展示了我们的马，

[wen] [ðə; ði] ['staʊtɪst] ['buzəmz] [kweɪld] [bɪ'niːθ]

When	the	stoutest	bosoms	quailed	beneath
什么时候	这	最粗壮的	胸部	畏缩	下面

当最坚强的胸膛也颤抖起来

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][bægz] ?

The	voice	of	Bags	?
这	嗓音	的	包	?

包包的声音?

[nɛə] [wʌz; wəz][maɪ] [wɜːrk] [hæf] [ʌn'dʌn] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [næbd]

Ne'er	was	my	work	half	undone	,	lest	I	should	be	nabbed
从未	曾是	我的	工作	一半	未完成	,	免得	我	应该	是	被抓获

我的工作从不半途而废，以免被人抓走。

[sloʊ] [wʌz; wəz][oʊld][bægz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['siːst]
Slow **was** **old** **Bags** **,** **but** **he** **never** **ceased**
慢的 曾是 老的 包 , 但 他 绝不 停止

老巴格斯动作慢，但他从未停止过。

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [græbd] .
Till **the** **whole** **was** **grabbed** **.**
直到 这 所有的 曾是 抓住 .

直到整个局面都被掌控。

['kɔːrəs] .
CHORUS **.**
合唱 .

合唱。

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [græbd] .
Till **the** **whole** **was** **grabbed** **.**
直到 这 所有的 曾是 抓住 .

直到整个局面都被掌控。

[wen] [ðə; ði] [sloʊ] [koʊtʃ] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔrmd] ,
When **the** **slow** **coach** **paused** **,** **and** **the** **gemmen** **stormed** **,**
什么时候 这 慢的 教练 暂停 , 和 这 宝石 暴风雨 ,

当慢车停下，宝石商们蜂拥而至时，

[aɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] ;
I **bore** **the** **brunt** **;**
我 钻孔 这 冲击 ;

我首当其冲；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wɪtʃ] [maɪ] [greɪv] [lɪps] [fɔːrmd]
And **the** **only** **sound** **which** **my** **grave** **lips** **formed**
和 这 仅有的 声音 哪个 我的 严重 嘴唇 形成

我那沉重的嘴唇发出的唯一声音

[wʌz; wəz] " [blʌnt] , " — [stɪl] " [blʌnt] " !
Was **"** **blunt** **,** **"** **—** **still** **"** **blunt** **"** **!**
曾是 " 钝 , " — 仍然 " 钝 " !

曾经“直言不讳”，现在依然“直言不讳”！

[oʊ] , [ðoʊz] ['dʒoʊviəl] [deɪz] [ɑːr; ər] [nɛə] [fər'gɑːt] !
Oh **,** **those** **jovial** **days** **are** **ne'er** **forgot** **!**
哦 , 那些 欢乐的 天 是 从未 忘了 !

哦，那些快乐的日子永远不会被遗忘！

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪp] [lægz] —
But **the** **tape** **lags** **—**
但 这 磁带 滞后 —

但录像带播放有延迟——

[wen] [aɪ] ['biːz] [ded] , [juːl] [drɪŋk] [wʌn][pɑːt]
When **I** **be's** **dead** **,** **you'll** **drink** **one** **pot**
什么时候 我 是的 死的 , 你会 喝 一 锅

我死后，你得喝一壶水。

[tuː; tə] [pʊr] [oʊld][bægz] !
To **poor** **old** **Bags** **!**
到 贫穷的 老的 包 !

致可怜的老包包们！

['kɔːrəs] .
CHORUS **.**
合唱 .

合唱。

[tuː; tə] [pʊr] [oʊld][bægz] !
To **poor** **old** **Bags** **!**
到 贫穷的 老的 包 !

致可怜的老包包们!

" [eɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] ['bægʃɑːt] , " [kraɪd] ['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] , [ə'fekʃənətli] ;
" Ay , that we will , my dear Bagshot , " cried Gentleman George , affectionately ;
" 哎 , 那 我们 将要 , 我的 亲爱的 巴格肖特 , " 哭 绅士 乔治 , 亲切地 ;

“是的，我们会的，我亲爱的巴格肖特，”乔治先生深情地喊道；

[bʌt; bət][əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['fɛloʊz] [aɪ] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [tʃɪr] [ʌp] !
but observing a tear in the fine old fellow's eye , he added : " Cheer up !
但 观察 一个 撕 在 这 美好的 老的 同伴们 眼睛 , 他 额外 : " 欢呼 向上 !

但看到这位和蔼的老人眼中噙着泪水，他又补充道：“振作起来！”

[wʌt] , [hoʊ] ! [tʃɪr] [ʌp] !
What , ho ! cheer up !
什么 , 何 ! 欢呼 向上 !

嚯！振作起来!

[taɪmz] [wɪl] [ɪm'pruːv] , [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [meɪ] [jet] [send] [ˌjuː 'es] [wʌn] [gʊd] [jɪr] ,
Times will improve , and Providence may yet send us one good year ,
《时代周刊》 将要 提升 , 和 普罗维登斯 可能 然而 发送 我们 一 好的 年 ,

情况会好转的，老天或许还会赐给我们一个好年头。

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [wel] [ɔːf] [æz; əz] ['evər] .
when you shall be as well off as ever .
什么时候 你 将 是 作为 出色地 离开 作为 曾经 .

那时你的日子将会一如既往地好过。

[juː; jʊ] ['ʃeɪks] [jʊr; jər][poʊl] .
You shakes your poll .
你 奶昔 你的 轮询 .

你摇晃着你的投票器。

[wel] , [dəunt][biː; bi] - , [bʌt; bət] [nɑːk] [daʊn] [ə; eɪ] ['dʒemən] .
Well , don't be humdurgeoned , but knock down a gemman .
出色地 , 不 是 - , 但 敲 向下 一个 杰曼 .

别太激动，但要击倒宝石匠。

" ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv] [ˌsensə'bɪləti] , [ðə; ði] ['vetərən] [nɑːkt] [daʊn] ['dʒent(ə)lmən]
" Dashing away the drop of sensibility , the veteran knocked down Gentleman
" 帅气 离开 这 降低 的 感性 , 这 老将 敲门 向下 绅士

“老兵拂去一丝理智，击倒了绅士。”

[dʒɔːrdʒ] [hɪm'self] .
George himself .
乔治 他自己 .

乔治本人。

" [oʊ] , [dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [skɪp] ,
" Oh , dang it ! " said George , with an air of dignity , " I ought to skip ,
" 哦 , 当 它 ! " 说 乔治 , 和 一个 空气 的 尊严 , " 我 应该 到 跳过 ,

“哦，该死！”乔治一本正经地说，“我应该跳过。”

[sɪns] [aɪ][faindz][ðə; ði] [lʌʃ] ; [bʌt; bət] [ˌhaʊsəm'ɛvər] [hɪr] [goʊz] .
since I finds the lush ; but howsomever here goes .
自从 我 发现 这 郁郁葱葱 ; 但 然而 这里 去 .

因为我发现了茂盛的植物；但无论如何，事情就是这样。

" ['dʒent(ə)lmən] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [sɔːŋ] .
" GENTLEMAN GEORGE'S SONG .
" 绅士 乔治的 歌曲 .

《乔治绅士之歌》。

[er] : " [oʊld] [kɪŋ] [koʊl] .
Air : " Old King Cole .
空气 : " 老的 国王 油菜 .

空气："老国王科尔。

" [aɪ]['biːz][ðə; ði][koʊv] , [ðə; ði] ['meri] [oʊld][koʊv] ,
" I be's the cove , the merry old cove ,
" 我 是的 这 海湾 , 这 欢乐 老的 海湾 ,

"我就是海湾，那快乐的老海湾，

[ʌv; əv] [huːz] [mæks] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌflər] [sɪŋ] ;
Of whose max all the rufflers sing ;
的 谁 最大限度全部 这 褶边 唱歌 ;

所有起哄者都歌颂他的至高无上；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌʃ] [koʊv] , [aɪ] [θɪŋks] , [baɪ][dʒoʊv] ,
And a lushing cove , I thinks , by Jove ,
和 一个 郁郁葱葱 海湾 , 我 思考 , 经过 朱庇特 ,

我想，天哪，那真是一个郁郁葱葱的小海湾。

[ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊbər] [kɪŋ] !
Is as great as a sober king !
是 作为 伟大的 作为 一个 清醒 国王 !

简直就像一位清醒的国王！

['kɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

[ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊbər] [kɪŋ] !
Is as great as a sober king !
是 作为 伟大的 作为 一个 清醒 国王 !

简直就像一位清醒的国王！

[wət'evər] [ðə; ði] [nɔɪz] [æz; əz][ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz]
Whatever the noise as is made by the boys
任何 这 噪音 作为 是 制成 经过 这 男孩们

无论男孩们发出怎样的噪音。

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [lʌʃ] [ə'weɪ] ,
At the bar as they lush away ,
在 这 酒吧 作为 他们 郁郁葱葱 离开 ,

他们在酒吧里大快朵颐，

[ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] [nɔɪz] [maɪ] [piːs] ['ælɔiz]
The devil a noise my peace alloys
这 魔鬼 一个 噪音 我的 和平 合金

魔鬼的噪音让我的平静变得混乱

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ræskəlz] [peɪ] !
As long as the rascals pay !
作为 长的 作为 这 无赖 支付 !

只要那些恶棍肯付钱就行！

['kɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ræskəlz] [peɪ] !
As long as the rascals pay !
作为 长的 作为 这 无赖 支付 !

只要那些恶棍肯付钱就行！

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [stɪks] [maɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd][maɪ] [brɪks]
What if I sticks my stones and my bricks
什么 如果 我 棍子 我的 石头 和 我的 砖块

如果我把石头和砖块都粘上去呢?

[wɪð; wɪθ]['mɔːrtər][aɪ] [teɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['snɑːbɪʃ] ?
With mortar I takes from the snobbish ?
和 砂浆 我 需要 从 这 势利 ?

用我从势利眼那里拿来的迫击炮?

[ɔːl] [huː] [kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [wiːl]
All who can feel for the public weal
全部 WHO 能 感觉 为了 这 民众 福利

所有关心公众福祉的人

[laɪks] [ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] ['bɑːbɪʃ] .
Likes the public - house to be bobbish .
点赞 这 民众 - 房子 到 是 鲍比什 .

喜欢酒吧里那种喧闹的氛围。

['kɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

[laɪks] [ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] ['bɑːbɪʃ] .
Likes the public - house to be bobbish .
点赞 这 民众 - 房子 到 是 鲍比什 .

喜欢酒吧里那种喧闹的氛围。

" [ðer; ðər] , ! " [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , " [ðæts] [ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" There , gemmen ! " said the publican , stopping short , " that's the pith of the
" 那里 , 宝石 ! " 说 这 酒馆老板 , 停止 短的 , " 那就是 这 髓 的 这
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

“好了，伙计们！”酒馆老板突然停住脚步说道，“这就是问题的关键所在。”

[ænd; ənd] [splɪt] [maɪ] [wɪg]
and split my wig
和 分裂 我的 假发

我的假发裂开了

[bʌt; bət][aɪm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] [naʊ] .
but I'm short of breath now .
但 我是 短的 的 气息 现在 .

但我现在呼吸困难。

[soʊ] [send] [raʊnd] [ðə; ði] ['brændi] , [ɔː'gʌstəs] ; [juː; jʊ][slaɪ][dɔːg] , [juː; jʊ] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] .
So send round the brandy , Augustus ; you sly dog , you keeps it all to yourself .
所以 发送 圆形的 这 白兰地 , 奥古斯都 ; 你 狡猾 狗 , 你 保持 它 全部 到 你自己 .

奥古斯都，把白兰地送过来吧；你这狡猾的家伙，全都藏起来了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnkleɪv] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - ['siːz] ['oʊvər] , [ɔːr] , [æz; əz]
" By this time the whole conclave were more than half - seas over , or , as
" 经过 这 时间 这 所有的 秘密会议 是 更多的 比 一半 - 海域 超过 , 或者 , 作为
[ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
Augustus Tomlinson expressed it ,
奥古斯都 汤姆林森 表达 它 ,

“到那时，整个会议已经进行了超过一半的航程，或者，正如奥古斯都·汤姆林森所说，

" [ðer; ðər] [mɔːr] [ɔː'stɪr] ['kwɑːlətiz] [wɜːr; wər] [rɪ'lækst] [baɪ][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]
" **their** **more** **austere** **qualities** **were** **relaxed** **by** **a** **pleasing** **and** **innocent**
" 他们的 更多的 简朴 品质 是 轻松 经过 一个 令人愉悦 和 清白的
[ɪn'dʌldʒəns] .
indulgence **.**
放纵 .

“他们较为严肃的性格因令人愉悦和无伤大雅的放纵而有所缓和。”

" ['pɔlz] [aɪz] [riːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ræn] [luːs] .
" **Paul's** **eyes** **reeled** **,** **and** **his** **tongue** **ran** **loose** **.**
" 保罗的 眼睛 卷曲 , 和 他的 舌头 跑 松动的 .

保罗双眼迷离，舌头也开始胡言乱语。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ðɪ] [ruːm] [swæm] [raʊnd] , [ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['ɔːltərd] ,
By **degrees** **the** **room** **swam** **round** **,** **the** **faces** **of** **his** **comrades** **altered** **,**
经过 学位 这 房间 游泳 圆形的 , 这 面孔 的 他的 同志们 已修改 ,

渐渐地，他开始在房间里旋转，同伴们的表情也发生了变化。

[ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][oʊld][bægz] [ə'suːmd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [er] .
the **countenance** **of** **Old** **Bags** **assumed** **an** **awful** **and** **menacing** **air** **.**
这 面容 的 老的 包 假定 一个 可怕 和 威胁 空气 .

老包的脸色变得可怕而凶神恶煞。

[hiː; hi] [θɔːt] [lɔːŋ] [ned] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld][bægz] [tʊk] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
He **thought** **Long** **Ned** **insulted** **him** **,** **and** **that** **Old** **Bags** **took** **the** **part** **of** **the**
他 想法 长的 内德 受辱 他 , 和 那 老的 包 采取 这 部分 的 这
[ə'seɪlənt] ,
assailant **,**
袭击者 ,

他认为长腿内德侮辱了他，而老包子则站在了袭击者一边。

['dʌbld] [hɪz; ɪz][fɪst] ,
doubled **his** **fist** **,**
双倍 他的 拳头 ,

他握紧拳头，

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ]['pleɪntɪfs, 'pleɪnɪfs][nɑːb]['ɪntuː] ['tʃænsəri] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ðɪ]
and **threatened** **to** **put** **the** **plaintiff's** **nob** **into** **chancery** **if** **he** **disturbed** **the**
和 威胁 到 放 这 原告的 旋钮 进入 法院 如果 他 不安 这
[piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] .
peace **of** **the** **meeting** **.**
和平 的 这 会议 .

并威胁说，如果原告扰乱会议秩序，就要把他告上法庭。

['veriəs] ['ʌðər] [ɪ'mædʒɪneri]['iːvəlz] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] .
Various **other** **imaginary** **evils** **beset** **him** **.**
各种各样的 其他 假想 罪恶 围困 他 .

他还被各种其他想象中的邪恶所困扰。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [ə; eɪ] [meɪl] - [koʊtʃ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['pepər] ; [ðæt]
He **thought** **he** **had** **robbed** **a** **mail** **-** **coach** **in** **company** **with** **Pepper** **;** **that**
他 想法 他 有 被抢劫 一个 邮件 - 教练 在 公司 和 胡椒 ; 那
['tɔmlinsn] [ɪn'fɔːrmd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
Tomlinson **informed** **against** **him** **,**
汤姆林森 知情的 反对 他 ,

他认为自己和佩珀一起抢劫了一辆邮车；汤姆林森告发了他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [dʒɔ:rdʒ] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi] ['leɪbərd]

and	that	Gentleman	George	ordered	him	to	be	hanged	;	in	short	,	he	laboured
和	那	绅士	乔治	订购	他	到	是	绞刑	;	在	短的	,	他	辛勤劳作

['ʌndər] [ə; eɪ] ['tempəreri] [dɪ'lɪriəm] ,

under	a	temporary	delirium	,
在下面	一个	暂时的	谵妄	,

而乔治先生下令将他绞死；总之，他当时处于暂时的谵妄状态。

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , — [frʌm; frəm]['wɔ:tər][tu:; tə]['brændi] ;

occasioned	by	a	sudden	reverse	of	fortune	,	—	from	water	to	brandy	;
引发	经过	一个	突然	撤销	的	财富	,	—	从	水	到	白兰地	;

命运的突然逆转，从水变成了白兰地；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'teind] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][sæŋk] ['ʌndər]

and	the	last	thing	of	which	he	retained	any	recollection	,	before	he	sank	under
和	这	最后的	事物	的	哪个	他	保留	任何	回忆	,	前	他	沉没	在下面

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

在他沉到桌子底下之前，他最后记得的事情是：

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ned] , ['skɑ:rlət]['dʒɛm] , [ænd; ənd][oʊld][bægz] ,

in	company	with	Long	Ned	,	Scarlet	Jem	,	and	Old	Bags	,
在	公司	和	长的	内德	,	猩红	杰姆	,	和	老的	包	,

与长腿内德、猩红杰姆和老包子们一起，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

was	the	bearing	his	part	in	the	burden	of	what	appeared	to	him	a
曾是	这	轴承	他的	部分	在	这	负担	的	什么	出现	到	他	一个

['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [læst] ['daɪɪŋ] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] [kən'feʃnz] ,

chorus	of	last	dying	speeches	and	confessions	,
合唱	的	最后的	垂死	演讲	和	忏悔	,

他所承担的，是聆听在他看来如同临终遗言和忏悔合唱般的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 02 卷(Paul Clifford — Volume 02)
第4/5页

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] [riˈæləti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [meɪd] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] ,

but	**what**	**in**	**reality**	**was**	**a**	**song**	**made**	**in**	**honour**	**of**	**Gentleman**	**George**	**,**
但	什么	在	现实	曾是	一个	歌曲	制成	在	荣誉	的	绅士	乔治	,

但实际上，这首歌是为了纪念乔治绅士而创作的。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtf(ə)l] [gests] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪˈnæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] .

and	**sung**	**by**	**his**	**grateful**	**guests**	**as**	**a**	**finale**	**of**	**the**	**festivities**	**.**
和	唱	经过	他的	感激的	客人	作为	一个	终曲	的	这	庆祝活动	.

在庆祝活动的最后，他的客人们齐声高唱这首歌，表达了他们的感激之情。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn] [ðʌs] : —

It	**ran**	**thus**	**:**	**—**
它	跑	因此	:	—

内容如下：——

[ðə; ði] [ˈrɑːbərz] [grænd] [toʊst] .

THE	**ROBBER'S**	**GRAND**	**TOAST**	**.**
这	强盗的	盛大	吐司	.

强盗的盛大祝酒词。

[ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [bluː] [ˈruːɪn] , [fɪl] , [fɪl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

A	**tumbler**	**of**	**blue**	**ruin**	**,**	**fill**	**,**	**fill**	**for**	**me**	**!**
一个	不倒翁	的	蓝色的	废墟	,	充满	,	充满	为了	我	!

一杯蓝色的废墟，给我倒满，给我倒满！

[red] [teɪp] [ðoʊz] [æz; əz] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [dreɪn] ;

Red	**tape**	**those**	**as**	**likes**	**it**	**may**	**drain**	**;**
红色的	磁带	那些	作为	点赞	它	可能	流走	;

用红线封锁那些人，就像它可能会排水一样；

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ðə; ði] [lʌʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbʌmpər] [mʌst; məst][biː; bi] ,

But	**whatever**	**the**	**lush**	**,**	**it**	**a**	**bumper**	**must**	**be**	**,**
但	任何	这	郁郁葱葱	,	它	一个	保险杠	必须	是	,

但不管多么茂盛，它肯定是个保险杠。

[ɪf] [wiː; wi] [nɛə] [drɪŋks] [ə; eɪ] [ˈbʌmpər] [əˈgen] !

If	**we**	**ne'er**	**drinks**	**a**	**bumper**	**again**	**!**
如果	我们	从未	饮料	一个	保险杠	再次	!

如果我们再也不喝大杯啤酒了！

[naʊ] — [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [krɪb] , [wer] [ə; eɪ] [ˈrʌflər] [meɪ] [laɪ] ,

Now	**—**	**now**	**in**	**the**	**crib**	**,**	**where**	**a**	**ruffler**	**may**	**lie**	**,**
现在	—	现在	在	这	婴儿床	,	在哪里	一个	褶皱	可能	说谎	,

现在——现在在摇篮里，那里可能躺着一个爱惹麻烦的人，

[wɪˈðaʊt] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][træps] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstres] [hɪm; ɪm] ,

Without	**fear**	**that**	**the**	**traps**	**should**	**distress**	**him**	**,**
没有	害怕	那	这	陷阱	应该	痛苦	他	,

他不必担心陷阱会让他感到痛苦，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

With	**a**	**drop**	**in**	**the**	**mouth**	**,**	**and**	**a**	**drop**	**in**	**the**	**eye**	**,**
和	一个	降低	在	这	嘴	,	和	一个	降低	在	这	眼睛	,

嘴里滴一滴，眼睛里滴一滴，

[hɪəz] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] , — [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
Here's to Gentleman George , — God bless him !
这里是 到 绅士 乔治 , — 上帝 保佑 他 !

谨以此文致敬乔治先生——愿上帝保佑他!

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
God bless him , God bless him !
上帝 保佑 他 , 上帝 保佑 他 !

愿上帝保佑他，愿上帝保佑他!

[hɪəz] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] , — [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
Here's to Gentleman George , — God bless him !
这里是 到 绅士 乔治 , — 上帝 保佑 他 !

谨以此文致敬乔治先生——愿上帝保佑他!

- [mʌŋ] [ðə; ðɪ][pælz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [its] [ðə; ðɪ][goʊ] ,
' Mong the pals of the prince I have heard it's the go ,
- 蒙 这 朋友们 的 这 王子 我 有 听到 它是 这 去 ,

“我听说，在王子的朋友们当中，这是个热门话题。”

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tɪp(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
Before they have tippled enough ,
前 他们 有 微醺 足够的 ,

在他们还没喝够酒之前，

[tuː; tə] ['smɑːrtn] [ðer; ðər] [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [best] - ,
To smarten their punch with the best curagoa ,
到 智能 他们的 冲床 和 这 最好的 - ,

为了让他们的拳头更聪明，用最好的库拉戈亚酒，

[mɔːr] - [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ðɪ] [stʌf] .
More conish to render the stuff .
更多的 - 到 使成为 这 东西 .

更多锥子用来渲染东西。

[aɪ] [boʊst] [nɑːt] [sʌtʃ] [lʌʃ] ; [bʌt; bət] [huː'evər] [hɪz; ɪz] [glæs]
I boast not such lush ; but whoever his glass
我 夸 不是 这样的 郁郁葱葱 ; 但 谁 他的 玻璃

我并不自诩如此富贵；但无论谁的酒杯

[dʌz] [nɑːt] [laɪk] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [pres] [hɪm; ɪm] !
Does not like , I'll be hanged if I press him !
做 不是 喜欢 , 患病的 是 绞刑 如果 我 按 他 !

他不喜欢我，我要是逼他会被吊死的!

[ʌp'stændɪŋ] , [maɪ] ['kidi] , — [raʊnd] , [raʊnd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] !
Upstanding , my kiddies , — round , round let it pass !
正直 , 我的 孩子们 , — 圆形的 , 圆形的 让 它 经过 !

孩子们，要挺直腰杆，——绕圈圈，让它过去吧!

[hɪəz] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] , — [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
Here's to Gentleman George , — God bless him !
这里是 到 绅士 乔治 , — 上帝 保佑 他 !

谨以此文致敬乔治先生——愿上帝保佑他!

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
God bless him , God bless him !
上帝 保佑 他 , 上帝 保佑 他 !

愿上帝保佑他，愿上帝保佑他!

[hɪəz] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] , - [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
Here's to Gentleman George , - God bless him !
这里是 到 绅士 乔治 , - 上帝 保佑 他 !

谨以此文致敬乔治先生，愿上帝保佑他!

[siː] , [siː] , [ðə; ði] [faɪn] ['feloʊ] [grəuz] [wiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stʌmps] ;

See	,	see	,	the	fine	fellow	grows	weak	on	his	stumps	;
看	,	看	,	这	美好的	同伴	生长	虚弱的	在	他的	树桩	;

瞧，瞧，这位好汉靠着残肢也渐渐虚弱起来了；

[ə'sɪst] [hɪm; ɪm] , [jiː; ji]['ræskəlz] , [tuː; tə][stænd] !

Assist	him	,	ye	rascals	,	to	stand	!
协助	他	,	是的	无赖	,	到	站立	!

你们这些家伙，快扶他站起来！

[waɪ] , [jiː; ji][stɜːr][nɑːt][ə; eɪ][peg] !

Why	,	ye	stir	not	a	peg	!
为什么	,	是的	搅拌	不是	一个	钉子	!

你们连一丝动静都不要动！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [dʌmps] ?

Are	you	all	in	the	dumps	?
是	你	全部	在	这	倾倒	?

你们都情绪低落吗?

['faɪtɪŋ] ['æti] , [goʊ] , [lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] !

Fighting	Attie	,	go	,	lend	him	a	hand	!
斗争	律师	,	去	,	借	他	一个	手	!

加油，阿蒂，去帮帮他！

([ðə; ði] ['rɔbəz] [kraʊd] [ə'raʊnd] ['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] , [iːtʃ] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ]

(	The	robbers	crowd	around	Gentleman	George	,	each	,	under	pretence	of	supporting
(	这	强盗	人群	大约	绅士	乔治	,	每个	,	在下面	虚伪	的	支持

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

（强盗们围在乔治先生身边，每个人都假装支持他，

['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][fɜːrst][wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .)

pulling	him	first	one	way	and	then	another	.	)
拉	他	第一的	一	方式	和	然后	其他	.	)

先把他往一个方向拉，然后再往另一个方向拉。）

[kʌm] , [liːn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , — [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Come	,	lean	upon	me	,	—	at	your	service	I	am	!
来	,	倾斜	之上	我	,	—	在	你的	服务	我	是	!

来吧，依靠我吧，我随时为您效劳！

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [juː; jʊ] [welp] ! [hɪm; ɪm]

Get	away	from	his	elbow	,	you	whelp	!	him
得到	离开	从	他的	弯头	,	你	仔	!	他

滚开，你这小崽子！离他的胳膊肘远点！

[juːl] ['oʊnli][ˌʌp'set] , — [ðem; ðəm] - [er] ['fɛloʊz] [bʌt; bət] [ʃæm] !

You'll	only	upset	,	—	them	'	ere	fellows	but	sham	!
你会	仅有的	沮丧的	,	—	他们	-	埃雷	伙伴们	但	假	!

你只会惹恼他们，——那些家伙不过是骗子！

[hɪəz] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] , — [gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] !

Here's	to	Gentleman	George	,	—	God	help	him	!
这里是	到	绅士	乔治	,	—	上帝	帮助	他	!

向乔治先生致敬，——愿上帝保佑他！

[gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] , [gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] !

God	help	him	,	God	help	him	!
上帝	帮助	他	,	上帝	帮助	他	!

上帝保佑他，上帝保佑他！

[hɪəz] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] , [gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] !

Here's	to	Gentleman	George	,	God	help	him	!
这里是	到	绅士	乔治	,	上帝	帮助	他	!

向乔治先生致敬，愿上帝保佑他!

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[aɪ] [boʊst] [noʊ] [sɔːŋ] [ɪn]['mædʒɪk] ['wʌndɚz] [raɪf] ;

I	boast	no	song	in	magic	wonders	rife	;
我	夸	不	歌曲	在	魔法	奇迹	普遍存在	;

我没有一首充满魔法奇观的歌;

[bʌt; bət] [jet] , [oʊ] ['neɪtʃər] ! [ɪz][ðer; ðər] [nɔːt] [tuː; tə] [praɪz] ,

But	yet	,	O	Nature	!	is	there	nought	to	prize	,
但	然而	,	哦	自然	!	是	那里	零	到	奖	,

然而，哦，大自然啊！难道没有什么值得珍视的吗?

[fə'mɪliər] [ɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] [siːnz] [ʌv; əv] [laɪf] ?

Familiar	in	thy	bosom	scenes	of	life	?
熟悉的	在	你的	怀	场景	的	生活	?

你是否对生活中的种种场景耳熟能详?

[ænd; ənd] [dwelz] [ɪn] ['deɪlaɪt] [truːθs] [sə'luːbriəs] [skaɪz]

And	dwells	in	daylight	truth's	salubrious	skies
和	居住地	在	日光	真相	有益健康的	天空

它栖息在真理光明的天空下

[noʊ] [fɔːrm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [soʊl] [meɪ] ['sɪmpəθaɪz] ?

No	form	with	which	the	soul	may	sympathize	?
不	形式	和	哪个	这	灵魂	可能	同情	?

没有任何一种形式能让灵魂产生共鸣吗?

[jʌŋ] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ɑːn] [huːz] [swiːt] ['fɔːrhed] [maɪld]

Young	,	innocent	,	on	whose	sweet	forehead	mild
年轻的	,	清白的	,	在	谁	甜的	前额	温和的

年轻，天真，她甜美的额头上带着温柔

[ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪd] ['rɪŋlət] [ʃoʊn] [ɪn] ['sɪmplɪst] [gaɪz] ,

The	parted	ringlet	shone	in	simplest	guise	,
这	分手了	环状物	闪耀	在	最简单的	伪装	,

那缕分开的卷发以最简单的姿态闪耀着光芒。

[æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] ['ælbərt] [smaɪld] ,

An	inmate	in	the	home	of	Albert	smiled	,
一个	囚犯	在	这	家	的	阿尔伯特	微笑	,

阿尔伯特家中的一名囚犯笑了。

[ɔːr]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] ['nuːndeɪ] [wɔːk] , — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] .

Or	blessed	his	noonday	walk	,	—	she	was	his	only	child	.
或者	蒙福	他的	午	走	,	—	她	曾是	他的	仅有的	孩子	.

或者说，她祝福了他的午间散步——她是他的独生女。

['gɜːrtruːd] [ʌv; əv] [waɪ'oʊmɪŋ] .

Gertrude	of	Wyoming	.
格特鲁德	的	怀俄明州	.

来自怀俄明州的格特鲁德。

[oʊ] [taɪm] , [ðaʊ] [hæst] [pleɪd] [streɪndʒ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;

O	time	,	thou	hast	played	strange	tricks	with	us	;
哦	时间	,	你	哈斯特	玩	奇怪的	技巧	和	我们	;

时间啊，你曾对我们开过奇怪的玩笑;

[ænd; ənd][wiː; wi] [bles] [ðə; ðiˌ][stɑːrz] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] , [ænd; ənd] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es] [naʊ]

and	we	bless	the	stars	that	made	us	a	novelist	,	and	permit	us	now
和	我们	保佑	这	明星	那	制成	我们	一个	小说家	,	和	允许	我们	现在

[tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] .

to	retaliate	.
到	报复	.

我们感谢上苍让我们成为小说家，并允许我们现在进行反击。

['liːvɪŋ] [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv]

Leaving	Paul	to	the	instructions	of	Augustus	Tomlinson	and	the	festivities	of
离开	保罗	到	这	指示	的	奥古斯都	汤姆林森	和	这	庆祝活动	的

[ðə; ðiˌ]['dʒɑːli]['æŋglər] ,

the	Jolly	Angler	,
这	乔利	垂钓者	,

保罗将听从奥古斯都·汤姆林森的指示，并参与“快乐垂钓者”号的庆祝活动。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [sloʊ] [bʌt; bət] [ʃʊr] [dɪ'griːz] ,

and	suffering	him	,	by	slow	but	sure	degrees	,
和	痛苦	他	,	经过	慢的	但	当然	学位	,

并让他逐渐承受痛苦，虽然过程缓慢但肯定。

[tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðə; ðiˌ] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðiˌ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðiˌ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt]

to	acquire	the	graces	and	the	reputation	of	the	accomplished	and	perfect
到	获得	这	恩典	和	这	名声	的	这	完成	和	完美的

[ə'proʊprɪˌeɪtər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [pə'zeʃnz] ,

appropriator	of	other	men's	possessions	,
拨款人	的	其他	男士	财产	,

获得像一个技艺精湛、完美无缺的占有他人财产者那样的风度和声誉

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pæs] ['oʊvər][ðə; ðiˌ] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [seɪm] ['hiːdləs] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ]

we	shall	pass	over	the	lapse	of	years	with	the	same	heedless	rapidity	with
我们	将	经过	超过	这	失效	的	年	和	这	相同的	鲁莽	快速	和

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][glaɪdɪd] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

which	they	have	glided	over	us	,
哪个	他们	有	滑翔	超过	我们	,

我们将以同样漫不经心的速度度过岁月，就像它们从我们身边滑过时一样。

[ænd; ənd] ['sʌmən] ['aʊər; ɑːr] ['riːdər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [siːn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wʊd]

and	summon	our	reader	to	a	very	different	scene	from	those	which	would
和	召唤	我们的	读者	到	一个	非常	不同的	场景	从	那些	哪个	会

[biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

be	likely	to	greet	his	eyes	,
是	可能	到	迎接	他的	眼睛	,

并将读者带入一个与他通常所见截然不同的场景，

[wɜːr; wər][hiː; hi] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðiˌ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ti'leməkəs,tə-] .

were	he	following	the	adventures	of	our	new	Telemachus	.
是	他	下列的	这	冒险	的	我们的	新的	忒勒马科斯	.

他是不是在关注我们这位新特勒马科斯的冒险经历?

[nɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] , [dɪr] ['riːdər] , [huːm] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ðiˌ]['ʌmpaɪər] [bɪ'twiːn] [ˌauə'self. .ɑː-][ænd; ənd]

Nor	wilt	thou	,	dear	reader	,	whom	we	make	the	umpire	between	ourself	and
也不	枯萎	你	,	亲爱的	读者	,	谁	我们	制作	这	裁判	之间	我们自己	和

[ðoʊz] [huː] ['nevər] [riːd] ,

those	who	never	read	,
那些	WHO	绝不	读	,

亲爱的读者，你也不会，我们把你当作自己和那些从不读书的人之间的裁判，

— [ðə; ðiˌ] ['krɪtɪks] ; [ðaʊ] [huː] [hæst] , [ɪn][ðə; ðiˌ] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['briːdɪŋ] ,

—	the	critics	;	thou	who	hast	,	in	the	true	spirit	of	gentle	breeding	,
—	这	评论家	;	你	WHO	哈斯特	,	在	这	真的	精神	的	温和的	选育	,

——批评家们；你，本着真正温文尔雅的教养精神，

[gɔːn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ə'mʌŋ] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [hæz; həz] , [wiː; wi] [fɪr] ,

gone	with	us	among	places	where	the	novelty	of	the	scene	has	,	we	fear	,
已消失	和	我们	之中	地方	在哪里	这	新奇	的	这	场景	有	,	我们	害怕	,

我们曾去过一些地方，在那里，我们担心，那些新奇的景象已经消失了。

['skersli] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːrsnəs] , [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ðaɪ'self] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪnti] ['æbɪgeɪl]

scarcely	atoned	for	the	coarseness	,	not	giving	thyself	the	airs	of	a	dainty	abigail
几乎	赎罪	为了	这	粗糙度	,	不是	给予	你自己	这	播出	的	一个	纤巧	阿比盖尔

, — [nɑːt] ['preɪtɪŋ] ,

,	—	not	prating	,
,	—	不是	吹嘘	,

几乎没有弥补你的粗鲁，不要摆出一副娇滴滴的阿比盖尔的姿态，——不要喋喋不休，

['læki] - [laɪk] , [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌmpəni] [ðaʊ] [hæz; həz] [met] , — [nɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] , [dɪr] [ænd; ənd]

lacquey	-	like	,	on	the	low	company	thou	has	met	,	—	nor	wilt	thou	,	dear	and
漆	-	喜欢	,	在	这	低的	公司	你	有	遇见	,	—	也不	枯萎	你	,	亲爱的	和

['frendli] ['riːdər] ,

friendly	reader	,
友好的	读者	,

像漆器一样，在你遇到的那些低级公司里，——你也不会，亲爱的友好读者，

[hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [dred] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['wɪri] [ðaɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ] " ['dæmnəbl] [ˌɪtə'reɪʃn]

have	cause	to	dread	that	we	shall	weary	thy	patience	by	a	"	damnable	iteration
有	原因	到	恐惧	那	我们	将	厌倦	你的	耐心	经过	一个	"	该死的	迭代

" [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ləu'kælitiz] .

"	of	the	same	localities	.
"	的	这	相同的	地方	.

我们恐怕会因为反复出现在相同的地方而耗尽您的耐心。

['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

Pausing	for	a	moment	to	glance	over	the	divisions	of	our	story	,
暂停	为了	一个	片刻	到	瞥一眼	超过	这	部门	的	我们的	故事	,

稍作停顿，快速浏览一下我们故事的各个部分，

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ][mæp] ,

which	lies	before	us	like	a	map	,
哪个	谎言	前	我们	喜欢	一个	地图	,

它像地图一样展现在我们面前，

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['prɑːmɪs] [ɪn] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðiː] [ə'mʌŋ] ['æspekts] [ʌv; əv] [sə'saɪəti]

we	feel	that	we	may	promise	in	future	to	conduct	thee	among	aspects	of	society
我们	感觉	那	我们	可能	承诺	在	未来	到	执行	你	之中	方面	的	社会

[mɔːr] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ðaɪ] ['hæbɪts] ;

more	familiar	to	thy	habits	;
更多的	熟悉的	到	你的	习惯	;

我们认为，将来我们可以承诺带领你进入更符合你习惯的社会各个方面；

[wer] [ɪ'vents] [floʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'lɔtid] [gʌlf] [θruː] ['lændskeips] [ʌv; əv] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [və'raɪəti]

where	events	flow	to	their	allotted	gulf	through	landscapes	of	more	pleasing	variety
在哪里	活动	流动	到	他们的	分配	海湾	通过	风景	的	更多的	令人愉悦	种类

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [traɪbz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

and	among	tribes	of	a	more	luxurious	civilization	.
和	之中	部落	的	一个	更多的	豪华	文明	.

事件沿着更加赏心悦目的多样化景观，流向各自预定的海湾，途经更加奢华文明的部落。

[ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [fer] ['ɪŋgləndz] ['fɛrɪst] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz]

Upon	the	banks	of	one	of	fair	England's	fairest	rivers	,	and	about	fifty	miles
之上	这	银行	的	一	的	公平的	英格兰的	最公平	河流	,	和	关于	五十	英里

['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

distant	from	London	,
遥远	从	伦敦	,

在英格兰最美丽的河流之一的岸边，距离伦敦约五十英里，

[stɪl] [stændz] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [ə'boʊd] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [tɜːrm] ['wɔːrlɑːk]

still	stands	an	old	-	fashioned	abode	,	which	we	shall	here	term	Warlock	Manorhouse
仍然	站立	一个	老的	-	造型	住所	,	哪个	我们	将	这里	学期	术士	庄园

.

:

.

这里仍然矗立着一座古老的宅邸，我们姑且称之为术士庄园。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [brɪk] , ['verid] [baɪ] [stoʊn] ['koʊpɪŋ] ,

It	is	a	building	of	brick	,	varied	by	stone	copings	,
它	是	一个	建筑	的	砖	,	多种多样	经过	石头	应对	,

这是一栋砖砌建筑，顶部以石头砌成，风格各异。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ɪn] [greɪt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['dʒæzmɪn] .

and	covered	in	great	part	with	ivy	and	jasmine	.
和	涵盖	在	伟大的	部分	和	常春藤	和	茉莉花	.

大部分区域都被常春藤和茉莉花覆盖。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæbrɪk] ;

Around	it	lie	the	ruins	of	the	elder	part	of	the	fabric	;
大约	它	说谎	这	废墟	的	这	长老	部分	的	这	织物	;

周围是这座建筑较老部分的残骸；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] ['nuːmərəs] [ɪn] [ɪk'stent] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn] [ə'pɪrəns] [tuː; tə]

and	these	are	sufficiently	numerous	in	extent	and	important	in	appearance	to
和	这些	是	足够	很多的	在	程度	和	重要的	在	外貌	到

['testɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌns] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

testify	that	the	mansion	was	once	not	without	pretensions	to	the	magnificent	.
作证	那	这	大厦	曾是	一次	不是	没有	虚荣心	到	这	壮丽	.

这些建筑数量众多，规模宏大，外观宏伟，足以证明这座宅邸曾经也曾有过辉煌的辉煌。

[ðiːz] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

These	remains	of	power	,
这些	遗迹	的	力量	,

这些权力的残余，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ber] [deɪt] [æz; əz] [fɑːr] [bæk] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

some	of	which	bear	date	as	far	back	as	the	reign	of	Henry	the	Third	,
一些	的	哪个	熊	日期	作为	远的	后退	作为	这	在位	的	亨利	这	第三	,

其中一些的历史可以追溯到亨利三世统治时期。

[ɑːr; ər] ['sæŋkʃənd] [baɪ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv]

are	sanctioned	by	the	character	of	the	country	immediately	in	the	vicinity	of
是	已制裁	经过	这	特点	的	这	国家	立即地	在	这	附近	的

[ðə; ði] [oʊld] ['mænər] - [haʊs] .

the	old	manor	-	house	.
这	老的	庄园	-	房子	.

受到老庄园附近地区地域特性的制约。

[ə; eɪ] [væst] [trækt] [ʌv; əv] [weɪst] [lænd] , [ɪntə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [groʊvz] [ʌv; əv] [æn'tiːk] ['pɒlədz] ,

A	vast	tract	of	waste	land	,	interspersed	with	groves	of	antique	pollards	,
一个	广阔的	通道	的	浪费	土地	,	穿插	和	小树林	的	古董	秃头	,

一大片荒地，其间零星分布着成片的古老截枝树林，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['sɪnjuəs] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [griːn] [maʊnd] ,

and	here	and	there	irregular	and	sinuous	ridges	of	green	mound	,
和	这里	和	那里	不规律的	和	蜿蜒	山脊	的	绿色的	冢	,

这里那里还有一些不规则的、蜿蜒的绿色土丘。

[bɪ'toʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [aɪ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'mæntld] [tʃeɪs] [ɔːr] [pɑːrk] ,

betoken	to	the	experienced	eye	the	evidence	of	a	dismantled	chase	or	park	,
预示	到	这	经验丰富的	眼睛	这	证据	的	一个	拆卸	追赶	或者	公园	,

经验丰富的人一眼就能看出，这是被拆除的追逐或公园的痕迹。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'rɪdʒənəli] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːmən] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

which	must	originally	have	been	of	no	common	dimensions	.
哪个	必须	起初	有	到过	的	不	常见的	方面	.

它们原本的尺寸肯定各不相同。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [sloʊps] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] , [dɪ'vaɪdɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

On	one	side	of	the	house	the	lawn	slopes	towards	the	river	,	divided	from	a
在	一	边	的	这	房子	这	草地	连续下坡	向	这	河	,	分割	从	一个

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

房子的一侧草坪向河边倾斜，与露台隔开。

[wɪtʃ] [fɔːrmz] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pleʒər] - [graʊndz] ,

which	forms	the	most	important	embellishment	of	the	pleasure	-	grounds	,
哪个	表格	这	最多	重要的	装饰	的	这	乐趣	-	理由	,

这是游乐场最重要的装饰元素。

[baɪ] [ðæt] [fens] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [neɪm] [ʌv; əv]

by	that	fence	to	which	has	been	given	the	ingenious	and	significant	name	of
经过	那	栅栏	到	哪个	有	到过	给定	这	巧妙	和	重要的	姓名	的

" [hɑː] - [hɑː] !

"	ha	-	ha	!
"	哈	-	哈	!

在那道被赋予了“哈哈！

" [ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] [triːz] [ʌv; əv] ['dʒaɪənt] [groʊθ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [soʊl] ['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [breɪk] [ðə; ðɪ]

"	A	few	scattered	trees	of	giant	growth	are	the	sole	obstacles	that	break	the
"	一个	很少	疏散	树木	的	巨大的	生长	是	这	唯一	障碍	那	休息	这

[vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] ,

view	of	the	river	,
看法	的	这	河	,

“只有几棵零星散落的参天大树阻挡了河流的景色。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [kɔːrs] ,

which	has	often	seemed	to	us	,	at	that	particular	passage	of	its	course	,
哪个	有	经常	似乎	到	我们	,	在	那	特别的	通道	的	它是	课程	,

在我们看来，在其发展历程的那个特定阶段，

[tuː; tə] [glaɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [sə'renəti] .

to	glide	with	unusual	calmness	and	serenity	.
到	滑行	和	异常	平静	和	宁静	.

以异乎寻常的平静和安详滑翔。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [striːm] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [stiːp] [hɪlz] ,

On	the	opposite	side	of	the	stream	there	is	a	range	of	steep	hills	,
在	这	对面的	边	的	这	溪流	那里	是	一个	范围	的	陡	丘陵	,

小溪对岸是一片陡峭的山丘，

['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

celebrated	for	nothing	more	romantic	than	their	property	of	imparting	to	the
著名	为了	没有什么	更多的	浪漫的	比	他们的	财产	的	传授	到	这

['flɑːks] [ðæt] [braʊz] [ə'pɑːn] [ðæt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['stɪntɪd] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ][ə; eɪ] ['fleɪvər]

flocks	that	browse	upon	that	short	and	seemingly	stinted	herbage	a	flavour
羊群	那	浏览	之上	那	短的	和	似乎	吝啬	草本植物	一个	味道

[pɪ'kjuːliərli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæstərəl] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] [neɪm] ['ɪntuː]

peculiarly	grateful	to	the	lovers	of	that	pastoral	animal	which	changes	its	name	into
奇特地	感激的	到	这	恋人	的	那	牧灵	动物	哪个	变化	它是	姓名	进入

['mʌt(ə)n] ['æftər] [ɪts] [dɪ'siːs] .

mutton	after	its	decease	.
羊肉	后	它是	死亡	.

它们之所以出名，并非因为其浪漫之处，而是因为其能赋予那些在看似稀少的牧草上觅食的羊群一种独特的味道，这种味道令喜爱这种田园动物的人们格外感激，而这种动物死后就被称为羊肉。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [hɪlz] [ðə; ði] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪz] [nɑːt] ['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] ,

Upon	these	hills	the	vestige	of	human	habitation	is	not	visible	;	and	at	times	,
之上	这些	丘陵	这	痕迹	的	人类	居住地	是	不是	可见的	;	和	在	时代	,

在这些山丘上，看不到人类居住的痕迹；有时，

[wen] [noʊ] [boʊt] [dɪ'feɪsɪz] [ðə; ði] ['loʊnli] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

when	no	boat	defaces	the	lonely	smoothness	of	the	river	,
什么时候	不	船	污损	这	孤独	平滑度	的	这	河	,

当没有船只破坏河流的宁静平静时

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz] ['stɪld] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	the	evening	has	stilled	the	sounds	of	labour	and	of	life	,
和	这	晚上	有	静止	这	声音	的	劳动	和	的	生活	,

夜幕降临，劳动和生活的声音都安静了下来。

[wiː; wi] [noʊ] [fjuː] [siːnz] [soʊ] ['ʌtərli] ['træŋkwɪl] , [soʊ] [stiːpt] [ɪn] ['kwaɪət] ,

we	know	few	scenes	so	utterly	tranquil	,	so	steeped	in	quiet	,
我们	知道	很少	场景	所以	完全地	宁静	,	所以	浸泡	在	安静的	,

我们很少见到如此宁静祥和、静谧无声的场景。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] , [kweɪnt] - ['fæʃnd] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪts] [æn'tiːk]

as	that	which	is	presented	by	the	old	,	quaint	-	fashioned	house	and	its	antique
作为	那	哪个	是	呈现	经过	这	老的	,	古雅	-	造型	房子	和	它是	古董

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

正如那座古老而古朴的房屋及其古老的庭院所呈现的那样，

— [ðə; ði] [smuːð] [lɔːn] , [ðə; ði] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ([tuː; tə] [spiːk] ['truːli] , [ðoʊ] [dɪ'spærɪdʒɪŋli])

—	the	smooth	lawn	,	the	silent	,	and	(	to	speak	truly	,	though	disparagingly	)
—	这	光滑的	草地	,	这	沉默的	,	和	(	到	说话	真的	,	尽管	轻蔑地	)

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['slʌgɪʃ] ['rɪvər] ,

the	somewhat	sluggish	river	,
这	有些	迟缓	河	,

——平整的草坪，静谧的河水，以及（尽管带着贬义，但实话实说）略显迟缓的河流。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɪlz] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] , [frʌm; frəm]['sɪmp(ə)l] [ðoʊ]

together	with	the	large	hills	(	to	which	we	know	,	from	simple	though
一起	和	这	大的	丘陵	(	到	哪个	我们	知道	,	从	简单的	尽管

[ˌmetə'fɪzɪkl] ['kɔːzɪz] ,

metaphysical	causes	,
形而上学的	原因	,

连同那些大山（我们知道，从简单但形而上学的原因来看，

[haʊ] [ɪn'taɪər][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪˌmuːvə'bɪləti] [pɪ'kjuːliərli] [ə'tætʃɪz] [ɪt'self]) , [ænd; ənd]

how	entire	an	idea	of	quiet	and	immovability	peculiarly	attaches	itself	)	,	and
如何	全部的	一个	主意	的	安静的	和	不动	奇特地	附件	本身	)	,	和

[ðə; ði] [waɪt] ['flɑːks] ,

the	white	flocks	,
这	白色的	羊群	,

（一种完整的、安静和不动的观念是如何奇特地依附于此的），还有白色的鸟群，

— [ðoʊz] [moʊst] ['piːsf(ə)l] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] , — [ðæt] [ɪn] ['fliːsi] ['klʌstərz] [stʌd] [ðə; ði] [ə'sent] .

—	those	most	peaceful	of	God's	creatures	,	—	that	in	fleecy	clusters	stud	the	ascent	.
—	那些	最多	和平	的	神的	生物	,	—	那	在	羊毛	集群	钉子	这	上升	.

——上帝最平和的造物，——它们毛茸茸的簇群点缀着山坡。

[ɪn] ['wɔːrlɑːk] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] , [lɪvd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]

In	Warlock	House	,	at	the	time	we	refer	to	,	lived	a	gentleman	of	the	name
在	术士	房子	,	在	这	时间	我们	参考	到	,	居住地	一个	绅士	的	这	姓名

[ʌv; əv] ['brændən] .

of	Brandon	.
的	布兰登	.

在我们所指的那个时期，沃洛克庄园里住着一位名叫布兰登的绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

He	was	a	widower	,
他	曾是	一个	鳏夫	,

他是个鳏夫，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] ['kæstɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ɑːn][ðə; ði][pæst][ɔːr]

and	had	attained	his	fiftieth	year	without	casting	much	regret	on	the	past	or
和	有	已达到	他的	第五十	年	没有	铸件	很多	后悔	在	这	过去的	或者

['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

feeling	much	anxiety	for	the	future	.
感觉	很多	焦虑	为了	这	未来	.

他年届五十，对过去没有太多遗憾，对未来也没有太多焦虑。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['brændən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kerləs] , [kwi'es(ə)nt] ,

In	a	word	,	Joseph	Brandon	was	one	of	those	careless	,	quiescent	,
在	一个	单词	,	约瑟夫	布兰登	曾是	一	的	那些	粗心	,	静止的	,

[ɪn'dɪfrənt] [men] ,

indifferent	men	,
冷漠	男人	,

总之，约瑟夫·布兰登就是那种漫不经心、消极怠惰、漠不关心的人。

[baɪ] [huːm] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt][ɪz] ['nevər] [ri'kəːd] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrdʒənt]

by	whom	a	thought	upon	any	subject	is	never	recurred	to	without	a	very	urgent
经过	谁	一个	想法	之上	任何	主题	是	绝不	复发	到	没有	一个	非常	紧迫的

[nə'sesəti] .

necessity	.
必要性	.

他从不轻易想起任何事，除非有非常紧急的需要。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ˌɪnə'fensɪv] , [ænd; ənd] [wiːk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

He	was	good	-	natured	,	inoffensive	,	and	weak	;	and	if	he	was	not
他	曾是	好的	-	自然	,	无害的	,	和	虚弱的	;	和	如果	他	曾是	不是

[æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] ['sɪtɪzn] ,

an	incomparable	citizen	,
一个	无与伦比	公民	,

他性情温和，不具攻击性，体弱多病；即便他不是一位无可比拟的公民，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['eksələnt] ['vedʒtəb(ə)l] .

he	was	at	least	an	excellent	vegetable	.
他	曾是	在	至少	一个	出色的	蔬菜	.

他至少是个优秀的植物人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [haɪ] [æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd] ['fɔːrmərli] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [noʊt]

He	was	of	a	family	of	high	antiquity	,	and	formerly	of	considerable	note
他	曾是	的	一个	家庭	的	高的	古代	,	和	以前	的	大量	笔记

.

:

.

他出身于一个历史悠久、曾经颇有名望的家族。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] ['wɔːrlɑːk] [haʊs] ,

For	the	last	four	or	five	generations	,	however	,	the	proprietors	of	Warlock	House	,
为了	这	最后的	四	或者	五	几代人	,	然而	,	这	业主	的	术士	房子	,

然而，在过去的四五代人中，沃洛克庄园的主人……

['grædʒuəli] ['luːzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪk][frʌm; frəm][ðer; ðər]['eikəs][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwens] ,

gradually	losing	something	alike	from	their	acres	and	their	consequence	,
逐步地	输	某物	同样	从	他们的	英亩	和	他们的	结果	,

他们逐渐从自己的土地上失去类似的东西，以及由此产生的后果，

[hæd; həd][left][tuː; tə][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][noʊ] ['haɪər] [ræŋk][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl]

had	left	to	their	descendants	no	higher	rank	than	that	of	a	small
有	左边	到	他们的	后代	不	更高	秩	比	那	的	一个	小的

['kʌntri] ['skwaɪər] .

country	squire	.
国家	乡绅	.

留给后代的爵位也不过是乡绅而已。

[wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] ,

One	had	been	a	Jacobite	,
一	有	到过	一个	詹姆斯党	,

其中一人曾是詹姆斯党人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [drʌŋk] [aʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['fɑːrmz][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['oʊvər][ðə; ði]

and	had	drunk	out	half	-	a	-	dozen	farms	in	honour	of	Charley	over	the
和	有	醉	出去	一半	-	一个	-	打	农场	在	荣誉	的	查理	超过	这

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

为了纪念海峡对岸的查理，他们喝光了六个农场的酒；

['tʃɑːrli] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][noʊ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['pɜːrs(ə)n] ,

Charley	over	the	water	was	no	very	dangerous	person	,
查理	超过	这	水	曾是	不	非常	危险的	人	,

水面上的查理并不是一个很危险的人。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] ['oʊvər][ðə; ði][waɪn][wʌz; wəz]['ræðər] [mɔːr] ['ruːɪnəs] .

but	Charley	over	the	wine	was	rather	more	ruinous	.
但	查理	超过	这	葡萄酒	曾是	相当	更多的	毁灭性的	.

但查理酗酒的后果则更为严重。

[ðə; ði][nekst]['brændən][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɑːks] - ['hʌntər] , [ænd; ənd][fɑːks] - ['hʌntərz] [lɪv; laɪv][æz; əz]

The	next	Brandon	had	been	a	fox	-	hunter	,	and	fox	-	hunters	live	as
这	下一个	布兰登	有	到过	一个	狐狸	-	猎人	,	和	狐狸	-	猎人	居住	作为

['lɑːrdʒli] [æz; əz][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

largely	as	patriotic	politicians	.
很大程度上	作为	爱国	政治家	.

下一任布兰登曾是一名猎狐者，而猎狐者的生活水平与爱国政治家一样高。

[pɔː'seiniæs] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] ;

Pausanias	tells	us	that	the	same	people	;
保萨尼亚斯	讲述	我们	那	这	相同的	人们	;

保萨尼亚斯告诉我们，是同一群人；

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [noʊˈtɔːriəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] [waɪn] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst]

who	were	the	most	notorious	for	their	love	of	wine	were	also	the	most
WHO	是	这	最多	臭名昭著	为了	他们的	爱	的	葡萄酒	是	还	这	最多

[noʊˈtɔːriəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

notorious	for	their	negligence	of	affairs	.
臭名昭著	为了	他们的	疏忽	的	事务	.

那些以嗜酒闻名的人，同时也以疏于处理事务而臭名昭著。

[taɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] [sɪns] [pɔː'seiniæs] [roʊt] ,

Times	are	not	much	altered	since	Pausanias	wrote	,
《时代周刊》	是	不是	很多	已修改	自从	保萨尼亚斯	写道	,

自保萨尼亚斯写作以来，时代并没有发生太大变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [hoʊldz][æz; əz] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	remark	holds	as	good	with	the	English	as	it	did	with	the
和	这	评论	持有	作为	好的	和	这	英语	作为	它	做过	和	这

- .

Phigalei	.
-	.

这句话对英国人来说和对腓加莱人来说一样适用。

['æftər] [ðɪs] ['brændən] [keɪm] [wʌn] [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][skɔːrn][ðə; ði] ['spɔːrtsmən] ,

After	this	Brandon	came	one	who	,	though	he	did	not	scorn	the	sportsman	,
后	这	布兰登	来了	一	WHO	,	尽管	他	做过	不是	轻蔑	这	运动员	,

此后，布兰登又来了一个人，虽然他并不鄙视运动员，

['ræðər] [ə'suːmd] [ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] .

rather	assumed	the	fine	gentleman	.
相当	假定	这	美好的	绅士	.

倒像是那位风度翩翩的绅士。

[hiː; hi] ['mærid] [æn; ən] ['erəs] , [huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə]['ruːɪn][hɪm; ɪm] ;

He	married	an	heiress	,	who	of	course	assisted	to	ruin	him	;
他	已婚	一个	女继承人	,	WHO	的	课程	协助	到	废墟	他	;

他娶了一位女继承人，而这位女继承人当然也助纣为虐，最终毁了他。

['wɪʃɪŋ] [noʊ] [ə'sɪstəns] [ɪn][soʊ] ['pliːzɪŋ] [æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ([pər'hæps]

wishing	no	assistance	in	so	pleasing	an	occupation	,	he	overturned	her	(	perhaps
祝	不	协助	在	所以	令人愉悦	一个	职业	,	他	翻覆	她	(	也许

[nɑːt][ɑːn] ['pɜːrpəs]) ,

not	on	purpose	)	,
不是	在	目的	)	,

他不想在如此令人愉悦的职业中提供任何帮助，于是将她推倒在地（也许并非故意）。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] ,

in	a	new	sort	of	carriage	which	he	was	learning	to	drive	,
在	一个	新的	种类	的	运输	哪个	他	曾是	学习	到	驾驶	,

他当时正在学习驾驶一种新型马车，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

and	the	good	lady	was	killed	on	the	spot	.
和	这	好的	女士	曾是	被杀	在	这	点	.

这位善良的女士当场被杀害。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [tuː] [sʌnz] , — ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['brændən] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [θeɪn] ,

She	left	the	fine	gentleman	two	sons	,	—	Joseph	Brandon	,	the	present	thane	,
她	左边	这	美好的	绅士	二	儿子们	,	—	约瑟夫	布兰登	,	这	展示	领主	,

她给这位优秀的绅士留下了两个儿子——现任爵士约瑟夫·布兰登。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

—	and	a	brother	some	years	younger	.
—	和	一个	兄弟	一些	年	年轻	.

——还有一个比他小几岁的弟弟。

[ðə; ði] ['eldər] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [eɪdʒ] , [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [skuːl] ,

The	elder	,	being	of	a	fitting	age	,	was	sent	to	school	,
这	长老	,	存在	的	一个	配件	年龄	,	曾是	发送	到	学校	,

年长者年纪合适，被送去上学。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['mænʃ(ə)n] .

and	somewhat	escaped	the	contagion	of	the	paternal	mansion	.
和	有些	逃脱	这	传染	的	这	父系	大厦	.

并在某种程度上免受了父亲宅邸的“传染”。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brændən] , ['hævɪŋ] ['oʊnli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [fɪfθ] [jɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

But	the	younger	Brandon	,	having	only	reached	his	fifth	year	at	the	time	of
但	这	年轻	布兰登	,	拥有	仅有的	达到	他的	第五	年	在	这	时间	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɪ'siːs] ,

his	mother's	decease	,
他的	母亲的	死亡	,

但小布兰登在母亲去世时只有五岁，

[wʌz; wəz] [ri'teind] [æt; ət] [hoʊm] .

was	retained	at	home	.
曾是	保留	在	家	.

留在家中。

['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɔːr] ['klevər] [ɔːr] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,

Whether	he	was	handsome	or	clever	or	impertinent	,
无论	他	曾是	英俊的	或者	聪明的	或者	无礼	,

无论他长相英俊、聪明伶俐还是傲慢无礼，

[ɔːr] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] ([ðæt] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['merɪts]) , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ;

or	like	his	father	about	the	eyes	(	that	greatest	of	all	merits	)	,	we	know	not	;
或者	喜欢	他的	父亲	关于	这	眼睛	(	那	最	的	全部	优点	)	,	我们	知道	不是	;

或者像他父亲那样，关于眼睛（这是最大的优点），我们不得而知；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪdoʊər] [bɪ'keɪm] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [leɪt] ['pɪriəd]

but	the	widower	became	so	fond	of	him	that	it	was	at	a	late	period
但	这	鳏夫	成为	所以	喜爱	的	他	那	它	曾是	在	一个	晚的	时期

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [hiː; hi] ['faɪnəli] [ɪn'trʌst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns]

and	with	great	reluctance	that	he	finally	intrusted	him	to	the	providence
和	和	伟大的	不情愿	那	他	最后	受托人	他	到	这	普罗维登斯

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [skuːl] .

of	a	school	.
的	一个	学校	.

但这位鳏夫非常喜欢他，以至于到了后期，他才很不情愿地将他托付给学校抚养。

[ə'mʌŋ] ['hɑːrlət] [ænd; ənd] ['gæmbəlz] [ænd; ənd] [lɔːds] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpərz] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv]

Among	harlots	and	gamblers	and	lords	and	sharpers	,	and	gentlemen	of
之中	妓女	和	赌徒	和	领主们	和	磨刀器	,	和	先生们	的

[ðə; ði] [gɑːrdz] ,

the	guards	,
这	守卫	,

在妓女、赌徒、贵族、骗子和卫兵绅士之中，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['friːkwənt] [ə'kʌmpənimənt] , — [gɑːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , ['neɪmli]

together	with	their	frequent	accompaniments	,	—	guards	of	the	gentlemen	,	namely
一起	和	他们的	频繁	伴奏	,	—	守卫	的	这	先生们	,	即

, ['beɪlɪf] ,

,	bailiffs	,
,	法警	,

连同他们经常随行的人员——绅士们的卫兵，即法警，

— ['wɪljəm] ['brændən] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

—	William	Brandon	passed	the	first	stage	of	his	boyhood	.
—	威廉	布兰登	通过了	这	第一的	阶段	的	他的	童年	.

——威廉·布兰登度过了他的童年第一阶段。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [skuːl] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ]

He	was	about	thirteen	when	he	was	sent	to	school	;	and	being	a	boy
他	曾是	关于	十三	什么时候	他	曾是	发送	到	学校	;	和	存在	一个	男生

[ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['tælənts] ,

of	remarkable	talents	,
的	卓越	天赋	,

他大约十三岁时被送去上学；由于他是个天赋异禀的孩子，

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [lɔːst] [taɪm] [soʊ] [wel] [ðæt] [wen] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [hiː; hi] [ə'dʒɝːnd]

he	recovered	lost	time	so	well	that	when	at	the	age	of	nineteen	he	adjourned
他	恢复	丢失的	时间	所以	出色地	那	什么时候	在	这	年龄	的	十九	他	休会

[tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

to	the	University	,
到	这	大学	,

他很好地弥补了失去的时间，以至于19岁时就进入大学深造了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [ri'zaidid] [ðer; ðər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][tɜːrm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ɔːf] [tuː]

he	had	scarcely	resided	there	a	single	term	before	he	had	borne	off	two
他	有	几乎	居住地	那里	一个	单身的	学期	前	他	有	出生	离开	二

[ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['praɪzɪz] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə] [ˌækə'demɪkəl] ['merɪt] .

of	the	highest	prizes	awarded	to	academical	merit	.
的	这	最高	奖品	获奖	到	学术的	优点	.

他到那里居住还不到一个学期，就获得了两项授予学术成就的最高奖项。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] " [grænd] [tʊr] ,

From	the	University	he	departed	on	the	"	grand	tour	,
从	这	大学	他	已离开	在	这	"	盛大	旅游	,

他离开大学后开始了“壮游”。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [θɔːt] [soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ;

"	at	that	time	thought	so	necessary	to	complete	the	gentleman	;
"	在	那	时间	想法	所以	必要的	到	完全的	这	绅士	;

“当时认为这对于完善这位绅士来说是十分必要的；

[hiː; hi] [went] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] , [huːz] ['frendʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn]

he	went	in	company	with	a	young	nobleman	,	whose	friendship	he	had	won
他	去	在	公司	和	一个	年轻的	贵族	,	谁	友谊	他	有	韩元

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

at	the	University	,
在	这	大学	,

他与一位年轻的贵族同行，这位贵族是他在大学里结识的。

[steɪd] [ə'brɔːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] ,

stayed	abroad	more	than	two	years	,
入住	国外	更多的	比	二	年	,

在国外待了两年多，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

and	on	his	return	he	settled	down	to	the	profession	of	the	law	.
和	在	他的	返回	他	定居	向下	到	这	职业	的	这	法律	.

回国后，他便以律师为职业。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , ['biːɪŋ]

Meanwhile	**his**	**father**	**died**	**,**	**and**	**his**	**fortune**	**,**	**as**	**a**	**younger**	**brother**	**,**	**being**
同时	他的	父亲	死亡	,	和	他的	财富	,	作为	一个	年轻	兄弟	,	存在

['lɪtərəli] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

literally	**next**	**to**	**nothing**	**,**
字面上地	下一个	到	没有什么	,

与此同时，他的父亲去世了，而作为弟弟，他的财产几乎为零。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [ɪ'steɪt] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm])

and	**the**	**family**	**estate**	**(**	**for**	**his**	**brother**	**was**	**not**	**unwilling**	**to**	**assist**	**him**	**)**
和	这	家庭	财产	(	为了	他的	兄弟	曾是	不是	不情愿	到	协助	他	)

['biːɪŋ] ['terəbli] [ɪn'vɑːlvd] ,

being	**terribly**	**involved**	**,**
存在	可怕	涉及	,

而家族产业（因为他的兄弟也愿意帮助他）也牵涉其中，非常复杂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] ['strʌgld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] ['veri] [ɪm'bærəst]

it	**was**	**believed**	**that**	**he**	**struggled**	**for**	**some**	**years**	**with**	**very**	**embarrassed**
它	曾是	相信	那	他	挣扎	为了	一些	年	和	非常	尴尬的

[ænd; ənd] [pə'nʊriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	**penurious**	**circumstances**	**.**
和	贫困的	情况	.

据信他曾多年生活在极其尴尬和贫困的环境中。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

During	**this**	**interval**	**of**	**his**	**life**	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**absent**	**from**	**London**	**,**
期间	这	间隔	的	他的	生活	,	然而	,	他	曾是	缺席的	从	伦敦	,

然而，在他人生的这段时期，他并不在伦敦。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ; [æt; ət]

and	**by**	**his**	**brother**	**supposed**	**to**	**have**	**returned**	**to**	**the**	**Continent**	**;**	**at**
和	经过	他的	兄弟	据称	到	有	返回	到	这	大陆	;	在

[leŋkθ; leŋθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

length	**,**	**it**	**seems**	**,**
长度	,	它	似乎	,

据他兄弟所述，他已返回欧洲大陆；最终，似乎

[hiː; hi] ['prɑfɪtid] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [huː]

he	**profited**	**by**	**a**	**renewal**	**of**	**his**	**friendship**	**with**	**the**	**young**	**nobleman**	**who**
他	获利	经过	一个	续期	的	他的	友谊	和	这	年轻的	贵族	WHO

[hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] ,

had	**accompanied**	**him**	**abroad**	**,**
有	伴随	他	国外	,

他与那位曾陪同他出国的年轻贵族重拾友谊，并从中获益。

[ˌriːə'piəd] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [θruː] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [frend] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['liːg(ə)l]

reappeared	**in**	**town**	**,**	**and**	**obtained**	**through**	**his**	**noble**	**friend**	**one**	**or**	**two**	**legal**
再次出现	在	镇	,	和	获得	通过	他的	高贵	朋友	一	或者	二	合法的

[ə'pɔintmənts] [ʌv; əv]['repjətəb(ə)l] [ɪ'mɑːljumənt] .

appointments	**of**	**reputable**	**emolument**	**.**
预约	的	信誉良好的	报酬	.

他再次出现在镇上，并通过他的贵族朋友获得了一两个待遇优渥的法律职位。

[suːn] ['æftərwərdz] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [briːf] [ɑːn][sʌm; səm] [kɔːz] [wer] [ə; eɪ]['meɪdʒər][hæd; həd] [bɪn]

Soon	**afterwards**	**he**	**got**	**a**	**brief**	**on**	**some**	**cause**	**where**	**a**	**major**	**had**	**been**
很快	然后	他	得到	一个	简短的	在	一些	原因	在哪里	一个	主要的	有	到过

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] ,

raising	**a**	**corps**	**to**	**his**	**brother**	**officer**	**,**
提高	一个	兵团	到	他的	兄弟	官	,

不久之后，他接到了一份简报，内容是关于一位少校正在为他的兄弟军官组建一个军团。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['betər] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] - ['ɔfɪsɚz] [waɪf][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər]

with	the	better	consent	of	the	brother	-	officer's	wife	than	of	the	brother
和	这	更好的	同意	的	这	兄弟	-	警官们	妻子	比	的	这	兄弟

['ɑːfɪsər] [hɪm'self] .

officer	himself	.
官	他自己	.

得到该军官妻子的同意比得到该军官本人的同意还要多。

['brændənz] [ə'bɪlətiz] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [faʊnd] [æn; ən] ['ædɪkwət]

Brandon's	abilities	here	,	for	the	first	time	in	his	profession	,	found	an	adequate
布兰登的	能力	这里	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	职业	,	成立	一个	足够的

[vent] ;

vent	;
发泄	;

布兰登的才能，在他的职业生涯中，第一次找到了合适的发挥空间；

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [siːmd] [meɪd] [æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][roʊz] ['ræpɪdli][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

his	reputation	seemed	made	at	once	,	he	rose	rapidly	in	his	profession	,	and	,
他的	名声	似乎	制成	在	一次	,	他	玫瑰	快速	在	他的	职业	,	和	,

他的名声似乎一夜之间就确立了，他在职业生涯中迅速晋升，而且，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [naʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

at	the	time	we	now	speak	of	,
在	这	时间	我们	现在	说话	的	,

在我们现在所说的那个时期，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [welθ] ,

he	was	sailing	down	the	full	tide	of	fame	and	wealth	,
他	曾是	帆船	向下	这	满的	潮	的	名声	和	财富	,

他正乘着名利的浪潮一路高歌猛进。

[ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][ɔːl] [jʌŋ] ['templər] [ænd; ənd] ['bærɪstərz] , [huː] ,

the	envy	and	the	oracle	of	all	young	Templars	and	barristers	,	who	,
这	嫉妒	和	这	神谕	的	全部	年轻的	圣殿骑士团	和	大律师	,	WHO	,

令所有年轻的圣殿骑士和律师艳羡不已，并奉为圭臬。

['hævɪŋ] [bɪn] [stɑːrvd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,

having	been	starved	themselves	for	ten	years	,
拥有	到过	饥饿	他们自己	为了	十	年	,

他们自己已经挨饿十年了，

[bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə]['kælkjuleɪt][ɑːn][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] [ðer; ðər]['klaɪənts] .

began	now	to	calculate	on	the	possibility	of	starving	their	clients	.
开始	现在	到	计算	在	这	可能性	的	饥饿	他们的	客户	.

现在他们开始盘算着如何才能让客户挨饿。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hiː; hi][hæd; həd] ,

At	an	early	period	in	his	career	he	had	,
在	一个	早期的	时期	在	他的	职业	他	有	,

在他职业生涯早期，他曾.....

[θruː] [ðə; ði] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊblmən] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

through	the	good	offices	of	the	nobleman	we	have	mentioned	,
通过	这	好的	办公室	的	这	贵族	我们	有	提及	,

通过我们提到的那位贵族的斡旋，

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ;

obtained	a	seat	in	the	House	of	Commons	;
获得	一个	座位	在	这	房子	的	公共领域	;

获得下议院席位；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdər] [mʌtʃ] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːr]

and	though	his	eloquence	was	of	an	order	much	better	suited	to	the	bar
和	尽管	他的	口才	曾是	的	一个	命令	很多	更好的	适合	到	这	酒吧

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['senət] ,

than	the	senate	,
比	这	参议院	,

虽然他的雄辩之才更适合律师界而非参议院，

[hiː; hɪ][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['lætər] ,

he	had	nevertheless	acquired	a	very	considerable	reputation	in	the	latter	,
他	有	尽管如此	获得	一个	非常	大量	名声	在	这	后者	,

然而，他在后者却赢得了相当高的声誉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ] ['meni] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][wɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] ['brɪliənt]

and	was	looked	upon	by	many	as	likely	to	win	to	the	same	brilliant
和	曾是	看起来	之上	经过	许多	作为	可能	到	赢	到	这	相同的	杰出的

['fɔːtʃənz] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kɔːrtli] ['mænsfiːld] ,

fortunes	as	the	courtly	Mansfield	,
财富	作为	这	宫廷式	曼斯菲尔德	,

许多人认为他很有可能像宫廷贵族曼斯菲尔德一样，获得同样辉煌的成就。

— [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

—	a	great	man	,
—	一个	伟大的	男人	,

一位伟人，

[huːz] [pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ɜːr'beɪn] [ə'dres] ['brændən] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪ'speʃəli]

whose	political	principles	and	urbane	address	Brandon	was	supposed	especially
谁	政治的	原则	和	彬彬有礼	地址	布兰登	曾是	据称	尤其

[tuː; tə] [ə'fekt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːd(ə)l] .

to	affect	as	his	own	model	.
到	影响	作为	他的	自己的	模型	.

布兰登尤其希望效仿其政治原则和温文尔雅的举止，将其作为自己的榜样。

[ʌv; əv] [ʌn'blemɪʃt] [ɪn'tegrəti] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] , — [fɔːr; fər] ,

Of	unblemished	integrity	in	public	life	,	—	for	,
的	完美无瑕	正直	在	民众	生活	,	—	为了	,

在公共生活中拥有无可指摘的正直品格，——因为，

[æz; əz][hiː; hɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɪg'zɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌʌn'bendɪŋ] [rɪ'dʒɪdəti] ,

as	he	supported	all	things	that	exist	with	the	most	unbending	rigidity	,
作为	他	有	全部	事物	那	存在	和	这	最多	不屈	刚性	,

他以最坚定不移的姿态支撑着万物的存在。

[hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

he	could	not	be	accused	of	inconsistency	,
他	可以	不是	是	被告	的	不一致	,

他不可能被指责言行不一。

— ['wɪljəm] ['brændən][wʌz; wəz] ([æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi]

—	William	Brandon	was	(	as	we	have	said	in	a	former	place	of	unhappy
—	威廉	布兰登	曾是	(	作为	我们	有	说	在	一个	以前的	地方	的	不开心

['meməri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]) [ɪ'stiːmd] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

memory	to	our	hero	)	esteemed	in	private	life	the	most	honourable	,
记忆	到	我们的	英雄	)	尊敬的	在	私人的	生活	这	最多	光荣的	,

——威廉·布兰登（正如我们之前在一段令人不快的回忆中提到的那样）在私生活中备受尊敬，

[ðə; ðɪ][moʊst]['mɔːrəl] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst] [ɔː'stɪr] [ʌv; əv][men] ;

the	most	moral	,	even	the	most	austere	of	men	;
这	最多	道德	,	甚至	这	最多	简朴	的	男人	;

即使是最有道德、最严苛的人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] [rɪ'pjuːt] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] ,

and	his	grave	and	stern	repute	on	this	score	,
和	他的	严重	和	船尾	声誉	在	这	分数	,

他在这方面享有严肃严厉的声誉。

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dæz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [fə'renzɪk] ['paʊɝz] ,

joined	to	the	dazzle	of	his	eloquence	and	forensic	powers	,
加入	到	这	炫	的	他的	口才	和	法医	权力	,

再加上他那令人叹服的口才和辩论技巧，

[hæd; həd] ['bæfəld] [ɪn] [greɪt] ['meʒər] [ðə; ði] ['ræŋkər] [ʌv; əv]['pɑːrti] [hɑː'stɪləti] ,

had	baffled	in	great	measure	the	rancour	of	party	hostility	,
有	困惑	在	伟大的	措施	这	冤仇	的	派对	敌意	,

在很大程度上化解了党派间的敌意，

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['vɜːrtʃʊ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd]

and	obtained	for	him	a	character	for	virtues	almost	as	high	and
和	获得	为了	他	一个	特点	为了	美德	几乎	作为	高的	和

[æz; əz]['enviəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [fɔːr; fər] [ə'bɪlətiz] .

as	enviable	as	that	which	he	had	acquired	for	abilities	.
作为	令人羡慕	作为	那	哪个	他	有	获得	为了	能力	.

并为他赢得了与他所获得的才能一样高尚、一样令人羡慕的品德声誉。

[waɪl] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [ðʌs] [tredɪŋ] [ə; eɪ]['noʊtɪd][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [kə'rɪr] , [hɪz; ɪz]['eldər]

While	William	was	thus	treading	a	noted	and	an	honourable	career	,	his	elder
尽管	威廉	曾是	因此	踩踏	一个	著名的	和	一个	光荣的	职业	,	他的	长老

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

当威廉在这条通往辉煌而光荣的道路上前行时，他的哥哥……

[huː] [hæd; həd] ['mærid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] ['fæməli] , [ænd; ənd] [suːn] [lɔːst] [hɪz; ɪz]['kɑːnsɔːrt] ,

who	had	married	into	a	clergyman's	family	,	and	soon	lost	his	consort	,
WHO	有	已婚	进入	一个	神职人员的	家庭	,	和	很快	丢失的	他的	配偶	,

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ,

had	with	his	only	child	,
有	和	他的	仅有的	孩子	,

他娶了一位牧师家的女子，不久后妻子去世，他与唯一的孩子生了一个孩子。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [neɪmd] ['luːsi] , [ri'zaidid] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] ['mænʃ(ə)n][ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [əb'skjʊrəti] .

a	daughter	named	Lucy	,	resided	in	his	paternal	mansion	in	undisturbed	obscurity	.
一个	女儿	命名	露西	,	居住地	在	他的	父系	大厦	在	未受干扰	朦胧	.

他的女儿露西住在父亲的豪宅里，过着与世隔绝的平静生活。

[ðə; ði] [dɪs'kredɪtəbl] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [lɔːds][ʌv; əv] ['wɔːrlɑːk] ,

The	discreditable	character	and	habits	of	the	preceding	lords	of	Warlock	,
这	不光彩的	特点	和	习惯	的	这	前	领主们	的	术士	,

前任术士领主们声名狼藉的品行和习惯，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ðer; ðər] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kɝ'teɪld] [ðer; ðər]

which	had	sunk	their	respectability	in	the	county	as	well	as	curtailed	their
哪个	有	沉没	他们的	体面	在	这	县	作为	出色地	作为	缩减	他们的

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

这不仅损害了他们在县里的声望，也减少了他们的财产。

[hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dʒentri] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv]

had	rendered	the	surrounding	gentry	little	anxious	to	cultivate	the	intimacy	of
有	渲染	这	周围	绅	小的	焦虑的	到	培育	这	亲密关系	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətər] ;

the	present	proprietor	;
这	展示	业主	;

这使得周围的乡绅们不太热衷于与现任业主建立亲密关系；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [maɪnd][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['mænərz] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['brændən][wɜːr; wər][nɑːt]

and	the	heavy	mind	and	retired	manners	of	Joseph	Brandon	were	not
和	这	重的	头脑	和	退休	礼仪	的	约瑟夫	布兰登	是	不是

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

calculated	to	counterbalance	the	faults	of	his	forefathers	,
计算	到	抗衡	这	故障	的	他的	祖先	,

约瑟夫·布兰登沉重的思想和内敛的举止，并不能弥补他祖先的过错。

[nɔːr][tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['brændən][ɪn][ɪts] ['eɪnʃənt] [ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

nor	to	reinstate	the	name	of	Brandon	in	its	ancient	popularity	and	esteem	.
也不	到	恢复	这	姓名	的	布兰登	在	它是	古老的	人气	和	尊重	.

也不是为了恢复布兰登这个名字在古代的声望和地位。

[ðoʊ] [dʌl] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] " ['prɑːpər][praɪd]

Though	dull	and	little	cultivated	,	the	squire	was	not	without	his	"	proper	pride
尽管	乏味的	和	小的	栽培	,	这	乡绅	曾是	不是	没有	他的	"	恰当的	自豪

;

;
;

虽然乡绅愚钝且缺乏教养，但他并非没有“应有的自尊心”。

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'truːd] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'welkəm] , [ə'vɔɪdɪd] ['kaʊnti]

"	he	attempted	not	to	intrude	himself	where	he	was	unwelcome	,	avoided	county
"	他	尝试过	不是	到	侵入	他自己	在哪里	他	曾是	不受欢迎	,	避免	县

['miːtiŋz] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [bɔːlz] ,

meetings	and	county	balls	,
会议	和	县	球	,

他尽量不去打扰不欢迎他的地方，避开县里的会议和舞会。

[smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ænd; ənd][nɑːt][(ˌ)ʌn'ɔf(t)ən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd]

smoked	his	pipe	with	the	parson	,	and	not	unoften	with	the	surgeon	and
熏制	他的	管道	和	这	牧师	,	和	不是	不常	和	这	外科医生	和

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ,

the	solicitor	,
这	律师	,

他经常和牧师一起抽烟斗，也常常和外科医生和律师一起抽烟斗。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['luːsi] [tuː; tə]['edʒukeɪt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	suffered	his	daughter	Lucy	to	educate	herself	with	the	help	of	the
和	遭受	他的	女儿	露西	到	教育	她自己	和	这	帮助	的	这

['pɑːrsənz] [waɪf] ,

parson's	wife	,
牧师的	妻子	,

他允许女儿露西在牧师妻子的帮助下自学。

[ænd; ənd][tuː; tə]['raɪpən] ([fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɑːrt])

and	to	ripen	(	for	Nature	was	more	favourable	to	her	than	Art	)
和	到	熟	(	为了	自然	曾是	更多的	有利	到	她	比	艺术	)

['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] — [wiː; wi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [hoʊl]

into	the	very	prettiest	girl	that	the	whole	county	—	we	long	to	say	the	whole
进入	这	非常	最漂亮的	女孩	那	这	所有的	县	—	我们	长的	到	说	这	所有的

['kʌntri] — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] .

country	—	at	that	time	could	boast	of	.
国家	—	在	那	时间	可以	夸	的	.

她逐渐成熟（因为自然对她比人为的塑造更有利），成为当时全县——我们很想说是全国家——引以为傲的最漂亮的女孩。

['nevər] [dɪd] [glæs] [gɪv] [bæk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['lʌvli] ['ɪmɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['luːsi] ['brændən] [æt; ət][ðə; ði]

Never	did	glass	give	back	a	more	lovely	image	than	that	of	Lucy	Brandon	at	the
绝不	做过	玻璃	给	后退	一个	更多的	迷人的	图像	比	那	的	露西	布兰登	在	这

[eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] .

age	of	nineteen	.
年龄	的	十九	.

玻璃镜中映出的影像，没有比十九岁的露西·布兰登更美丽的了。

[hɜːr; hər] ['ɔːbərn] [her] [fel] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [lʌg'ʒʊriəns] ['oʊvər][ə; eɪ] [braʊ] ['nevər] ['rʌfld] ,

Her	auburn	hair	fell	in	the	richest	luxuriance	over	a	brow	never	ruffled	,
她	奥本	头发	跌倒	在	这	最富有的	奢华	超过	一个	眉头	绝不	褶皱的	,

她那头红棕色的秀发浓密丰盈地垂落在她那从未凌乱过的眉毛上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːk] [wer] [ðə; ði] [blʌd] ['nevər] [slept] ; [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kʌlər] ['verid] ,

and	a	cheek	where	the	blood	never	slept	;	with	every	instant	the	colour	varied	,
和	一个	脸颊	在哪里	这	血	绝不	睡着了	;	和	每一个	立即的	这	颜色	多种多样	,

还有那块脸颊，鲜血从未停止流动；每一刻，血迹的颜色都在变化。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [smuːð] , [pjʊr] ; ['vɜːrdʒɪn] [tʃiːk] [siːmd] [stɪl] [mɔːr] ['lʌvli]

and	at	every	variation	that	smooth	,	pure	;	virgin	cheek	seemed	still	more	lovely
和	在	每一个	变化	那	光滑的	,	纯的	;	处女	脸颊	似乎	仍然	更多的	迷人的

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

每一次变化，那光滑、纯洁、未经修饰的脸颊都显得比之前更加可爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [læf] [ðæt] [wʌn] [huː] [lʌvd] ['mjuːzɪk][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , —

She	had	the	most	beautiful	laugh	that	one	who	loved	music	could	imagine	,	—
她	有	这	最多	美丽的	笑	那	一	WHO	喜爱	音乐	可以	想象	,	—

['sɪlvəri] , [loʊ] ,

silvery	,	low	,
银色	,	低的	,

她拥有热爱音乐的人所能想象到的最美妙的笑声——银铃般清脆、低沉。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !

and	yet	so	full	of	joy	!
和	然而	所以	满的	的	喜悦	!

然而，她却又如此充满喜悦！

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['pɑːrsn] [sed] , [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm] [tuː; tə] [ðæt]

All	her	movements	,	as	the	old	parson	said	,	seemed	to	keep	time	to	that
全部	她	移动	,	作为	这	老的	牧师	说	,	似乎	到	保持	时间	到	那

[læf] ,

laugh	,
笑	,

正如老牧师所说，她的一举一动似乎都与那笑声的节奏相符。

[fɔːr; fər] [mɜːrθ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['tempər] ;

for	mirth	made	a	great	part	of	her	innocent	and	childish	temper	;
为了	欢笑	制成	一个	伟大的	部分	的	她	清白的	和	幼稚	脾气	;

因为快乐是她天真烂漫的童心的重要组成部分；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mɜːrθ] [wʌz; wəz] ['femənɪn] , ['nevər] [laʊd] ,

and	yet	the	mirth	was	feminine	,	never	loud	,
和	然而	这	欢笑	曾是	女性	,	绝不	大声	,

然而，那笑声是女性化的，从不喧闹。

[nɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [læst] ['fɪnɪʃ] [æt; ət] ['hai^it]

nor	like	that	of	young	ladies	who	had	received	the	last	finish	at	Highgate
也不	喜欢	那	的	年轻的	女士们	WHO	有	已收到	这	最后的	结束	在	海格特

['semə¸neriːz] .

seminaries	.
神学院	.

也不像那些在海格特神学院获得最后一名的年轻女士那样。

['evriθɪŋ] ['dʒɔɪəs] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] , — [er] , ['flaʊərz] , ['sʌnʃaɪn] ,

Everything	joyous	affected	her	,	and	at	once	,	—	air	,	flowers	,	sunshine	,
一切	欢乐	做作的	她	,	和	在	一次	,	—	空气	,	花朵	,	阳光	,

['bʌtərflaɪz] .

butterflies	.
蝴蝶	.

一切令人愉悦的事物都触动了她，比如空气、鲜花、阳光、蝴蝶。

[ˌʌn'laɪk] ['herəwənz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ʃiː; ʃi] ['veri] ['seldəm] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn]

Unlike	heroines	in	general	,	she	very	seldom	cried	,	and	she	saw	nothing	charming	in
与此不同	女英雄们	在	一般的	,	她	非常	很少	哭	,	和	她	锯	没有什么	迷人	在

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['veɪpəz] .

having	the	vapours	.
拥有	这	蒸汽	.

与一般的女主角不同，她很少哭，而且她认为哭哭啼啼一点也不可爱。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ɪn] [sliːp] ;

But	she	never	looked	so	beautiful	as	in	sleep	;
但	她	绝不	看起来	所以	美丽的	作为	在	睡觉	;

但她睡着的时候看起来最美；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [breθ] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

and	as	the	light	breath	came	from	her	parted	lips	,
和	作为	这	光	气息	来了	从	她	分手了	嘴唇	,

当她微微张开的嘴唇吐出一丝轻柔的气息时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪvəri] [lɪdz] [kloʊzd] ['oʊvər] [ðoʊz] [aɪz] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ɪn] [sliːp] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] ,

and	the	ivory	lids	closed	over	those	eyes	which	only	in	sleep	were	silent	,
和	这	象牙	盖子	关闭	超过	那些	眼睛	哪个	仅有的	在	睡觉	是	沉默的	,

象牙般的眼睑缓缓合上，遮住了那双只有在睡梦中才会沉默的眼睛。

— [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] [tʊk] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [greɪs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] ['soʊlli] [tuː; tə]

—	and	her	attitude	in	her	sleep	took	that	ineffable	grace	belonging	solely	to
—	和	她	态度	在	她	睡觉	采取	那	难以言喻的	优雅	属于	仅	到

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

——而她睡梦中的姿态，则展现出一种只有孩童才有的难以言喻的优雅。

[ɔːr] [ðə; ði] [freʃ] [juːθ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['tʃaɪldhʊd]

or	the	fresh	youth	into	which	childhood
或者	这	新鲜的	青年	进入	哪个	童年

或者说，童年时期所进入的崭新青春

[məːdʒz] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['mɑːrgrət] ,

merges	,	—	she	was	just	what	you	might	imagine	a	sleeping	Margaret	,
合并	,	—	她	曾是	只是	什么	你	可能	想象	一个	睡眠	玛格丽特	,

融合在一起，——她就像你想象中睡着的玛格丽特一样，

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [moʊst]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ]['poʊəts] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd]

before	that	most	simple	and	gentle	of	all	a	poet's	visions	of	womanhood
前	那	最多	简单的	和	温和的	的	全部	一个	诗人的	愿景	的	女性

[hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [faʊst] ,

had	met	with	Faust	,
有	遇见	和	浮士德	,

在诗人笔下最纯朴温柔的女性形象与浮士德相遇之前，

[ɔːr][hɜːr; hər] ['slʌmbəz] [bɪn] ['rʌfld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] .

or	her	slumbers	been	ruffled	with	a	dream	of	love	.
或者	她	睡眠	到过	褶皱的	和	一个	梦	的	爱	.

或许她正沉浸在爱的梦乡中。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['luːsiːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'kwaɪərmənts] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [θæŋks] [tuː; tə]

We	cannot	say	much	for	Lucy's	intellectual	acquirements	;	she	could	,	thanks	to
我们	不能	说	很多	为了	露西的	知识分子	收购	;	她	可以	,	谢谢	到

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] [waɪf] ,

the	parson's	wife	,
这	牧师的	妻子	,

我们不能说露西的学识有多渊博；多亏了牧师的妻子，她才能有所成就。

[spel] [ɪn'dɪfrəntli] [wel] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd]

spell	indifferently	well	,	and	write	a	tolerable	hand	;	she	made	preserves	,	and
拼写	漠不关心	出色地	,	和	写	一个	可容忍的	手	;	她	制成	果酱	,	和

['sʌmtaɪmz] ['ridlz] ,

sometimes	riddles	,
有时	谜语	,

拼写一般，字迹尚可；她会做蜜饯，有时也会出谜语。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][ðæn; ðən][tuː; tə]

—	it	was	more	difficult	to	question	the	excellence	of	the	former	than	to
—	它	曾是	更多的	难的	到	问题	这	卓越	的	这	以前的	比	到

['ænsər] [ðə; ði] ['kwɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

answer	the	queries	of	the	latter	.
回答	这	查询	的	这	后者	.

质疑前者的卓越性比回答后者的问题要困难得多。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ,

She	worked	to	the	admiration	of	all	who	knew	her	,
她	工作	到	这	钦佩	的	全部	WHO	知道	她	,

她工作勤奋，赢得了所有认识她的人的钦佩。

[ænd; ənd][wiː; wi][beg] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [diːm] [ðæt] " [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ɪn] ['wʊmən] .

and	we	beg	leave	to	say	that	we	deem	that	"	an	excellent	thing	in	woman	.
和	我们	求	离开	到	说	那	我们	认为	那	"	一个	出色的	事物	在	女士	.

我们谨此表示，我们认为这是“女性身上的一件优秀品质”。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [kæps][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] [gaʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

"	She	made	caps	for	herself	and	gowns	for	the	poor	,
"	她	制成	帽子	为了	她自己	和	礼服	为了	这	贫穷的	,

她给自己做帽子，给穷人做长袍。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈlɪtəreri] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ]

and	now	and	then	she	accomplished	the	more	literary	labour	of	a	stray
和	现在	和	然后	她	完成	这	更多的	文学	劳动	的	一个	流浪

['nɑːv(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['wɔndəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ,

novel	that	had	wandered	down	to	the	Manorhouse	,
小说	那	有	漫步	向下	到	这	庄园	,

她偶尔也会完成一些更具文学性的工作，比如创作一部游荡到庄园里的流浪小说。

[ɔːr][æn; ən] [əˈbrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] ['evriθɪŋ]

or	an	abridgment	of	ancient	history	,	in	which	was	omitted	everything
或者	一个	删节	的	古老的	历史	,	在	哪个	曾是	省略	一切

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːpər] [neɪmz] .

but	the	proper	names	.
但	这	恰当的	姓名	.

或者说是古代历史的节略本，其中省略了除专有名词以外的所有内容。

[tuː; tə] [ðiːz] [əˈteɪnmənts] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] [skɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['spɪnət] ,

To	these	attainments	she	added	a	certain	modicum	of	skill	upon	the	spinet	,
到	这些	成就	她	额外	一个	肯定	少量	的	技能	之上	这	小型立式钢琴	,

除了这些成就之外，她还在小型立式钢琴演奏方面展现出一定的技巧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [oʊld] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] [swiːtəst] [vɔɪs] [ðæt]

and	the	power	of	singing	old	songs	with	the	richest	and	sweetest	voice	that
和	这	力量	的	歌唱	老的	歌曲	和	这	最富有的	和	最甜美的	嗓音	那

['evər] [meɪd] [wʌnz] [aɪz] ['mɔɪs(ə)n] [ɔːr] [wʌnz] [hɑːrt] [biːt] .

ever	made	one's	eyes	moisten	or	one's	heart	beat	.
曾经	制成	一个人的	眼睛	濡	或者一个人的		心	打	.

还有用最醇厚、最甜美的嗓音演唱老歌的力量，让人热泪盈眶，心跳加速。

[hɜːr; hər]['mɔːrəl] ['kwɑːlətiz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['ment(ə)l] .

Her	moral	qualities	were	more	fully	developed	than	her	mental	.
她	道德	品质	是	更多的	完全	发达	比	她	精神的	.

她的道德品质比她的智力发展得更完善。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;

She	was	the	kindest	of	human	beings	;
她	曾是	这	最善良的	的	人类	生物	;

她是一位心地善良的人；

[ðə; ði] ['veri] [dɔːg] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [nuː] [ðæt] [truːθ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

the	very	dog	that	had	never	seen	her	before	knew	that	truth	at	the	first
这	非常	狗	那	有	绝不	已见	她	前	知道	那	真相	在	这	第一的

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

那条从未见过她的狗，一眼就看出了真相。

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] .

and	lost	no	time	in	making	her	acquaintance	.
和	丢失的	不	时间	在	制作	她	熟人	.

他立即与她攀谈起来。

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'pəʊzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] ,

The	goodness	of	her	heart	reposed	upon	her	face	like	sunshine	,
这	善良	的	她	心	安息	之上	她	脸	喜欢	阳光	,

她善良的心灵如同阳光般洒在脸上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][waɪf][æt; ət][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [sed] [poʊ'etɪkli] [ænd; ənd]['truːli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	old	wife	at	the	lodge	said	poetically	and	truly	of	the	effect	it
和	这	老的	妻子	在	这	小屋	说	诗意地	和	真的	的	这	影响	它

[prə'duːst] ,

produced	,
生产	,

旅馆里的老妇人用诗意而真挚的语言描述了它所产生的效果：

[ðæt] " [wʌn] [felt] [wɔːrm] [wen] [wʌn] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

that	"	one	felt	warm	when	one	looked	on	her	.
那	"	一	毛毡	温暖的	什么时候	一	看起来	在	她	.

“看着她，你会感到温暖。”

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['æbstrækt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃɪlɪŋ] [træns'pærənsi] ,

"	If	we	could	abstract	from	the	description	a	certain	chilling	transparency	,
"	如果	我们	可以	抽象的	从	这	描述	一个	肯定	令人不寒而栗	透明度	,

“如果我们能从描述中抽象出某种令人不寒而栗的透明性，

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [vəːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['poʊət] [maɪt] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ]['pjʊrəti][ænd; ənd]

the	following	exquisite	verses	of	a	forgotten	poet	might	express	the	purity	and
这	下列的	精美的	诗句	的	一个	被遗忘的	诗人	可能	表达	这	纯度	和

['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] : —

lustre	of	her	countenance	:	—
光泽	的	她	面容	:	—

以下这位被遗忘的诗人的优美诗句或许能表达她容貌的纯洁和光彩：

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['mɪlki] [weɪ] [aɪ] - [ðə; ðɪ][skaɪ] ,

"	Her	face	was	like	the	milky	way	i	'	the	sky	,
"	她	脸	曾是	喜欢	这	乳白色	方式	我	-	这	天空	,

她的脸就像天上的银河一样。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [laɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .

A	meeting	of	gentle	lights	without	a	name	.
一个	会议	的	温和的	灯	没有	一个	姓名	.

一场没有名字的柔和灯光的聚会。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][pets][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , ['ʌgli] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

"	She	was	surrounded	by	pets	of	all	kinds	,	ugly	and	handsome	,
"	她	曾是	包围	经过	宠物	的	全部	种类	,	丑陋的	和	英俊的	,

她身边围绕着各种各样的宠物，有丑的，也有漂亮的。

— [frʌm; frəm][rælf; reɪf][ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n][tuː; tə] ['bjuːti] [ðə; ðɪ] ['feznt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][bɑːb] , [ðə; ðɪ]

—	from	Ralph	the	raven	to	Beauty	the	pheasant	,	and	from	Bob	,	the
—	从	拉尔夫	这	乌鸦	到	美丽	这	野鸡	,	和	从	鲍勃	,	这

[ʃiːp] - [dɔːg] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teɪl] ,

sheep	-	dog	without	a	tail	,
羊	-	狗	没有	一个	尾巴	,

——从渡鸦拉尔夫到野鸡贝蒂，再到没有尾巴的牧羊犬鲍勃，

[tuː; tə] [boʊ] , [ðə; ðɪ] ['blenim] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ɔːl] [θɪŋz] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

to	Beau	,	the	Blenheim	with	blue	ribbons	round	his	neck	;	all	things	loved	her	,
到	博	,	这	布伦海姆	和	蓝色的	丝带	圆形的	他的	脖子	;	全部	事物	喜爱	她	,

致博，那只脖子上系着蓝色丝带的布伦海姆；万物都爱她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔːl] [θɪŋz] .

and	she	loved	all	things	.
和	她	喜爱	全部	事物	.

她热爱一切事物。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['stedinəs]

It	seemed	doubtful	at	that	time	whether	she	would	ever	have	sufficient	steadiness
它	似乎	疑	在	那	时间	无论	她	会	曾经	有	充足的	稳定性

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

and	strength	of	character	.
和	力量	的	特点	.

当时人们怀疑她是否能拥有足够的沉稳和坚强的性格。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ə'pɪrd] [soʊ] [ɪ'senʃəli] ['wʊmənˌlaɪk] — [sɔːft] [jet]

Her	beauty	and	her	character	appeared	so	essentially	womanlike	—	soft	yet
她	美丽	和	她	特点	出现	所以	本质上	姝	—	柔软的	然而

['laɪvli] ,

lively	,
热闹	,

她的美貌和性格都展现出十足的女性魅力——温柔而活泼。

['bɔɪənt] [jet] [kə'resɪŋ] — [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['skersli] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrəl] [dɪ'pendəns]

buoyant	yet	caressing	—	that	you	could	scarcely	place	in	her	that	moral	dependence
浮力	然而	爱抚	—	那	你	可以	几乎	地方	在	她	那	道德	依赖性

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærəktər] [les] ['eɪmiəb(ə)l] [bʌt; bət] [les] ['jiːldiŋli] ['femənɪn] .

that	you	might	in	a	character	less	amiable	but	less	yieldingly	feminine	.
那	你	可能	在	一个	特点	较少的	可亲	但	较少的	顺从地	女性	.

她既轻快又温柔——你很难在她身上找到那种道德上的依赖，而这种依赖你可能会在一个不那么和蔼可亲但又不那么顺从的女性角色身上找到。

[taɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] , [wɪtʃ] ['ɔːltər] [ænd; ənd] ['hɑːrdn] ,

Time	,	however	,	and	circumstance	,	which	alter	and	harden	,
时间	,	然而	,	和	环境	,	哪个	改变	和	硬化	,

然而，时间和环境会改变和强化这些变化。

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] ['ɪnwərd] ['neɪtʃər] [dɪd] [nɑːt] [pə'zes] [sʌm; səm] ['leɪt(ə)nt] [ænd; ənd]

were	to	decide	whether	the	inward	nature	did	not	possess	some	latent	and
是	到	决定	无论	这	向内	自然	做过	不是	具有	一些	潜	和

[jet] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['prɑːpərtiz] .

yet	undiscovered	properties	.
然而	未被发现的	特性	.

要判断内在本质是否具有一些潜在的、尚未被发现的特性。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['luːsi] ['brændən] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] — — ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [jɪr] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Such	was	Lucy	Brandon	in	the	year	—	—	;	and	in	that	year	,	on	a	beautiful
这样的	曾是	露西	布兰登	在	这	年	—	—	;	和	在	那	年	,	在	一个	美丽的

[ɔː'tʌmnəl] ['iːvnɪŋ] ,

autumnal	evening	,
秋季	晚上	,

这就是——年的露西·布兰登；那一年，在一个美丽的秋夜，

[wiː; wi] [fɜːrst] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .

we	first	introduce	her	personally	to	our	readers	.
我们	第一的	介绍	她	亲自	到	我们的	读者	.

我们首先会亲自向读者们介绍她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [siːt] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	was	sitting	on	a	garden	-	seat	by	the	river	side	,	with	her	father	,
她	曾是	坐着	在	一个	花园	-	座位	经过	这	河	边	,	和	她	父亲	,

她和父亲一起坐在河边的花园长椅上。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['kɔniŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [wiːk] ,

who	was	deliberately	conning	the	evening	paper	of	a	former	week	,
WHO	曾是	故意地	骗局	这	晚上	纸	的	一个	以前的	星期	,

他故意欺骗了上周的晚报，

[ænd; ənd] ['greɪvli] ['siːzənɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [nuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːd] [wɪtʃ]
and **gravely** **seasoning** **the** **ancient** **news** **with** **the** **inspirations** **of** **that** **weed** **which**
和 严重地 调料 这 古老的 消息 和 这 灵感 的 那 杂草 哪个
[soʊ] ['bɪtərli] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['sɑːləmən] .
so **bitterly** **excited** **the** **royal** **indignation** **of** **our** **British** **Solomon** **.**
所以 苦涩地 兴奋的 这 皇家 愤慨 的 我们的 英国 所罗门 .

并用那种曾激起我们英国所罗门王室强烈愤慨的杂草的灵感，为古老的消息增添了浓厚的色彩。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][juː 'es] , — [fɔːr; fər] ['aʊtwərd] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɑːr; ər] ['skersli]
It **happens** **,** **unfortunately** **for** **us** **,** **—** **for** **outward** **peculiarities** **are** **scarcely**
它 发生 , 很遗憾 为了 我们 , — 为了 向外 特殊性 是 几乎
['wɜːrði] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['kɑːmədi] ,
worthy **the** **dignity** **to** **which** **comedy** **,**
值得 这 尊严 到 哪个 喜剧 ,

不幸的是，这种情况确实会发生——因为外表上的怪癖几乎不配拥有喜剧所赋予的尊严。

['weðər] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ɔːr][ðə; ði] ['nærətɪv] , [əs'paiəz] ,
whether **in** **the** **drama** **or** **the** **narrative** **,** **aspires** **,**
无论 在 这 戏剧 或者 这 叙述 , 渴望 ,

无论是在戏剧还是叙事中，都渴望，

— [ðæt] ['skwaɪər]['brændən] [pə'zest] [soʊ] [fjuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [treɪts] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz]
— **that** **Squire** **Brandon** **possessed** **so** **few** **distinguishing** **traits** **of** **mind** **that** **he** **leaves**
— 那 乡绅 布兰登 拥有 所以 很少 区别 特征 的 头脑 那 他 树叶
[hɪz; ɪz] [dɪ'lɪnɪˌeɪtər] ['lɪt(ə)l] [wer'baɪ] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [hɪm; ɪm] ,
his **delineator** **little** **whereby** **to** **designate** **him** **,**
他的 轮廓线 小的 由此 到 指定 他 ,

——布兰登乡绅几乎没有任何显著的性格特征，以至于他的描述者几乎无法对他进行任何描述。

[seɪv] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ˌpærən'θetɪkl] ['hæbɪt][ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
save **a** **confused** **and** **parenthetical** **habit** **of** **speech** **,**
节省 一个 使困惑 和 括号 习惯 的 演讲 ,

避免说话时出现混乱和插入语过多的习惯，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt]['prɑːfɪt][baɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɔːr]
by **which** **he** **very** **often** **appeared** **to** **those** **who** **did** **not** **profit** **by** **long** **experience** **or**
经过 哪个 他 非常 经常 出现 到 那些 WHO 做过 不是 利润 经过 长的 经验 或者
[kloʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
close **observation** **,**
关闭 观察 ,

他常常以这种方式出现在那些缺乏长期经验或细致观察的人面前。

[tuː; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['luːdɪkrəsli] , [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə]
to **say** **exactly** **,** **and** **somewhat** **ludicrously** **,** **that** **which** **he** **did** **not** **mean** **to**
到 说 确切地 , 和 有些 荒谬地 , 那 哪个 他 做过 不是 意思是 到
[kən'veɪ] .
convey **.**
传达 .

确切地说，是以一种略显荒谬的方式，说出了他原本不想表达的意思。

" [aɪ] [seɪ] , ['luːsi] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['brændən] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **I** **say** **,** **Lucy** **,** **"** **observed** **Mr** **.** **Brandon** **,** **but** **without** **lifting** **his** **eyes** **from** **the**
" 我 说 , 露西 , " 观察到 先生 . 布兰登 , 但 没有 举重 他的 眼睛 从 这
['peɪpər] ,
paper **,**
纸 ,

“我说，露西，”布兰登先生说道，但他的眼睛始终没有离开报纸。

— " [aɪ] [seɪ] , [kɔːrn][hæz; həz] ['fɔːlən] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [gɜːrl] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
— **"** **I** **say** **,** **corn** **has** **fallen** **;** **think** **of** **that** **,** **girl** **,** **think** **of** **that** **!**
— " 我 说 , 玉米 有 倒下 ; 思考 的 那 , 女孩 , 思考 的 那 !

“我说，玉米都掉下来了；想想吧，姑娘，想想吧！”

[ðiːz] [taɪmz] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] ([eɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]['waɪzər] ['hedz] [ðæn; ðən] [maɪn] ,

These	times	,	in	my	opinion	(	ay	,	and	in	the	opinion	of	wiser	heads	than	mine	,
这些	时代	,	在	我的	观点	(	哎	,	和	在	这	观点	的	更明智	头部	比	矿	,

在我看来（是的，而且在比我更有智慧的人看来），如今的时代，

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][sʌm; səm] [ɪkˈspɪrɪəns] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,

though	I	do	not	mean	to	say	that	I	have	not	some	experience	in	these	matters	,
尽管	我	做	不是	意思是	到	说	那	我	有	不是	一些	经验	在	这些	事情	,

虽然我并不是说我在这方面完全没有经验，

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz]) , [ɑːr; ər] ['veri] ['kjʊriəs]

which	is	more	than	can	be	said	of	all	our	neighbours	)	,	are	very	curious
哪个	是	更多的	比	能	是	说	的	全部	我们的	邻居	)	,	是	非常	好奇的

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['deɪndʒərəs] . "

and	even	dangerous	.	"
和	甚至	危险的	.	"

（这一点比我们所有的邻居都强），它们非常奇特，甚至很危险。

" [ɪnˈdiːd] , ['pɑːpə] ! " ['ænsər] ['luːsi] .

"	Indeed	,	Papa	!	"	answered	Lucy	.
"	的确	,	爸爸	!	"	回答	露西	.

“当然，爸爸！”露西回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , ['luːsi] , [dɪr] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

"	And	I	say	,	Lucy	,	dear	,	"	resumed	the	squire	,	after	a	short	pause	,
"	和	我	说	,	露西	,	亲爱的	,	"	恢复	这	乡绅	,	后	一个	短的	暂停	,

“我说，露西，亲爱的，”侍从停顿片刻后继续说道。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ([ænd; ənd] ['veri] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [tuː] , [wen] [wʌn] [kənˈsɪdəz] [ðə; ðɪ]

"	there	has	been	(	and	very	strange	it	is	,	too	,	when	one	considers	the
"	那里	有	到过	(	和	非常	奇怪的	它	是	,	也	,	什么时候	一	考虑	这

['kraʊdɪd] ['neɪbərhʊd] — [bles] [ˌem ˈiː] !

crowded	neighbourhood	—	Bless	me	!
挤	邻里	—	保佑	我	!

“曾经有过（而且考虑到人口密集的社区，这也很奇怪——天哪！

[wʌt] [taɪmz] [ðiːz] [ɑːr; ər] !)

what	times	these	are	!	)
什么	时代	这些	是	!	)

这都什么年代啊！

[ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['mɜːrdər] [kəˈmɪtɪd] [əˈpɑːn] ([ðə; ðɪ][təˈbækoʊ] ['stɑːpər] , — [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]) — [θɪŋk] ,

a	shocking	murder	committed	upon	(	the	tobacco	stopper	,	—	there	it	is	)	—	think	,
一个	令人震惊	谋杀	坚定的	之上	(	这	烟草	塞子	,	—	那里	它	是	)	—	思考	,

[juː; jʊ] [noʊ] , [gɜːrl] , — [dʒʌst][baɪ] ['ɛpɪŋ] !

you	know	,	girl	,	—	just	by	Epping	!
你	知道	,	女孩	,	—	只是	经过	埃平	!

一起令人震惊的谋杀案发生在（烟草塞子，——就是它）——想想，你知道，姑娘，——就在埃平！

— [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ! "

—	an	old	gentleman	!	"
—	一个	老的	绅士	!	"

一位老先生！

" [dɪr] , [haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] !

"	Dear	,	how	shocking	!
"	亲爱的	,	如何	令人震惊	!

“天哪，太令人震惊了！”

[baɪ] [huːm] ? "

By	whom	?	"
经过	谁	?	"

由谁?

" [eɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] !
" Ay , that's the question !
" 哎 , 那就是 这 问题 !

“哎，这才是问题所在！”

[ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['ɪŋkwest] [hæz; həz] ([wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]
The coroner's inquest has (what a blessing it is to live in a civilized
这 验尸官 死因调查 有 (什么 一个 祝福 它 是 到 居住 在 一个 文明
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

验尸官的调查已经进行（生活在文明国家是多么幸运啊！）

[wer] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['werfɔːr] !
where a man does not die without knowing the why and the wherefore !
在哪里 一个 男人 做 不是 死 没有 会心 这 为什么 和 这 因此 !

在那里，一个人不会在不知道原因和缘由的情况下死去！

) [sæt][ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ,
) sat on the body , and declared (it is very strange ,
) 卫星 在 这 身体 , 和 声明 (它 是 非常 奇怪的 ,

他坐在尸体上，说道（这很奇怪，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [dɪ'skʌvəri] ; [fɔːr; fər] [waɪ] ?
but they don't seem to have made much discovery ; for why ?
但 他们 不 似乎 到 有 制成 很多 发现 ; 为了 为什么 ?

但他们似乎并没有取得什么重大发现；为什么呢?

[wiː; wi] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr]) [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]
we knew as much before) that the body was found (it was found on the
我们 知道 作为 很多 前) 那 这 身体 曾是 成立 (它 曾是 成立 在 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

我们之前就知道尸体被发现了（尸体是在地板上发现的），

['luːsi]) ['məːdəd] ; ['mɜːrdərər] [ɔːr] ['mɜːdəəz] ([ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊpən] ,
Lucy) murdered ; murderer or murderers (in the bureau , which was broken open ,
露西) 被谋杀 ; 凶手 或者 杀人犯 (在 这 局 , 哪个 曾是 破碎的 打开 ,

露西）被谋杀；凶手或凶手们（在被撬开的抽屉里，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] [left] [kwaɪt] [ʌn'tʌtʃt]) [ˌʌn'noʊn] !
they found the money left quite untouched) unknown !
他们 成立 这 钱 左边 相当 未受触碰) 未知 !

他们发现这笔钱竟然原封未动!

" [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ; [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" Here there was again a slight pause ; and passing to another side of the
" 这里 那里 曾是 再次 一个 轻微 暂停 ; 和 通过 到 其他 边 的 这
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

“这里又短暂地停顿了一下；然后翻到纸的另一面，

['mɪstər] . ['brændən] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪkər] [toʊn] , — " [hɑː] !
Mr . Brandon resumed , in a quicker tone , — " Ha !
先生 . 布兰登 恢复 , 在 一个 更快 语气 , — " 哈 !

布兰登先生语速加快，继续说道：“哈！”

[wel] , [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ɑːd] !
well , now this is odd !
出色地 , 现在 这 是 奇怪的 !

这可真奇怪!

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['duːsɪd] ['klevər] ['feloʊ] , ['luːsi] !

But	he's	a	deuced	clever	fellow	,	Lucy	!
但	他是	一个	过度	聪明的	同伴	,	露西	!

但他可真是个聪明绝顶的家伙，露西！

[ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] ([ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mænər] , [tuː] ,

That	brother	of	mine	has	(	and	in	a	very	honourable	manner	,	too	,
那	兄弟	的	矿	有	(	和	在	一个	非常	光荣的	方式	,	也	,

我的那个兄弟（而且是以非常体面的方式）

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] ,

which	I	am	sure	is	highly	creditable	to	the	family	,
哪个	我	是	当然	是	高度	可信赖的	到	这	家庭	,

我相信这对于这个家族来说是极高的荣誉。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] ['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['leɪtli] , — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns]

though	he	has	not	taken	too	much	notice	of	me	lately	,	—	a	circumstance
尽管	他	有	不是	已采取	也	很多	注意	的	我	最近	,	—	一个	环境

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

虽然他最近并没有太注意我，——这种情况，

[kən'sɪdərɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋgri] [æt; ət]) [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

considering	I	am	his	elder	brother	,	I	am	a	little	angry	at	)	distinguished
考虑	我	是	他的	长老	兄弟	,	我	是	一个	小的	生气的	在	)	杰出的

[hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

himself	in	a	speech	,
他自己	在	一个	演讲	,

考虑到我是他的哥哥，我有点生气）他在演讲中表现出色，

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ðə; ði] ['peɪpər] [sez] , [fɔːr; fər] [ɪts] [greɪt] ['liːg(ə)l] ([aɪ] ['wʌndər] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,

remarkable	,	the	paper	says	,	for	its	great	legal	(	I	wonder	,	by	the	by	,
卓越	,	这	纸	说道	,	为了	它是	伟大的	合法的	(	我	想知道	,	经过	这	经过	,

这篇报道称，其引人注目之处在于其卓越的法律（顺便问一下，我想知道，

['weðər] ['wɪljəm] [kʊd; kəd] [get] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'dʒɪstmənt] - ['mʌni] !

whether	William	could	get	me	that	agistment	-	money	!
无论	威廉	可以	得到	我	那	放牧	-	钱	!

威廉能否帮我弄到那笔安置费！

- [tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hevi] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ; [bʌt; bət] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] ,

'	t	is	a	heavy	thing	to	lose	;	but	going	to	law	,
-	t	是	一个	重的	事物	到	失去	;	但	去	到	法律	,

失去它是一件很沉重的事；但诉诸法律，

[æz; əz] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [laɪk] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['gʌdʒən] [[nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] ['lɪt(ə)l]

as	my	poor	father	used	to	say	,	is	like	fishing	for	gudgeons	[	not	a	bad	little
作为	我的	贫穷的	父亲	用过的	到	说	,	是	喜欢	钓鱼	为了	鳃虎鱼	[	不是	一个	坏的	小的

[fɪʃ] ;

fish	;
鱼	;

正如我可怜的父亲常说的那样，就像钓鳃虎鱼一样[一种不错的小鱼]；

[wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] ['sʌpər]] [wɪð; wɪθ] , ['gɪnɪ]) ['nɑːlɪdʒ] ,

we	can	have	some	for	supper	]	with	,	guineas	)	knowledge	,
我们	能	有	一些	为了	晚餐	]	和	,	几内亚	)	知识	,

我们可以吃一些当晚餐] 以及几尼奥知识，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['splendɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ([aɪ][duː] [lʌv] [wɪl] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

as	well	as	its	splendid	and	overpowering	(	I	do	love	Will	for	keeping	up	the
作为	出色地	作为	它是	灿烂	和	压倒性的	(	我	做	爱	将要	为了	保持	向上	这

['fæməli] ['ɑːnər] ;

family	honour	;
家庭	荣誉	;

以及它辉煌而压倒性的（我非常爱威尔，因为他维护了家族的荣誉；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !) , ['eləkwəns] ! "

I	am	sure	it	is	more	than	I	have	done	,	heigh	-	ho	!	)	,	eloquence	!	"
我	是	当然	它	是	更多的	比	我	有	完毕	,	身高	-	何	!	)	,	口才	!	"

我确信这比我做得更多，嘿嘿！），雄辩！

" [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] ['sʌbdʒekt][hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['spiːkɪŋ] , ['pɑːpə] ? "

"	And	on	what	subject	has	he	been	speaking	,	Papa	?	"
"	和	在	什么	主题	有	他	到过	请讲	,	爸爸	?	"

“爸爸，他刚才在说什么呢？”

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['sʌbdʒekt] ;

"	Oh	,	a	very	fine	subject	;
"	哦	,	一个	非常	美好的	主题	;

“哦，这真是个好话题；

[wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

what	you	call	a	(	it	is	astonishing	that	in	this	country	there	should	be	such	a
什么	你	称呼	一个	(	它	是	惊人	那	在	这	国家	那里	应该	是	这样的	一个

[wɪʃ] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] ['piːpəlz] ['kærəktərz] ,

wish	for	taking	away	people's	characters	,
希望	为了	采取	离开	人们的	人物	,

你所谓的（令人震惊的是，在这个国家竟然有人想要剥夺人们的品格，

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

which	,	for	my	part	,
哪个	,	为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ][dəunt] [siː] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ,

I	don't	see	is	a	bit	more	entertaining	than	what	you	are	always	doing	,
我	不	看	是	一个	少量	更多的	娱乐	比	什么	你	是	总是	正在做	,

我觉得这比你一直在做的事情更有趣一些。

— ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['stuːpɪd][bɜːrdz]) ['laɪb(ə)l] ! "

—	playing	with	those	stupid	birds	)	libel	!	"
—	玩耍	和	那些	愚蠢的	鸟类	)	诽谤	!	"

——（和那些愚蠢的鸟玩耍）诽谤！

" [bʌt; bət][ɪz][nɑːt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ?

"	But	is	not	my	uncle	William	coming	down	to	see	us	?
"	但	是	不是	我的	叔叔	威廉	未来	向下	到	看	我们	?

“可是我的威廉叔叔不是要来看我们吗？”

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['hæpi] — , ['pɑːpə] , [fɔːr; fər] [tuː]

He	promised	to	do	so	,	and	it	made	you	quite	happy	—	,	Papa	,	for	two
他	承诺	到	做	所以	,	和	它	制成	你	相当	快乐的	—	,	爸爸	,	为了	二

[deɪz] .

days	.
天	.

他答应了，这让你非常高兴——爸爸，高兴了两天。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ;

I	hope	he	will	not	disappoint	you	;
我	希望	他	将要	不是	辜负	你	;

我希望他不会让你失望；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [siːmz] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [juː; jʊ] .

and	I	am	sure	that	it	is	not	his	fault	if	he	ever	seems	to	neglect	you	.
和	我	是	当然	那	它	是	不是	他的	过错	如果	他	曾经	似乎	到	忽视	你	.

我相信，如果他有时显得冷落了你，那绝不是他的错。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst]

He	spoke	of	you	to	me	,	when	I	saw	him	,	in	the	kindest	and	most
他	辐	的	你	到	我	,	什么时候	我	锯	他	,	在	这	最善良的	和	最多

[ə'fekʃənət] ['mænər] .

affectionate	manner	.
亲热	方式	.

我见到他时，他用最亲切、最深情的语气跟我提起了你。

[aɪ][duː] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . "

I	do	think	,	my	dear	father	,	that	he	loves	you	very	much	.	"
我	做	思考	,	我的	亲爱的	父亲	,	那	他	爱	你	非常	很多	.	"

亲爱的父亲，我确实认为他非常爱你。

" [əˈhemˌəˈhəm] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] , ['evɪdəntli] ['flætərd] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [kən'vɪnst] .

"	Ahem	!	"	said	the	squire	,	evidently	flattered	,	and	yet	not	convinced	.
"	嗯	!	"	说	这	乡绅	,	显然	受宠若惊	,	和	然而	不是	确信	.

“咳！”乡绅说道，显然受到了奉承，但又不太相信。

" [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'kjuːt] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] — [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] —

"	My	brother	Will	is	a	very	acute	fellow	,	and	I	make	no	—	my	dear	little	girl	—
"	我的	兄弟	将要	是	一个	非常	急性	同伴	,	和	我	制作	不	—	我的	亲爱的	小的	女孩	—

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

“我的哥哥威尔是个非常精明的人，我不会——我亲爱的小姑娘——质疑，

[bʌt; bət] [ðæt] ([wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

but	that	(	when	you	have	seen	as	much	of	the	world	as	I	have	,
但	那	(	什么时候	你	有	已见	作为	很多	的	这	世界	作为	我	有	,

但是（当你像我一样见识过那么多世界之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [sə'spɪʃəs]) [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [gʊd] [wɜːrd] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]

you	will	grow	suspicious	)	he	thought	that	any	good	word	said	of	me	to	my
你	将要	生长	可疑的	)	他	想法	那	任何	好的	单词	说	的	我	到	我的

['dɔːtər] [wʊd] ([juː; jʊ] [siː] ,

daughter	would	(	you	see	,
女儿	会	(	你	看	,

你会变得多疑）他认为任何对我女儿说的好话都会（你看，

['luːsi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [klɪr] - ['saɪtɪd] [æz; əz][maɪ] ['neɪbərz] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [gɪv] [maɪ'self][ɔːl]

Lucy	,	I	am	as	clear	-	sighted	as	my	neighbours	,	though	I	don't	give	myself	all
露西	,	我	是	作为	清除	-	目击者	作为	我的	邻居	,	尽管	我	不	给	我	全部

[ðer; ðər] ['ɛrz] ;

their	airs	;
他们的	播出	;

露西，我的视力和邻居们一样好，虽然我不会像他们那样摆架子；

[wɪtʃ] [aɪ] ['veri] [wel] [maɪt] [duː] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] , ['hjuːgəu]

which	I	very	well	might	do	,	considering	my	great	-	great	-	great	-	grandfather	,	Hugo
哪个	我	非常	出色地	可能	做	,	考虑	我的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖父	,	雨果

['brændən] ,

Brandon	,
布兰登	,

考虑到我的曾曾祖父雨果·布兰登，我很有可能会这么做。

[hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [di'tektiŋ] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [plɑːt]) [hiː; hi][toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ！ "

had	a	hand	in	detecting	the	gunpowder	plot	)	he	told	to	me	again	！	"
有	一个	手	在	检测	这	火药	阴谋	)	他	讲述	到	我	再次	！	"

他再次告诉我，他曾参与侦破火药阴谋！

" [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt]

"	Nay	,	but	I	am	quite	sure	my	uncle	never	spoke	of	you	to	me	with	that
"	不	,	但	我	是	相当	当然	我的	叔叔	绝不	辐	的	你	到	我	和	那

[ɪn'tenʃ(ə)n] . "

intention	.	"
意图	.	"

“不，但我非常肯定我叔叔从来没有带着那种意图跟我提起过你。”

" ['pɑːsəbli] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [wen] ([ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

"	Possibly	,	my	dear	child	;	but	when	(	the	evenings	are	much	shorter	than	they
"	可能	,	我的	亲爱的	孩子	;	但	什么时候	(	这	晚上	是	很多	较短	比	他们

[wɜːr; wər] ！)

were	！	)
是	！	)

“或许吧，我亲爱的孩子；但是（夜晚比以前短多了！）”

[dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

did	you	talk	with	your	uncle	about	me	?
做过	你	讲话	和	你的	叔叔	关于	我	?

你跟叔叔谈过我吗?

" [oʊ] , [wen] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [wɔːrnər] , [ɪn] ['lʌndən] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks] ['jɪrz]

"	Oh	,	when	staying	with	Mrs	.	Warner	,	in	London	;	to	be	sure	,	it	is	six	years
"	哦	,	什么时候	入住	和	太太	.	华纳	,	在	伦敦	;	到	是	当然	,	它	是	六	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

“哦，那是六年前在伦敦华纳太太家住的时候；当然，那已经是六年前的事了。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] .

but	I	remember	it	perfectly	.
但	我	记住	它	完美	.

但我却记得清清楚楚。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['veri] ['hænsəmli] [tuː; tə] [lɔːrd]

I	recollect	,	in	particular	,	that	he	spoke	of	you	very	handsomely	to	Lord
我	追忆	,	在	特别的	,	那	他	辐	的	你	非常	英俊地	到	主

[ˌmɔː'liːvərər] ,

Mauleverer	,
毛勒弗	,

我尤其记得，他曾向莫勒弗勒勋爵盛赞过你。

[huː] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

who	dined	with	him	one	evening	when	I	was	there	,
WHO	用餐	和	他	一	晚上	什么时候	我	曾是	那里	,

一天晚上我在那里的时候，和他一起吃饭的人是谁?

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .

and	when	my	uncle	was	so	kind	as	to	take	me	to	the	play	.
和	什么时候	我的	叔叔	曾是	所以	种类	作为	到	拿	我	到	这	玩	.

还有我叔叔好心带我去看戏的时候。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [kwaɪt] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

I	was	afterwards	quite	sorry	that	he	was	so	good	-	natured	,
我	曾是	然后	相当	对不起	那	他	曾是	所以	好的	-	自然	,

事后我很遗憾他心地太善良了。

[æz; əz][hiː; hi][lɔːst] ([juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri]) [ə; eɪ]['veri]['væljuəb(ə)l] [wɑːtʃ] . "

as	he	lost	(	you	remember	I	told	you	the	story	)	a	very	valuable	watch	.	"
作为	他	丢失的	(	你	记住	我	讲述	你	这	故事	)	一个	非常	有价值的	手表	.	"

他丢了一块非常值钱的手表（你还记得我跟你讲过这个故事吗？）。

" [eɪ] , [eɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ] ([haʊ] [lɔːŋ] ['frendʃɪp] ['læsts] [wɪð; wɪθ]

"	Ay	,	ay	,	I	remember	all	about	that	,	and	so	(	how	long	friendship	lasts	with
"	哎	,	哎	,	我	记住	全部	关于	那	,	和	所以	(	如何	长的	友谊	持续时间	和

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ！)

some	people	!	)
一些	人们	！	)

“哎呀，哎呀，那件事我全都记得，所以说（和某些人的友谊能维持多久啊！）”

[lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] !

Lord	Mauleverer	dined	with	William	!
主	毛勒弗	用餐	和	威廉	!

莫勒弗勒勋爵与威廉共进晚餐！

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] ['nevər] [dɪd] ,

What	a	fine	thing	it	is	for	a	man	(	it	is	what	I	never	did	,
什么	一个	美好的	事物	它	是	为了	一个	男人	(	它	是	什么	我	绝不	做过	,

对于一个男人来说，这真是一件美好的事（但我从未做过这件事）。

[ɪn'diːd] ; [aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] - [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] - — [let] [ˌem 'iː] [siː] ,

indeed	;	I	like	being	what	they	call	'	Cock	of	the	Walk	'	—	let	me	see	,
的确	;	我	喜欢	存在	什么	他们	称呼	-	公鸡	的	这	走	-	—	让	我	看	,

确实如此；我喜欢那种所谓的“趾高气扬”的感觉——让我想想，

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

now	I	think	of	it	,
现在	我	思考	的	它	,

现在想想，

[pɪləm] [kʌmz] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [hɪt] [æt; ət]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən]) [tuː; tə] [meɪk] [frendz]

Pillum	comes	to	-	night	to	play	a	hit	at	backgammon	)	to	make	friends
药丸	来	到	-	夜晚	到	玩	一个	打	在	双陆棋	)	到	制作	朋友们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ['ɜːrli] [ɪn] ([jet] [wɪl] [dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɜːrli] ,

with	a	great	man	early	in	(	yet	Will	did	not	do	it	very	early	,
和	一个	伟大的	男人	早期的	在	(	然而	将要	做过	不是	做	它	非常	早期的	,

皮勒姆今晚来玩双陆棋）想早点和一位伟人交朋友（然而威尔并没有很早就这么做，

[pʊr] ['feloʊ] !

poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[hiː; hi] ['strʌgld] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] — ['hɑːrdʃɪp] , [ðæt] [ɪz]) [laɪf] !

He	struggled	first	with	a	great	deal	of	sorrow	—	hardship	,	that	is	)	life	!
他	挣扎	第一的	和	一个	伟大的	交易	的	悲哀	—	困境	,	那	是	)	生活	!

他首先经历了巨大的悲伤——也就是生活的艰辛！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [naʊ] [sɪns] [wɪl] [hæz; həz] [bɪn] [hænd] - [ænd; ənd] - [glʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] (- [tiː][ɪz]

It	is	many	years	now	since	Will	has	been	hand	-	and	-	glove	with	my	(	'	t	is
它	是	许多	年	现在	自从	将要	有	到过	手	-	和	-	手套	和	我的	(	-	t	是

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi]) [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] .

a	bit	of	a	puppy	)	Lord	Mauleverer	.
一个	少量	的	一个	小狗	)	主	毛勒弗	.

威尔与我的（有点像小狗的）莫勒弗勒勋爵形影不离已经很多年了。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ? "

What	did	you	think	of	his	lordship	?	"
什么	做过	你	思考	的	他的	领主	?	"

你觉得这位大人怎么样？

" [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] ?
" Of 的 Lord 主 Mauleverer 毛勒弗 ?

“莫勒维勒勋爵的？”

[ɪn'diːd] [aɪ] ['skersli] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ænd; ənd]
Indeed 的确 I 我 scarcely 几乎 observed 观察到 him 他 ; ; but 但 he 他 seemed 似乎 a 一个 handsome 英俊的 man 男人 , , and 和
[wʌz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] .
was 曾是 very 非常 polite 有礼貌的 .

事实上，我几乎没怎么注意他；但他看起来很英俊，而且很有礼貌。

['mɪsɪz] . [wɔːrnər] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['pɜːrs(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
Mrs 太太 . Warner 华纳 said 说 he 他 had 有 been 到过 a 一个 very 非常 wicked 邪恶 person 人 when 什么时候 he 他 was 曾是 young 年轻的 , ,

华纳夫人说他年轻时是个非常邪恶的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] [naʊ] , ['pɑːpə] . "
but 但 he 他 seems 似乎 good 好的 - - natured 自然 enough 足够的 now 现在 , , Papa 爸爸 . . "

但他现在看起来脾气挺好的，爸爸。

" [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,
" By 经过 the 这 by 经过 , , " said 说 the 这 squire 乡绅 , ,

“顺便一提，”乡绅说道。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [meɪd] ([ðɪs] [nuː] ['mɪnɪstri] [siːmz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ,
" 他的 his 领主 lordship 有 has 只是 just 到过 been 制成 made ((this 这 new 新的 ministry 部 seems 似乎 very 非常 unlike 与此不同 the 这 old 老的 , ,

“他刚刚被任命为大人（这个新部委似乎与旧部委截然不同，

[wɪtʃ] ['ræðər] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] , [-] [siː] , ['luːsi] ,
which 哪个 rather 相当 puzzles 谜题 me 我 ; ; for 为了 I 我 think 思考 it 它 my 我的 duty 责任 , , d'ye 染料 see 看 , , Lucy 露西 , ,

这让我很困惑；因为我认为这是我的职责，你明白吗，露西？

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] ,
always 总是 to 到 vote 投票 for 为了 his 他的 Majesty's 陛下的 government 政府 , ,

永远投票支持国王陛下的政府，

[ɪ'speʃəli] ['siːɪŋ] [ðæt] [oʊld] ['hjuːgəu] ['brændən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [di'tektiŋ] [ðə; ði] [gʌn] ['paʊdər]
especially 尤其 seeing 看到 that 那 old 老的 Hugo 雨果 Brandon 布兰登 had 有 a 一个 hand 手 in 在 detecting 检测 the 这 gun 枪 powder 粉末
[plɑːt] ;
plot 阴谋 ;

尤其考虑到老雨果·布兰登曾参与侦破火药阴谋；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːd] - [æt; ət] [liːst] ,
and 和 it 它 is 是 a 一个 little 小的 odd 奇怪的 - - at 在 least 至少 , ,

这有点奇怪——至少是这样。

[æt; ət] [fɜːrst] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [gʊd] [naʊ] [wɪtʃ] [wʌn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ]
at 在 first 第一的 - - to 到 think 思考 that 那 good 好的 now 现在 which 哪个 one 一 has 有 always 总是 before 前 been 到过 thinking 思维
[ə'bɑːmɪnəb(ə)l])
abominable 可恶)

起初——现在觉得以前一直认为可憎的事情是好的）

[lɔːrd] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] . "
Lord Lieutenant of the county . "
主 中尉 的 这 县 . "

郡尉。

" [lɔːrd] [ˌmɔːˈliːvərər] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [luːˈtenənt] ? "
" Lord Mauleverer our Lord Lieutenant ? "
" 主 毛勒弗 我们的 主 中尉 ? "

“莫勒弗勒勋爵，我们的副官长？”

" [jes] , [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
" Yes , child ; and since his lordship is such a friend of my brother , I should
" 是的 , 孩子 ; 和 自从 他的 领主 是 这样的 一个 朋友 的 我的 兄弟 , 我 应该
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

“是的，孩子；而且既然大人是我哥哥的好朋友，我想，

[kənˈsɪdərɪŋ] [ɪˈspeʃəli] [wʌt] [æn; ən][oʊld][ˈfæməli][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
considering especially what an old family in the county we are ,
考虑 尤其 什么 一个 老的 家庭 在 这 县 我们 是 ,

考虑到我们家族在这个县里历史多么悠久，

— [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [maɪˈself] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [θɔːt] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði]
— not that I wish to intrude myself where I am not thought as fine as the
— 不是 那 我 希望 到 侵入 我 在哪里 我 是 不是 想法 作为 美好的 作为 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,

——并不是说我愿意冒昧地闯入那些认为我不如其他人优秀的地方，

— [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [əˈtentɪv] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ðæn; ðən] [lɔːrd] — — — — [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət]
— that he would be more attentive to us than Lord — — — — was ; but
— 那 他 会 是 更多的 细心 到 我们 比 主 — — — — 曾是 ; 但
[ðæt] , [maɪ] [dɪr] [ˈluːsi] ,
that , my dear Lucy ,
那 , 我的 亲爱的 露西 ,

——他会比主——更关心我们；但是，我亲爱的露西，

[pʊts] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [pɪləm] ; [ænd; ənd][soʊ] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]
puts me in mind of Pillum ; and so , perhaps , you would like to walk to
放置 我 在 头脑 的 药丸 ; 和 所以 , 也许 , 你 会 喜欢 到 走 到
[ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] ,
the parson's ,
这 牧师的 ,

这让我想起了皮勒姆；所以，或许你想去牧师家走走。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈiːvnɪŋ] .
as it is a fine evening .
作为 它 是 一个 美好的 晚上 .

因为今晚天气很好。

[dʒɑːn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-][wɪð; wɪθ] ([ðə; ði] [muːn] [ɪz][nɑːt][ʌp] [ðen]) [ðə; ði]
John shall come for you at nine o'clock with (the moon is not up then) the
约翰 将 来 为了 你 在 九 点钟 和 (这 月亮 是 不是 向上 然后) 这
[ˈlæntərn] .
lantern .
灯笼 .

约翰将于九点钟带着灯笼来接你（那时月亮还没升起来）。

" ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['wɪlɪŋ] [ɑːrm] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [ðen] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt]

" **Leaning** **on** **his** **daughter's** **willing** **arm** **,** **the** **good** **old** **man** **then** **rose** **and** **walked**

" 倾斜 在 他的 女儿的 愿意的 手臂 , 这 好的 老的 男人 然后 玫瑰 和 步行

['hoʊmwərd] ;

homeward **;**

回家 ;

“这位善良的老人扶着女儿伸出的手臂，起身朝家走去；

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wiːld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] , [pleɪst] [ðə; ði]

and **so** **soon** **as** **she** **had** **wheeled** **round** **his** **easy** **-** **chair** **,** **placed** **the**

和 所以 很快 作为 她 有 带轮子的 圆形的 他的 简单的 - 椅子 , 放置 这

['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] [bɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

backgammon **board** **on** **the** **table** **,**

双陆棋 木板 在 这 桌子 ,

于是，她把轮椅推到他身边，把西洋双陆棋盘放在桌子上。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æn; ən] ['iːzi] ['vɪktəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [æn'tægənɪst] ,

and **wished** **the** **old** **gentleman** **an** **easy** **victory** **over** **his** **expected** **antagonist** **,**

和 希望 这 老的 绅士 一个 简单的 胜利 超过 他的 预期的 反派 ,

[ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] ,

the **apothecary** **,**

这 药剂师 ,

并祝愿这位老先生轻松战胜他预料中的对手——药剂师。

['luːsi] [taɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

Lucy **tied** **down** **her** **bonnet** **,** **and** **took** **her** **way** **to** **the** **rectory** **.**

露西 系 向下 她 引擎盖 , 和 采取 她 方式 到 这 牧师住宅 .

露西系好帽子，然后前往牧师住宅。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['klerɪkl] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

When **she** **arrived** **at** **the** **clerical** **mansion** **and** **entered** **the** **drawing** **-** **room** **,**

什么时候 她 到达的 在 这 文员 大厦 和 进入 这 绘画 - 房间 ,

当她到达牧师府邸并走进客厅时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['pɑːrsənz] [waɪf] , [ə; eɪ] [gʊd] , ['hoʊmli] , [lə'θɑːrdʒɪk][oʊld]['leɪdi]

she **was** **surprised** **to** **find** **the** **parson's** **wife** **,** **a** **good** **,** **homely** **,** **lethargic** **old** **lady**

她 曾是 惊讶 到 寻找 这 牧师的 妻子 , 一个 好的 , 家常的 , 昏昏欲睡的 老的 女士

,

,

,

她惊讶地发现牧师的妻子是一位善良、朴实、略显慵懒的老太太。

[rʌn] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['siːmɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['nɜːrvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

run **up** **to** **her** **,** **seemingly** **in** **a** **state** **of** **great** **nervous** **agitation** **and** **crying** **,**

跑步 向上 到 她 , 似乎 在 一个 状态 的 伟大的 紧张的 搅动 和 哭泣 ,

—

二

—

他跑到她跟前，似乎极度紧张激动，边哭边说——

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['brændən] ! [wɪtʃ] [weɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

" **Oh** **,** **my** **dear** **Miss** **Brandon** **!** **which** **way** **did** **you** **come** **?**

" 哦 , 我的 亲爱的 错过 布兰登 ! 哪个 方式 做过 你 来 ?

“哦，我亲爱的布兰登小姐！您是从哪条路来的？”

[dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['noʊbɑːdi][baɪ][ðə; ði][roʊd] ?

Did **you** **meet** **nobody** **by** **the** **road** **?**

做过 你 见面 无人 经过 这 路 ?

你在路上没遇到任何人吗?

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] !
Oh , I am so frightened !
哦 , 我 是 所以 害怕 !

哦，我好害怕!

[sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə] [pʊr] [dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - !
Such an accident to poor dear Dr . Slopperton !
这样的 一个 事故 到 贫穷的 亲爱的 博士 . - !

可怜的斯洛珀顿医生真是遭遇了一场意外!

[stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] , [rɔbd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [taɪð] - ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
Stopped in the king's highway , robbed of some tithe - money he had just
停止 在 这 国王的 公路 , 被抢劫 的 一些 什一奉献 - 钱 他 有 只是
[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['fɑːrmər] - !
received from Farmer Slowforth !
已收到 从 农民 - !

在国王大道上被拦住，被抢走了他刚从斯洛福斯农夫那里收到的什一税款!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪr] ['eɪndʒl] , [gʊd] [jʌŋ] [mæn] ,
If it had not been for that dear angel , good young man ,
如果 它 有 不是 到过 为了 那 亲爱的 天使 , 好的 年轻的 男人 ,

如果不是那位善良的天使，那位优秀的年轻人，

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] ['weðər] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] ['wɪdoʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
God only knows whether I might not have been a disconsolate widow by this time !
上帝 仅有的 知道 无论 我 可能 不是 有 到过 一个 沮丧的 寡妇 经过 这 时间 !

只有上帝才知道，如果我还在世，我是否早已成为一个悲痛欲绝的寡妇!

" [waɪl] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['meɪtrən][wʌz; wəz] [ðʌs] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ,
" While the affectionate matron was thus running on ,
" 尽管 这 亲热 护士长 曾是 因此 跑步 在 ,

“就在这位慈祥的妇人继续奔走的时候，

['luːsiːz] [aɪ] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ɔɪli]
Lucy's eye glancing round the room discovered in an armchair the round and oily
露西的 眼睛 瞥了一眼 圆形的 这 房间 发现 在 一个 扶手椅 这 圆形的 和 油腻的
['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,
little person of Dr . Slopperton ,
小的 人 的 博士 . - ,

露西的目光扫过房间，发现斯洛珀顿医生正坐在扶手椅上，那人又矮又圆，满脸油腻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [kɑːr'neɪʃn] [hjuːz] ,
with a countenance from which all the carnation hues ,
和 一个 面容 从 哪个 全部 这 康乃馨 色调 ,

脸上带着康乃馨般绚丽的色彩，

[seɪv] [ɪn] [wʌn] ['sɜːrkjələr] [ɪk'skresns] [ɑːn][ðə; ði]['neɪz(ə)l] ['membər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [left] ,
save in one circular excrescence on the nasal member , that was left ,
节省 在 一 圆 赘生物 在 这 鼻腔 成员 , 那 曾是 左边 ,

除了鼻骨上留下的一个圆形赘生物外，其余部分都完好无损。

[laɪk] [ðə; ði] [læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] , ['bluːmɪŋ] [ə'loʊn] , [wɜːr; wər]['feɪdɪd] ['ɪntuː][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]
like the last rose of summer , blooming alone , were faded into an aspect of
喜欢 这 最后的 玫瑰 的 夏天 , 盛开 独自的 , 是 褪色 进入 一个 方面 的
['mɪzrəb(ə)l] ['pælər] .
miserable pallor .
悲惨的 苍白 .

就像夏日里最后一朵孤零零盛开的玫瑰，渐渐褪色，变得凄凉苍白。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][traɪd][tuː; tə]['kɑːndʒər][ʌp][ə; eɪ][smaɪl] [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['nærˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	little	man	tried	to	conjure	up	a	smile	while	his	wife	was	narrating	his
这	小的	男人	尝试	到	变戏法	向上	一个	微笑	尽管	他的	妻子	曾是	叙述	他的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

妻子向他讲述自己的不幸遭遇时，这个矮个子男人努力挤出一丝笑容。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mʌtər] [fɔːrθ] [sʌm; səm] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] , [fɔːr; fər][ɔːl]

and	to	mutter	forth	some	syllable	of	unconcern	;	but	he	looked	,	for	all
和	到	低声	前进	一些	音节	的	漠不关心	;	但	他	看起来	,	为了	全部

[hɪz; ɪz][brə'vɑːdoʊ] ,

his	bravado	,
他的	虚张声势	,

他本想低声嘟囔几句漠不关心的话；但他看起来，尽管他装出一副虚张声势的样子，

[soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [skerd] [ðæt] ['luːsi] [wʊd] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr'self] , [hæv; həv] [læft] ['aʊtraɪt] ,

so	exceedingly	scared	that	Lucy	would	,	despite	herself	,	have	laughed	outright	,
所以	非常	害怕的	那	露西	会	,	尽管	她自己	,	有	笑了	直接	,

露西当时吓得魂飞魄散，以至于她自己都忍不住要笑出声来。

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

had	not	her	eye	rested	upon	the	figure	of	a	young	man	who	had	been
有	不是	她	眼睛	休息	之上	这	数字	的	一个	年轻的	男人	WHO	有	到过

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] ,

seated	beside	the	reverend	gentleman	,
坐着	旁	这	牧师	绅士	,

难道她的目光没有落在坐在那位牧师旁边的年轻男子身上吗?

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət] ['luːsiːz] ['entrəns] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn]

but	who	had	risen	at	Lucy's	entrance	,	and	who	now	stood	gazing	upon
但	WHO	有	升起	在	露西的	入口	,	和	WHO	现在	站立	凝视	之上

[hɜːr; hər] [ɪn'tentli] ,

her	intently	,
她	专注地	,

但是谁在露西进来时起身，现在正目不转睛地盯着她呢?

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'spekt] .

but	with	an	air	of	great	respect	.
但	和	一个	空气	的	伟大的	尊重	.

但语气中充满了敬意。

['blʌʃɪŋ] ['diːpli] [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

Blushing	deeply	and	involuntarily	,	she	turned	her	eyes	hastily	away	,	and
脸红	深	和	不由自主	,	她	转向	她	眼睛	草草	离开	,	和

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] ,

approaching	the	good	doctor	,
接近	这	好的	医生	,

她不由自主地脸颊绯红，慌忙移开视线，走向那位好医生。

[meɪd] [hɜːr; hər][in'kwaiəriz]['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

made	her	inquiries	into	the	present	state	of	his	nerves	,
制成	她	查询	进入	这	展示	状态	的	他的	神经	,

她询问了他目前的神经状况，

[ɪn][ə; eɪ]['greɪvər][toʊn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

in	a	graver	tone	than	she	had	a	minute	before	imagined	it	possible	that	she
在	一个	刻刀	语气	比	她	有	一个	分钟	前	想象	它	可能的	那	她

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kə'mænd] .

should	have	been	enabled	to	command	.
应该	有	到过	已启用	到	命令	.

她用比一分钟前更加严肃的语气说道，她原本以为自己应该被赋予指挥权。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[maɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , " [aɪ] — [meɪ] ,
my good young lady , " said the doctor , squeezing her hand , " I — may ,
我的 好的 年轻的 女士 , " 说 这 医生 , 挤压 她 手 , " 我 — 可能 ,

“我亲爱的年轻女士，”医生说着，握紧了她的手，“我——或许，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [fɔːr; fər][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ɪts] ['mɪnɪstər] ?
I may say the church — for am I not its minister ?
我 可能 说 这 教会 — 为了 是 我 不是 它是 部长 ?

我可以说教会——因为我难道不是教会的牧师吗?

[wʌz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['eksələnt] ['dʒent(ə)lmən] [pri'ventid] [ðə; ði]['sækrəlɪdʒ] ,
was in imminent danger — but this excellent gentleman prevented the sacrilege ,
曾是 在 迫在眉睫 危险 — 但 这 出色的 绅士 阻止 这 亵渎神灵 ,
[æt; ət] [liːst] [ɪn] [greɪt] ['meʒər] .
at least in great measure .
在 至少 在 伟大的 措施 .

当时情况危急——但这位优秀的绅士阻止了亵渎神灵的行为，至少在很大程度上阻止了这种行为。

[aɪ]['oʊnli] [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [djuːz] , — [maɪ] ['raɪtf(ə)l] [djuːz] ,
I only lost some of my dues , — my rightful dues ,
我 仅有的 丢失的 一些 的 我的 会费 , — 我的 正当的 会费 ,

我只损失了一部分应得的报酬——我应得的报酬。

— [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'soʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [ænd; ənd] [ə'bændənd]
— for which I console myself with thinking that the infamous and abandoned
— 为了 哪个 我 安慰 我 和 思维 那 这 臭名昭著的 和 弃
['vɪlən] [wɪl] ['sʌfər] [ˌhɪr'æftər] . "
villain will suffer hereafter . "
恶棍 将要 遭受 此后 . "

——对此，我只能安慰自己，那个臭名昭著、被遗弃的恶棍将来必将遭受惩罚。

" [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" There cannot be the least doubt of that , " said the young man .
" 那里 不能 是 这 至少 怀疑 的 那 , " 说 这 年轻的 男人 .

“这一点毋庸置疑，”年轻人说道。

" [hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli] [rɔbd] [ðə; ði] [meɪl] - [koʊtʃ] , [ɔːr]['broʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
" Had he only robbed the mail - coach , or broken into a gentleman's
" 有 他 仅有的 被抢劫 这 邮件 - 教练 , 或者 破碎的 进入 一个 绅士的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“如果他只是抢劫了邮车，或者闯入了绅士的家中，

[ðə; ði] [ə'fens] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ekspɪəbl] ; [bʌt; bət][tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
the offence might have been expiable ; but to rob a clergyman , and a
这 罪行 可能 有 到过 过期 ; 但 到 抢 一个 牧师 , 和 一个
['rektər] [tuː] !
rector too !
校长 也 !

这种罪行或许可以赦免；但抢劫神职人员，而且还是教区长!

— [oʊ] , [ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [dɔːg] ! "
— Oh , the sacrilegious dog ! "
— 哦 , 这 亵渎神明 狗 ! "

“哦，这条亵渎神灵的狗！”

" [jʊr; jər] [wɔːrmθ] [dʌz] [juː; jʊ] ['ɑːnər] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ;

"	Your	warmth	does	you	honour	,	sir	,	"	said	the	doctor	,	beginning	now	to	recover	;
"	你的	温暖	做	你	荣誉	,	先生	,	"	说	这	医生	,	开始	现在	到	恢复	;

“您的热情让您倍感荣幸，先生，”医生说道，语气也开始缓和下来；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

"	and	I	am	very	proud	to	have	made	the	acquaintance	of	a	gentleman
"	和	我	是	非常	自豪的	到	有	制成	这	熟人	的	一个	绅士

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['truːli] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] . "

of	such	truly	religious	opinions	.	"
的	这样的	真的	宗教	意见	.	"

“我非常荣幸能结识这样一位拥有如此虔诚宗教信仰的绅士。”

" [ɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [maɪ]['fɔɪb(ə)l] , [sɜːr] , — [ɪf]

"	Ah	!	"	cried	the	stranger	,	"	my	foible	,	sir	,	—	if
"	啊	!	"	哭	这	陌生人	,	"	我的	怪癖	,	先生	,	—	如果

“啊！”陌生人喊道，“先生，我的弱点——如果

[aɪ] [meɪ] [soʊ] [spiːk] , — [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['fɜːrvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt]

I	may	so	speak	,	—	is	a	sort	of	enthusiastic	fervour	for	the	Protestant
我	可能	所以	说话	,	—	是	一个	种类	的	热情的	热情	为了	这	新教

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

Establishment	.
建立	.

可以说，这是一种对新教建制派的热情拥护。

[ˌneɪ] , [sɜːr] ,

Nay	,	sir	,
不	,	先生	,

不，先生。

[aɪ] ['nevər] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['veri] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

I	never	come	across	the	very	nave	of	the	church	without	feeling	an	indescribable
我	绝不	来	穿过	这	非常	中殿	的	这	教会	没有	感觉	一个	无法形容

[ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

emotion	—	a	kind	of	sympathy	,
情感	—	一个	种类	的	同情	,

每次走到教堂的中殿，我都会涌起一种难以言喻的情感——一种同情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [sɜːr] — [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ɪk'spres]

as	it	were	—	with	—	with	—	you	understand	me	,	sir	—	I	fear	I	express
作为	它	是	—	和	—	和	—	你	理解	我	,	先生	—	我	害怕	我	表达

[maɪ'self] [ɪl] . "

myself	ill	.	"
我	患病的	.	"

就好像——用——用——您明白我的意思吗，先生——恐怕我表达得不太清楚。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] :

"	Not	at	all	,	not	at	all	!	"	exclaimed	the	doctor	:
"	不是	在	全部	,	不是	在	全部	!	"	惊呼	这	医生	:

“完全不是，完全不是！”医生惊呼道：

" [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] . "

"	such	sentiments	are	uncommon	in	one	so	young	.	"
"	这样的	情感	是	罕见	在	一	所以	年轻的	.	"

“如此年轻的人有这样的情感实属罕见。”

" [sɜːr] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðem; ðəm] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [prɪ'septər] [ʌv; əv][maɪn] ,

"	Sir	,	I	learned	them	early	in	life	from	a	friend	and	preceptor	of	mine	,
"	先生	,	我	学习	他们	早期的	在	生活	从	一个	朋友	和	导师	的	矿	,

先生，我年轻时从一位朋友兼导师那里学到了这些。

['mɪstər] . - , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [meɪ] [kən'tɪnju:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

Mr	.	MacGrawler	,	and	I	trust	they	may	continue	with	me	to	my	dying	day	.
先生	.	-	,	和	我	相信	他们	可能	继续	和	我	到	我的	垂死	天	.

麦格劳勒先生，我相信他们会一直陪伴我到生命的尽头。

" [hɪr] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['sɜ:rvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ([wi:; wi] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] [freɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l]

"	Here	the	doctor's	servant	entered	with	(	we	borrow	a	phrase	from	the	novel
"	这里	这	医生的	仆人	进入	和	(	我们	借	一个	短语	从	这	小说

[ʌv; əv] — — — — —) " [ðə; ði] [ti:] - ['ekwəpɪdʒ] ;

of	—	—	—	—	—	)	"	the	tea	-	equipage	;
的	—	—	—	—	—	)	"	这	茶	-	装备	;

“这时，医生的仆人拿着（我们借用————————小说中的一句短语）“茶具”进来了；

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [bi'teikɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ɪts] [ˌsu:pərɪn'tendəns] ,

"	and	Mrs	.	Slopperton	,	betaking	herself	to	its	superintendence	,
"	和	太太	.	-	,	采取	她自己	到	它是	督察	,

“而斯洛珀顿夫人则亲自负责管理它，

[in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [kəm'poʊʒər] [ðæn; ðən] [ˌhɪðər'tu:] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

inquired	with	more	composure	than	hitherto	had	belonged	to	her
询问	和	更多的	镇定	比	迄今为止	有	属于	到	她

[dɪ'mi:nər] ,

demeanour	,
风度	,

她询问时语气比以往更加沉着冷静。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃər] [ðə; ði] ['rʌfiən] [wʌz; wəz] .

what	sort	of	a	looking	creature	the	ruffian	was	.
什么	种类	的	一个	寻找	生物	这	痞子	曾是	.

这个恶棍长什么样?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['lu:si] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	will	tell	you	,	my	dear	,	I	will	tell	you	,	Miss	Lucy	,	all	about	it	.
"	我	将要	告诉	你	,	我的	亲爱的	,	我	将要	告诉	你	,	错过	露西	,	全部	关于	它	.

“我会告诉你，亲爱的，我会告诉你，露西小姐，所有的事情。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,

I	was	walking	home	from	Mr	.	Slowforth's	,	with	his	money	in	my	pocket	,
我	曾是	步行	家	从	先生	.	-	,	和	他的	钱	在	我的	口袋	,

['θɪŋkɪŋ] , [maɪ] [lʌv] ,

thinking	,	my	love	,
思维	,	我的	爱	,

我从斯洛福斯先生家走回家，口袋里揣着他的钱，想着，我的爱人，

[ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] ['toʊpæz] [krɔ:s] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv] . "

of	buying	you	that	topaz	cross	you	wished	to	have	.	"
的	购买	你	那	黄玉	叉	你	希望	到	有	.	"

“给你买你一直想要的那座托帕石十字架。”

" [dɪr] , [gʊd] [mæn] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - ;

"	Dear	,	good	man	!	"	cried	Mrs	.	Slopperton	;
"	亲爱的	,	好的	男人	!	"	哭	太太	.	-	;

“亲爱的，好人！”斯洛珀顿太太喊道；

" [wʌt] [ə; eɪ] [fi:nd] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][rɑ:b][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ! "

"	what	a	fiend	it	must	have	been	to	rob	so	excellent	a	creature	!	"
"	什么	一个	恶魔	它	必须	有	到过	到	抢	所以	出色的	一个	生物	!	"

“要抢劫如此优秀的生物，那得是多么邪恶的事啊！”

" [ænd; ənd] , " [ri'zju:md] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [mə'dɪrə]
" And , " resumed the doctor , " it also occurred to me that the Madeira
" 和 , " 恢复 这 医生 , " 它 还 发生 到 我 那 这 马德拉
[wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] ,
was nearly out ,
曾是 几乎 出去 ,

"而且，"医生继续说道，"我还想到马德拉酒快用完了。"

— [ðə; ði] [mə'dɪrə] , [aɪ] [mi:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [si:l] ;
— the Madeira , I mean , with the red seal ;
— 这 马德拉 , 我 意思是 , 和 这 红色的 海豹 ;

——我是指带有红色封条的马德拉葡萄酒；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'mɪs] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni]
and I was thinking it might not be amiss to devote part of the money
和 我 曾是 思维 它 可能 不是 是 错误 到 奉献 部分 的 这 钱
[tu:; tə] [bai] [sɪks]['dʌz(ə)n] [mɔ:r] ;
to buy six dozen more ;
到 买 六 打 更多的 ;

我当时想，或许拿出部分资金再买六十多个也不错；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] , [maɪ] [lʌv] , [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'baʊt] [wʌn] [paʊnd] [ˌeɪ'ti:n] ,
and the remainder , my love , which would be about one pound eighteen ,
和 这 余 , 我的 爱 , 哪个 会 是 关于 一 磅 十八 ,

剩下的部分，我的爱人，大约是一英镑十八便士。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [dɪ'vaɪd] — - [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ðæt] ['gɪvɛθ] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [lɛndɪθ] [tu:; tə][ðə; ði]
I thought I would divide — ' for he that giveth to the poor lendeth to the
我 想法 我 会 划分 — - 为了 他 那 给予 到 这 贫穷的 借出 到 这
[lɔ:rd] !
Lord !
主 !

我想把钱分给穷人——"因为施舍给穷人就是借给耶和华！"

- — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɜ:rti] [pʊr] ['fæməliz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:mən] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [wel] ,
' — among the thirty poor families on the common ; that is , if they behaved well ,
- — 之中 这 三十 贫穷的 家庭 在 这 常见的 ; 那 是 , 如果 他们 表现 出色地 ,

——在公地上的三十户贫苦家庭中；也就是说，如果他们行为良好的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑ:rdn] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [fi´lounjəsli] [æb'stræktɪd] ! "
and the apples in the back garden were not feloniously abstracted ! "
和 这 苹果 在 这 后退 花园 是 不是 重罪地 摘要 ! "

后花园里的苹果并非非法摘取的!

" ['eksələnt] , ['tʃærətəbl] [mæn] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['mɪsɪz] . - .
" Excellent , charitable man ! " ejaculated Mrs . Slopperton .
" 出色的 , 慈善 男人 ! " 射精 太太 . - .

"真是个优秀、乐善好施的人！"斯洛珀顿太太脱口而出。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['mediteitiŋ] , [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [tu:] [men] ,
" While I was thus meditating , I lifted my eyes , and saw before me two men ,
" 尽管 我 曾是 因此 冥想 , 我 抬起 我的 眼睛 , 和 锯 前 我 二 男人 ,

"我正沉思冥想时，抬眼望去，看见面前有两个人，

— [wʌn][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [haɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [her] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
— one of prodigious height , and with a great profusion of hair about his
— 一 的 惊人 高度 , 和 和 一个 伟大的 丰富 的 头发 关于 他的
['ʃəuldəz] ;
shoulders ;
肩膀 ;

—身材高大，肩上长着浓密的头发；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] , [ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz][hæt] [slaʊtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] :

the	other	was	smaller	,	and	wore	his	hat	slouched	over	his	face	:
这	其他	曾是	较小的	,	和	穿着	他的	帽子	懒散地	超过	他的	脸	:

另一个个子比较矮小，帽子歪戴在脸上：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][hæt] .

it	was	a	very	large	hat	.
它	曾是	一个	非常	大的	帽子	.

那是一顶很大的帽子。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['pɝːsənz] [her] ,

My	attention	was	arrested	by	the	singularity	of	the	tall	person's	hair	,
我的	注意力	曾是	被捕	经过	这	奇点	的	这	高的	人的	头发	,

我的注意力被那个高个子男人独特的发型吸引了。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ɪts] [lʌg'ʒʊriəns] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	while	I	was	smiling	at	its	luxuriance	,	I	heard	him	say	to	his
和	尽管	我	曾是	微笑	在	它是	奢华	,	我	听到	他	说	到	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

我正欣赏着它的繁茂景象，脸上露出笑容时，听到他对同伴说：

- [wel] , [ɔː'gʌstəs] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrəl][dɔːg] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][jʊr; jər][laɪn] , [nɑːt][maɪn] ;

'	Well	,	Augustus	,	as	you	are	such	a	moral	dog	,	he	is	in	your	line	,	not	mine	;
-	出色地	,	奥古斯都	,	作为	你	是	这样的	一个	道德	狗	,	他	是	在	你的	线	,	不是	矿	;

“好吧，奥古斯都，既然你这么有道德，那他就属于你的血统，而不是我的血统；

[soʊ][aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . -

so	I	leave	him	to	you	.	'
所以	我	离开	他	到	你	.	-

所以，我就把他留给你了。

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [wɜːrdz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Little	did	I	think	those	words	related	to	me	.
小的	做过	我	思考	那些	字	有关的	到	我	.

我当时怎么也没想到这些话竟然与我有关。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['ʌtəd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tɔːl] ['ræskl] [liːpt] ['oʊvər][ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd]

No	sooner	were	they	uttered	than	the	tall	rascal	leaped	over	a	gate	and
不	很快	是	他们	说出	比	这	高的	恶棍	跳跃	超过	一个	门	和

['dɪsə'pɪrd] ;

disappeared	;
消失	;

话音刚落，那个高个子恶棍就跳过一道门消失了；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] , [ðen] [maːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['veri] ['smuːðli] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

the	other	fellow	,	then	marching	up	to	me	,	very	smoothly	asked	me	the	way	to
这	其他	同伴	,	然后	行军	向上	到	我	,	非常	顺利	问	我	这	方式	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

另一个人径直走到我面前，很自然地问我去教堂的路。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]

and	while	I	was	explaining	to	him	to	turn	first	to	the	right	and
和	尽管	我	曾是	解释	到	他	到	转动	第一的	到	这	正确的	和

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

then	to	the	left	,
然后	到	这	左边	,

当我向他解释要先向右转，然后再向左转时，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , — [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [weɪ] [ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪkˈsiːdɪŋli] ['krʊkɪd] ,

and	so	on	,	—	for	the	best	way	is	,	you	know	,	exceedingly	crooked	,
和	所以	在	,	—	为了	这	最好的	方式	是	,	你	知道	,	非常	歪	,

等等，——因为最好的方法，你知道，往往是极其曲折的。

— [ðə; ði][ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] ['skaʊndrəl] [siːzd] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , - [jʊr; jər] ['mʌni]

—	the	hypocritical	scoundrel	seized	me	by	the	collar	,	and	cried	out	,	'	Your	money
—	这	虚伪	恶棍	查获	我	经过	这	衣领	,	和	哭	出去	,	-	你的	钱

[ɔːr][jʊr; jər][laɪf] ! -

or	your	life	!	'
或者	你的	生活	!	-

那个虚伪的恶棍揪住我的衣领，大喊道："要么交出你的钱，要么交出你的命！"

[aɪ][duː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['trembld] [soʊ] [mʌtʃ] , — [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['luːsi] ,

I	do	assure	you	that	I	never	trembled	so	much	,	—	not	,	my	dear	Miss	Lucy	,
我	做	保证	你	那	我	绝不	颤抖	所以	很多	,	—	不是	,	我的	亲爱的	错过	露西	,

我向你保证，我从来没有像现在这样颤抖过——真的，我亲爱的露西小姐。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ,

so	much	for	my	own	sake	,
所以	很多	为了	我的	自己的	清酒	,

我所做的一切都是为了我自己。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] [pʊr] ['fæməliz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

as	for	the	sake	of	the	thirty	poor	families	on	the	common	,
作为	为了	这	清酒	的	这	三十	贫穷的	家庭	在	这	常见的	,

至于公地上那三十户贫困家庭，

[huːz] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'liːv] .

whose	wants	it	had	been	my	intention	to	relieve	.
谁	想要	它	有	到过	我的	意图	到	缓解	.

我原本打算满足他们的愿望。

[aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] , ['faɪndɪŋ][maɪ] [prerz] [ænd; ənd][ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz][wɜːr; wər][ɪn][veɪn] ;

I	gave	up	the	money	,	finding	my	prayers	and	expostulations	were	in	vain	;
我	给予	向上	这	钱	,	寻找	我的	祈祷	和	抗议	是	在	徒劳	;

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [ðen] ,

and	the	dog	then	,
和	这	狗	然后	,

我放弃了那笔钱，发现我的祈祷和恳求都无济于事；而那条狗，

['brændɪʃɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['blʌdʒən] , [sed] — [wʌt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] !

brandishing	over	my	head	an	enormous	bludgeon	,	said	—	what	abominable	language	!
挥舞	超过	我的	头	一个	巨大的	棍棒	,	说	—	什么	可恶	语言	!

— - [aɪ] [θɪŋk] , ['dɑːktər] ,

—	'	I	think	,	doctor	,
—	-	我	思考	,	医生	,

他挥舞着一根巨大的木棒，在我头顶上方说道——多么令人作呕的语言！——"我想，医生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][jʊr; jər][self][ænd; ənd] ['juːsləs]

I	shall	put	an	end	to	an	existence	derogatory	to	your	self	and	useless
我	将	放	一个	结尾	到	一个	存在	贬	到	你的	自己	和	无用

[tuː; tə] ['ʌðər] . -

to	others	.	'
到	其他的	.	-

我将终结你这种有损自身尊严、对他人毫无用处的存在。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] [geɪt] [baɪ]

At	that	moment	the	young	gentleman	beside	me	sprang	over	the	very	gate	by
在	那	片刻	这	年轻的	绅士	旁	我	弹簧	超过	这	非常	门	经过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔːl] ['rʌfiən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

which	the	tall	ruffian	had	disappeared	,
哪个	这	高的	痞子	有	消失	,

就在这时，我身旁的那位年轻绅士纵身跃过那个高个恶棍消失的大门。

[ænd; ənd] [kraɪd] , - [hoʊld] , ['vɪlən] ! -

and	cried	,	'	Hold	,	villain	!	'
和	哭	,	-	抓住	,	恶棍	!	-

然后喊道："住手，恶棍！"

[ɑːn] ['siːɪŋ] [maɪ] [dɪ'lɪvərə] , [ðə; ði] ['kaʊərd] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

On	seeing	my	deliverer	,	the	coward	started	back	,	and	plunged	into	a	neighbouring
在	看到	我的	送货员	,	这	懦夫	开始	后退	,	和	暴跌	进入	一个	邻接

[wʊd] .

wood	.
木头	.

看到我的救命恩人，那个懦夫转身就跑，一头扎进了附近的树林里。

[ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

The	good	young	gentleman	pursued	him	for	a	few	minutes	,	but	then	returning
这	好的	年轻的	绅士	追击	他	为了	一个	很少	分钟	,	但	然后	返回

[tuː; tə][maɪ][eɪd] ,

to	my	aid	,
到	我的	援助	,

那位善良的年轻绅士追了他几分钟，然后又回来帮助我。

[kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [hoʊm] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [skuːl] , —

conducted	me	home	;	and	as	we	used	to	say	at	school	,	—
实施	我	家	;	和	作为	我们	用过的	到	说	在	学校	,	—

他们送我回家；就像我们以前在学校常说的那样，——

" - [tiː] - - - , - —

"	'	Te	rediisse	incolumem	gaudeo	,	'	—
"	-	特	-	-	-	,	-	—

"'Te rediisse incolumem gaudeo，'——

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] , [miːnz] ([sɜːr] , [ɪk'skjuːs][ə; eɪ] [pʌn] ,

which	,	being	interpreted	,	means	(	sir	,	excuse	a	pun	,
哪个	,	存在	翻译	,	方法	(	先生	,	原谅	一个	双关语	,

这句话的意思是（先生，请原谅我用个双关语），

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌʌndə'stændz] ['lætn]) [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri]

I	am	sure	so	great	a	friend	to	the	Church	understands	Latin	)	that	I	am	very
我	是	当然	所以	伟大的	一个	朋友	到	这	教会	明白	拉丁	)	那	我	是	非常

[glæd][tuː; tə][get] [bæk] [seɪf] [tuː; tə][maɪ] [tiː] .

glad	to	get	back	safe	to	my	tea	.
高兴的	到	得到	后退	安全的	到	我的	茶	.

我确信教会的一位伟大朋友（他懂拉丁语），所以我很高兴能安全回到我的茶桌旁。

[hiː; hi] !

He	!
他	!

他!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] ['luːsi] ,

And	now	,	Miss	Lucy	,
和	现在	,	错过	露西	,

现在，露西小姐。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θæŋk] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][jʊr; jər]

you	must	thank	that	young	gentleman	for	having	saved	the	life	of	your
你	必须	感谢	那	年轻的	绅士	为了	拥有	已保存	这	生活	的	你的

['pæstərəl] ['tiːtʃər] ,

pastoral	teacher	,
牧灵	老师	,

你应该感谢那位年轻先生救了你牧师的命。

[wɪtʃ] [ækt] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [rɪ'membər] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] !

which	act	will	no	doubt	be	remembered	at	the	Great	Day	!
哪个	行为	将要	不	怀疑	是	记得	在	这	伟大的	天	!

这一举动无疑将在伟大的日子里被人们铭记!

" [æz; əz] ['luːsi] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmplɪmənt] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd]

"	As	Lucy	,	looking	towards	the	stranger	,	said	something	in	compliment	,	she	observed
"	作为	露西	,	寻找	向	这	陌生人	,	说	某物	在	赞扬	,	她	观察到

[ə; eɪ] [veɪg] ,

a	vague	,
一个	模糊的	,

“露西看着那个陌生人，说了些恭维话，同时她注意到一个模糊的……”

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kʌvərt] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

and	as	it	were	covert	smile	upon	his	countenance	,
和	作为	它	是	隐蔽	微笑	之上	他的	面容	,

他的脸上仿佛浮现出一丝不易察觉的微笑，

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['sɪmpəθi] ['kɔndʒəd] [wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

which	immediately	and	as	if	by	sympathy	conjured	one	to	her	own	.
哪个	立即地	和	作为	如果	经过	同情	召唤	一	到	她	自己的	.

仿佛出于同情，她立刻将自己与其中一人联系起来。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [toʊn] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	hero	of	the	adventure	,	however	,	in	a	very	grave	tone	replied	to	her
这	英雄	的	这	冒险	,	然而	,	在	一个	非常	严重	语气	回复	到	她

['kɑːmplɪmənt] ,

compliment	,
赞扬	,

然而，冒险故事的主人公却用非常严肃的语气回应了她的赞美。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bəuiŋ] [prə'faʊndli] , —

at	the	same	time	bowing	profoundly	,	—
在	这	相同的	时间	鞠躬	深刻地	,	—

同时深深鞠躬——

" ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['mædəm] !

"	Mention	it	not	,	madam	!
"	提到	它	不是	,	女士	!

“夫人，别提这件事了！”

[aɪ][wɜːr; wər] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtn] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,

I	were	unworthy	of	the	name	of	a	Briton	and	a	man	,
我	是	不配	的	这	姓名	的	一个	英国人	和	一个	男人	,

我连英国人和男人的名号都不配。

[kʊd; kəd][aɪ] [pæs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɔːr] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

could	I	pass	the	highway	without	relieving	the	distress	or	lightening	the	burden	of
可以	我	经过	这	公路	没有	缓解	这	痛苦	或者	闪电	这	负担	的

[ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] .

a	fellow	-	creature	.
一个	同伴	-	生物	.

我能否在不减轻同胞的痛苦或负担的情况下通过这条公路?

[ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] , ['kʌlərɪŋ] [waɪl] [hiː; hi]

And	,	"	continued	the	stranger	,	after	a	momentary	pause	,	colouring	while	he
和	,	"	持续	这	陌生人	,	后	一个	瞬间	暂停	,	染色	尽管	他

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

“然后,”陌生人停顿了一下，一边说一边脸红着继续说道，“

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [floʊn] ['gæləntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , " [mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

and	concluding	in	the	high	-	flown	gallantry	of	the	day	,	"	methinks	it	were
和	总结	在	这	高的	-	飞行	英勇	的	这	天	,	"	我觉得	它	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːrd] ,

sufficient	reward	,
充足的	报酬	,

最后，他用当时盛行的夸张言辞说道：“我想这已经是足够的回报了。”

[hæd; həd][aɪ] [seɪvd] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['membər] ,

had	I	saved	the	whole	church	instead	of	one	of	its	most	valuable	members	,
有	我	已保存	这	所有的	教会	反而	的	一	的	它是	最多	有价值的	成员	,

如果我救的是整个教会而不是教会中最宝贵的成员之一，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [aɪ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [teɪk] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

to	receive	the	thanks	of	a	lady	whom	I	might	reasonably	take	for	one	of
到	收到	这	谢谢	的	一个	女士	谁	我	可能	合理	拿	为了	一	的

[ðoʊz] [sə'lestʃ(ə)l] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['paɪəsli] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]

those	celestial	beings	to	whom	we	have	been	piously	taught	that	the	Church	is
那些	天体	生物	到	谁	我们	有	到过	虔诚地	教授	那	这	教会	是

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ker] !

especially	the	care	!
尤其	这	关心	!

能够收到一位女士的感谢，我完全可以把她当作那些天上的使者之一，而我们从小就被虔诚地教导说，教会尤其要关爱这些天上的使者!

" [ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] [ðɪs] [əʊvəst'reɪnd]

"	Though	there	might	have	been	something	really	ridiculous	in	this	overstrained
"	尽管	那里	可能	有	到过	某物	真的	荒谬的	在	这	过度劳累

['kɑːmplɪmənt] ,

compliment	,
赞扬	,

“尽管这句过分夸张的恭维话里可能有些荒谬之处，

['kʌpld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [jet] ,

coupled	as	it	was	with	the	preservation	of	Dr	.	Slopperton	,	yet	,
耦合	作为	它	曾是	和	这	保存	的	博士	.	-	,	然而	,

然而，尽管这与斯洛珀顿博士的遗体保存有关，

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] ['luːsi] [θɔːt] [ðə; ði] ['veri] ['hæns(ə)m] ['pɜːrs(ə)n]

coming	from	the	mouth	of	one	whom	Lucy	thought	the	very	handsomest	person
未来	从	这	嘴	的	一	谁	露西	想法	这	非常	最英俊的	人

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

she	had	ever	seen	,
她	有	曾经	已见	,

这番话出自露西眼中她见过的最英俊的人之口。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][əb'sɜːrd] ;

it	appeared	to	her	anything	but	absurd	;
它	出现	到	她	任何事物	但	荒诞	;

在她看来，这丝毫没有荒谬之感；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftərwərdz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen]

and	for	a	very	long	time	afterwards	her	heart	thrilled	with	pleasure	when
和	为了	一个	非常	长的	时间	然后	她	心	激动不已	和	乐趣	什么时候

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [hæd; həd] [gləud] ,

she	remembered	that	the	cheek	of	the	speaker	had	glowed	,
她	记得	那	这	脸颊	的	这	扬声器	有	发光	,

此后很长一段时间里，每当她想起演讲者脸颊泛红的情景，她的心中都会涌起一阵喜悦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	voice	had	trembled	as	he	spoke	it	.
和	他的	嗓音	有	颤抖	作为	他	辐	它	.

他说话时声音都在颤抖。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['rɔbəz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [dwelt] [ə'pɑːn] ['rɔbəriːz] [ɪn]

The	conversation	now	,	turning	from	robbers	in	particular	,	dwelt	upon	robberies	in
这	对话	现在	,	转弯	从	强盗	在	特别的	,	居住	之上	抢劫	在

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

谈话内容从专门讨论强盗，转向讨论一般的抢劫行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [spoʊk]

It	was	edifying	to	hear	the	honest	indignation	with	which	the	stranger	spoke
它	曾是	有益的	到	听到	这	诚实的	愤慨	和	哪个	这	陌生人	辐

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːləs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	lawless	depredators	with	whom	the	country	,
的	这	无法无天	掠食者	和	谁	这	国家	,

听到这位陌生人谈及那些祸害国家的无法无天的掠夺者时所流露出的真诚愤慨，令人深受启发。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [ɪn'festid] .

in	that	day	of	Macheaths	,	was	infested	.
在	那	天	的	-	,	曾是	受感染的	.

在麦西斯的日子里，到处都是虫害。

" [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['ɪnfəməs] ['ræskəlz] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] ,

"	A	pack	of	infamous	rascals	!	"	said	he	,	in	a	glow	,
"	一个	盒	的	臭名昭著的	无赖	!	"	说	他	,	在	一个	辉光	,

“一群臭名昭著的恶棍！”他容光焕发地说。

" [huː] [ə'tempt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] [mɪsdiːzd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [men] ,

"	who	attempt	to	justify	their	misdeeds	by	the	example	of	honest	men	,
"	WHO	试图	到	证明合法	他们的	不当行为	经过	这	例子	的	诚实的	男人	,

“那些试图以正直之人的例子来为自己的不法行为辩护的人，

[ænd; ənd] [huː] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [dʌn] [baɪ]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd] ['dɑːktɜ-z] ,

and	who	say	that	they	do	no	more	than	is	done	by	lawyers	and	doctors	,
和	WHO	说	那	他们	做	不	更多的	比	是	完毕	经过	律师	和	医生	,

他们声称自己所做的，并不比律师和医生多。

['soʊldʒərz] , ['klɜ-ːdʒiːmɪn, 'klɜ-ːdʒiːˌmɛn] , [ænd; ənd] ['ministəz] [ʌv; əv] [steɪt] .

soldiers	,	clergymen	,	and	ministers	of	State	.
士兵	,	神职人员	,	和	部长们	的	状态	.

士兵、神职人员和国务大臣。

['pɪtɪf(ə)l] [dɪ'luːʒn] , [ɔːr] ['ræðər] ['ʃeɪmləs] [hɪ'pɑːkrəsi] ! "

Pitiful	delusion	,	or	rather	shameless	hypocrisy	!	"
可怜	错觉	,	或者	相当	不要脸	虚伪	!	"

可悲的妄想，或者更确切地说，是厚颜无耻的虚伪！

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [ʌv; əv]['edʒukeɪtɪŋ][ðə; ði] [pʊr] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" It all comes of educating the poor , " said the doctor .
" 它 全部 来 的 教育 这 贫穷的 , " 说 这 医生 .

“这一切都源于对穷人的教育，”医生说。

" [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɛtɜ-z] , [ðeəz; ðəz][æn; ən]
" The moment they pretend to judge the conduct of their betters , there's an
" 这 片刻 他们 假装 到 法官 这 执行 的 他们的 博彩公司 , 有 一个
[end][ʌv; əv][ɔːl]['ɔːrdər] !
end of all order !
结尾 的 全部 命令 !

“当他们假装评判比自己地位高的人的行为时，一切秩序就都结束了！”

[ðeɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] ['seɪkrɪd][ɪn][ðə; ði] [lɔːz] , [ðoʊ] [wiː; wi] [hæŋ] [ðə; ði][dɔːgz]['evər][soʊ][fæst] ;
They see nothing sacred in the laws , though we hang the dogs ever so fast ;
他们 看 没有什么 神圣 在 这 法律 , 尽管 我们 悬挂 这 狗 曾经 所以 快速地 ;

他们认为法律中没有任何神圣之处，尽管我们绞死恶犬的速度如此之快；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['tempərəl] , [siːs] [tuː; tə][biː; bi]
and the very peers of the land , spiritual and temporal , cease to be
和 这 非常 同龄人 的 这 土地 , 精神 和 颞 , 停止 到 是
['venərəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] . "
venerable in their eyes . "
可敬 在 他们的 眼睛 . "

甚至连这片土地上地位相当的人，无论是精神上的还是世俗的，在他们眼中也不再值得尊敬了。

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [pɪrz] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" Talking of peers , " said Mrs . Slopperton ,
" 说 的 同龄人 , " 说 太太 . - ,

“说到同龄人，”斯洛珀顿夫人说道。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] [ɪz][tuː; tə][pæs] [baɪ] [ðɪs] [roʊd][tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
" I hear that Lord Mauleverer is to pass by this road to - night on his way to
" 我 听到 那 主 毛勒弗 是 到 经过 经过 这 路 到 - 夜晚 在 他的 方式 到
[ˌmɔː'liːvərər] [pɑːrk] .
Mauleverer Park .
毛勒弗 公园 .

“我听说莫勒弗勒勋爵今晚要经过这条路去莫勒弗勒公园。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [mɪs] ['luːsi] : [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] . "
Do you know his lordship , Miss Lucy : He is very intimate with your uncle . "
做 你 知道 他的 领主 , 错过 露西 : 他 是 非常 亲密的 和 你的 叔叔 . "

露西小姐，您认识这位勋爵吗？他和您叔叔关系非常亲密。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns] , " ['ænsər] ['luːsi] .
" I have only seen him once , " answered Lucy .
" 我 有 仅有的 已见 他 一次 , " 回答 露西 .

“我只见过他一次，”露西回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [roʊd] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['kerləsli]
" Are you sure that his lordship will come this road ? " asked the stranger , carelessly
" 是 你 当然 那 他的 领主 将要 来 这 路 ? " 问 这 陌生人 , 粗心大意
.
:
.

“你确定大人会走这条路吗？”陌生人漫不经心地问道。

" [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] . "
" I heard something of it this morning , but did not know it was settled . "
" 我 听到 某物 的 它 这 早晨 , 但 做过 不是 知道 它 曾是 定居 . "

“我今天早上听说了这件事，但不知道已经解决了。”

" [oʊ] , [kwaɪt] [soʊ] ! " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈmɪsɪz] . - .

"	Oh	,	quite	so	!	"	rejoined	Mrs	.	Slopperton	.
"	哦	,	相当	所以	！	"	重新加入	太太	.	-	.

“哦，正是如此！”斯洛珀顿太太回答道。

" [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈdʒent(ə)lmən] [roʊt] [fɔːr; fər] [poʊst] - [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [æt; ət]

"	His	lordship's	gentleman	wrote	for	post	-	horses	to	meet	his	lordship	at
"	他的	领主的	绅士	写道	为了	邮政	-	马匹	到	见面	他的	领主	在

,

Wyburn	,
怀伯恩	,

“阁下的侍从写信请求派驿马前往怀伯恩迎接阁下，

[əˈbaʊt] [θriː] [maɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] [tuː; tə] - [naɪt] .

about	three	miles	on	the	other	side	of	the	village	,	at	ten	o'clock	to	-	night	.
关于	三	英里	在	这	其他	边	的	这	村庄	,	在	十	点钟	到	-	夜晚	.

今晚十点，在村子另一边大约三英里处。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɪz] [ˈveri] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [dɪˈleɪ] . "

His	lordship	is	very	impatient	of	delay	.	"
他的	领主	是	非常	不耐烦	的	延迟	.	"

阁下对拖延非常不耐烦。

" [preɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [mʌtʃ] [hiːdid] [ðɪs] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

"	Pray	,	"	said	the	doctor	,	who	had	not	much	heeded	this	turn	in	the	conversation	,
"	祈祷	,	"	说	这	医生	,	WHO	有	不是	很多	听从了	这	转动	在	这	对话	,

“祈祷吧，”医生说道，他并没有太在意谈话的这个转变。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] " [ɑːn] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈkɛrz] [ɪnˈtent] , " — " [preɪ] , [sɜːr] , [ɪf] [nɑːt] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ,

and	was	now	"	on	hospitable	cares	intent	,	"	—	"	pray	,	sir	,	if	not	impertinent	,
和	曾是	现在	"	在	好客	关心	意图	,	"	—	"	祈祷	,	先生	,	如果	不是	无礼	,

现在“一心想提供热情周到的服务”——“先生，请问，如果冒昧的话……”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ɔːr] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ; [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [bed] [wɪð; wɪθ]

are	you	visiting	or	lodging	in	the	neighbourhood	;	or	will	you	take	a	bed	with
是	你	访问	或者	住宿	在	这	邻里	;	或者	将要	你	拿	一个	床	和

[ˌjuː ˈes] ? "

us	?	"
我们	?	"

您是来附近游玩还是住在附近？或者您会在我们这里借宿？

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪkˈstriːmli] [kaɪnd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [aɪ] [mʌst; məst] [suːn] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd]

"	You	are	extremely	kind	,	my	dear	sir	,	but	I	fear	I	must	soon	wish	you	good
"	你	是	极其	种类	,	我的	亲爱的	先生	,	但	我	害怕	我	必须	很快	希望	你	好的

- ['iːvnɪŋ] .

-	evening	.
-	晚上	.

“您真是太好了，先生，但我恐怕很快就要祝您晚安了。”

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑːpərti] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [maɪlz] [hens] , [wɪtʃ] ,

I	have	to	look	after	a	little	property	I	have	some	miles	hence	,	which	,
我	有	到	看	后	一个	小的	财产	我	有	一些	英里	因此	,	哪个	,

[ɪnˈdiːd] ,

indeed	,
的确	,

我必须照看我在几英里外的一小块地，事实上，

[brɔːt] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

brought	me	down	into	this	part	of	the	world	.	"
带来	我	向下	进入	这	部分	的	这	世界	.	"

把我带到了世界的这个角落。

" ['prɑːpərti] ! — [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ?
" Property ! — in what direction , sir , if I may ask ?
" 财产 ! — 在 什么 方向 , 先生 , 如果 我 可能 问 ?

“财产！——先生，请问往哪个方向走？”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['dɑːktər] ; " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [maɪlz] . "
" quoth the doctor ; " I know the country for miles . "
" 引用 这 医生 ; " 我 知道 这 国家 为了 英里 . "

医生说：“我对这片地区了如指掌。”

" [duː][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ?
" Do you , indeed ?
" 做 你 , 的确 ?

“你真的这么认为吗？”

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['prɑːpərti] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Where's my property , you say ?
在哪里? 我的 财产 , 你 说 ?

你说，我的财产在哪里?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [mɪr]
Why , it is rather difficult to describe it , and it is , after all , a mere
为什么 , 它 是 相当 难的 到 描述 它 , 和 它 是 , 后 全部 , 一个 仅仅
['traɪf(ə)l] ;
trifle ;
琐事 ;

这很难描述，而且说到底，这只是一件小事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][sʌm; səm] ['kɑːmən] - [lænd] [nɪr] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ,
it is only some common - land near the highroad ,
它 是 仅有的 一些 常见的 - 土地 靠近 这 大路 ,

这只是公路附近的一些公共用地。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['hedʒɪŋ] [ænd; ənd] ['dreɪnɪŋ] . "
and I came down to try the experiment of hedging and draining . "
和 我 来了 向下 到 尝试 这 实验 的 对冲 和 排水 . "

于是我下来尝试了修剪树篱和排水的实验。

" - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , [ɪf] [wʌn][hæz; həz]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['spiːdi]
" ' T is a good plan , if one has capital , and does not require a speedy
" - T 是 一个 好的 计划 , 如果 一 有 首都 , 和 做 不是 要求 一个 迅速
[rɪ'tɜːrn] . "
return . "
返回 . "

“如果拥有资金，而且不需要快速获得回报，那么这是一个不错的计划。”

" [jes] ; [bʌt; bət][wʌn] [laɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,
" Yes ; but one likes a good interest for the loss of principal ,
" 是的 ; 但 一 点赞 一个 好的 兴趣 为了 这 损失 的 主要的 ,

“是的；但谁都希望损失本金后能获得丰厚的利息，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , — [ɔːl'ðoʊ] , [ə'læs] !
and a speedy return is always desirable , — although , alas !
和 一个 迅速 返回 是 总是 理想 , — 虽然 , 唉 !

快速的回报总是令人向往的，——尽管，唉!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 02 卷(Paul Clifford — Volume 02)
第5/5页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][rɪsk] ! "

it	is	often	attended	with	risk	!	"
它	是	经常	参加	和	风险	！	"

它往往伴随着风险！

" [aɪ][hoʊp] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌjuː 'es][soʊ] [suːn] ,

"	I	hope	,	sir	,	"	said	the	doctor	,	"	if	you	must	leave	us	so	soon	,
"	我	希望	，	先生	，	"	说	这	医生	，	"	如果	你	必须	离开	我们	所以	很快	，

“我希望如此，先生，”医生说，“如果您这么快就要离开我们，

[ðæt] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [brɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] . "

that	your	property	will	often	bring	you	into	our	neighbourhood	.	"
那	你的	财产	将要	经常	带来	你	进入	我们的	邻里	.	"

您的房产通常会让您来到我们社区。

" [juː; jʊ][ˌoʊvər'paʊər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['gʊdnəs] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	You	overpower	me	with	so	much	unexpected	goodness	,	"	answered	the	stranger	.
"	你	压倒	我	和	所以	很多	意外	善良	，	"	回答	这	陌生人	.

“你身上散发出的如此多意想不到的美好让我深受感动，”陌生人回答道。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

"	To	tell	you	the	truth	,
"	到	告诉	你	这	真相	，

“说实话，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] [ə'gen] [huː] [hæv; həv]

nothing	can	give	me	greater	pleasure	than	to	meet	those	again	who	have
没有什么	能	给	我	更大的	乐趣	比	到	见面	那些	再次	WHO	有

[wʌns][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː] . "

once	obliged	me	.	"
一次	有义务	我	.	"

没有什么比再次见到那些曾经帮助过我的人更让我高兴的了。

" [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'blaɪdʒd] , ['rɑːðər] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,

"	Whom	you	have	obliged	,	rather	!	"	cried	Mrs	.	Slopperton	;	and	then	added	,
"	谁	你	有	有义务	，	相当	！	"	哭	太太	.	-	;	和	然后	额外	，

“你倒是帮了谁的忙啊！”斯洛珀顿太太喊道；然后又补充说，

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] [tuː; tə] ['luːsi] , " [haʊ] ['mɑːdɪst] !

in	a	loud	whisper	to	Lucy	,	"	How	modest	!
在	一个	大声	耳语	到	露西	，	"	如何	谦虚的	！

他大声地低声对露西说：“真谦虚！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][wɪð; wɪθ] [truː] ['kɜːrɪdʒ] ! "

but	it	is	always	so	with	true	courage	!	"
但	它	是	总是	所以	和	真的	勇气	！	"

但真正的勇气总是如此！

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bə'nevələnt] ['streɪndʒər] ,

"	I	assure	you	,	madam	,	"	returned	the	benevolent	stranger	,
"	我	保证	你	，	女士	，	"	返回	这	仁慈	陌生人	，

“我向您保证，夫人，”这位好心的陌生人回答道。

" [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [twaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feivəz] [aɪ]['rendər][maɪ] ['feloʊ] - [men] ;

"	that	I	never	think	twice	of	the	little	favours	I	render	my	fellow	-	men	;
"	那	我	绝不	思考	两次	的	这	小的	恩惠	我	使成为	我的	同伴	-	男人	;

“我从不吝惜给予同胞的任何小恩小惠；

[maɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [fər'getfl] [æz; əz][maɪ'self] .

my	only	hope	is	that	they	may	be	as	forgetful	as	myself	.
我的	仅有的	希望	是	那	他们	可能	是	作为	健忘	作为	我	.

我唯一的希望就是他们能像我一样健忘。

" [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌnə'fektɪd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

"	Charmed	with	so	much	unaffected	goodness	of	disposition	,
"	迷住了	和	所以	很多	不受影响	善良	的	处置	,

“被他如此纯真善良的性情所深深吸引，

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [naʊ] [set] [ʌp] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][du'et][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	doctor	and	Mrs	.	Slopperton	now	set	up	a	sort	of	duet	in	praise	of	their
这	医生	和	太太	.	-	现在	放	向上	一个	种类	的	二重唱	在	称赞	的	他们的

[gest] :

guest	:
客人	:

医生和斯洛珀顿太太随即合唱起来，赞美他们的客人：

['æftər] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [ænd; ənd] ['kɑ:mpləmɛnts] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ]

after	enduring	their	commendations	and	compliments	for	some	minutes	with
后	持久	他们的	表彰	和	赞美	为了	一些	分钟	和

[mʌtʃ] ['grɪməs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'vaʊəl] [ænd; ənd] ['dɪfɪdəns] ,

much	grimace	of	disavowal	and	diffidence	,
很多	鬼脸	的	否认	和	羞怯	,

在忍受了他们几分钟的赞扬和恭维之后，他脸上露出了极力否认和羞怯的表情。

[ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['mɑ:dəsti] [si:md] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [teɪk] [peɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	stranger's	modesty	seemed	at	last	to	take	pain	at	the	excess	of	their
这	陌生人的	谦逊	似乎	在	最后的	到	拿	疼痛	在	这	过量的	的	他们的

['grætɪtu:d] ;

gratitude	;
感激	;

陌生人的谦逊似乎最终还是对他们过分的感激之情感到不悦；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [klɑ:k] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə]

and	accordingly	,	pointing	to	the	clock	,	which	was	within	a	few	minutes	to
和	因此	,	指向	到	这	钟	,	哪个	曾是	之内	一个	很少	分钟	到

[naɪn] , [hi:; hi] [sed] , —

nine	,	he	said	,	—
九	,	他	说	,	—

于是，他指着钟，当时离九点还有几分钟，说道：

" [aɪ] [fɪr] , [maɪ] [rɪ'spektɪd] [hoʊst][ænd; ənd][maɪ] [ə'maɪəd] ['hoʊstəs] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [li:v]

"	I	fear	,	my	respected	host	and	my	admired	hostess	,	that	I	must	now	leave
"	我	害怕	,	我的	受人尊敬	主持人	和	我的	钦佩	女主人	,	那	我	必须	现在	离开

[ju:; jʊ] ;

you	;
你	;

“尊敬的主人和令人敬仰的女主人，恐怕我不得不离开你们了；

[aɪ][hæv; həv][fɑ:r][tu:; tə][goʊ] . "

I	have	far	to	go	.	"
我	有	远的	到	去	.	"

我还有很长的路要走。

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['haiweimən] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] .

"	But	are	you	yourself	not	afraid	of	the	highwaymen	?	"	cried	Mrs	.
"	但	是	你	你自己	不是	害怕的	的	这	强盗	?	"	哭	太太	.

“可是你自己不怕强盗吗？”太太喊道。

- , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Slopperton , interrupting him .
- , 打断 他 .

斯洛珀顿打断了他。

" [ðə; ði] ['haiweimən] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['smaɪlɪŋ] ; " [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [ðem; ðəm] ;
" The highwaymen ! " said the stranger , smiling ; " no ; I do not fear them ;
" 这 强盗 ! " 说 这 陌生人 , 微笑 ; " 不 ; 我 做 不是 害怕 他们 ;
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

“强盗！”陌生人笑着说，“不，我不怕他们；再说，

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɜːrθ] ['rɔbiŋ] . "
I have little about me worth robbing . "
我 有 小的 关于 我 值得 抢劫 . "

我身上没什么值得抢劫的东西。

" [duː][juː; jʊ] [ˌsuːpərɪn'tend] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] [jɔːr'self] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] ['fɑːrmd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" Do you superintend your property yourself ? " said the doctor , who farmed his own
" 做 你 督 你的 财产 你自己 ? " 说 这 医生 , WHO 农场 他的 自己的
[gliːb] [ænd; ənd] [huː] ,
glebe and who ,
教区 和 WHO ,

“你自己管理你的土地吗？”医生问道，他自己耕种着自己的土地，而且，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] [gest] , [siːzd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
unwilling to part with so charming a guest , seized him now by the button .
不情愿 到 部分 和 所以 迷人 一个 客人 , 查获 他 现在 经过 这 按钮 .

不舍得与如此迷人的客人告别，他一把抓住了他的纽扣。

" [ˌsuːpərɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !
" Superintend it myself !
" 督 它 我 !

“亲自监督！”

[waɪ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] .
why , not exactly .
为什么 , 不是 确切地 .

为什么？也不完全是。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['beɪlɪf] , [huːz] [vjuːz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,
There is a bailiff , whose views of things don't agree with mine ,
那里 是 一个 法警 , 谁 浏览 的 事物 不 同意 和 矿 ,

有一位法警，他对事情的看法与我不同。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . "
and who now and then gives me a good deal of trouble . "
和 WHO 现在 和 然后 给予 我 一个 好的 交易 的 麻烦 . "

他时不时会给我带来不少麻烦。

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ? "
" Then why don't you discharge him altogether ? "
" 然后 为什么 不 你 释放 他 共 ? "

“那为什么不干脆把他全部解雇呢？”

" [ɑː] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['iːv(ə)l] .
" Ah ! I wish I could ; but ' t is a necessary evil .
" 啊 ! 我 希望 我 可以 ; 但 - t 是 一个 必要的 邪恶的 .

“啊！我真希望我能做到；但这是一种必要的恶。”

[wiː; wi] ['lændɪd] [prəp'raɪətəz] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

We	landed	proprietors	,	my	dear	sir	,	must	always	be	plagued	with	some
我们	登陆	业主	,	我的	亲爱的	先生	,	必须	总是	是	饱受困扰	和	一些

[θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .

thing	of	the	sort	.
事物	的	这	种类	.

亲爱的先生，我们这些拥有土地的业主总是会遇到这类事情。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['beɪlɪf] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] , [ɪf] [ðeɪ]

For	my	part	,	I	have	found	those	cursed	bailiffs	would	take	away	,	if	they
为了	我的	部分	,	我	有	成立	那些	被诅咒的	法警	会	拿	离开	,	如果	他们

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

就我而言，我发现那些该死的法警如果可以的话，会把.....

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] .

all	the	little	property	one	has	been	trying	to	accumulate	.
全部	这	小的	财产	一	有	到过	尝试	到	积累	.

一个人一直努力积累的所有小财产。

[bʌt; bət] , " [ə'brʌptli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɔːftnəs] ,

But	,	"	abruptly	changing	his	manner	into	one	of	great	softness	,
但	,	"	突然	变化	他的	方式	进入	一	的	伟大的	柔软	,

但是，他突然改变了态度，变得非常温柔。

" [kʊd; kəd] [aɪ] [nɑːt] ['prɑːfər] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

"	could	I	not	proffer	my	services	and	my	companionship	to	this	young	lady	?
"	可以	我	不是	报价	我的	服务	和	我的	友谊	到	这	年轻的	女士	?

我难道不能为这位年轻女士提供服务和陪伴吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

Would	she	allow	me	to	conduct	her	home	,
会	她	允许	我	到	执行	她	家	,

她是否允许我带她回家?

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [stæmp] [ðɪs] [deɪ] [ə'pɑːn] [maɪ] ['meməri] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌnz]

and	indeed	stamp	this	day	upon	my	memory	as	one	of	the	few	delightful	ones
和	的确	邮票	这	天	之上	我的	记忆	作为	一	的	这	很少	愉快	一个

[aɪ] [hæv; həv] ['evər] [noʊn] ? "

I	have	ever	known	?	"
我	有	曾经	已知	?	"

难道这一天真的会成为我记忆中为数不多的美好日子之一吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] ['luːsi] ;

"	Thank	you	,	dear	sir	,	"	said	Mrs	.	Slopperton	,	answering	at	once	for	Lucy	;
"	感谢	你	,	亲爱的	先生	,	"	说	太太	.	-	,	回答	在	一次	为了	露西	;

“谢谢您，先生，”斯洛珀顿太太立刻替露西回答道；

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . — [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [maɪ] [lʌv] ,

"	it	is	very	considerate	of	you	.	—	And	I	am	sure	,	my	love	,
"	它	是	非常	周到	的	你	.	—	和	我	是	当然	,	我的	爱	,

“你真是太体贴了。”——“而且我确信，我的爱人，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [goʊ] [hoʊm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [dʒɑːn] ,

I	could	not	think	of	letting	you	go	home	alone	with	old	John	,
我	可以	不是	思考	的	出租	你	去	家	独自的	和	老的	约翰	,

我实在无法想象让你单独和老约翰回家。

['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['dɑːktər] .

after	such	an	adventure	to	the	poor	dear	doctor	.
后	这样的	一个	冒险	到	这	贫穷的	亲爱的	医生	.

经历了这样一场冒险之后，可怜的医生真是太不容易了。

" ['luːsi] [bɪ'gæn] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] .

"	Lucy	began	an	excuse	which	the	good	lady	would	not	hear	.
"	露西	开始	一个	原谅	哪个	这	好的	女士	会	不是	听到	.

露西开始找借口，但这位善良的女士根本听不进去。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huːm] ['mɪstər] . ['brændən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [send] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læntərn]

But	as	the	servant	whom	Mr	.	Brandon	was	to	send	with	a	lantern
但	作为	这	仆人	谁	先生	.	布兰登	曾是	到	发送	和	一个	灯笼

[tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hoʊm] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'raɪvd] ,

to	attend	his	daughter	home	had	not	arrived	,
到	出席	他的	女儿	家	有	不是	到达的	,

但是，布兰登先生派去提着灯笼送女儿回家的仆人还没有到达。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . - , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [ˌpriːpə'zɛʃənz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	as	Mrs	.	Slopperton	,	despite	her	prepossessions	in	favour	of	her
和	作为	太太	.	-	,	尽管	她	预感	在	偏爱	的	她

['hʌzbəndz] [dɪ'lɪvərə] ,

husband's	deliverer	,
丈夫的	送货员	,

而斯洛珀顿夫人，尽管她对丈夫的救命恩人抱有偏见，

[dɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['kɑːntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [ə'tendəns]

did	not	for	a	moment	contemplate	his	accompanying	,	without	any	other	attendance
做过	不是	为了	一个	片刻	沉思	他的	随同	,	没有	任何	其他	出席

,

,

,

他丝毫没有考虑过独自一人陪同他出行，

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'siːznəbl] ['aʊər] , [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz]

her	young	friend	across	the	fields	at	that	unseasonable	hour	,	the	stranger	was
她	年轻的	朋友	穿过	这	字段	在	那	反常的	小时	,	这	陌生人	曾是

[fɔːrst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

forced	,	for	the	present	,
强制	,	为了	这	展示	,

在那个不合时宜的时刻，她的年轻朋友正穿过田野，陌生人被迫暂时.....

[tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ə'suːm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

to	re	-	assume	his	seat	.
到	关于	-	认为	他的	座位	.

重新就任。

[æn; ən] ['oʊpən] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

An	open	harpsichord	at	one	end	of	the	room	gave	him	an	opportunity	to
一个	打开	羽管键琴	在	一	结尾	的	这	房间	给予	他	一个	机会	到

[meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn] ['mjuːzɪk] ;

make	some	remark	upon	music	;
制作	一些	评论	之上	音乐	;

房间一端摆放着一架敞开的羽管键琴，这让他有机会对音乐发表一些看法；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [æn; ən] [juːˈləudʒiəm] [ɑːn] ['luːsiːz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . - ,

and	this	introducing	an	eulogium	on	Lucy's	voice	from	Mrs	.	Slopperton	,
和	这	介绍	一个	颂词	在	露西的	嗓音	从	太太	.	-	,

接下来，斯洛珀顿夫人将发表一篇赞扬露西嗓音的悼词。

[ˌnesə'serəli] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [mɪs] ['brændən] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

necessarily	ended	in	a	request	to	Miss	Brandon	to	indulge	the	stranger	with	a
一定	结束	在	一个	要求	到	错过	布兰登	到	放纵	这	陌生人	和	一个

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

最终，布兰登小姐不得不请求这位陌生人为她唱首歌。

['nevər] [hæd; həd] ['luːsi] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃaɪ] [gɜːrl] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]

Never	had	Lucy	,	who	was	not	a	shy	girl	,	—	she	was	too	innocent	to	be
绝不	有	露西	,	WHO	曾是	不是	一个	害羞的	女孩	,	—	她	曾是	也	清白的	到	是

['bæʃfl] ,

bashful	,
害羞的	,

露西从来没有害羞过，她不是个害羞的女孩——她太天真了，根本不会感到羞涩。

— [felt] ['nɜːrvəs] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

—	felt	nervous	hitherto	in	singing	before	a	stranger	;	but	now	she	hesitated
—	毛毡	紧张的	迄今为止	在	歌唱	前	一个	陌生人	;	但	现在	她	犹豫了一下

[ænd; ənd] ['fɔːltəd] ,

and	faltered	,
和	犹豫不决	,

她以前在陌生人面前唱歌总是感到紧张；但现在她却犹豫不决，声音也变得颤抖起来。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd]

and	went	through	a	whole	series	of	little	natural	affectations	before	she	complied
和	去	通过	一个	所有的	系列	的	小的	自然的	影响	前	她	遵命

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] .

with	the	request	.
和	这	要求	.

在答应请求之前，她经历了一连串自然的小小矫揉造作。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [kəm'poʊzd] ['sʌmwʌt] ['æftər][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] ,

She	chose	a	song	composed	somewhat	after	the	old	English	school	,
她	选择	一个	歌曲	由	有些	后	这	老的	英语	学校	,

她选择了一首风格略带古英国乐派特色的歌曲。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ]['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] .

which	at	that	time	was	reviving	into	fashion	.
哪个	在	那	时间	曾是	复苏	进入	时尚	.

当时这种风格正在重新流行起来。

[ðə; ði] [sɔːŋ] , [ðoʊ] [kən'veiiŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'siːt] , [wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [ˌɔːltə'geðər]

The	song	,	though	conveying	a	sort	of	conceit	,	was	not	,	perhaps	,	altogether
这	歌曲	,	尽管	传递	一个	种类	的	自负	,	曾是	不是	,	也许	,	共

[wɪ'ðaʊt] ['tendərnəs] ;

without	tenderness	;
没有	压痛	;

这首歌虽然表达了一种自负，但或许并非完全没有温柔的一面；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [waɪ] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —

it	was	a	favourite	with	Lucy	,	she	scarcely	knew	why	,	and	ran	thus	:	—
它	曾是	一个	最喜欢的	和	露西	,	她	几乎	知道	为什么	,	和	跑	因此	:	—

这是露西最喜欢的，她自己也说不清为什么，于是她这样唱道：——

['luːsiːz] [sɔːŋ] .

LUCY'S	SONG	.
露西的	歌曲	.

露西之歌。

[waɪ] [sliːp] , [jiː; ji]['dʒent(ə)l] ['flaʊərz] , [ɑː] , [waɪ] ,

Why	sleep	,	ye	gentle	flowers	,	ah	,	why	,
为什么	睡觉	,	是的	温和的	花朵	,	啊	,	为什么	,

为何沉睡，温柔的花朵啊，啊，为何?

[wen] ['tendər] [iːv] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ,

When	tender	eve	is	falling	,
什么时候	投标	前夕	是	坠落	,

当温柔的夜晚来临，

[ænd; ənd] ['stɑ:rlaɪt] [drɪŋks] [ðə; ði] ['hæpi] [saɪ]

And	starlight	drinks	the	happy	sigh
和	星光	饮料	这	快乐的	叹

星光啜饮着幸福的叹息

[ʌv; əv]['waɪndz][tu:; tə] ['fɛəriz] ['kɔ:lɪŋ] ?

Of	winds	to	fairies	calling	?
的	风	到	仙女	呼叫	?

是风在呼唤仙女吗?

['kɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ænd; ənd] [pleɪn] [noʊt] ,

Calling	with	low	and	plaining	note	,
呼叫	和	低的	和	平整	笔记	,

用低沉而平缓的音调呼唤，

[moʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪŋdʌv] [tʃaɪdɪŋ] ,

Most	like	a	ringdove	chiding	,
最多	喜欢	一个	环颈斑鸠	责备	,

最像斑鸠的斥责声，

[ɔ:r] [flu:t] [feɪnt] - [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [boʊt]

Or	flute	faint	-	heard	from	distant	boat
或者	长笛	头晕的	-	听到	从	遥远	船

或者从远处的船上隐约听到笛声

[ɔ:(r)] ['smu:ðɪst] ['wɔ:tərz] ['glaɪdɪŋ] .

O'er	smoothest	waters	gliding	.
超过	最顺滑	水	滑翔	.

在最平静的水面上滑行。

[loʊ] , [raʊnd] [ju:; jʊ] [sti:lz] [ðə; ði] [wu:] [bri:z] ;

Lo	,	round	you	steals	the	wooing	breeze	;
洛	,	圆形的	你	偷窃	这	求爱	微风	;

瞧，在你周围，浪漫的微风悄然来临；

[loʊ] , [ɑ:n][ju:; jʊ] [fɔ:lz] [ðə; ði] [du:] !

Lo	,	on	you	falls	the	dew	!
洛	,	在	你	瀑布	这	露	!

瞧，露水落在你身上了!

[oʊ] [swi:ts] , [ə'weɪk] , [fɔ:r; fər] ['skersli] [ði:z]

O	sweets	,	awake	,	for	scarcely	these
哦	糖果	,	醒	,	为了	几乎	这些

哦，甜心们，醒来吧，因为几乎没有这些

[kæn; kən] [tʃɑ:rm] [waɪl] ['wɑ:ntɪŋ] [ju:; jʊ] !

Can	charm	while	wanting	you	!
能	魅力	尽管	想要	你	!

既能魅惑你，又能让你心动!

[weɪk] [ji:; ji][nɑ:t] [jet] , [waɪl] [fæst] [bɪ'loʊ]

Wake	ye	not	yet	,	while	fast	below
唤醒	是的	不是	然而	,	尽管	快速地	以下

你们还不要醒来，趁着还在地下。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [taɪm] [ɪz] ['fli:ɪŋ] ?

The	silver	time	is	fleeing	?
这	银	时间	是	逃离	?

银色的时光正在流逝?

[oʊ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ðoʊz] ['flaʊərz] [bʌt; bət] [ʃoʊ]

O	heart	of	mine	,	those	flowers	but	show
哦	心	的	矿	,	那些	花朵	但	展示

我的心啊，那些花朵却只绽放

[ðaɪn] [oʊn] [kən'tentɪd] ['biːɪŋ] .

Thine	**own**	**contented**	**being**	**.**
瘦	自己的	满足	存在	.

你自身那份满足感。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [bʌt; bət] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [bluːm] ,

The	**twilight**	**but**	**preserves**	**the**	**bloom**	**,**
这	暮	但	果酱	这	盛开	,

暮色虽暗，却仍保留着花朵的芬芳。

[ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən] [bʌt; bət] [dɪ'keɪ]

The	**sun**	**can**	**but**	**decay**
这	太阳	能	但	衰变

太阳终究会衰败

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [pər'fjuːm]

The	**warmth**	**that**	**brings**	**the**	**rich**	**perfume**
这	温暖	那	带来	这	富有的	香水

带来浓郁香气的温暖

[bʌt; bət] [stiːlz] [ðə; ði] [laɪf] [ə'weɪ] .

But	**steals**	**the**	**life**	**away**	**.**
但	偷窃	这	生活	离开	.

但它却夺走了生命。

[oʊ] [hɑːrt] , [ɪn'dʒɔɪ] [ðaɪ] ['prez(ə)nt] [kɑːm] ,

O	**heart**	**,**	**enjoy**	**thy**	**present**	**calm**	**,**
哦	心	,	享受	你的	展示	冷静的	,

哦，我的心啊，享受你此刻的平静吧。

[rest] ['piːsf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

Rest	**peaceful**	**in**	**the**	**shade**	**,**
休息	和平	在	这	阴影	,

在树荫下安然休息，

[ænd; ənd] [dred] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði] [bɑːm]

And	**dread**	**the**	**sun**	**that**	**gives**	**the**	**balm**
和	恐惧	这	太阳	那	给予	这	香脂

并畏惧那带来慰藉的阳光

[tuː; tə] [bɪd] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [feɪd] .

To	**bid**	**the**	**blossom**	**fade**	**.**
到	出价	这	开花	褪色	.

让花朵凋零。

[wen] ['luːsi] ['endɪd] , [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [preɪz] [wʌz; wəz] [les] [laʊd] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] ;

When	**Lucy**	**ended**	**,**	**the**	**stranger's**	**praise**	**was**	**less**	**loud**	**than**	**either**	**the**	**doctor's**	**or**	**his**	**lady's**	**;**
什么时候	露西	结束	,	这	陌生人的	称赞	曾是	较少的	大声	比	任何一个	这	医生的	或者	他的	女士的	;

露西说完后，陌生人的赞扬声远不如医生或他夫人的赞扬声响亮；

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr] [mɔːr] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

but	**how**	**far**	**more**	**sweet**	**it**	**was**	**!**
但	如何	远的	更多的	甜的	它	曾是	!

但它却甜美得多！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf]['luːsi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪz] [kæn; kən]

And	for	the	first	time	in	her	life	Lucy	made	the	discovery	that	eyes	can
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	露西	制成	这	发现	那	眼睛	能

[preɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][lɪps] .

praise	as	well	as	lips	.
称赞	作为	出色地	作为	嘴唇	.

露西生平第一次发现，眼睛和嘴唇一样，也能表达赞美。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [ɪz][æn; ən] ['epək] [ɪn][laɪf] .

For	our	part	,	we	have	often	thought	that	that	discovery	is	an	epoch	in	life	.
为了	我们的	部分	,	我们	有	经常	想法	那	那	发现	是	一个	时代	在	生活	.

就我们而言，我们一直认为那项发现是人生中的一个划时代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] ['θɜːroʊ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	now	that	Mrs	.	Slopperton	declared	her	thorough	conviction	that	the
它	曾是	现在	那	太太	.	-	声明	她	彻底	定罪	那	这

['streɪndʒər] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [sɪŋ] .

stranger	himself	could	sing	.
陌生人	他自己	可以	唱歌	.

就在这时，斯洛珀顿夫人断言，这位陌生人本人会唱歌。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	that	about	him	,	she	said	,	which	made	her	sure	of	it	.
他	有	那	关于	他	,	她	说	,	哪个	制成	她	当然	的	它	.

她说，他身上就有那种气质，这让她确信无疑。

" [ɪn'diːd] , [dɪr] ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ʌndɪ'faɪnəbl] , [hæf] - [fræŋk] , [hæf] -

"	Indeed	,	dear	madam	,	"	said	he	,	with	his	usual	undefinable	,	half	-	frank	,	half	-
"	的确	,	亲爱的	女士	,	"	说	他	,	和	他的	通常	无法定义的	,	一半	-	坦率	,	一半	-

['leɪt(ə)nt] [smaɪl] ,

latent	smile	,
潜	微笑	,

“的确如此，夫人，”他说道，脸上带着他惯常那种难以捉摸、半坦率半隐晦的微笑。

" [maɪ] [vɔɪs] [ɪz][bʌt; bət][soʊ] - [soʊ] ,

"	my	voice	is	but	so	-	so	,
"	我的	嗓音	是	但	所以	-	所以	,

我的嗓音一般般，

[ænd; ənd] ['eni] ['meməri] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][aɪ] [suːn]

and	any	memory	so	indifferent	that	even	in	the	easiest	passages	I	soon
和	任何	记忆	所以	冷漠	那	甚至	在	这	最容易	段落	我	很快

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] .

come	to	a	stand	.
来	到	一个	站立	.

任何记忆都如此冷漠，以至于即使在最简单的段落中，我也会很快停滞不前。

[maɪ] [best] [noʊts] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][fɔːl'setoʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [bʌt; bət][wiː; wi]

My	best	notes	are	in	the	falsetto	;	and	as	for	my	execution	—	But	we
我的	最好的	笔记	是	在	这	假声	;	和	作为	为了	我的	执行	—	但	我们

[wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] . "

won't	talk	of	that	.	"
惯于	讲话	的	那	.	"

我最擅长的是假声；至于我的演唱技巧——我们就不谈这个了。

" [neɪ] , [neɪ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['mɑːdɪst] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	Nay	,	nay	;	you	are	so	modest	,	"	said	Mrs	.	Slopperton	.
"	不	,	不	;	你	是	所以	谦虚的	,	"	说	太太	.	-	.

“不，不；你真是太谦虚了，”斯洛珀顿太太说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] . "

"	I	am	sure	you	could	oblige	us	if	you	would	.	"
"	我	是	当然	你	可以	必须	我们	如果	你	会	.	"

“如果您愿意，我相信您一定能帮上忙。”

" [jʊr; jər] [kə'mænd] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] , " [ɪz][ɔːl] -

"	Your	command	,	"	said	the	stranger	,	moving	to	the	harpsichord	,	"	is	all	-
"	你的	命令	,	"	说	这	陌生人	,	移动	到	这	羽管键琴	,	"	是	全部	-

[sə'fɪʃ(ə)nt] ; [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] ,

sufficient	;	and	since	you	,
充足的	;	和	自从	你	,

“你的命令，”陌生人说着，走到大键琴旁，“就足够了；既然你，

['mædəm] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['luːsi] , " [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

madam	,	"	turning	to	Lucy	,	"	have	chosen	a	song	after	the	old	school	,
女士	,	"	转弯	到	露西	,	"	有	选定	一个	歌曲	后	这	老的	学校	,

夫人，”转向露西说，“我选了一首老派的歌，

[meɪ] [aɪ][faɪnd]['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː][ðə; ði] [seɪm] ?

may	I	find	pardon	if	I	do	the	same	?
可能	我	寻找	赦免	如果	我	做	这	相同的	?

如果我做同样的事情，能否得到原谅?

[maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔːləs] [sɔːŋ] - [bʊk] ,

My	selection	is	,	to	be	sure	,	from	a	lawless	song	-	book	,
我的	选择	是	,	到	是	当然	,	从	一个	无法无天	歌曲	-	书	,

我选择的曲目，当然，出自一本不受约束的歌集。

[ænd; ənd][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæləd][baɪ]['rɑːbɪn] [hʊd] ,

and	is	supposed	to	be	a	ballad	by	Robin	Hood	,
和	是	据称	到	是	一个	民谣	经过	罗宾	兜帽	,

据说这是罗宾汉的一首民谣。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meri] [men] ,

or	at	least	one	of	his	merry	men	,
或者	在	至少	一	的	他的	欢乐	男人	,

或者至少是他的某个快乐伙伴，

— [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['aʊtlɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪvz] [huː] [ə'tækt] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

—	a	very	different	sort	of	outlaws	from	the	knaves	who	attacked	you	,	sir	!
—	一个	非常	不同的	种类	的	亡命之徒	从	这	无赖	WHO	遭到攻击	你	,	先生	!

——与袭击您的那些恶棍截然不同，先生!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prefəs] [ðə; ði]['streɪndʒər] [sʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] [jet] ['dʒoʊviəl] [er] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	With	this	preface	the	stranger	sung	to	a	wild	yet	jovial	air	,	with	a
"	和	这	前言	这	陌生人	唱	到	一个	荒野	然而	欢乐的	空气	,	和	一个

['tɑːlərəb(ə)l] [vɔɪs] ,

tolerable	voice	,
可容忍的	嗓音	,

“陌生人伴着这番开场白，用一种狂野而欢快的语调，用尚可听见的嗓音唱起了歌。”

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] :

the	following	effusion	:
这	下列的	渗出液	:

以下渗出液:

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] ; [ɔːr][ðə; ði] ['rɑːbərz] [laɪf] .

THE	LOVE	OF	OUR	PROFESSION	;	OR	THE	ROBBER'S	LIFE	.
这	爱	的	我们的	职业	;	或者	这	强盗的	生活	.

我们对职业的热爱；或者说，劫匪的人生。

[ɑːn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] ['rɑːbərz] [laɪf]
On the stream of the world , the robber's life
在 这 溪流 的 这 世界 , 这 强盗的 生活

在世事洪流中，强盗的生命

[ɪz] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['blaɪðɪst] [weɪv] ;
Is borne on the blithest wave ;
是 出生 在 这 最快乐的 海浪 ;

乘着最欢快的浪潮而来；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [baʊndz] ['ɪntuː] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['glædsəm] [straɪf] ,
Now it bounds into light in a gladsome strife ,
现在 它 界限 进入 光 在 一个 高兴 冲突 ,

现在它在欢快的搏斗中跃入光明，

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːfs] [ɪn][ɪts] ['haɪdɪŋ] [keɪv] .
Now it laughs in its hiding cave .
现在 它 笑声 在 它是 隐藏 洞穴 .

现在它在藏身的洞穴里发出笑声。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['meɪdnz] ['lætɪs] [hiː; hi] [steɪz] [ðə; ði][reɪn] ;
At his maiden's lattice he stays the rein ;
在 他的 少女的 格子 他 停留 这 缰绳 ;

他停下缰绳，站在少女的窗台上；

[haʊ] [stɪl] [ɪz][hɪz; ɪz] ['koʊrsər] [praʊd]
How still is his courser proud
如何 仍然 是 他的 粗略 自豪的

他的骏马依然骄傲

([bʌt; bət] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ][wɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [meɪn]
(But still as a wind when it hangs o'er the main
(但 仍然 作为 一个 风 什么时候 它 悬挂 超过 这 主要的

（但仍然像风一样，笼罩着大海）

[ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊdɪŋ] [klaʊd]) ,
In the breast of the boding cloud) ,
在 这 胸部 的 这 预兆 云) ,

在不祥之云的胸膛里），

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæmpt] [bɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːrtʃ'diː] [krest] ,
With the champed bit and the archd crest ,
和 这 冠军 少量 和 这 拱形 波峰 ,

带着修剪过的衔铁和拱形冠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [dɪr] ,
And the eye of a listening deer ,
和 这 眼睛 的 一个 聆听 鹿 ,

还有一只倾听的鹿的眼睛，

[laɪk] ['vælər] , ['fretf(ə)l][moʊst][ɪn] [rest] ,
Like valour , fretful most in rest ,
喜欢 勇气 , 烦躁 最多 在 休息 ,

如同勇气，在休息时最容易焦虑，

[liːst] [tʃeɪft] [wen] [ɪn] [kə'rɪr] .
Least chafed when in career .
至少 擦伤 什么时候 在 职业 .

职业生涯中最不感到不适。

[fɪt] [sleɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːrd] [huːm] [ɔːl] [els] [rɪ'fjuːz]
Fit slave to a lord whom all else refuse
合身 奴隶 到 一个 主 谁 全部 别的 拒绝

一个配得上主人的奴隶，其他人都拒绝他

[tuː; tə] [seɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['despərət] [niːd] ;

To	save	at	his	desperate	need	;
到	节省	在	他的	绝望的	需要	;

为了在他急需帮助的时候拯救他;

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] !

By	my	troth	!
经过	我的	誓言	!

我发誓!

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [huːm] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [pə'sjuːz]

I	think	one	whom	the	world	pursues
我	思考	一	谁	这	世界	追寻

我认为他是世人所追捧的人。

[hæθ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gælənt] [stiːd] .

Hath	a	right	to	a	gallant	steed	.
有	一个	正确的	到	一个	英勇	骏马	.

有权拥有一匹骏马。

" [ə'weɪ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] [fiːt] !

"	Away	,	my	beloved	,	I	hear	their	feet	!
"	离开	,	我的	心爱	,	我	听到	他们的	脚	!

“走开，我的爱人，我听见他们的脚步声了！”

[aɪ] [bloʊ] [ðiː] [ə; eɪ] [kɪs] , [maɪ] [fer] ,

I	blow	thee	a	kiss	,	my	fair	,
我	吹	你	一个	吻	,	我的	公平的	,

我向你送上一个飞吻，我的美人。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] , [wen] [nekst][wiː; wi] [miːt] ,

And	I	promise	to	bring	thee	,	when	next	we	meet	,
和	我	承诺	到	带来	你	,	什么时候	下一个	我们	见面	,

我保证下次见面时会带你来，

[ə; eɪ] [breɪd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['bɑːni] [her] .

A	braid	for	thy	bonny	hair	.
一个	编织	为了	你的	邦妮	头发	.

为你的秀发编个辫子。

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼!

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['buːti] ! — [maɪ] [stiːd] , [hə'rɑː] !

for	the	booty	!	—	my	steed	,	hurrah	!
为了	这	赃物	!	—	我的	骏马	,	欢呼	!

为了战利品！——我的坐骑，万岁！

['θɜːroʊ] [bʊʃ] , ['θɜːroʊ] [breɪk] , [goʊ][wiː; wi] ;

Thorough	bush	,	thorough	brake	,	go	we	;
彻底	衬套	,	彻底	制动	,	去	我们	;

彻底清理灌木丛，彻底刹车，我们走;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔɪ] [muːn] [smaɪlz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['meri] [wei] ,

And	the	coy	moon	smiles	on	our	merry	way	,
和	这	害羞	月亮	微笑	在	我们的	欢乐	方式	,

那轮娇羞的月亮微笑着注视着我们快乐的旅程。

[laɪk] [maɪ] [oʊn] [lʌv] , — ['tɪmɪdli] .

Like	my	own	love	,	—	timidly	.
喜欢	我的	自己的	爱	,	—	胆怯地	.

就像我自己的爱一样——胆怯地。

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [hiː; hi] [raɪdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɪŋglɪŋ] [paʊtʃ] ,

"	The	parson	he	rides	with	a	jingling	pouch	,
"	这	牧师	他	骑行	和	一个	叮当	小袋	,

“牧师骑在马上，带着一个叮当作响的钱袋，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [blæbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [pʊr] !

How	it	blabs	of	the	rifled	poor	!
如何	它	闲聊	的	这	步枪	贫穷的	!

它竟然如此大肆宣扬被洗劫一空的穷人！

[ðə; ði] ['kɔːrtiər] [hiː; hi] [lɔlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [koʊtʃ] ,

The	courtier	he	lolls	in	his	gilded	coach	,
这	朝臣	他	哈哈	在	他的	镀金	教练	,

这位朝臣懒洋洋地躺在镀金的马车里，

— [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [smæks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] !

—	How	it	smacks	of	a	sinecure	!
—	如何	它	拍打	的	一个	闲职	!

——这简直就是个闲职！

[ðə; ði] ['lɔɪər] [riˈvɔlvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ʃeɪz]

The	lawyer	revolves	in	his	whirling	chaise
这	律师	旋转	在	他的	旋转	躺椅

律师在他的旋转躺椅上转圈

[swiːt] [θɔːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [dʌn] ;

Sweet	thoughts	of	a	mischief	done	;
甜的	想法	的	一个	恶作剧	完毕	;

恶作剧成功后的甜蜜幻想；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ðæt] ['noʊɪθ] [ðə; ði] [kɑːrd] [ʃiː; ʃi] [pleɪz]

And	the	lady	that	knoweth	the	card	she	plays
和	这	女士	那	知道	这	卡片	她	演出

而那位女士深知自己打出的牌是什么。

[ɪz] [kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɪnɪ] [wʌn] !

Is	counting	her	guineas	won	!
是	计数	她	几内亚	韩元	!

她正在数她赢来的几尼！

" [hiː; hi] , ['leɪdi] ! — [wʌt] , ['hɑːlə; hə'lɑː] , [jiː; ji] ['sɪnlɪs] [men] !

"	He	,	lady	!	—	What	,	holla	,	ye	sinless	men	!
"	他	,	女士	!	—	什么	,	霍拉	,	是的	无罪	男人	!

“嘿，女士！——什么，你们这些无罪的男人们，大声喊出来！”

[maɪ] [kleɪm] [jiː; ji] [kæn; kən] [skers] [rɪ'fjuːz] ;

My	claim	ye	can	scarce	refuse	;
我的	宣称	是的	能	稀少	拒绝	;

我的要求你们很难拒绝；

[fɔːr; fər] [wen] ['ɑːnɪst] [foʊk] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðer; ðər] ['neɪbərz] , [ðen]

For	when	honest	folk	live	on	their	neighbours	,	then
为了	什么时候	诚实的	民间	居住	在	他们的	邻居	,	然后

当诚实的人靠邻居养活时，

[ðeɪ] [ɪn'kroʊtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːbərz] [djuːz] !

They	encroach	on	the	robber's	dues	!
他们	侵犯	在	这	强盗的	会费	!

他们侵占了强盗应得的报酬！

" [ðə; ði] ['leɪdi] [tʃeɪndʒd] [tʃiːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [meɪd] ,

"	The	lady	changed	cheek	like	a	bashful	maid	,
"	这	女士	已更改	脸颊	喜欢	一个	害羞的	女佣	,

“那位女士像个害羞的少女一样扭过脸去。”

[ðə; ði] ['lɔɪər] [tɔ:kt] ['wʌndrəs] [fer] ,

The	lawyer	talked	wondrous	fair	,
这	律师	谈话	奇妙的	公平的	,

律师谈吐非常公正，

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] [blæs'fi:md] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rtiər] [preɪd] ,

The	parson	blasphemed	,	and	the	courtier	prayed	,
这	牧师	亵渎神明	,	和	这	朝臣	祈祷	,

牧师亵渎神明，朝臣祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:bər] [bɔ:r] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ʃer] .

And	the	robber	bore	off	his	share	.
和	这	强盗	钻孔	离开	他的	分享	.

强盗带走了他应得的那一份。

" [hə'rɑ:] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

“欢呼！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['revl] !

for	the	revel	!
为了	这	陶醉	!

为了狂欢！

[maɪ] [sti:d] , [hə'rɑ:] !

my	steed	,	hurrah	!
我的	骏马	,	欢呼	!

我的坐骑，万岁！

['θɜ:roʊ] [bʊʃ] , ['θɜ:roʊ] [breɪk] , [goʊ][wi:; wi] !

Thorough	bush	,	thorough	brake	,	go	we	!
彻底	衬套	,	彻底	制动	,	去	我们	!

彻底清除灌木丛，彻底刹车，我们走！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evər][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] , [wen] ['ʌðər] [peɪ] ,

It	is	ever	a	virtue	,	when	others	pay	,
它	是	曾经	一个	美德	,	什么时候	其他的	支付	,

让别人付钱永远是一种美德。

[tu:; tə]['rʌf(ə)l][ˌaɪ 'ti:] ['merəli] !

To	ruffle	it	merrily	!
到	褶边	它	兴高采烈地	!

尽情地搅乱它！

" [oʊ] , [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][laɪf][laɪk][ðə; ði] ['rɑ:bərz] ,

"	Oh	,	there	never	was	life	like	the	robber's	,
"	哦	,	那里	绝不	曾是	生活	喜欢	这	强盗的	,

“哦，从来没有人过着像强盗那样的生活。”

— [soʊ]['dʒɑ:li][ænd; ənd][boʊld][ænd; ənd] [fri:] !

—	so	Jolly	and	bold	and	free	!
—	所以	乔利	和	大胆的	和	自由的	!

—如此快乐、大胆、自由！

[ænd; ənd][ɪts][end] - [waɪ] , [ə; eɪ] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] ,

And	its	end	-	why	,	a	cheer	from	the	crowd	below	,
和	它是	结尾	-	为什么	,	一个	欢呼	从	这	人群	以下	,

演出结束时，下方观众席传来一阵欢呼声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [li:p] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['li:fləs] [tri:] !

And	a	leap	from	a	leafless	tree	!
和	一个	飞跃	从	一个	无叶	树	!

从一棵光秃秃的树上纵身一跃！

[ðɪs] ['veri] ['mɔ:rəl] [leɪ] ['bi:ɪŋ] ['endɪd] , ['mɪsɪz] . - [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eksələnt] ;

This	very	moral	lay	being	ended	,	Mrs	.	Slopperton	declared	it	was	excellent	;
这	非常	道德	躺	存在	结束	,	太太	.	-	声明	它	曾是	出色的	;

这则充满道德寓意的短篇故事结束后，斯洛珀顿夫人称赞它非常精彩；

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kən'fest] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['sentɪmənts] ['ræðər] [lu:s] .

though	she	confessed	she	thought	the	sentiments	rather	loose	.
尽管	她	坦白	她	想法	这	情感	相当	松动的	.

不过她也承认，她认为这些言论有些轻率。

[pər'hæps][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] ['feɪvər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]

Perhaps	the	gentleman	might	be	induced	to	favour	them	with	a	song	of
也许	这	绅士	可能	是	诱导	到	偏爱	他们	和	一个	歌曲	的

[ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['mɑ:dərn][tɜ:rn] ,

a	more	refined	and	modern	turn	,
一个	更多的	精制	和	现代的	转动	,

或许可以请这位先生为他们献上一首风格更加精致现代的歌曲。

— ['sʌmθɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ɪn] [ʃɔ:rt] .

—	something	sentimental	,	in	short	.
—	某物	感伤的	,	在	短的	.

简而言之，就是一些感伤的东西。

['glænsɪŋ] [tɔ:rdz] ['lu:si] ,

Glancing	towards	Lucy	,
瞥了一眼	向	露西	,

瞥了一眼露西，

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['ænsər] [ðæt] [hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [wʌn] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['mɪsɪz] . -

the	stranger	answered	that	he	only	knew	one	song	of	the	kind	Mrs	.	Slopperton
这	陌生人	回答	那	他	仅有的	知道	一	歌曲	的	这	种类	太太	.	-

['spesɪfaɪd] ,

specified	,
指定的	,

陌生人回答说，他只会唱一首斯洛珀顿太太提到的那种歌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔ:rt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['wɪri] [hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ]

and	it	was	so	short	that	he	could	scarcely	weary	her	patience	by
和	它	曾是	所以	短的	那	他	可以	几乎	厌倦	她	耐心	经过

[g'rɑ:ntɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] .

granting	her	request	.
授予	她	要求	.

而且时间很短，他几乎没时间因为满足她的请求而让她失去耐心。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [dɪ'skraɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

At	this	moment	the	river	,	which	was	easily	descried	from	the	windows	of
在	这	片刻	这	河	,	哪个	曾是	容易地	描述	从	这	视窗	的

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

这时，从房间的窗户可以清晰地看到那条河。

['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] ; [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [lʊks] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,

glimmered	in	the	starlight	;	and	directing	his	looks	towards	the	water	,
闪烁	在	这	星光	;	和	导演	他的	看起来	向	这	水	,

在星光下闪闪发光；他望向水面，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [si:n] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [və:siz] [hi:; hi] [sʌŋ] ,

as	if	the	scene	had	suggested	to	him	the	verses	he	sung	,
作为	如果	这	场景	有	建议	到	他	这	诗句	他	唱	,

仿佛眼前的景象给了他创作这些诗句的灵感。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stænzə] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] , [swiːt] [toʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr]

he	gave	the	following	stanzas	in	a	very	low	,	sweet	tone	,	and	with	a	far
他	给予	这	下列的	诗节	在	一个	非常	低的	,	甜的	语气	,	和	和	一个	远的

['pjʊrɝ] [teɪst] ,

purer	taste	,
更纯净	品尝	,

他用低沉甜美的语调，以及更加纯粹的韵味，吟诵了以下几节诗句：

[ðæn; ðən] , [pər'hæps] , [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ænd; ənd]['ruːdər] [sɔːŋ] .

than	,	perhaps	,	would	have	suited	the	preceding	and	ruder	song	.
比	,	也许	,	会	有	适合	这	前	和	舵	歌曲	.

或许，这更适合前面那首比较粗俗的歌曲。

[ðə; ði] [wɪʃ] .

THE	WISH	.
这	希望	.

愿望。

[æz; əz] [sliːps] [ðə; ði] ['driːmiŋ] [iːv] [bɪ'loʊ] ,

As	sleeps	the	dreaming	Eve	below	,
作为	睡觉	这	做梦	前夕	以下	,

下方沉睡着的夏娃正在做梦，

[ɪts]['hoʊliːɪst][stɑːr] [kiːps] [wɔːrd] [ə'bʌv] ,

Its	holiest	star	keeps	ward	above	,
它是	最神圣的	星星	保持	病房	多于	,

它最神圣的星辰守护着上方，

[ænd; ənd] ['jɑːndər] [weɪv] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [gloʊ] ,

And	yonder	wave	begins	to	glow	,
和	远处	海浪	开始	到	辉光	,

那边的波浪开始发光，

[laɪk] ['frendʃɪp] - ['ɪntuː] [lʌv] !

Like	friendship	bright'ning	into	Love	!
喜欢	友谊	-	进入	爱	!

就像友谊升华为爱情!

[ɑː] , [wʊd] [ðaɪ] ['bʊzəm] [wɜːr; wər] [ðæt] [striːm] ,

Ah	,	would	thy	bosom	were	that	stream	,
啊	,	会	你的	怀	是	那	溪流	,

啊，但愿你的胸膛是那条溪流。

[nɛə] [wuːd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [er] ! —

Ne'er	wooed	save	by	the	virgin	air	!	—
从未	追求	节省	经过	这	处女	空气	!	—

唯有处女之风才能俘获人心!

[ɑː] , [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ðæt] [stɑːr] , [huːz] [biːm]

Ah	,	would	that	I	were	that	star	,	whose	beam
啊	,	会	那	我	是	那	星星	,	谁	光束

啊，但愿我是那颗星，它的光芒

[lʊks] [daʊn] [ænd; ənd][faindz][ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ðer; ðər] !

Looks	down	and	finds	its	image	there	!
看起来	向下	和	发现	它是	图像	那里	!

低头一看，发现它在那里有自己的影像!

['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['endɪd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] ['brændənz] ['sɜ:rvənt][wʌz; wəz]

Scarcely	was	the	song	ended	,	before	the	arrival	of	Miss	Brandon's	servant	was
几乎	曾是	这	歌曲	结束	,	前	这	到达	的	错过	布兰登的	仆人	曾是

[ə'naʊnst] ;

announced	;
宣布	;

歌曲刚结束，布兰登小姐的仆人到来的消息就传开了；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['destɪnd] ['eskɔ:rt] , ['sta:tiŋ] [ʌp] , ['gæləntli] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kloʊk]

and	her	destined	escort	,	starting	up	,	gallantly	assisted	her	with	her	cloak
和	她	注定	护送	,	开始	向上	,	英勇地	协助	她	和	她	披风

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hʊd] ,

and	her	hood	,
和	她	兜帽	,

而她命中注定的护卫，起身英勇地帮她披上斗篷，戴上兜帽。

— ['hæpi] , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['kɑ:mpləmɛnts]

—	happy	,	no	doubt	,	to	escape	in	some	measure	the	overwhelming	compliments
—	快乐的	,	不	怀疑	,	到	逃脱	在	一些	措施	这	压倒	赞美

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] .

of	his	entertainers	.
的	他的	艺人	.

毫无疑问，他很高兴能在某种程度上摆脱那些表演者们铺天盖地的赞美。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] ,

"	But	,	"	said	the	doctor	,	as	he	shook	hands	with	his	deliverer	,
"	但	,	"	说	这	医生	,	作为	他	摇晃	双手	和	他的	送货员	,

“但是，”医生一边和救命恩人握手一边说道，

" [baɪ] [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'membər] [ænd; ənd] " (['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revərənd] [aɪz]) " [preɪ] [fɔ:r; fər]

"	by	what	name	shall	I	remember	and	"	(	lifting	his	reverend	eyes	)	"	pray	for
"	经过	什么	姓名	将	我	记住	和	"	(	举重	他的	牧师	眼睛	)	"	祈祷	为了

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] ? "

the	gentleman	to	whom	I	am	so	much	indebted	?	"
这	绅士	到	谁	我	是	所以	很多	负债累累	?	"

“我该以何名来缅怀这位我感激不尽的先生，并为他祈祷呢？”（他抬起虔诚的目光）

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['klɪfərd] .

"	You	are	very	kind	,	"	said	the	stranger	;	"	my	name	is	Clifford	.
"	你	是	非常	种类	,	"	说	这	陌生人	;	"	我的	姓名	是	克利福德	.

“你真是太好了，”陌生人说，“我叫克利福德。”

['mædəm] , " ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['lu:si] , " [meɪ] [aɪ] ['ɔ:fər] [maɪ][hænd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ?

Madam	,	"	turning	to	Lucy	,	"	may	I	offer	my	hand	down	the	stairs	?
女士	,	"	转弯	到	露西	,	"	可能	我	提供	我的	手	向下	这	楼梯	?

夫人，”转过身对露西说，“我可以伸出手陪你下楼吗？”

" ['lu:si] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]

"	Lucy	accepted	the	courtesy	;	and	the	stranger	was	half	-	way	down	the
"	露西	公认	这	礼貌	;	和	这	陌生人	曾是	一半	-	方式	向下	这

['sterkeɪs] , [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

staircase	,	when	the	doctor	,
楼梯	,	什么时候	这	医生	,

露西接受了这份礼遇；陌生人走到楼梯一半时，医生说道：

['stretʃiŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [nek] , [ɪk'skleɪmd] , —

stretching	out	his	little	neck	,	exclaimed	,	—
伸展	出去	他的	小的	脖子	,	惊呼	,	—

他伸长脖子，喊道：

" [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , [sɜ:r] !
" Good - evening , sir !
" 好的 - 晚上 , 先生 !

晚上好，先生！

[aɪ][du:][hoʊp][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] . "
I do hope we shall meet again . "
我 做 希望 我们 将 见面 再次 . "

我希望我们能再次相遇。

" [fɪr] [nɑ:t] ! " [sed] ['mɪstər] . ['klɪfərd] , ['læfɪŋ] ['geili] ;
" Fear not ! " said Mr . Clifford , laughing gayly ;
" 害怕 不是 ! " 说 先生 . 克利福德 , 笑 同性恋地 ;

“别担心！”克利福德先生笑着说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['trævələr] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [hoʊp][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] .
" I am too great a traveller to make that hope a matter of impossibility .
" 我 是 也 伟大的 一个 游客 到 制作 那 希望 一个 事情 的 不可能 .

“我是一位阅历丰富的旅行者，所以我的愿望不会落空。”

[teɪk] [ker] , ['mædəm] , — [wʌn] [step] [mɔ:r] .
Take care , madam , — one step more .
拿 关心 , 女士 , — 一 步 更多的 .

女士，请多保重——再走一步。

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] ['tɑ:lərəbli] [klɪr] , [ðoʊ] [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['rɪzn]
" The night was calm and tolerably clear , though the moon had not yet risen
" 这 夜晚 曾是 冷静的 和 勉强可以接受 清除 , 尽管 这 月亮 有 不是 然而 升起
,
,
,

“夜色平静，天气也还算晴朗，虽然月亮还没有升起。”

[æz; əz] ['lu:si] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] ,
as Lucy and her companion passed through the fields ,
作为 露西 和 她 伴侣 通过了 通过 这 字段 ,

当露西和她的同伴穿过田野时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [prɪ'si:dɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn] .
with the servant preceding them at a little distance with the lantern .
和 这 仆人 前 他们 在 一个 小的 距离 和 这 灯笼 .

仆人提着灯笼走在他们前面一段距离。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , ['klɪfərd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
After a pause of some length , Clifford said , with a little hesitation ,
后 一个 暂停 的 一些 长度 , 克利福德 说 , 和 一个 小的 犹豫 ,

沉默了许久之后，克利福德略带犹豫地说道：

" [ɪz] [mɪs] ['brændən] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['bærɪstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] ? "
" Is Miss Brandon related to the celebrated barrister of her name ? "
" 是 错过 布兰登 有关的 到 这 著名 律师 的 她 姓名 ? "

“布兰登小姐和那位同名的著名律师有亲戚关系吗？”

" [hi:; hi][ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['lu:si] ; " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
" He is my uncle , " said Lucy ; " do you know him ? "
" 他 是 我的 叔叔 , " 说 露西 ; " 做 你 知道 他 ? "

“他是我叔叔，”露西说，“你认识他吗？”

" ['oʊnli][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ? " [sed] ['klɪfərd] , [wɪð; wɪθ][vɪ'væsəti] , [ænd; ənd] [i'veidiŋ] ['lu:si:z] ['kwestʃən] .
" Only your uncle ? " said Clifford , with vivacity , and evading Lucy's question .
" 仅有的 你的 叔叔 ? " 说 克利福德 , 和 活泼 , 和 逃避 露西的 问题 .

“只有你叔叔吗？”克利福德兴高采烈地说道，回避了露西的问题。

" [aɪ] [fɪrd] — [hem] !
" I feared — hem !
" 我 害怕 — 她们 !

“我害怕——咳！

[hem] ! — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɪrər] [rɪ'leɪʃn] .
hem ! — that is , I thought he might have been a nearer relation .
她们 ! — 那 是 , 我 想法 他 可能 有 到过 一个 更近 关系 .

哼！——也就是说，我以为他可能是我的近亲。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] , ['ʃɔːrtər] [pɔːz] , [wen] ['klɪfərd] [rɪ'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
" There was another , but a , shorter pause , when Clifford resumed , in a low
" 那里 曾是 其他 , 但 一个 , 较短 暂停 , 什么时候 克利福德 恢复 , 在 一个 低的
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

“克利福德低声继续说道，但停顿时间较短：

" [wɪl] [mɪs] ['brændən] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [laɪk] [hɜːrz]
" Will Miss Brandon think me very presumptuous if I say that a countenance like hers
" 将要 错过 布兰登 思考 我 非常 放肆 如果 我 说 那 一个 面容 喜欢 她的
,
,
,

“如果我说像她那样的容貌，布兰登小姐会觉得我太狂妄吗？”

[wʌns] [siːn] , [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ; [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] ,
once seen , can never be forgotten ; and I believe , some years since ,
一次 已见 , 能 绝不 是 被遗忘的 ; 和 我 相信 , 一些 年 自从 ,

一旦见过，便永难忘怀；而且我相信，多年以后，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] , [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ?
I had the honour to see her in London , at the theatre ?
我 有 这 荣誉 到 看 她 在 伦敦 , 在 这 剧院 ?

我有幸在伦敦的剧院里见过她?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [glæns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪneɪbld]
It was but a momentary and distant glance that I was then enabled
它 曾是 但 一个 瞬间 和 遥远 瞥一眼 那 我 曾是 然后 已启用
[tuː; tə][geɪn] ;
to gain ;
到 获得 ;

当时我只能瞥见她一瞬间的、遥远的一瞥；

[ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪst] ! "
and yet , " he added significantly , " it sufficed ! "
和 然而 , " 他 额外 显著地 , " 它 足够了 ! "

然而，”他意味深长地补充道，“这就足够了！”

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [waɪl] [ɪn] ['lʌndən] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] ['luːsi]
" I was only once at the theatre while in London , some years ago , " said Lucy
" 我 曾是 仅有的 一次 在 这 剧院 尽管 在 伦敦 , 一些 年 前 , " 说 露西
,
,
,

“几年前我在伦敦的时候，只去过一次剧院，”露西说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] ; " [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'kɜ:rəns] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə]

a	little	embarrassed	;	"	and	indeed	an	unpleasant	occurrence	which	happened	to
一个	小的	尴尬的	;	"	和	的确	一个	令人不快的	发生	哪个	发生	到

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ,

my	uncle	,	with	whom	I	was	,
我的	叔叔	,	和	谁	我	曾是	,

有点尴尬；"的确，我叔叔身上发生了一件不愉快的事，当时我和他在一起，

[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] . "

is	sufficient	to	make	me	remember	it	.	"
是	充足的	到	制作	我	记住	它	.	"

足以让我记住它。

" [hɑ:] ! [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Ha	!	and	what	was	it	?	"
"	哈	!	和	什么	曾是	它	?	"

"哈！那是什么？"

" [waɪ] , [ɪn]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ][sʌm; səm]

"	Why	,	in	going	out	of	the	play	-	house	his	watch	was	stolen	by	some
"	为什么	,	在	去	出去	的	这	玩	-	房子	他的	手表	曾是	被盗	经过	一些

['dekst(ə)rəs] ['pɪkpɑ:kɪt] . "

dexterous	pickpocket	.	"
轻巧	扒手	.	"

"原来，他走出剧院时，手表被一个手脚麻利的小偷偷走了。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [roʊg] [kɔ:t] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Was	the	rogue	caught	?	"	asked	the	stranger	.
"	曾是	这	流氓	捕捉	?	"	问	这	陌生人	.

"那个流氓被抓住了吗？"陌生人问道。

" [jes] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tu:; tə] ['braidwəl] .

"	Yes	;	and	was	sent	the	next	day	to	Bridewell	.
"	是的	;	和	曾是	发送	这	下一个	天	到	拘留所	.

"是的；第二天就被送往布里德韦尔。"

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [jet] [kwaɪt] ['hɑrdnd] .

My	uncle	said	he	was	extremely	young	,	and	yet	quite	hardened	.
我的	叔叔	说	他	曾是	极其	年轻的	,	和	然而	相当	硬化	.

我叔叔说他年纪很小，但性格却很坚强。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

I	remember	that	I	was	foolish	enough	,	when	I	heard	of	his	sentence	,
我	记住	那	我	曾是	愚蠢	足够的	,	什么时候	我	听到	的	他的	句子	,

我记得当时我听到他的判决时，真是愚蠢至极。

[tu:; tə][beg] ['veri] [hɑ:rd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [ˌɪntər'si:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] . "

to	beg	very	hard	that	my	uncle	would	intercede	for	him	;	but	in	vain	.	"
到	求	非常	难的	那	我的	叔叔	会	说情	为了	他	;	但	在	徒劳	.	"

我苦苦哀求叔叔为他求情，但都无济于事。

" [dɪd][ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] , [ˌɪntər'si:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	Did	you	,	indeed	,	intercede	for	him	?	"	said	the	stranger	,
"	做过	你	,	的确	,	说情	为了	他	?	"	说	这	陌生人	,

"你真的为他求情了吗？"陌生人问道。

[ɪn][soʊ] ['ɜ:rnɪst] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['lu:si] ['kʌlərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ,

in	so	earnest	a	tone	that	Lucy	coloured	for	the	twentieth	time	that	night	,
在	所以	认真	一个	语气	那	露西	有色	为了	这	第二十	时间	那	夜晚	,

露西当晚第二十次用如此认真的语气说道：

[wɪˈðaʊt] ['si:ɪŋ] ['eni] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blʌʃ] .

without	seeing	any	necessity	for	the	blush	.
没有	看到	任何	必要性	为了	这	脸红	.

觉得完全没必要脸红。

['klɪfərd] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ə; eɪ] ['geɪɜ˞] [toʊn] : " [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [roʊgz] [hæŋ] [tə'geðər] .

Clifford	continued	,	in	a	gayer	tone	:	"	Well	,	it	is	surprising	how	rogues	hang	together	.
克利福德	持续	,	在	一个	更gay	语气	:	"	出色地	,	它	是	奇怪	如何	流氓	悬挂	一起	.

克利福德用一种更轻松的语气继续说道：“嗯，令人惊讶的是，这些无赖竟然会聚在一起。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [dɪ'spɔɪld] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wɜ:r; wər][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gæŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ræskl] [hu:] [soʊ] ['terəfaɪd] [jʊr; jər] ['wɜ:rði] [frend] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

I	should	not	be	greatly	surprised	if	the	person	who	despoiled	your	uncle	were	one	of	the	same	gang	as	the	rascal	who	so	terrified	your	worthy	friend	the	doctor	.
我	应该	不是	是	非常	惊讶	如果	这	人	WHO	掠夺	你的	叔叔	是	一	的	这	相同的	帮派	作为	这	恶棍	WHO	所以	恐惧	你的	值得	朋友	这	医生	.

如果玷污你叔叔的人和吓坏你那位值得尊敬的医生朋友的恶棍是同一伙人，我一点也不会感到惊讶。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] ['hænsəm] [oʊld] [pleɪs] [jʊr; jər] [hoʊm] ? "

But	is	this	handsome	old	place	your	home	?	"
但	是	这	英俊的	老的	地方	你的	家	?	"

但这座漂亮的老房子是你的家吗?

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [hoʊm] , " ['ænsər] ['lu:si] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] , [streɪndʒ]

"	This	is	my	home	,	"	answered	Lucy	;	"	but	it	is	an	old	-	fashioned	,	strange
"	这	是	我的	家	,	"	回答	露西	;	"	但	它	是	一个	老的	-	造型	,	奇怪的

[pleɪs] ; [ænd; ənd] [fju:] ['pi:p(ə)l] ,

place	;	and	few	people	,
地方	;	和	很少	人们	,

“这是我的家，”露西回答说；“但这地方老旧又奇怪；而且人很少，

[tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [en'dɪəd] [baɪ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['hænsəm] . "

to	whom	it	was	not	endeared	by	associations	,	would	think	it	handsome	.	"
到	谁	它	曾是	不是	可爱的	经过	协会	,	会	思考	它	英俊的	.	"

那些没有被各种联想所吸引的人，会觉得它很漂亮。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] ! " [sed] ['lu:si:z] [kəm'pænjən] , ['stɑ:pɪŋ] ,

"	Pardon	me	!	"	said	Lucy's	companion	,	stopping	,
"	赦免	我	!	"	说	露西的	伴侣	,	停止	,

“对不起！”露西的同伴停下脚步说道。

[ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [kweɪnt] [paɪl] , [wɪtʃ] [naʊ] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ;

and	surveying	with	a	look	of	great	interest	the	quaint	pile	,	which	now	stood	close	before	them	;
和	测量	和	一个	看	的	伟大的	兴趣	这	古雅	桩	,	哪个	现在	站立	关闭	前	他们	;

他们饶有兴致地打量着眼前这座古朴的小木屋；

[ɪts][dɑ:rk] [brɪks] , ['geɪbl] - ['ɛndz] , [ænd; ənd]['aɪvid] [wɔ:lz] , [tɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['stɑ:ri] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,

its	dark	bricks	,	gable	-	ends	,	and	ivied	walls	,	tinged	by	the	starry	light	of	the	skies	,
它是	黑暗的	砖块	,	山墙	-	结束	,	和	常春藤	墙壁	,	带点色调	经过	这	繁星	光	的	这	天空	,

它深色的砖墙、山墙和爬满常春藤的墙壁，在繁星点点的夜空中投下斑驳的光影。

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] [roʊld] [ɪn]['saɪləns] [bɪ'loʊ] .

and	contrasted	by	the	river	,	which	rolled	in	silence	below	.
和	对比	经过	这	河	,	哪个	滚动	在	沉默	以下	.

与此形成鲜明对比的是，下方的河流静静地流淌着。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər]

The	shutters	to	the	large	oriel	window	of	the	room	in	which	the	squire
这	百叶窗	到	这	大的	凸窗	窗户	的	这	房间	在	哪个	这	乡绅

['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt][wɜːr; wər] [stɪl] [ʌn'kloʊzd] ,

usually	sat	were	still	unclosed	,
通常	卫星	是	仍然	未关闭	,

侍从通常坐的那间屋子里的大凸窗的百叶窗仍然敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd][wɔːrm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [ʃoʊn] [fɔːrθ] ,

and	the	steady	and	warm	light	of	the	apartment	shone	forth	,
和	这	稳定的	和	温暖的	光	的	这	公寓	闪耀	前进	,

公寓里透出温暖而稳定的灯光，

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [gloʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]

casting	a	glow	even	to	the	smooth	waters	of	the	river	;	at	the	same	moment
铸件	一个	辉光	甚至	到	这	光滑的	水	的	这	河	;	在	这	相同的	片刻

,

;

,

就连平静的河水也泛起了光彩；与此同时，

[tuː] , [ðə; ði] ['frendli] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːg][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [æz; əz][ɪn] ['welkəm] ;

too	,	the	friendly	bark	of	the	house	-	dog	was	heard	,	as	in	welcome	;
也	,	这	友好的	吠	的	这	房子	-	狗	曾是	听到	,	作为	在	欢迎	;

此外，还能听到家犬友好的吠叫声，仿佛在表示欢迎；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] ,

and	was	followed	by	the	note	of	the	great	bell	,
和	曾是	随后	经过	这	笔记	的	这	伟大的	钟	,

随后响起了大钟的钟声。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l]

announcing	the	hour	for	the	last	meal	of	the	old	-	fashioned	and	hospitable
宣布	这	小时	为了	这	最后的	一顿饭	的	这	老的	-	造型	和	好客

['fæməli] .

family	.
家庭	.

宣布这个传统而热情好客的家庭的最后一餐时间。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	There	is	a	pleasure	in	this	,	"	said	the	stranger	,	unconsciously	,	and	with	a
"	那里	是	一个	乐趣	在	这	,	"	说	这	陌生人	,	不知不觉	,	和	和	一个

[hæf] - [saɪ] ;

half	-	sigh	;
一半	-	叹	;

“这其中有一种乐趣，”陌生人不自觉地叹了口气说道；

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm] ! "

"	I	wish	I	had	a	home	!	"
"	我	希望	我	有	一个	家	!	"

“我真希望我能有个家！”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ][hoʊm] ? " [sed] ['luːsi] , [wɪð; wɪθ][naɪ'iːvəti] .

"	And	have	you	not	a	home	?	"	said	Lucy	,	with	naivety	.
"	和	有	你	不是	一个	家	?	"	说	露西	,	和	天真	.

“难道你没有家吗？”露西天真地问道。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [kæn; kən][hæv; həv] , [pər'hæps] , " ['ænsər] ['klɪfərd] ,
" As much as a bachelor can have , perhaps , " answered Clifford ,
" 作为 很多 作为 一个 学士 能 有 , 也许 , " 回答 克利福德 ,

“或许，单身汉能拥有的也就这么多吧，”克利福德回答道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [hɪz; ɪz] ['^eiəti] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] .
recovering without an effort his gayety and self - possession .
恢复中 没有 一个 努力 他的 同性恋 和 自己 - 拥有 .

他毫不费力地恢复了快乐和沉着。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['wɔndərəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [ðə; ði] [seɪm] [boʊst] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr]
" But you know we wanderers are not allowed the same boast as the more
" 但 你 知道 我们 流浪者 是 不是 允许 这 相同的 夸 作为 这 更多的
['fɔːrtʃənət] ['benɪˌdɪkt] ;
fortunate Benedicts ;
幸运 本笃会 ;

“但是你知道，我们这些流浪者不能像那些更幸运的本笃会修士那样夸耀；

[wiː; wi] [send] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] ,
we send our hearts in search of a home ,
我们 发送 我们的 心 在 搜索 的 一个 家 ,

我们送走我们的心，寻找一个家。

[ænd; ənd][wiː; wi] [luːz] [ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and we lose the one without gaining the other .
和 我们 失去 这 一 没有 获得 这 其他 .

我们失去了一个，却没有得到另一个。

[bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] . "
But I keep you in the cold , and we are now at your door . "
但 我 保持 你 在 这 寒冷的 , 和 我们 是 现在 在 你的 门 . "

但我却让你挨冻，现在我们来到你家门口了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [sed] [mɪs] ['brændən] , " [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" You will come in , of course ! " said Miss Brandon , " and partake of our
" 你 将要 来 在 , 的 课程 ! " 说 错过 布兰登 , " 和 参加 的 我们的
['iːvnɪŋ] [tʃɪr] .
evening cheer .
晚上 欢呼 .

“你当然会进来！”布兰登小姐说，“和我们一起享受晚上的欢乐时光。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [toʊn]
" The stranger hesitated for an instant , and then said in a quick tone
" 这 陌生人 犹豫了一下 为了 一个 立即的 , 和 然后 说 在 一个 快的 语气
, —
, —
, —

陌生人犹豫了一下，然后语速很快地说：

" [noʊ] ! ['meni] , ['meni] [θæŋks] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [leɪt] .
" No ! many , many thanks ; it is already late .
" 不 ! 许多 , 许多 谢谢 ; 它 是 已经 晚的 .

“不！非常非常感谢；已经太晚了。”

[wɪl] [mɪs] ['brændən] [ək'sept] [maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn] [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði]
Will Miss Brandon accept my gratitude for her condescension in permitting the
将要 错过 布兰登 接受 我的 感激 为了 她 居高临下 在 允许 这
[ə'tendəns] [ʌv; əv][wʌn] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
attendance of one unknown to her ?
出席 的 一 未知 到 她 ?

布兰登小姐能否接受我对她纡尊降贵允许一位素不相识的人参加活动的感激之情?

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] , ['klɪfərd] [boʊd] [prə'faʊndli] ['oʊvər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	As	he	thus	spoke	,	Clifford	bowed	profoundly	over	the	hand	of	his	beautiful
"	作为	他	因此	辐	,	克利福德	鞠躬	深刻地	超过	这	手	的	他的	美丽的

[tʃɑːrdʒ] ; [ænd; ənd] ['luːsi] ,

charge	;	and	Lucy	,
收费	;	和	露西	,

“说着说着，克利福德深深地鞠了一躬，握住了他美丽爱人的手；而露西，

['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] .

wishing	him	good	-	night	,	hastened	with	a	light	step	to	her	father's	side	.
祝	他	好的	-	夜晚	,	加快	和	一个	光	步	到	她	父亲的	边	.

她向他道了晚安，轻快地走到父亲身边。

['miːnwaɪl] ['klɪfərd] , ['æftər] ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Meanwhile	Clifford	,	after	lingering	a	minute	,	when	the	door	was	closed	on	him	,
同时	克利福德	,	后	挥之不去的	一个	分钟	,	什么时候	这	门	曾是	关闭	在	他	,

[tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] ;

turned	abruptly	away	;
转向	突然	离开	;

与此同时，克利福德犹豫了一会儿，门在他身后关上后，便猛地转身离开；

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [rɪ'per] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] [tuː; tə] [wət'evər] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi]

and	muttering	to	himself	,	repaired	with	rapid	steps	to	whatever	object	he
和	喃喃自语	到	他自己	,	已修复	和	迅速的	步骤	到	任何	目的	他

[hæd; həd] [ðen] [ɪn] [vjuː] .

had	then	in	view	.
有	然后	在	看法	.

他一边自言自语，一边快步走向他当时注视着的物体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神